

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 6 个章节

## 1. 毒带(the Poison Belt) 000001

## 2. 毒带(the Poison Belt) 000002

## 3. 毒带(the Poison Belt) 000003

## 4. 毒带(the Poison Belt) 000004

## 5. 毒带(the Poison Belt) 000005

## 6. 毒带(the Poison Belt) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 毒带(The Poison Belt)

## 第1/6页

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [belt]  
**THE POISON BELT**  
这 毒 腰带

毒带

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

['ɑːθə(r)] ['kɒnən] ['dɔɪl]  
**ARTHUR CONAN DOYLE**  
亚瑟 柯南 多伊尔

阿瑟·柯南·道尔

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]  
**Being an account of another adventure of**  
存在 一个 帐户 的 其他 冒险 的

这是另一次冒险的记述

[prɒf] . [dʒɔːdʒ] [iː] . [tʃælɪndʒə(r)] , [lɔːd] [dʒɒn]['rɔːkstən] ,  
**Prof . George E . Challenger , Lord John Roxton ,**  
教授 . 乔治 E . 挑战者 , 主 约翰 罗克斯顿 ,

乔治·E·查林杰教授，约翰·罗克斯顿勋爵

[prɒf] . ['sʌməɹ,liː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [iː] . [diː] . [məl'əʊn] ,  
**Prof . Summerlee , and Mr . E . D . Malone ,**  
教授 . 萨默利 , 和 先生 . E . D . 马龙 ,

萨默利教授和马龙先生，

[ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɒst] [wɜːld]  
**the discoverers of " The Lost World**  
这 发现者 的 " 这 丢失的 世界

《失落的世界》的发现者们

" ['teɪb(ə)] [ɒv; əv] ['kɒntents]  
**" TABLE OF CONTENTS**  
" 桌子 的 内容

“目录

[tʃæptə(r)]  
**Chapter**  
章

章

[aɪ][ðə; ði] ['blɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [laɪnz]  
**I THE BLURRING OF LINES**  
我 这 模糊 的 线条

界限的模糊

[aɪ 'aɪ][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [deθ]  
**II THE TIDE OF DEATH**  
二 这 潮 的 死亡

二、死亡之潮

[θɹi:] [səb'mɜ:dʒd]  
**III SUBMERGED**  
三、 湮

III 沉没

[,aɪ 'vi:] [ə; eɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]  
**IV A DIARY OF THE DYING**  
第四 一个 日记 的 这 垂死

第四卷 临终日记

[vi:] [ðə; ði] [ded] [wɜ:ld]  
**V THE DEAD WORLD**  
V 这 死的 世界

死亡世界

['sɪksθ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ]  
**VI THE GREAT AWAKENING**  
六年级 这 伟大的 唤醒

第六章 大觉醒

['tʃæptə(r)] [aɪ]  
**Chapter I**  
章 我

第一章

[ðə; ði] ['blɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [laɪnz]  
**THE BLURRING OF LINES**  
这 模糊 的 线条

界限模糊

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] [ði:z] [stju:'pendəs] [ɪ'vents] [ɑ:(r); ə(r)] [stiɪl] [klɪə(r)] [ɪn]  
**It is imperative that now at once , while these stupendous events are still clear in**  
它 是 至关重要的 那 现在 在 一次 , 尽管 这些 惊人的 活动 是 仍然 清除 在  
[maɪ] [maɪnd] ,  
**my mind ,**  
我的 头脑 ,

必须立即行动，趁着这些惊天动地的事件在我脑海中依然清晰可见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðəm; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [taɪm] [meɪ] [blɜ:(r)] .  
**I should set them down with that exactness of detail which time may blur .**  
我 应该 放 他们 向下 和 那 精确 的 细节 哪个 时间 可能 模糊 .

我应该尽可能精确地记录下这些细节，以免时间模糊了它们。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [du:; də] [səʊ] ,  
**But even as I do so ,**  
但 甚至 作为 我 做 所以 ,

但即便如此，

[aɪ] [eɪ 'em] [əʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)]  
**I am overwhelmed by the wonder of the fact that it should be our little**  
我 是 不堪重负 经过 这 想知道 的 这 事实 那 它 应该 是 我们的 小的  
[gru:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [lɒst] [wɜ:ld] " — [prə'fesə(r)] ['tʃælɪndʒə(r)] ,  
**group of the " Lost World " — Professor Challenger ,**  
团体 的 这 " 丢失的 世界 " — 教授 挑战者 ,

我简直不敢相信，这竟然是我们这个“失落的世界”的小团体——挑战者教授。

[prə'fesə(r)] ['sʌmər,li:] , [lɔ:d] [dʒɒn] ['rɔ:ksɪtən] , [ænd; ænd] [maɪ'self] — [hu:] [hæv; həv] [pɑ:st] [θru:]  
**Professor Summerlee , Lord John Roxton , and myself — who have passed through**  
教授 萨默利 , 主 约翰 罗克斯顿 , 和 我 — WHO 有 通过了 通过  
[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'spiəriəns] .  
**this amazing experience .**  
这 惊人的 经验 .

萨默利教授、约翰·罗克斯顿勋爵和我——我们都曾经历过这段奇妙的经历。

[wen] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [ 'krɒnɪkl ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] [gə'zet] ['aʊə(r)] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ]  
**When , some years ago , I chronicled in the Daily Gazette our epoch - making**  
什么时候 , 一些 年 前 , 我 编年史 在 这 日常的 公报 我们的 时代 - 制作  
[ 'dʒɜ:nɪ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,  
**journey in South America ,**  
旅行 在 南 美国 ,

几年前, 我曾在《每日公报》上详细记录了我们在南美洲的划时代之旅,

[aɪ][ 'lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ 'evə(r)] [fɔ:l] [tu:; tə][maɪ] [lɒt] [tu:; tə] [tel] [æŋ; ən][ 'i:v(ə)n][ 'streɪndʒə(r)]  
**I little thought that it should ever fall to my lot to tell an even stranger**  
我 小的 想法 那 它 应该 曾经 落下 到 我的 很多 到 告诉 一个 甚至 陌生人  
[ 'pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**personal experience ,**  
个人的 经验 ,

我万万没想到, 有一天我竟然会有机会讲述一段更加离奇的个人经历。

[wʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ju'ni:k] [ɪn][ɔ:l] ['hju:mən][ 'æŋ(ə)l z][ænd; ənd][mʌst; məst][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]  
**one which is unique in all human annals and must stand out in the records of**  
一 哪个 是 独特的 在 全部 人类 志 和 必须 站立 出去 在 这 记录 的  
[ 'hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'hʌmb(ə)l] [ 'fʊt, hɪlz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**history as a great peak among the humble foothills which surround it .**  
历史 作为 一个 伟大的 顶峰 之中 这 谦逊的 山麓 哪个 环绕 它 :

它在人类历史上独一无二, 必将在历史记载中脱颖而出, 成为周围不起眼山麓中的一座巍峨高峰。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ 'mɑ:vələs] ,  
**The event itself will always be marvellous ,**  
这 事件 本身 将要 总是 是 奇妙 ,

这项赛事本身永远都会令人叹为观止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [wi:; wi][fɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]  
**but the circumstances that we four were together at the time of this**  
但 这 情况 那 我们 四 是 一起 在 这 时间 的 这  
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ 'epɪsəʊd] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ 'hæt(ə)rəl][ænd; ənd] ,  
**extraordinary episode came about in a most natural and ,**  
非凡的 插曲 来了 关于 在 一个 最多 自然的 和 ,

但是, 在这一非凡事件发生时, 我们四个人恰好在一起, 这完全是机缘巧合。

[ɪn'di:d] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ 'fæʃ(ə)n] .  
**indeed , inevitable fashion .**  
的确 , 不可避免的 时尚 :

的确, 这是不可避免的时尚。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz] [ 'ʃɔ:tli] [ænd; ənd][æz; əz] [ 'klɪəli] [æz; əz]  
**I will explain the events which led up to it as shortly and as clearly as**  
我 将要 解释 这 活动 哪个 引领 向上 到 它 作为 不久 和 作为 清楚地 作为  
[aɪ][kæn; kən] ,  
**I can ,**  
我 能 ,

我会尽可能简明扼要地解释导致此事发生的经过。

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ 'fʊlə(r)][ðə; ði] [ 'di:teɪl] [ə'pɒŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ 'sʌbdʒɪkt][ðə; ði][mɔ:(r)]  
**though I am well aware that the fuller the detail upon such a subject the more**  
尽管 我 是 出色地 意识到的 那 这 更丰满 这 细节 之上 这样的 一个 主题 这 更多的  
[ 'welkəm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [ 'ri:də(r)] ,  
**welcome it will be to the reader ,**  
欢迎 它 将要 是 到 这 读者 ,

虽然我深知, 对于这类主题, 细节越详尽, 读者就越会喜欢;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'pʌblɪk] [kɜʊəri'bsəti][hæz; həz] [bi:n] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ɪn'seɪfəb(ə)l] .  
**for the public curiosity has been and still is insatiable .**  
为了 这 民众 好奇心 有 到过 和 仍然是 贪得无厌 :

因为公众的好奇心过去是、现在仍然是永无止境的。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ˈfraɪdeɪ] ,  
It was upon Friday ,  
它 曾是 之上 星期五 ,

那是星期五。

[ðə; ði][ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ][ɒv; əv][ˈɔːgəst] — [ə; eɪ][deɪtɪ][fəˈrevə(r)][ˈmemərəb(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv]  
the twenty - seventh of August — a date forever memorable in the history of  
这 二十 - 第七 的 八月 — 一个 日期 永远 难忘 在 这 历史 的

[ðə; ði][wɜːld] — [ðæt][aɪ][went][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪs][ɒv; əv][maɪ][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ɑːskt][fɔː(r); fə(r)]  
the world — that I went down to the office of my paper and asked for  
这 世界 — 那 我 去 向下 到 这 办公室 的 我的 纸 和 问 为了

[θriː][deɪz] - [liːv][ɒv; əv][ˈæbsəns][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [mækˈɑːrdəl] ,  
three days ' leave of absence from Mr . McArdle ,  
三 天 - 离开 的 缺席 从 先生 . 麦卡德尔 ,

8月27日——一个在世界历史上永远值得铭记的日子——我去了报社办公室，向麦卡德尔先生请了三天假。

[huː][stɪl][prɪˈzaɪdɪd][ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][ŋjuːz][dɪˈpɑːtmənt] .  
who still presided over our news department .  
WHO 仍然 主持 超过 我们的 消息 部门 .

他当时仍然领导着我们的新闻部门。

[ðə; ði][gʊd][əʊld][ˈskaːtʃmən][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] , [skrætʃtɪ][hɪz; ɪz][ˈdwɪndlɪŋ][frɪndʒ][ɒv; əv][ˈrʌdi]  
The good old Scotchman shook his head , scratched his dwindling fringe of ruddy  
这 好的 老的 苏格兰人 摇晃 他的 头 , 刮痕 他的 逐渐减少 边缘 的 红润

[flʌf] ,  
fluff ,  
起毛 ,

这位和蔼的老苏格兰人摇了摇头，挠了挠他那稀疏的、红褐色的刘海。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][pʊt][hɪz; ɪz][rɪˈlʌktəns][ˈɪntuː][wɜːdz] .  
and finally put his reluctance into words .  
和 最后 放 他的 不情愿 进入 字 .

最后，他终于用言语表达了自己的不情愿。

"[aɪ][wɒz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈləʊn] , [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪmˈplɔɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ədˈvɑːntɪdʒ]  
" I was thinking , Mr . Malone , that we could employ you to advantage  
" 我 曾是 思维 , 先生 . 马龙 , 那 我们 可以 采用 你 到 优势

[ðiːz][deɪz] .  
these days .  
这些 天 .

“马龙先生，我一直在想，我们现在可以利用您的优势。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstɔːri][ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][mən][ðæt][kʊd; kəd]  
I was thinking there was a story that you are the only man that could  
我 曾是 思维 那里 曾是 一个 故事 那 你 是 这 仅有的 男人 那 可以

[ˈhænd(ə)l][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈhændld] . "   
handle as it should be handled . "   
处理 作为 它 应该 是 处理 . "

我当时在想，有一个故事，只有你能以正确的方式处理它。

"[aɪ][eɪˈem][ˈsɒri][fɔː(r); fə(r)][ðæt] , "[sed][aɪ] , [ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][haɪd][maɪ][dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
" I am sorry for that , " said I , trying to hide my disappointment .  
" 我 是 对不起 为了 那 , " 说 我 , 尝试 到 隐藏 我的 失望 .

“对此我深感抱歉，”我说道，试图掩饰自己的失望。

"[ɒv; əv][kɔːs][ɪf][aɪ][eɪˈem][ˈniːdɪd] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
" Of course if I am needed , there is an end of the matter .  
" 的 课程 如果 我 是 需要 , 那里 是 一个 结尾 的 这 事情 .

“当然，如果需要我，这件事就到此为止了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪntɪmət] .  
But the engagement was important and intimate .  
但 这 订婚 曾是 重要的 和 亲密的 .

但这次订婚意义非凡，也十分亲密。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [spiəd] — — "  
If I could be spared — — "  
如果 我 可以 是 幸存 — — "

如果我能幸免于难——”

" [wel] , [aɪ][dʊənt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
" Well , I don't see that you can .  
" 出色地 , 我 不 看 那 你 能 .

“嗯，我看不出你能做到。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'pɒn] [aɪ 'tiː] .  
" It was bitter , but I had to put the best face I could upon it .  
" 它 曾是 苦的 , 但 我 有 到 放 这 最好的 脸 我 可以 之上 它 .

“这很痛苦，但我必须尽力表现得最好。”

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] ,  
After all , it was my own fault ,  
后 全部 , 它 曾是 我的 自己的 过错 ,

毕竟，这都是我自找的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:nəlist] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]  
for I should have known by this time that a journalist has no right to  
为了 我 应该 有 已知 经过 这 时间 那 一个 记者 有 不 正确的 到  
[meɪk] [plænz][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
make plans of his own .  
制作 计划 的 他的 自己的 .

因为我当时应该明白，记者没有权利自行制定计划。

" [ðen] [aɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)][pʊ; əv][aɪ 'tiː] ,  
" Then I'll think no more of it ,  
" 然后 患病的 思考 不 更多的 的 它 ,

“那我就不再想这件事了。”

" [sed] [aɪ] [wɪð] [æz; əz] [mʌt] [ˈtʃɪəflnəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'sju:m] [æt; ət][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] .  
" said I with as much cheerfulness as I could assume at so short a notice .  
" 说 我 和 作为 很多 愉悦 作为 我 可以 认为 在 所以 短的 一个 注意 .

“我尽可能地保持着乐观的态度说道，尽管时间紧迫。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "  
" What was it that you wanted me to do ? "  
" 什么 曾是 它 那 你 通缉 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [wel] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [ɪntəvjuː] [ðæt] - [pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [æt; ət] [ˈrɑ:ðərfi:ld] .  
" Well , it was just to interview that devil of a man down at Rotherfield .  
" 出色地 , 它 曾是 只是 到 面试 那 - 的 一个 男人 向下 在 罗瑟菲尔德 .  
"  
"

“嗯，我只是想去采访一下罗瑟菲尔德那个恶魔般的男人。”

" [juː; jʊ][dʊənt] [mi:n] [prə'fesə(r)] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ? " [aɪ] [kraɪd] .  
" You don't mean Professor Challenger ? " I cried .  
" 你 不 意思是 教授 挑战者 ? " 我 哭 .

“你不会是说挑战者教授吧？”我喊道。

" [aɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [miːn] .  
" **Aye , it's just him that I do mean .**  
" 是的 , 它是 只是 他 那 我 做 意思是 :

“是的，我指的就是他。”

[hiː; hi] [ræn] [jʌŋ] [ˈælɪk] [ˈsɪmpsn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʊriə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [lɑːst] [wiːk]  
**He ran young Alec Simpson of the Courier a mile down the high road last week**  
他 跑 年轻的 亚历克 辛普森 的 这 导游 一个 英里 向下 这 高的 路 最后的 星期  
[baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] .  
**by the collar of his coat and the slack of his breeches .**  
经过 这 衣领 的 他的 外套 和 这 松弛 的 他的 马裤 .

上周，他揪着《信使报》记者亚历克·辛普森的衣领和裤子的下摆，沿着大路追着他跑了一英里。

[jʊl] [hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈlaɪkli] , [ɪn] [ðə; ði] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːt] .  
**You'll have read of it , likely , in the police report .**  
你会 有 读 的 它 , 可能 , 在 这 警察 报告 .

你很可能已经在警方报告中读到过这件事了。

[ˈaʊə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈɪntəvjuː] [ə; eɪ] [luːs] [ˈælɪgɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] .  
**Our boys would as soon interview a loose alligator in the zoo .**  
我们的 男孩们 会 作为 很快 面试 一个 松动的 鳄鱼 在 这 动物园 .

我们的孩子们宁愿去采访动物园里自由活动的鳄鱼。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [aɪ ˈtiː] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [æn; ən] [əʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] . "   
**But you could do it , I'm thinking — an old friend like you . "**  
但 你 可以 做 它 , 我是 思维 — 一个 老的 朋友 喜欢 你 . "

但我想，你肯定能做到——像你这样的老朋友。”

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] , " [ðɪs] [merks] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈiːzi] .  
" **Why , " said I , greatly relieved , " this makes it all easy .**  
" 为什么 , " 说 我 , 非常 松了口气 , " 这 制作 它 全部简单的 .

“为什么，”我如释重负地说，“这样就容易多了。”

[aɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [prəˈfesə(r)] [tʃælɪndʒə(r)] [æt; ət] [ˈrɑːðərfiːld] [ðæt] [aɪ]  
**It so happens that it was to visit Professor Challenger at Rotherfield that I**  
它 所以 发生 那 它 曾是 到 访问 教授 挑战者 在 罗瑟菲尔德 那 我  
[wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] .  
**was asking for leave of absence .**  
曾是 问 为了 离开 的 缺席 .

碰巧的是，我请假是为了去罗瑟菲尔德拜访查林杰教授。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,  
**The fact is ,**  
这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌæniˈvɜːsəri] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [meɪn] [ədˈventʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplætəʊ] [θriː] [ˈjɪəz] [əˈɡəʊ] ,  
**that it is the anniversary of our main adventure on the plateau three years ago ,**  
那 它 是 这 周年纪念日 的 我们的 主要的 冒险 在 这 高原 三 年 前 ,  
今天是在三年前我们在高原上那次主要探险的周年纪念日。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˈaʊə(r)] [həʊl] [ˈpɑːti] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪm]  
**and he has asked our whole party down to his house to see him**  
和 他 有 问 我们的 所有的 派对 向下 到 他的 房子 到 看 他

[ænd; ənd] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] . "   
**and celebrate the occasion . "**  
和 庆祝 这 场合 . "

他邀请我们所有人到他家去，和他一起庆祝这个日子。

" [ˈkæpɪt(ə)] ! " [kraɪd] [mækˈɑːrdəl] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɡlaːsɪz] .  
" **Capital ! " cried McArdle , rubbing his hands and beaming through his glasses .**  
" 首都 ! " 哭 麦卡德尔 , 擦 他的 双手 和 光芒四射 通过 他的 眼镜 .

“太棒了！”麦卡德尔喊道，一边搓着手，一边透过眼镜露出灿烂的笑容。



" [sɜ:(r)] , — [ai][hæv; həv] [ri:d] [wið] [ə'mju:zmənt] , [nɒt] ['həʊli] [ʌn'mɪkst] [wið] [sʌm; səm] [les]  
" **Sir** , **— I have read with amusement** , **not wholly unmixed with some less**  
" 先生 , — 我 有 读 和 娱乐 , 不是 完全 未混合的 和 一些 较少的  
[kəmplɪ'mentri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,  
**complimentary emotion** ,  
免费 情感 ,

先生, ——我饶有兴致地读完了, 但其中也夹杂着一些不太友好的情绪,

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['həʊli] ['fætʃuəs] ['letə(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['wɪlsn] [mæk'feɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]  
**the complacent and wholly fatuous letter of James Wilson MacPhail which has**  
这 自满 和 完全 昏庸 信 的 詹姆斯 威尔逊 麦克菲尔 哪个 有  
['leɪtli] [ə'prɪəd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒləms] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] -  
**lately appeared in your columns upon the subject of the blurring of Fraunhofer's**  
最近 出现 在 你的 列 之上 这 主题 的 这 模糊 的 -  
[laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['spektrə] [bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [sta:z] .  
**lines in the spectra both of the planets and of the fixed stars** .  
线条 在 这 光谱 两个都 的 这 行星 和 的 这 固定的 明星 .

最近, 詹姆斯·威尔逊·麦克菲尔在贵报上发表了一封自满且完全愚蠢的信, 信中谈到了行星和恒星光谱中夫琅和费线的模糊现象。

[hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .  
**He dismisses the matter as of no significance** .  
他 解雇 这 事情 作为 的 不 意义 .

他认为此事无关紧要。

[tu:; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ'ti:] [meɪ] [wel] [si:m] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] —  
**To a wider intelligence it may well seem of very great possible importance** —  
到 一个 更广泛 智力 它 可能 出色地 似乎 的 非常 伟大的 可能的 重要性 —

[səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [ʌl'tɪmət] ['welfeə(r)][ɒv; əv] ['evri] [mæn] ,  
**so great as to involve the ultimate welfare of every man** ,  
所以 伟大的 作为 到 涉及 这 最终的 福利 的 每一个 男人 ,

对于更广义的理解力而言, 这或许显得极其重要——重要到甚至关系到每个人的最终福祉。

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [ə'pɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .  
**woman , and child upon this planet** .  
女士 , 和 孩子 之上 这 行星 .

这个星球上的女人和孩子。

[aɪ][kæen; kən] ['hɑ:dli] [həʊp] , [baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][saɪən'tɪfɪk] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**I can hardly hope , by the use of scientific language** ,  
我 能 几乎 希望 , 经过 这 使用 的 科学 语言 ,

我几乎无法指望, 通过运用科学语言,

[tu:; tə] [kæn'veɪ] ['eni] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['gæðə(r)][ðeə(r)]  
**to convey any sense of my meaning to those ineffectual people who gather their**  
到 传达 任何 感觉 的 我的 意义 到 那些 无效 人们 WHO 收集 他们的  
[aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['nju:zpeɪpə(r)] .  
**ideas from the columns of a daily newspaper** .  
想法 从 这 列 的 一个 日常的 报纸 .

我无法向那些只会从日报专栏中汲取思想的无能之辈传达我的意思。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] ,  
**I will endeavour , therefore** ,  
我 将要 努力 , 所以 ,

因此, 我将努力做到。

[tuː; tə] [kɒndrɪ'send] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌlɪmɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði][juːz]  
to condescend to their limitation and to indicate the situation by the use  
到 屈尊 到 他们的 局限性 和 到 表明 这 情况 经过 这 使用  
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [ə'nælədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]  
of a homely analogy which will be within the limits of the intelligence of  
的 一个 家常的 类比 哪个 将要 是 之内 这 限制 的 这 智力 的  
[jɔː(r); jə(r)] ['rɪdər] . "  
your readers . "  
你的 读者 . "

要屈尊俯就他们的理解能力，用通俗易懂的比喻来说明情况，这样才能符合读者的理解水平。

" [mæn] , [hiːz] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˈwʌndə(r)] ! " [sed] [mæk'ɑːrdəl] , ['jeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]  
" Man , he's a wonder — a living wonder ! " said McArdle , shaking his head  
" 男人 , 他是 一个 想知道 — 一个 活的 想知道 ! " 说 麦卡德尔 , 摇晃 他的 头  
[rɪ'flektɪvli] .  
reflectively .  
反思地 .

“天哪，他真是个奇迹——一个活着的奇迹！”麦卡德尔若有所思地摇了摇头说道。

" [ɪd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [dʌv] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ə; eɪ]  
" He'd put up the feathers of a sucking - dove and set up a riot in a  
" 他会 放 向上 这 羽毛 的 一个 吸吮 - 鸽子 和 放 向上 一个 暴动 在 一个  
['kweɪkəz] - ['miːtɪŋ] .  
Quakers ' meeting .  
贵格会教徒 - 会议 .

“他就像挂起一只吸血鸽的羽毛，在贵格会教徒的集会上煽动骚乱一样。”

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] ['lʌndən] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

No wonder he has made London too hot for him .  
不 想知道 他 有 制成 伦敦 也 热的 为了 他 .

难怪伦敦对他来说太热了。

[ɪts] [ə; eɪ] [piːti] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [breɪn] !  
It's a peety , Mr . Malone , for it's a grand brain !  
它是 一个 皮蒂 , 先生 . 马龙 , 为了 它是 一个 盛大 脑 !

马龙先生，这真是个小麻烦，因为这可是个伟大的大脑！

[wiːl; wil] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][ə'nælədʒi] . "  
We'll let's have the analogy . "  
出色地 我们来吧 有 这 类比 . "

我们不妨打个比方。

" [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [riːd] ,  
" We will suppose , " I read ,  
" 我们 将要 认为 , " 我 读 ,

“我们假设,”我读道,

" [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kə'nektɪd] [kɔːrks][wɒz; wəz] [lɔːntɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌɡɪʃ] ['kʌrənt]  
" that a small bundle of connected corks was launched in a sluggish current  
" 那 一个 小的 捆 的 连接 软木塞 曾是 发射 在 一个 迟缓 当前的  
[ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .  
upon a voyage across the Atlantic .  
之上 一个 航程 穿过 这 大西洋 .

“一小捆相连的软木塞在横渡大西洋的航行中，随着缓慢的水流被抛入水中。”

[ðə; ði][kɔːrks] [drɪft] ['sləʊli] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːl] [raʊnd]  
The corks drift slowly on from day to day with the same conditions all round  
这 软木塞 漂移 缓慢地 在 从 天 到 天 和 这 相同的 状况 全部 圆形的  
[ðem; ðəm] .  
them .  
他们 .

软木塞在周围相同的环境下，日复一日地缓慢漂流。

[ɪf] [ðə; ði][kɔːrks][wɜː(r); wə(r)] ['sentɪənt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðiːz]  
**If the corks were sentient we could imagine that they would consider these**  
如果 这 软木塞 是 有感知能力的 我们 可以 想象 那 他们 会 考虑 这些  
[kən'dɪ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .  
**conditions to be permanent and assured** .  
状况 到 是 永恒的 和 保证 .

如果软木塞有感知能力，我们可以想象它们会认为这些条件是永久且确定的。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wɪð] [əʊə(r)][suː'piəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [nəʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]  
**But we , with our superior knowledge , know that many things might happen to**  
但 我们 , 和 我们的 优越的 知识 , 知道 那 许多 事物 可能 发生 到  
[sə'praɪz] [ðə; ði][kɔːrks] .  
**surprise the corks** .  
惊喜 这 软木塞 .

但我们凭借我们更丰富的知识，知道可能会发生很多事情让软木塞感到惊讶。

[ðeɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [fləʊt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [weɪl] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌm]  
**They might possibly float up against a ship , or a sleeping whale , or become**  
他们 可能 可能 漂浮 向上 反对 一个 船 , 或者 一个 睡眠 鲸 , 或者 变得  
[ɪn'tæŋɡld] [ɪn] ['siːwiːd] .  
**entangled in seaweed** .  
纠缠 在 海藻 .

它们可能会漂到船上，或者漂到正在睡觉的鲸鱼身上，或者被海藻缠住。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,  
**In any case** ,  
在 任何 案件 ,

总之，

[ðeə(r)] ['vɔɪdʒ] [wʊd] ['prɒbəbli] [end][baɪ][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [kəʊst] [ɒv; əv]  
**their voyage would probably end by their being thrown up on the rocky coast of**  
他们的 航程 会 大概 结尾 经过 他们的 存在 抛掷 向上 在 这 岩石 海岸 的  
[læbrədɔː(r)] .  
**Labrador** .  
拉布拉多 .

他们的航程很可能会以被抛到拉布拉多岩石海岸而告终。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [səʊ]['dʒentli] [deɪ][baɪ][deɪ] [ɪn]  
**But what could they know of all this while they drifted so gently day by day in**  
但 什么 可以 他们 知道 的 全部 这 尽管 他们 漂移 所以 轻轻地 天 经过 天 在  
[wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [əʊʃ(ə)n] ?  
**what they thought was a limitless and homogeneous ocean ?**  
什么 他们 想法 曾是 一个 无限 和 均质 海洋 ?

但是，当他们日复一日地在自认为无边无际、浑然一体的海洋中缓缓漂流时，他们又怎能知道这一切呢？

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɪdə] [wɪl] ['pɒsəbli] [kɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ɪn] [ðɪs] ['pærəb(ə)] ,  
" **Your readers will possibly comprehend that the Atlantic , in this parable ,**  
" 你的 读者 将要 可能 理解 那 这 大西洋 , 在 这 寓言 ,  
"你的读者或许会理解，《大西洋月刊》在这个寓言中，

[stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːti] [əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['iːθə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][drɪft] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]  
**stands for the mighty ocean of ether through which we drift and that the**  
站立 为了 这 强大的 海洋 的 醚 通过 哪个 我们 漂移 和 那 这  
[bʌntʃ] [ɒv; əv][kɔːrks] [reprɪ'zents] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ænd; ənd][əb'skɪʃʊə(r)] ['plænətri] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**bunch of corks represents the little and obscure planetary system to which we**  
束 的 软木塞 代表 这 小的 和 朦胧 行星 系统 到 哪个 我们  
[bɪ'lɒŋ] .  
**belong** .  
属于 .

代表我们漂流其中的浩瀚以太海洋，而那一串软木塞则代表我们所属的渺小而晦涩的行星系统。

[ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] [sʌn] , [wɪð] [ɪts][ræg][tæg][ænd; ənd] ['bɒbteɪl] [ɒv; əv] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['sætl|aɪts] ,  
A third - rate sun , with its rag tag and bobtail of insignificant satellites ,  
一个 第三 - 速度 太阳 , 和 它是 抹布 标签 和 短尾 的 微不足道 卫星 ,  
一颗三流太阳, 带着它那杂乱无章、微不足道的卫星。

[wiː; wi] [fləʊt] [ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['deɪli] [kən'dɪ(ə)nɪz] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] [ʌn'həʊn] [end] ,  
we float under the same daily conditions towards some unknown end ,  
我们 漂浮 在下面 这 相同的 日常的 状况 向 一些 未知 结尾 ,  
我们日复一日地在同样的境况下漂泊, 驶向未知的终点。

[sʌm; səm] ['skwɒlɪd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɪl] [əʊvə'welɪm] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv]  
some squalid catastrophe which will overwhelm us at the ultimate confines of  
一些 肮脏的 灾难 哪个 将要 压倒 我们 在 这 最终的 限制的  
[speɪs] ,  
space ,  
空间 ,  
某种肮脏的灾难, 将在宇宙的最终极限处将我们吞噬。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][æŋ; ən] [ɪ'θerɪk] [naɪ,ægrə][ɔː(r)] [dæʃt] [ə'pɒn][sʌm; səm]  
where we are swept over an etheric Niagara or dashed upon some  
在哪里 我们 是 扫荡 超过 一个 以太 尼亚加拉 或者 虚线 之上 一些  
[ʌn'θɪŋkəbl] ['læbrədɔː(r)] .  
unthinkable Labrador .  
不可思议 拉布拉多 .  
我们仿佛被卷入虚幻的尼亚加拉大瀑布, 或者被撞到难以想象的拉布拉多犬身上。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [ruːm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'ɪgnərənt] [ˈɒptɪmɪzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]  
I see no room here for the shallow and ignorant optimism of your  
我 看 不 房间 这里 为了 这 浅的 和 无知 乐观 的 你的  
[kɒrə'spɒndənt] ,  
correspondent ,  
通讯员 ,  
我认为这里容不下你这位来信者那种肤浅无知的乐观主义。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['wɪlsn] [mæk'feɪl] ,  
Mr . James Wilson MacPhail ,  
先生 . 詹姆斯 威尔逊 麦克菲尔 ,  
詹姆斯·威尔逊·麦克菲尔先生

[bʌt; bət] ['meni] ['riːz(ə)nɪz] [waɪ] [wiː; wi][fʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz][ænd; ənd] [ɪntrəstɪd]  
but many reasons why we should watch with a very close and interested  
但 许多 原因 为什么 我们 应该 手表 和 一个 非常 关闭 和 感兴趣的  
[ə'ten(ə)n] ['evri] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðəʊz] ['kɒzmɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn]  
attention every indication of change in those cosmic surroundings upon which our own  
注意力 每一个 指示 的 改变 在 那些 宇宙 周围环境 之上 哪个 我们的 自己的  
[ʌltɪmət] [feɪt] [meɪ] [dɪ'pend] . "  
ultimate fate may depend ."  
最终的 命运 可能 依赖 . "

但是, 我们有很多理由密切关注宇宙环境中任何变化的迹象, 因为我们自身的最终命运可能就取决于此。  
" [mæn] , [ɪd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] - , " [sed] [mæk'ɑːrdəl] .  
" Man , he'd have made a grand meenister , " said McArdle .  
" 男人 , 他会 有 制成 一个 盛大 - , " 说 麦卡德尔 .  
“伙计, 他本来可以成为一个伟大的管家,”麦卡德尔说。

" [aɪ 'tiː][dʒʌst] [buːmz] [laɪk] [æŋ; ən] [ɔːgən] .  
" It just booms like an organ .  
" 它 只是 繁荣 喜欢 一个 器官 .  
它发出的声音就像管风琴一样轰鸣。

[lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] . "  
**Let's get down to what it is that's troubling him . "**  
我们来吧 得到 杜恩 到 什么 它 是 那就是 令人不安的 他 . "

让我们深入探讨一下究竟是什么让他烦恼。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪftɪŋ] [ɒv; əv] - [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [pɔɪnt] ,  
**" The general blurring and shifting of Fraunhofer's lines of the spectrum point ,**  
" 这 一般的 模糊 和 转变 的 - 线条 的 这 光谱 观点 ,  
[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
**in my opinion ,**  
在 我的 观点 ,

“在我看来，弗劳恩霍夫光谱线的普遍模糊和偏移，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːsprɛd] ['kɒzmiːk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)] .  
**to a widespread cosmic change of a subtle and singular character .**  
到 一个 广泛 宇宙 改变 的 一个 微妙的 和 单数 特点 .

演变为一场微妙而独特的、波及范围极广的宇宙变化。

[laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .  
**Light from a planet is the reflected light of the sun .**  
光 从 一个 行星 是 这 反映 光 的 这 太阳 .

行星发出的光是太阳光的反射光。

[laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪz][ə; eɪ] [self] - [prə'djuːst] [laɪt] .  
**Light from a star is a self - produced light .**  
光 从 一个 星星 是 一个 自己 - 生产 光 .

恒星发出的光是自身产生的光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spektrə] [bəʊθ][frɒm; frəm] ['plænɪts] [ænd; ənd] [stɑːz] [hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɔːl]  
**But the spectra both from planets and stars have , in this instance , all**  
但 这 光谱 两个都 从 行星 和 明星 有 , 在 这 实例 , 全部  
[ʌndə'ɡɒn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] .  
**undergone the same change .**  
经历 这 相同的 改变 .

但在这种情况下，行星和恒星的光谱都发生了相同的变化。

[ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðəʊz] ['plænɪts] [ænd; ənd] [stɑːz] ?  
**Is it , then , a change in those planets and stars ?**  
是 它 , 然后 , 一个 改变 在 那些 行星 和 明星 ?

那么，这是那些行星和恒星发生了变化吗？

[tuː; tə][em 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪz] [ɪnkən'siːvəbl] .  
**To me such an idea is inconceivable .**  
到 我 这样的 一个 主意 是 不可思议 .

对我来说，这种想法简直不可思议。

[wɒt] ['kɒmən] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [sɪm(ə)'teɪniəsli] [kʌm] [ə'pɒn][ðəm; ðəm][ɔːl] ?  
**What common change could simultaneously come upon them all ?**  
什么 常见的 改变 可以 同时地 来 之上 他们 全部 ?

他们会同时面临哪些共同的变化？

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] ?  
**Is it a change in our own atmosphere ?**  
是 它 一个 改变 在 我们的 自己的 气氛 ?

这是我们自身大气层的变化吗？

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haɪst] [dɪ'ɡriː] [ɪm'prɒbəbl] ,  
**It is possible , but in the highest degree improbable ,**  
它 是 可能的 , 但 在 这 最高 程度 不太可能 ,

这并非不可能，但可能性极小。

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsis][hæz; həz] [feɪld]  
**since we see no signs of it around us , and chemical analysis has failed**  
自从 我们 看 不 标志 的 它 大约 我们 , 和 化学 分析 有 失败的  
[tuː; tə] [rɪ'viːl] [aɪ 'tiː] .  
**to reveal it .**  
到 揭示 它 .

因为我们周围没有发现它的踪迹，而且化学分析也未能揭示出它的存在。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [ˌpɒsə'bɪləti] ?  
**What , then , is the third possibility ?**  
什么 , 然后 , 是 这 第三 可能性 ?

那么，第三种可能性是什么呢？

[ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] ['miːdiəm] ,  
**That it may be a change in the conducting medium ,**  
那 它 可能 是 一个 改变 在 这 进行 中等的 ,

这可能是导电介质发生变化所致。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [faɪn] ['iːθə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][frəm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)][ænd; ənd][pəː'veɪd, pə-]  
**in that infinitely fine ether which extends from star to star and pervades**  
在 那 无限地 美好的 醚 哪个 扩展 从 星星 到 星星 和 普遍存在  
[ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] .  
**the whole universe .**  
这 所有的 宇宙 .

在那无限精细的以太中，它从一颗恒星延伸到另一颗恒星，遍布整个宇宙。

[diːp] [ɪn] [ðæt] ['əʊ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sləʊ] ['kʌrənt] .  
**Deep in that ocean we are floating upon a slow current .**  
深的 在 那 海洋 我们 是 漂浮的 之上 一个 慢的 当前的 .

我们漂浮在那片海洋深处，随着缓慢的洋流漂流。

[maɪt] [ðæt] ['kʌrənt] [nɒt] [drɪft] [juː 'es][ɪntuː] [belts] [ɒv; əv]['iːθə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒv(ə)][ænd; ənd]  
**Might that current not drift us into belts of ether which are novel and**  
可能 那 当前的 不是 漂移 我们 进入 腰带 的 醚 哪个 是 小说 和  
[hæv; həv] ['prɒpətɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'siːvd] ?  
**have properties of which we have never conceived ?**  
有 特性 的 哪个 我们 有 绝不 构思 ?

这种电流会不会将我们带入全新的、具有我们从未想象过的特性的以太带中呢？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwɛə(r)] .  
**There is a change somewhere .**  
那里 是 一个 改变 某处 .

某个地方发生了变化。

[ðɪs] ['kɒzmiːk] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [pruːvz] [aɪ 'tiː] .  
**This cosmic disturbance of the spectrum proves it .**  
这 宇宙 干扰 的 这 光谱 证明 它 .

这种宇宙光谱扰动证明了这一点。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪndʒ] .  
**It may be a good change .**  
它 可能 是 一个 好的 改变 .

这或许是个不错的改变。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)][wʌn] .  
**It may be an evil one .**  
它 可能 是 一个 邪恶的 一 .

它可能是邪恶的。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːtrəl] [wʌn] .  
**It may be a neutral one .**  
它 可能 是 一个 中性的 一 .

它可能是中立的。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .  
We do not know .  
我们 做 不是 知道 .

我们不知道。

[ˈʃæləʊ] [əbˈzɜːrvər] [meɪ] [triːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌdisriˈgɑːdɪd] ,  
Shallow observers may treat the matter as one which can be disregarded ,  
浅的 观察员 可能 对待 这 事情 作为 一 哪个 能 是 被忽视 ,  
肤浅的观察者可能会认为此事可以忽略不计。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [laɪk] [maɪˈself][ɪz] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]  
but one who like myself is possessed of the deeper intelligence of the true  
但 一 WHO 喜欢 我 是 拥有 的 这 更深 智力 的 这 真的  
[fəˈlɒsəfə(r)] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkælkjələbl]  
philosopher will understand that the possibilities of the universe are incalculable  
哲学家 将要 理解 那 这 可能性 的 这 宇宙 是 不可估量  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][ɪz][hiː; hi] [huː] [həʊldz] [hɪmˈself] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .  
and that the wisest man is he who holds himself ready for the unexpected .  
和 那 这 最明智的 男人 是 他 WHO 持有 他自己 准备好 为了 这 意外 .

但是，像我这样拥有真正哲学家般深刻智慧的人会明白，宇宙的可能性是无法估量的，而最明智的人是那些时刻准备应对意外情况的人。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] ,  
To take an obvious example ,  
到 拿 一个 明显的 例子 ,

举个显而易见的例子，

[huː] [wʊd] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪvɜːs(ə)l] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv]  
who would undertake to say that the mysterious and universal outbreak of  
WHO 会 承担 到 说 那 这 神秘 和 普遍的 暴发 的  
[ɪlnəs] ,  
illness ,  
疾病 ,

谁会断言这种神秘而普遍的疾病爆发，

[rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒləms] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈbrəʊkən][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
recorded in your columns this very morning as having broken out among the  
记录 在 你的 列 这 非常 早晨 作为 拥有 破碎的 出去 之中 这  
[ɪnˈdɪdʒənəs] [ˈreɪsɪz][ɒv; əv][sʊˈmɑːtrə] ,  
indigenous races of Sumatra ,  
土著 种族 的 苏门答腊 ,

就在今天早上你们的专栏里，报道说这种病毒已经在苏门答腊岛的土著民族中爆发了。

[hæz; hæz][nəʊ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [sʌm; səm][ˈkɒzmiːk] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈspond] [mɔː(r)]  
has no connection with some cosmic change to which they may respond more  
有 不 联系 和 一些 宇宙 改变 到 哪个 他们 可能 回应 更多的  
[ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)][ˈkɒmpleks] [ˈpiːplz] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ?  
quickly than the more complex peoples of Europe ?  
迅速地 比 这 更多的 复杂的 人民 的 欧洲 ?

这与某些宇宙变化无关，以至于他们可能比欧洲那些更复杂的民族更快地对此做出反应？

[aɪ] [θrəʊ] [aʊt][ðə; ði][aɪˈdɪə][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [wɜːθ] .  
I throw out the idea for what it is worth .  
我 扔 出去 这 主意 为了 什么 它 是 值得 .

我把这个想法提出来，仅供参考。

[tuː; tə] [əˈsɜːt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][stɛrdʒ] , [æz; əz] [ʌnˈprɒfɪtəbl] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪˈtiː] ,  
To assert it is , in the present stage , as unprofitable as to deny it ,  
到 断言 它 是 , 在 这 展示 阶段 , 作为 无利可图 作为 到 否定 它 ,  
在现阶段，断言这一点与否认这一点一样毫无益处。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈnʌmskʌl] [huː] [ɪz] [tuː] [dens] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt][,aɪ ˈtiː][ɪz]  
**but it is an unimaginative numskull who is too dense to perceive that it is**  
但 它 是 一个 缺乏想象力 笨蛋 WHO 是 也 稠密 到 感知 那 它 是  
[wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][,saɪənˈtɪfɪk] [ˌpɒsəˈbɪləti] .  
**well within the bounds of scientific possibility** .  
出色地 之内 这 界限 的 科学 可能性 .

但只有缺乏想象力的笨蛋才会愚钝到无法理解这完全在科学可能性的范围内。

" [jɔːz] [ˈfeɪθfəli] ,  
" **Yours faithfully** ,  
" 此致 忠实 ,

“此致，

" [dʒɔːdʒ] [ˈedwəd] [ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
" **GEORGE EDWARD CHALLENGER** .  
" 乔治 爱德华 挑战者 .

“乔治·爱德华·查伦格。

" [ðə; ði] [ˈbraɪə(r)] , [ˈrɑːðərfiːld] . "  
" **THE BRIARS , ROTHERFIELD** . "  
" 这 荆棘 , 罗瑟菲尔德 . "

“荆棘丛，罗瑟菲尔德。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] , - [ˈletə(r)] , " [sed] [mækˈɑːrdəl] [ˈθɔːtfəli] ,  
" **It's a fine , steemulating letter , " said McArdle thoughtfully** ,  
" 它是 一个 美好的 , - 信 , " 说 麦卡德尔 深思熟虑 ,

“这是一封很好、很发人深省的信，”麦卡德尔若有所思地说。

[ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [ɡlɑːs] [tjuːb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhəʊldə(r)] .  
**fitting a cigarette into the long glass tube which he used as a holder** .  
配件 一个 卷烟 进入 这 长的 玻璃 管子 哪个 他 用过的 作为 一个 持有者 .

他将一根香烟装入他用作烟嘴的长玻璃管中。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] - [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈləʊn] ?  
" **What's your opeenion of it , Mr . Malone ?**  
" 是什么 你的 - 的 它 , 先生 . 马龙 ?

“马龙先生，您对此有何看法？ ”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [maɪ][ˈtəʊt(ə)] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][æt; ət]  
" **I had to confess my total and humiliating ignorance of the subject at**  
" 我 有 到 承认 我的 全部的 和 羞辱 无知 的 这 主题 在  
[ˈɪʃuː] .  
**issue** .  
问题 .

“我不得不承认，我对所讨论的问题完全一无所知，这真让我感到羞愧。”

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)] , [wɜː(r); wə(r)] - [laɪnz] ?  
**What , for example , were Fraunhofer's lines ?**  
什么 , 为了 例子 , 是 - 线条 ?

例如，弗劳恩霍夫的曲线是什么？

[mækˈɑːrdəl][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tɜːm] [ˈsaɪəntɪst]  
**McArdle had just been studying the matter with the aid of our tame scientist**  
麦卡德尔 有 只是 到过 学习 这 事情 和 这 援助 的 我们的 驯服 科学家  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,  
**at the office** ,  
在 这 办公室 ,

麦卡德尔刚才一直在我们办公室那位温顺的科学家的帮助下研究这个问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] [tu:] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] - ['kʌləd] ['spektrəl] [bəndz]  
**and he picked from his desk two of those many - coloured spectral bands**  
和 他 挑选 从 他的 桌子 二 的 那些 许多 - 有色 光谱 乐队  
[wɪtʃ] [beə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði][hæt] - ['rɪbənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd]  
**which bear a general resemblance to the hat - ribbons of some young and**  
哪个 熊 一个 一般的 相似 到 这 帽子 - 丝带 的 一些 年轻的 和  
[æmˈbɪʃəs] ['krɪkɪt] [klʌb] .  
**ambitious cricket club .**  
雄心勃勃 蟋蟀 俱乐部 .

他从桌上拿起两条五彩斑斓的光谱带，它们与一些年轻有为的板球俱乐部的帽带颇为相似。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:z(r); wə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [blæk] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [k'rɒsba:z]  
**He pointed out to me that there were certain black lines which formed crossbars**  
他 尖 出去 到 我 那 那里 是 肯定 黑色的 线条 哪个 形成 横杆  
[ə'pɒn][ðə; ði][ˈsɪəri:z][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['kʌləs] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [æt; ət][wʌn] [end] [θru:]  
**upon the series of brilliant colours extending from the red at one end through**  
之上 这 系列 的 杰出的 颜色 扩展 从 这 红色的 在 一 结尾 通过  
[gre'deɪʃən] [ɒv; əv] ['brɪndʒ] ,  
**gradations of orange ,**  
渐变 的 橙子 ,

他向我指出，在从一端的红色延伸到橙色渐变的绚丽色彩系列中，有一些黑色线条形成了横杠。

[ˈjeləʊ] , [gri:n] , [blu:] , [ænd; ənd][ˈɪndɪgəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈvaɪələt][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**yellow , green , blue , and indigo to the violet at the other .**  
黄色的 , 绿色的 , 蓝色的 , 和 靛青 到 这 紫色 在 这 其他 .

从黄色、绿色、蓝色和靛蓝色到另一边的紫色。

" [ðəʊz] [dɑ:k] [bəndz][ɑ:(r); ə(r)] - [laɪnz] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" Those dark bands are Fraunhofer's lines , " said he .**  
" 那些 黑暗的 乐队 是 - 线条 , " 说 他 .

“那些深色条纹是弗劳恩霍夫的线条，”他说。

" [ðə; ði] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪt] [ɪt'self] .  
**" The colours are just light itself .**  
" 这 颜色 是 只是 光 本身 .

“这些颜色其实就是光本身。”

[ˈevri] [laɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [splɪt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈprɪzəm] , [ɡɪvz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌləs] .  
**Every light , if you can split it up with a prism , gives the same colours .**  
每一个 光 , 如果 你 能 分裂 它 向上 和 一个 棱镜 , 给予 这 相同的 颜色 .

任何光线，如果能用棱镜分解，都会呈现出相同的颜色。

[ðeɪ] [tel] [ju: 'es] ['nʌθɪŋ] .  
**They tell us nothing .**  
他们 告诉 我们 没有什么 .

他们什么也没告诉我们。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [kaʊnt] ,  
**It is the lines that count ,**  
它 是 这 线条 那 数数 ,

重要的是行数。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['veəri] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [pɹədʒ'u:sɪz][ðə; ði] [laɪt] .  
**because they vary according to what it may be that produces the light .**  
因为 他们 各不相同 根据 到 什么 它 可能 是 那 产 这 光 .

因为它们会根据发光物质的不同而变化。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [blɜ:d] [ɪn'sted] [ɒv; əv][klɪə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [wi:k] ,  
**It is these lines that have been blurred instead of clear this last week ,**  
它 是 这些 线条 那 有 到过 模糊 反而 的 清除 这 最后的 星期 ,

正是这些界限在过去一周变得模糊不清，而不是清晰明了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'strɒnəməz] [hæv; həv] [bi:n] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
**and all the astronomers have been quarreling over the reason** .  
和 全部 这 天文学家 有 到过 争吵 超过 这 原因 .

所有天文学家都在争论原因。

[hɪrɪz] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɜ:d] [laɪnz][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'ju:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .  
**Here's a photograph of the blurred lines for our issue to - tomorrow** .  
这里是 一个 照片 的 这 模糊 线条 为了 我们的 问题 到 - 明天 .

这是我们明天刊登的模糊线条的照片。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv]['teɪkən][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,  
**The public have taken no interest in the matter up to now** ,  
这 民众 有 已采取 不 兴趣 在 这 事情 向上 到 现在 ;

到目前为止，公众对此事一直漠不关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] ['tʃælɪndʒərz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪk] [ʌp] , [aɪm]  
**but this letter of Challenger's in the Times will make them wake up , I'm**  
但 这 信 的 挑战者的 在 这 《时代周刊》 将要 制作 他们 唤醒 向上 ; 我是  
[ˈθɪŋkɪŋ] . "  
**thinking** . "  
思维 . "

但我认为，挑战者号在《泰晤士报》上发表的这封信会让他们醒悟过来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'baʊt] [sʊ'mɑ:trə] ? "  
" **And this about Sumatra ?** "  
" 和 这 关于 苏门答腊 ? "

“那关于苏门答腊的事呢？ ”

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [blɜ:d] [laɪn][ɪn][ə; eɪ] ['spektrəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['hɪɡə(r)] [ɪn]  
**it's a long cry from a blurred line in a spectrum to a sick nigger in**  
它是 一个 长的 哭 从 一个 模糊 线 在 一个 光谱 到 一个 生病的 黑鬼 在  
[sʊ'mɑ:trə] .  
**Sumatra** .  
苏门答腊 .

从光谱中模糊的界限到苏门答腊岛上生病的黑鬼，这之间有着天壤之别。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃi:l] [hæz; həz] [jəʊn] [ju: 'es][wʌnz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [hi:z] ['tɔ:kɪŋ]  
**And yet the chiel has shown us once before that he knows what he's talking**  
和 然而 这 奇尔 有 所示 我们 一次 前 那 他 知道 什么 他是 说  
[ə'baʊt] .  
**about** .  
关于 .

然而，酋长之前已经向我们证明过，他知道自己正在说什么。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][kwɪə(r)] ['ɪlnəs] [daʊn] ['jɒndə(r)] , [ðæts] [brɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] ,  
**There is some queer illness down yonder , that's beyond all doubt** ,  
那里 是 一些 酷儿 疾病 向下 远处 , 那就是 超过 全部 怀疑 ,

那边肯定得了某种怪病，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [sɪŋə'pɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði]  
**and to - day there's a cable just come in from Singapore that the**  
和 到 - 天 有 一个 电缆 只是 来 在 从 新加坡 那 这  
['laɪthaʊs,həʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] [ɒv; əv]['ækj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] - ,  
**lighthouses are out of action in the Straits of Sundan** ,  
灯塔 是 出去 的 行动 在 这 海峡 的 - ,

今天刚收到新加坡方面的电报，称巽他海峡的灯塔已经停止工作。

[ænd; ənd] [tu:] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .  
**and two ships on the beach in consequence** .  
和 二 船舶 在 这 海滩 在 结果 .

结果导致两艘船搁浅在海滩上。

[ˈenihaʊ] , [ɪts] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɪntəvju:] [tʃælɪndʒə(r)] [əˈpɒn] .  
**Anyhow, it's good enough for you to interview Challenger upon** .  
无论如何 , 它是 好的 足够的 为了 你 到 面试 挑战者 之上 .

总之, 这足以让你采访挑战者了。

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒləm] [baɪ][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] .  
**If you get anything definite, let us have a column by Monday** .  
如果 你 得到 任何事物 定 , 让 我们 有 一个 柱子 经过 周一 .

如果你得到任何确切的消息, 请在周一之前告诉我们, 我们会收到你的专栏文章。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ŋju:z] [ˈɛdɪtərz] [ru:m] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ŋju:] ['mɪʃ(ə)n]  
**" I was coming out from the news editor's room, turning over my new mission**  
" 我 曾是 未来 出去 从 这 消息 编辑的 房间 , 转弯 超过 我的 新的 使命  
[ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**in my mind** ,  
在 我的 头脑 ,

“我当时正从新闻编辑室走出来, 脑子里盘算着我的新任务”,

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [maɪ] [neɪm] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [bɪ'ləʊ] .  
**when I heard my name called from the waiting - room below** .  
什么时候 我 听到 我的 姓名 称为 从 这 等待 - 房间 以下 .

当我听到楼下候诊室传来叫我的名字时。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] - [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:wədɪd] [frɒm; frəm]  
**It was a telegraph - boy with a wire which had been forwarded from**  
它 曾是 一个 电报 - 男生 和 一个 金属丝 哪个 有 到过 转发 从  
[maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] ['stretəm] .  
**my lodgings at Streatham** .  
我的 住宿 在 斯特里汉姆 .

那是一个电报员, 手里拿着一根从我在斯特里汉姆的住处转发过来的电报。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mæn][wi; wi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd][ræn]  
**The message was from the very man we had been discussing, and ran**  
这 信息 曾是 从 这 非常 男人 我们 有 到过 讨论 , 和 跑  
[ðʌs] : —  
**thus** : —  
因此 : —

这条信息正是我们一直在讨论的那个人发来的, 内容如下: ——

[mə'ləʊn] , - , [hɪl] [stri:t] , ['stretəm] . — [brɪŋ] ['bksɪdʒən] . — [tʃælɪndʒə(r)] .  
**Malone, 17, Hill Street, Streatham. — Bring oxygen. — Challenger.**  
马龙 , - , 爬坡道 街道 , 斯特里汉姆 . — 带来 氧 . — 挑战者 .

马龙, 17岁, 希尔街, 斯特里汉姆。——带上氧气。——挑战者。

" [brɪŋ] ['bksɪdʒən] !  
" **Bring oxygen** !  
" 带来 氧 !

“带上氧气! ”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] ,  
" **The Professor, as I remembered him,**  
" 这 教授 , 作为 我 记得 他 ,

“我记忆中的教授,

[hæd; həd][æn; ən] [elɪ'fæntaɪn] [sens] [ɒv; əv][hju:mə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['klʌmzi] [ænd; ənd]  
**had an elephantine sense of humour capable of the most clumsy and**  
有 一个 大象 感觉 的 幽默 有能力的 的 这 最多 笨拙 和  
[ʌn'wildli] .  
**unwieldy gambollings** .  
笨拙地 嬉戏

他有着大象般的幽默感，能够做出最笨拙、最滑稽的嬉闹动作。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒəʊks] [wɪt] [ju:st] [tu; tə] [rɪ'dju:s] [hɪm][tu; tə] [ʌp'rɔ:riəs] ['lɑ:ftə(r)] ,  
**Was this one of those jokes which used to reduce him to uproarious laughter** ,  
曾是 这 一 的 那些 笑话 哪个 用过的 到 减少 他 到 哄然 笑声 ,  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
这是那种以前总能让他捧腹大笑的笑话吗？

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [dɪsə'piə(r)] [ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ]  
**when his eyes would disappear and he was all gaping mouth and wagging**  
什么时候 他的 眼睛 会 消失 和 他 曾是 全部 张开的 嘴 和 摇尾巴  
[brəd] ,  
**beard** ,  
胡须 ,

当他的眼睛消失，只剩下张大的嘴巴和摇摆的胡子时，

[su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [ɪn'dɪfrənt] [tu; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ?  
**supremely indifferent to the gravity of all around him** ?  
至高无上 冷漠 到 这 重力 的 全部 大约 他 ?  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
他对周围一切的严重性都漠不关心？

[aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtli] [dʒə'keʊs] [aʊt] [ɒv; əv]  
**I turned the words over , but could make nothing even remotely jocose out of**  
我 转向 这 字 超过 , 但 可以 制作 没有什么 甚至 远程 滑稽的 出去 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们

我把这些字翻过来，却怎么也看不出其中有任何幽默之处。

[ðen] ['fʊəli; 'ɔ:lɪ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'saɪs] ['ɔ:də(r)] — [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] .  
**Then surely it was a concise order — though a very strange one** .  
然后 一定 它 曾是 一个 简洁的 命令 — 尽管 一个 非常 奇怪的 — .  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
那么，这无疑是一道简洁明了的命令——尽管非常奇怪。

[hi; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:z] [dɪ'lɪbəreɪt] [kə'mɑ:nd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tu; tə]  
**He was the last man in the world whose deliberate command I should care to**  
他 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 谁 商榷 命令 我 应该 关心 到  
[dɪsə'beɪ] .  
**disobey** .  
违

他是世上最不可能违抗其命令的人。

['pɒsəbli] [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] ; ['pɒsəbli] — — [wel] ,  
**Possibly some chemical experiment was afoot ; possibly — — Well** ,  
可能 一些 化学 实验 曾是 步行 ; 可能 — — 出色地 ,  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
或许正在进行某种化学实验；或许——嗯，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] [tu; tə] ['spekjʊleɪt] [ə'pɒn] [waɪ] [hi; hi] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:] .  
**it was no business of mine to speculate upon why he wanted it** .  
它 曾是 不 商业 的 矿 到 推测 之上 为什么 他 通缉 它 .  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
我无权揣测他为什么想要它。

[aɪ][mʌst; məst][get][aɪ 'ti:] .  
**I must get it** .  
我 必须 得到 它 .  
[ə'raʊnd] [hɪm] ?  
我一定要得到它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hiəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] .  
**There was nearly an hour before I should catch the train at Victoria .**  
那里 曾是 几乎 一个 小时 前 我 应该 抓住 这 火车 在 维多利亚 。

离我赶上维多利亚火车站的火车还有将近一个小时。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['tæksi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [ə'dres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] ,  
**I took a taxi , and having ascertained the address from the telephone book ,**  
我 采取 一个 出租车 , 和 拥有 已确定 这 地址 从 这 电话 书 ,  
我乘出租车前往, 并从电话簿上查到了地址。

[ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [tju:b] [sə'plai] ['kʌmpəni] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t] .  
**I made for the Oxygen Tube Supply Company in Oxford Street .**  
我 制成 为了 这 氧 管子 供应 公司 在 牛津 街道 。

我为牛津街的氧气管供应公司工作。

[æz; əz] [ai] [ə'laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət] [maɪ] [destɪ'neɪʃn] ,  
**As I alighted on the pavement at my destination ,**  
作为 我 下车 在 这 路面 在 我的 目的地 ,

当我抵达目的地并走下车时,

[tu:] [ju:ðz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['kæɪɪŋ] [æn; ən] ['aɪən]  
**two youths emerged from the door of the establishment carrying an iron**  
二 青年 出现 从 这 门 的 这 建立 携带 一个 铁  
[ˈsɪlɪndə(r)] ,  
**cylinder ,**  
圆柱 ,

两名青年从店门口出来, 手里拿着一个铁筒。

[wɪtʃ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)] , [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ɪntu:] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] .  
**which , with some trouble , they hoisted into a waiting motor - car .**  
哪个 , 和 一些 麻烦 , 他们 吊起 进入 一个 等待 发动机 - 车 。

他们费了好大劲才把这些东西抬进一辆等候的汽车里。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [hi:lz] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kri:ki] ,  
**An elderly man was at their heels scolding and directing in a creaky ,**  
一个 老年 男人 曾是 在 他们的 高跟鞋 责骂 和 导演 在 一个 吱吱作响 ,  
[sɑ:'dɒnɪk] [vɔɪs] .  
**sardonic voice .**  
讽刺的 嗓音 。

一位老人跟在他们身后, 用沙哑而讽刺的声音训斥和指挥着他们。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .  
**He turned towards me .**  
他 转向 向 我 。

他转向我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'sterkɪŋ] [ðəʊz] [pɪ'striə(r)] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊ'ti:] [brəd] .  
**There was no mistaking those austere features and that goatee beard .**  
那里 曾是 不 误会 那些 简朴 特征 和 那 山羊胡 胡须 。

那几分严肃的五官和山羊胡, 让人一眼就能认出来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊld] [krɒs] - [greɪnd] [kəm'pænjən] , [prə'fesə(r)] ['sʌməɪli:] .  
**It was my old cross - grained companion , Professor Summerlee .**  
它 曾是 我的 老的 叉 - 颗粒状 伴侣 , 教授 萨默利 。

那是我那位脾气古怪的老朋友, 萨默利教授。

" [wɒt] ! " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" What ! " he cried .**  
" 什么 ! " 他 哭 。

“什么！”他喊道。

" [dooŋt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [pri'pɒstərəs] [telɪgræm] [fɔ:(r); fə(r)]  
" **Don't tell me that you have had one of these preposterous telegrams for**  
" 不 告诉 我 那 你 有 有 一 的 这些 荒谬 电报 为了  
[ˈɒksɪdʒən] ?  
**oxygen ?**  
氧 ?

“别告诉我你收到过这种荒谬的氧气电报？”

" [aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
" **I exhibited it** .  
" 我 展出 它 .

我展出了它。

" [wel] , [wel] !  
" **Well , well !**  
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [tu:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ˈveri] [mʌt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][greɪn] ,  
**I have had one too , and , as you see , very much against the grain ,**  
我 有 有 一 也 , 和 , 作为 你 看 , 非常 很多 反对 这 粮食 ,  
我也有一个，而且，正如你所看到的，非常反主流。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] .  
**I have acted upon it** .  
我 有 行动 之上 它 .

我已经采取了行动。

[ˈaʊə(r)] [gʊd] [frend] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][ˈevə(r)] .  
**Our good friend is as impossible as ever** .  
我们的 好的 朋友 是 作为 不可能的 作为 曾经 .

我们这位好朋友还是一如既往地难以相处。

[ðə; ðɪ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɒksɪdʒən][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][ˈɜ:dʒənt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈdezət]  
**The need for oxygen could not have been so urgent that he must desert**  
这 需要 为了 氧 可以 不是 有 到过 所以 紧迫的 那 他 必须 沙漠  
[ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl] [mi:nz] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][taɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]  
**the usual means of supply and encroach upon the time of those who are**  
这 通常 方法 的 供应 和 侵犯 之上 这 时间 的 那些 WHO 是  
[ˈri:əli] [ˈbɪziə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .  
**really busier than himself** .  
真的 更繁忙 比 他自己 .  
他缺氧的情况不可能那么紧急，以至于他必须放弃通常的供氧方式，占用那些比他更忙的人的时间。

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt][ˈɔ:də(r)][aɪ 'ti:][də'rekt] ?  
**Why could he not order it direct ?**  
为什么 可以 他 不是 命令 它 直接的 ?

他为什么不能直接订购？

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [ˈprɒbəbli] [ˈwɒntɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .  
" **I could only suggest that he probably wanted it at once** .  
" 我 可以 仅有的 建议 那 他 大概 通缉 它 在 一次 .

我只能猜测他可能想要立刻得到它。

" [ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][kwɔ:t] [ə'nʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .  
" **Or thought he did , which is quite another matter** .  
" 或者 想法 他 做过 , 哪个 是 相当 其他 事情 .

“或者他以为他做到了，但这完全是另一回事。”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːfluəs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['eni] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs]  
**But it is superfluous now for you to purchase any , since I have this**  
但 它 是 多余 现在 为了 你 到 购买 任何 , 自从 我 有 这  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪ] . "  
**considerable supply** . "

大量 供应 . "  
但现在你完全没必要购买了，因为我有大量的存货。  
" [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɒksɪdʒən] [tuː] .  
" **Still , for some reason he seems to wish that I should bring oxygen too** .  
" 仍然 , 为了 一些 原因 他 似乎 到 希望 那 我 应该 带来 氧 也 .  
“不过，不知为何，他似乎希望我也能带上氧气。”

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [em 'iː] .  
**It will be safer to do exactly what he tells me** .  
它 将要 是 更安全 到 做 确切地 什么 他 讲述 我 .  
按照他说的去做会更安全。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv] ['meni] ['grʌmblz] [ænd; ənd] [ ri'mɒnstrəns ] [frɒm; frəm] ['sʌməɹ,liː] ,  
" **Accordingly , in spite of many grumbles and remonstrances from Summerlee** ,  
" 因此 , 在 尽管如此 的 许多 抱怨 和 抗议 从 萨默利 ,  
[aɪ] [ˈɔːdəd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tjuːb] ,  
**I ordered an additional tube** ,  
我 订购 一个 额外的 管子 ,  
“因此，尽管萨默利百般抱怨和反对，我还是额外订购了一支。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,  
**which was placed with the other in his motor - car** ,  
哪个 曾是 放置 和 这 其他 在 他的 发动机 - 车 ,  
其中一件物品被放在他的汽车里，和其他物品放在一起。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbʃəd] [em 'iː][ə; eɪ][lɪft] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .  
**for he had offered me a lift to Victoria** .  
为了 他 有 提供 我 一个 举起 到 维多利亚 .  
因为他曾提出载我去维多利亚。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [maɪ][ˈtæksi] ,  
**I turned away to pay off my taxi** ,  
我 转向 离开 到 支付 离开 我的 出租车 ,  
我转身去付出租车费，

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] .  
**the driver of which was very cantankerous and abusive over his fare** .  
这 司机 的 哪个 曾是 非常 脾气暴躁的 和 虐待 超过 他的 票价 .  
司机脾气暴躁，还因为车费问题辱骂乘客。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['sʌməɹ,liː] ,  
**As I came back to Professor Summerlee** ,  
作为 我 来了 后退 到 教授 萨默利 ,  
当我回到萨默利教授身边时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fʃʊəriəs] [ɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði]  
**he was having a furious altercation with the men who had carried down the**  
他 曾是 拥有 一个 狂怒 争吵 和 这 男人 WHO 有 携带 向下 这  
['ɒksɪdʒən] ,  
**oxygen** ,  
氧 ,  
他正与运送氧气瓶的人员激烈争吵。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] ['gəʊts] [bɪəd] [dʒɜːrkɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .  
**his little white goat's beard jerking with indignation** .  
他的 小的 白色的 山羊的 胡须 抽搐 和 愤慨 .  
他那小白山羊般的胡须因愤慨而抽搐。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [kɔ:ld] [hɪm] , [ai][rɪ'membə(r)] , " [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] [bli:tft] [kɒkə'tu:] ,  
**One of the fellows called him , I remember , " a silly old bleached cockatoo ,**  
— 的 这 伙伙伴们 称为 他 ; 我 记住 , " 一个 愚蠢的 老的 漂白 凤头鹦鹉 ;  
我记得, 其中一个家伙称他为“一只愚蠢的老漂白凤头鹦鹉”。

" [wɪtʃ] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] [[əʊfə(r)] [ðæt][hi:; hi] ['baʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]  
**" which so enraged his chauffeur that he bounded out of his seat to take the**  
" 哪个 所以 愤怒 他的 司机 那 他 有界 出去 的 他的 座位 到 拿 这  
[pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlt] ['mɑ:stə(r)] ,  
**part of his insulted master ,**  
部分 的 他的 受辱 掌握 ,  
“这激怒了他的司机, 他跳下座位, 站在受辱的主人一边。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
**and it was all we could do to prevent a riot in the street .**  
和 它 曾是 全部 我们 可以 做 到 防止 一个 暴动 在 这 街道 .  
我们竭尽全力才阻止了街头骚乱的发生。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [si:m] ['trɪviəl] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [æz; əz][mɪə(r)] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət]  
**These little things may seem trivial to relate , and passed as mere incidents at**  
这些 小的 事物 可能 似乎 琐碎的 到 涉及 , 和 通过了 作为 仅仅 事件 在  
[ðə; ði][taɪm] .  
**the time .**  
这 时间 .

这些小事现在看来或许微不足道, 当时也只是一些无关紧要的小事。  
[,aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [naʊ] , [æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] ,  
**It is only now , as I look back ,**  
它 是 仅有的 现在 , 作为 我 看 后退 ;  
只有现在, 当我回首往事时, 我才意识到这一点。

[ðæt][ai] [si:] [ðeə(r)][rɪ'leɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tu:; tə][ʌn'fəʊld] .  
**that I see their relation to the whole story which I have to unfold .**  
那 我 看 他们的 关系 到 这 所有的 故事 哪个 我 有 到 展开 .  
我看到了它们与整个故事的联系, 而我必须将这个故事故娓娓道来。

[ðə; ði] ['əʊfə(r)] [mʌst; məst] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**The chauffeur must , as it seemed to me ,**  
这 司机 必须 , 作为 它 似乎 到 我 ,  
在我看来, 司机必须.....

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɔ:(r)] [els] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɜ:bəns] ,  
**have been a novice or else have lost his nerve in this disturbance ,**  
有 到过 一个 新手 或者 别的 有 丢失的 他的 神经 在 这 干扰 ,  
他要么是个新手, 要么在这场骚乱中失去了勇气。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [drəʊv] ['vaɪli] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .  
**for he drove vilely on the way to the station .**  
为了 他 驾驶 卑鄙地 在 这 方式 到 这 车站 .  
因为他开车去车站的路上行为恶劣。

[twɪs] [wi:; wi] ['nɪəli] [hæd; həd] [kə'lɪʒnz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['i:kwəli] [ɪ'ræɪtɪk] ['vi:ək(ə)lɪz] ,  
**Twice we nearly had collisions with other equally erratic vehicles ,**  
两次 我们 几乎 有 碰撞 和 其他 同样地 不稳定的 车辆 ,  
我们两次险些与其他同样行驶不稳的车辆相撞,

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌməɪli:] [ðæt][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]  
**and I remember remarking to Summerlee that the standard of driving in London**  
和 我 记住 评论 到 萨默利 那 这 标准 的 驾驶 在 伦敦  
[hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] .  
**had very much declined .**  
有 非常 很多 拒绝 .  
我记得我曾对萨默利说过, 伦敦的驾驶水平已经大大下降了。

[wʌns] [wiː; wi] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt]  
**Once we brushed the very edge of a great crowd which was watching a fight**  
一次 我们 刷过 这 非常 边缘 的 一个 伟大的 人群 哪个 曾是 观看 一个 斗争  
[æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɔːl; mæl] .  
**at the corner of the Mall .**  
在 这 角落 的 这 购物中心 .

我们曾擦身而过，来到购物中心拐角处，那里正围观一场打架的一大群人。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [reɪzɪd] [kraɪz] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈklʌmzi]  
**The people , who were much excited , raised cries of anger at the clumsy**  
这 人们 , who 是 很多 兴奋的 , 提高 哭泣 的 愤怒 在 这 笨拙  
[ˈdraɪvɪŋ] ,  
**driving ,**  
驾驶 ,  
人们情绪激动，对笨拙的驾驶行为发出愤怒的叫喊声。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈfeləʊ] [spræŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [stɪk] [əˈbʌv] [ˈʌʊə(r)] [hedz] .  
**and one fellow sprang upon the step and waved a stick above our heads .**  
和 一 同伴 弹簧 之上 这 步 和 挥手 一个 戳 多于 我们的 头部 .  
一个家伙跳上台阶，在我们头顶挥舞着一根棍子。

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm] [ɒf] ,  
**I pushed him off ,**  
我 推动 他 离开 ,  
我把他推开了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɒt] [kliə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪf] [aʊt]  
**but we were glad when we had got clear of them and safe out**  
但 我们 是 高兴的 什么时候 我们 有 得到 清除 的 他们 和 安全的 出去  
[ɒv; əv][ðə; ði] [paːk] .  
**of the park .**  
的 这 公园 .

但当我们摆脱他们并安全离开公园时，我们感到很庆幸。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈvents] , [ˈklʌmɪŋ] [wʌŋ][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [left] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdʒæŋɡ(ə)ld][ɪn][maɪ] [nɜːvz] ,  
**These little events , coming one after the other , left me very jangled in my nerves ,**  
这些 小的 活动 , 未来 一 后 这 其他 , 左边 我 非常 叮当作响 在 我的 神经 ,  
这些接连不断的小事让我神经非常紧张。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈpetʃulənt] [ˈmænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpeɪʃ(ə)ns]  
**and I could see from my companion's petulant manner that his own patience**  
和 我 可以 看 从 我的 同伴的 任性的 方式 那 他的 自己的 耐心  
[hæd; həd] [ɡɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [eb] .  
**had got to a low ebb .**  
有 得到 到 一个 低的 落潮 .

从同伴烦躁的神态中，我可以看出他的耐心已经到了极限。

[bʌt; bət][ˈʌʊə(r)] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [lɔːd] [dʒɒn][ˈrɔːkstən] [ˈweɪtɪŋ]  
**But our good humour was restored when we saw Lord John Roxton waiting**  
但 我们的 好的 幽默 曾是 恢复 什么时候 我们 锯 主 约翰 罗克斯顿 等待  
[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,  
**for us upon the platform ,**  
为了 我们 之上 这 平台 ,

但当我们看到约翰·罗克斯顿勋爵在站台上等着我们时，我们的好心情又回来了。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [θɪn] [ˈfɪɡə(r)] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [twiːd] [ˈʃuːtɪŋ] - [suːt] .  
**his tall , thin figure clad in a yellow tweed shooting - suit .**  
他的 高的 , 薄的 数字 覆膜 在 一个 黄色的 粗花呢 射击 - 套装 .  
他身材高挑纤瘦，身穿黄色粗花呢猎装。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [feɪs] , [wɪð] [ðəʊz] [ʌnfə'getəb(ə)l] [aɪz] , [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['hju:mərəs] ,  
**His keen face , with those unforgettable eyes , so fierce and yet so humorous ,**  
他的 敏锐的 脸 , 和 那些 难忘 眼睛 , 所以 凶猛的 和 然而 所以 幽默 ,  
他那张棱角分明的脸, 还有那双令人难忘的眼睛, 既凶狠又幽默。

[flʌʃt] [wɪð] ['plezə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bʌv; əv][ju: 'es] .  
**flushed with pleasure at the sight of us .**  
酡 和 乐趣 在 这 视线 的 我们 :  
看到她, 她欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [heə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [greɪ] ,  
**His ruddy hair was shot with grey ,**  
他的 红润 头发 曾是 射击 和 灰色的 ,  
他红润的头发中夹杂着些许灰白,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [di:pə(r)] [baɪ] [taɪmz] [tʃɪz(ə)l] ,  
**and the furrows upon his brow had been cut a little deeper by Time's chisel ,**  
和 这 沟壑 之上 他的 眉头 有 到过 切 一个 小的 更深 经过 时间 凿 ,  
时间的凿子在他额头上刻下了更深的皱纹。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [els] [hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔ:d] [dʒɒn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʼaʊə(r)] [gʊd] ['kɒmreɪd] [ɪn]  
**but in all else he was the Lord John who had been our good comrade in**  
但 在 全部 别的 他 曾是 这 主 约翰 WHO 有 到过 我们的 好的 同志 在  
[ðə; ði][pɑ:st] .  
**the past .**  
这 过去的 :  
但除此之外, 他还是过去我们亲密无间的好伙伴约翰勋爵。

" [həl'əʊ] , [her] [prə'fesə(r)] !  
" **Hullo , Herr Professor !**  
" 你好 , 先生 教授 !  
“你好, 教授先生! ”

[həl'əʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] !  
**Hullo , young fella !**  
你好 , 年轻的 伙计 !  
你好, 小伙子!

" [hi;; hi] ['fʌʊtɪd] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .  
" **he shouted as he came toward us .**  
" 他 喊叫 作为 他 来了 朝向 我们 :  
他一边朝我们走来一边大喊。

[hi;; hi] [rɔ:d] [wɪð] [ə'mju:zmənt] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔ:rtərz]  
**He roared with amusement when he saw the oxygen cylinders upon the porter's**  
他 咆哮 和 娱乐 什么时候 他 锯 这 氧 气缸 之上 这 搬运工  
[t'rɒli] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .  
**trolly behind us .**  
手推车 在后面 我们 :  
当他看到我们身后搬运工手推车上的氧气瓶时, 他哈哈大笑起来。

" [səʊ] [ju:v] [gɒt][ðəm; ðəm] [tu:] !  
" **So you've got them too !**  
" 所以 你已经 得到 他们 也 !  
“所以你也有! ”

" [hi;; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 :  
他哭了。

" [main] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .  
" Mine is in the van .  
" 矿 是 在 这 货车 .

我的在面包车里。

[wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] [əʊld] [diə(r)] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] ? " Whatever can the old dear be after ? "  
任何 能 这 老的 亲爱的 是 后 ? "

这位老太太究竟想要什么呢？

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ?  
" Have you seen his letter in the Times ?  
" 有 你 已见 他的 信 在 这 《时代周刊》 ?

你在《泰晤士报》上看到他的信了吗？

" [aɪ] [ɑːskt] .  
" I asked .  
" 我 问 .

我问了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [,aɪ 'tiː] ? "  
" What was it ? "  
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['sʌməɪ.liː] ['hɑːʃli] .  
" Stuff and nonsense ! " said Summerlee harshly .  
" 东西 和 废话 ! " 说 萨默利 严厉地 .

“胡说八道！”萨默利厉声说道。

" [wel] , [ɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒksɪdʒən] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [aɪ] [er 'em] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ]  
" Well , it's at the bottom of this oxygen business , or I am mistaken , " said I  
出色地 , 它是 在 这 底部 的 这 氧 商业 , 或者 我 是 错误 , " 说 我  
.  
:  
.

“嗯，它位于氧气行业的底层，或者我弄错了，”我说。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] ['sʌməɪ.liː] [ə'gen] [wɪð] [kwɑɪt] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] ['vaɪələns] .  
" Stuff and nonsense ! " cried Summerlee again with quite unnecessary violence .  
" 东西 和 废话 ! " 哭 萨默利 再次 和 相当 不必要 暴力 .

“胡说八道！”萨默利再次用完全没必要的暴力方式喊道。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klaːs] ['sməʊkə(r)] ,  
We had all got into a first - class smoker ,  
我们 有 全部 得到 进入 一个 第一的 - 班级 吸烟者 ,

我们都钻进了一间豪华的吸烟室，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪt] [ðə; ði] [ɔːt] [ænd; ənd] [tʃɑːd] [əʊld] ['braɪə(r)] [paɪp] [wɪtʃ] [siːmd]  
and he had already lit the short and charred old briar pipe which seemed  
和 他 有 已经 点燃 这 短的 和 烧焦的 老的 荆棘 管道 哪个 似乎  
[tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,  
to sing the end of his long ,  
到 一盎司 这 结尾 的 他的 长的 ,

他已经点燃了那根又短又烧焦的旧石楠木烟斗，烟斗的火焰似乎烧焦了他长长的烟嘴。

[ə'gresɪv] [nəʊz] .  
aggressive nose .  
挑衅的 鼻子 .

凶猛的鼻子。

" [frend] [tʃælɪndʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][məən] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [greɪt] [ˈviːəməns] .  
" **Friend Challenger is a clever man , " said he with great vehemence .**  
" 朋友 挑战者 是 一个 聪明的 男人 , " 说 他 和 伟大的 激烈 .  
" 查伦杰朋友是个聪明人,"他激动地说。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] .  
" **No one can deny it .**  
" 不 一 能 否定 它 .

谁都无法否认这一点。

[ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [dɪˈnaɪz] [,aɪ ˈtiː] .  
**It's a fool that denies it .**  
它是 一个 傻子 那 否认 它 .

否认这一点的人是傻瓜。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .  
**Look at his hat .**  
看 在 他的 帽子 .

看看他的帽子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪkstɪ] - [aʊns] [breɪn] [ɪnˈsaɪd][,aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈendʒɪn] , [ˈrʌnɪŋ] [smuːð] , [ænd; ænd]  
**There's a sixty - ounce brain inside it — a big engine , running smooth , and**  
有 一个 六十 - 盎司 脑 里面 它 — 一个 大的 引擎 , 跑步 光滑的 , 和  
[ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] [kliːn] [wɜːk] .  
**turning out clean work .**  
转弯 出去 干净的 工作 .

它里面有一个重达 60 盎司的大脑——一个运转平稳、输出干净利落的大引擎。

[ʃəʊ] [,em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈendʒɪn] - [haʊs] [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈendʒɪn] .  
**Show me the engine - house and I'll tell you the size of the engine .**  
展示 我 这 引擎 - 房子 和 患病的 告诉 你 这 尺寸 的 这 引擎 .  
带我去看发动机房,我就能告诉你发动机的尺寸。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [ˈʃɑːlətən] — [juːv] [hɜːd] [,em ˈiː] [tel] [hɪm][səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ]  
**But he is a born charlatan — you've heard me tell him so to his face — a**  
但 他 是 一个 出生 庸医 — 你已经 听到 我 告诉 他 所以 到 他的 脸 — 一个  
[bɔːn] [ˈʃɑːlətən] ,  
**born charlatan ,**  
出生 庸医 ,

但他天生就是个骗子——你亲耳听见我当面这么说过——天生就是个骗子。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][drəˈmætɪk] [trɪk] [ɒv; əv][ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlaɪmlaɪt] .  
**with a kind of dramatic trick of jumping into the limelight .**  
和 一个 种类 的 戏剧性 诡计 的 跳 进入 这 聚光灯 .  
以一种戏剧性的方式,突然出现在聚光灯下。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈkwaɪət] , [səʊ] [frend] [tʃælɪndʒə(r)] [siːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [ˈtɔːkɪŋ]  
**Things are quiet , so friend Challenger sees a chance to set the public talking**  
事物 是 安静的 , 所以 朋友 挑战者 看到 一个 机会 到 放 这 民众 说  
[əˈbaʊt] [hɪm] .  
**about him .**  
关于 他 .

事情目前很平静,所以朋友 Challenger 认为这是一个让公众谈论他的机会。

[juː; jʊ][doʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪəriəsli] [bɪˈliːvz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**You don't imagine that he seriously believes all this nonsense about a change in the**  
你 不 想象 那 他 严重地 相信 全部 这 废话 关于 一个 改变 在 这  
[ˈiːθə(r)][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [reɪs] ?  
**ether and a danger to the human race ?**  
醚 和 一个 危险 到 这 人类 种族 ?

你不会真的认为他会相信这些关于以太变化和人类面临危险的无稽之谈吧？

[wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?  
**Was ever such a cock - and - bull story in this life ?**  
曾是 曾经 这样的 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 在 这 生活 ?  
这辈子发生过如此荒诞无稽的故事吗?

" [hi:; hi][sæt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [waɪt] [ˈreɪv(ə)n] , [ˈkrəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð] [sɑ:ˈdɒnɪk] [ˈlɑ:ftə(r)] .  
**" He sat like an old white raven , croaking and shaking with sardonic laughter .**  
" 他 卫星 喜欢 一个 老的 白色的 乌鸦 , 呱呱叫 和 摇晃 和 讽刺的 笑声 .  
他像一只年老的白乌鸦一样坐着，发出嘶哑的叫声，浑身颤抖，发出讽刺的笑声。

[ə; eɪ] [weɪv] [pɜ; əv][ˈæŋɡə(r)] [pɑ:st] [θru:;] [em ˈi:][æz; əz][ai] [ˈɪsnd] [tu:; tə] [ˈsʌməɪli:] .  
**A wave of anger passed through me as I listened to Summerlee .**  
一个 海浪 的 愤怒 通过了 通过 我 作为 我 听着 到 萨默利 .  
听着萨默利的话，我心中涌起一股怒火。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfl] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [spi:k] [ðʌs] [pɜ; əv][ðə; ði] [ˈli:də(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]  
**It was disgraceful that he should speak thus of the leader who had been**  
它 曾是 可耻 那 他 应该 说话 因此 的 这 领导者 WHO 有 到过  
[ðə; ði] [sɔ:s] [pɜ; əv][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [feɪm] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz][nəʊ] [men]  
**the source of all our fame and given us such an experience as no men**  
这 来源 的 全部 我们的 名声 和 给定 我们 这样的 一个 经验 作为 不 男人  
[hæv; həv][ˈevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] .  
**have ever enjoyed .**  
有 曾经 享受 .  
他竟然这样评价那位为我们赢得所有荣耀、带给我们前所未有的体验的领袖，真是令人不齿。

[ai][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)] [sʌm; səm] [hɒt] [rɪˈtɔ:t] , [wen] [lɔ:d] [dʒɒn] [ɡɒt] [brɪˈfɔ:(r)]  
**I had opened my mouth to utter some hot retort , when Lord John got before**  
我 有 打开 我的 嘴 到 说出 一些 热的 反驳 , 什么时候 主 约翰 得到 前  
[em ˈi:] .  
**me .**  
我 .  
我刚要张口反驳，约翰勋爵就走到我面前了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][skræp] [wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] [wɪð] [əʊld][mæn] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [sed] [hi:; hi] [ˈstɜ:nli] ,  
**" You had a scrap once before with old man Challenger , " said he sternly ,**  
" 你 有 一个 废料 一次 前 和 老的 男人 挑战者 , " 说 他 严厉地 ,  
"你以前和老挑战者打过架,"他严厉地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪnˈsaɪd] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .  
**" and you were down and out inside ten seconds .**  
" 和 你 是 向下 和 出去 里面 十 秒 .  
“不到十秒钟你就被打倒在地，彻底出局了。”

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [tu:; tə][em ˈi:] , [prəˈfesə(r)] [ˈsʌməɪli:] , [hi:z] [brɪˈpɒnd] [jɔ:(r); jə(r)] [kla:s] ,  
**It seems to me , Professor Summerlee , he's beyond your class ,**  
它 似乎 到 我 , 教授 萨默利 , 他是 超过 你的 班级 ,  
依我看，萨默利教授，他的能力远超您的水平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [wɪð] [hɪm] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [waɪd] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [əˈləʊn]  
**and the best you can do with him is to walk wide and leave him alone**  
和 这 最好的 你 能 做 和 他 是 到 走 宽的 和 离开 他 独自的  
.  
" "  
:  
" "  
.  
你对他最好的办法就是远远地走开，别去打扰他。

" [brɪˈsaɪdz] , " [sed] [ai] , " [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn][pɜ; əv][ju: ˈes] .  
**" Besides , " said I , " he has been a good friend to every one of us .**  
" 除了 , " 说 我 , " 他 有 到过 一个 好的 朋友 到 每一个 一 的 我们 .  
“此外,”我说, “他一直是我们每个人的好朋友。”

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] ,  
**Whatever his faults may be , he is as straight as a line ,**  
任何 他的 故障 可能 是 , 他 是 作为 直的 作为 一个 线 ,  
无论他有什么缺点, 他为人正直得像条线。

[ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['evə(r)] [spi:ks] ['i:v(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bɪ'hɑ:nd][ðəə(r)] [bæks] . "  
**and I don't believe he ever speaks evil of his comrades behind their backs .**"  
和 我 不 相信 他 曾经 说话 邪恶的 的 他的 同志们 在后面 他们的 背部 . "  
我不相信他会在背后说同志的坏话。

" [wel] [sed] , [jʌŋ] ['felə] - [maɪ] - [læd] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn]['rɔ:kstən] .  
**" Well said , young fella - my - lad , " said Lord John Roxton .**  
" 出色地 说 , 年轻的 伙计 - 我的 - 小伙子 , " 说 主 约翰 罗克斯顿 .  
“说得好, 小伙子,”约翰·罗克斯顿勋爵说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] , [hi:; hi] [slæpt] [prə'fesə(r)] ['sʌməɪli:] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .  
**Then , with a kindly smile , he slapped Professor Summerlee upon his shoulder .**  
然后 , 和 一个 亲切地 微笑 , 他 被掌掴 教授 萨默利 之上 他的 肩膀 .  
然后, 他面带和蔼的微笑, 拍了拍萨默利教授的肩膀。

" [kʌm] , [her] [prə'fesə(r)] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['kwɒrəl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ] .  
**" Come , Herr Professor , we're not going to quarrel at this time of day .**  
" 来 , 先生 教授 , 是 不是 去 到 争吵 在 这 时间 的 天 .  
“好了, 教授先生, 我们今天这个时间不要争吵。”

[wɪv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .  
**We've seen too much together .**  
我们已经 已见 也 很多 一起 .

我们一起经历了太多。

[bʌt; bət] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [grɑ:s] [wen] [ju:; jʊ][get][nɪə(r)] ['tʃælɪndʒə(r)] ,  
**But keep off the grass when you get near Challenger ,**  
但 保持 离开 这 草 什么时候 你 得到 靠近 挑战者 ,  
但靠近挑战者号时, 请勿踏上草坪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['felə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]  
**for this young fella and I have a bit of a weakness for the old**  
为了 这 年轻的 伙计 和 我 有 一个 少量 的 一个 弱点 为了 这 老的  
[diə(r)] .  
**dear .**  
亲爱的 .

因为我这个年轻人有点喜欢老太太, 而我则有点偏爱她。

" [bʌt; bət] ['sʌməɪli:] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmprəmaɪz] .  
**" But Summerlee was in no humour for compromise .**  
" 但 萨默利 曾是 在 不 幽默 为了 妥协 .  
但萨默利没有妥协的意愿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [skru:d] [ʌp][ɪn]['rɪdʒɪd][dɪsə'pru:v(ə)l] ,  
**His face was screwed up in rigid disapproval ,**  
他的 脸 曾是 螺丝 向上 在 死板的 不赞成 ,  
他脸上露出僵硬的不满表情。

[ænd; ənd] [θɪk] [kɜ:rlz][ɒv; əv]['æŋɡri] [sməʊk] [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .  
**and thick curls of angry smoke rolled up from his pipe .**  
和 厚的 卷发 的 生气的 抽烟 滚动 向上 从 他的 管道 .  
浓密的烟雾从他的烟斗中袅袅升起。

" [æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [lɔ:d] [dʒɒn]['rɔ:kstən] , " [hi:; hi] [kri:k] ,  
**" As to you , Lord John Roxton , " he creaked ,**  
" 作为 到 你 , 主 约翰 罗克斯顿 , " 他 嘎吱作响 ,  
“至于你, 约翰·罗克斯顿勋爵,”他吱吱叫道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ɪz][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈvælju:][ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz]  
" your opinion upon a matter of science is of as much value in my eyes as  
" 你的 观点 之上 一个 事情 的 科学 是 的 作为 很多 价值 在 我的 眼睛 作为  
[maɪ] [v'ju:z] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ŋju:] [taɪp] [ɒv; əv] [ʃɒt] - [ɡʌn] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [jɔ:z] .  
my views upon a new type of shot - gun would be in yours .  
我的 浏览 之上 一个 新的 类型 的 射击 - 枪 会 是 在 你的 .

“在我看来，你对科学问题的看法，就如同我对一种新型霰弹枪的看法在你看来一样毫无价值。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ju:z][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] .  
I have my own judgment , sir , and I use it in my own way .  
我 有 我的 自己的 判断 , 先生 , 和 我 使用 它 在 我的 自己的 方式 .

先生，我有自己的判断，我会用自己的方式去判断。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:][hæz; həz][ˌmɪs'led][ˌem 'i:][wʌns] , [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [wɪ'ðəʊt]  
Because it has misled me once , is that any reason why I should accept without  
因为 它 有 被误导 我 一次 , 是 那 任何 原因 为什么 我 应该 接受 没有  
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ['eniθɪŋ] ,  
criticism anything ,  
批评 任何事物 ,

仅仅因为它误导了我一次，难道这就是我应该毫无批判地接受它的理由吗？

[haʊ'evə(r)][fɑ:(r)] - [fetʃt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [meɪ] [keə(r)][tu:; tə][pʊt] [ˈfɔ:wəd] ?  
however far - fetched , which this man may care to put forward ?  
然而 远的 - 已获取 , 哪个 这 男人 可能 关心 到 放 向前 ?

然而，无论多么牵强附会，这个人可能会提出什么建议呢？

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pəʊp][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [wɪð] [ɪn'fæləbl] [dɪ'kri:z] [leɪd] [daʊn] [eks]  
Are we to have a Pope of science , with infallible decrees laid down ex  
是 我们 到 有 一个 教皇 的 科学 , 和 绝对正确 法令 铺设 向下 前任  
[kə'θi:drə] ,  
cathedra ,  
主教座 ,

难道我们要有一位科学教皇，拥有绝对权威的教宗训令吗？

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l] ['pʌblɪk] ?  
and accepted without question by the poor humble public ?  
和 公认 没有 问题 经过 这 贫穷的 谦逊的 民众 ?

并且被贫苦的民众毫无质疑地接受了？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,  
I tell you , sir ,  
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
that I have a brain of my own and that I should feel myself to be a  
那 我 有 一个 脑 的 我的 自己的 和 那 我 应该 感觉 我 到 是 一个  
[snɒb][ænd; ənd][ə; eɪ] [slɛv] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ju:z][aɪ 'ti:] .  
snob and a slave if I did not use it .  
势利眼 和 一个 奴隶 如果 我 做过 不是 使用 它 .

我觉得我有自己的大脑，如果不使用它，我就觉得自己是个势利眼和奴隶。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] ['i:θə(r)][ænd; ənd] - [laɪnz]  
If it pleases you to believe this rigmarole about ether and Fraunhofer's lines  
如果 它 请 你 到 相信 这 繁文缛节 关于 醚 和 - 线条  
[ə'pɒn][ðə; ði] ['spektrəm] ,  
upon the spectrum ,  
之上 这 光谱 ,

如果你愿意相信这些关于以太和弗劳恩霍夫光谱线的繁琐理论，

[du:; də][səʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,  
do so by all means ,  
做 所以 经过 全部 方法 ,

务必这样做。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt][ɑ:sk][wʌn] [hu:] [ɪz][ˈəʊldə][ænd; ənd][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][ˈfeə(r)] [ɪn]  
but do not ask one who is older and wiser than yourself to share in  
但 做 不是 问 一 WHO 是 老 和 更明智 比 你自己 到 分享 在  
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɒli] .  
your folly .  
你的 蠢事 .

但不要让比你年长、比你睿智的人与你一同犯傻。

[ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈi:θə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [əˈfektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈɡri:] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
Is it not evident that if the ether were affected to the degree which he  
是 它 不是 明显 那 如果 这 醚 是 做作的 到 这 程度 哪个 他  
[ˌmeɪnˈteɪn] ,  
maintains ,  
保持 ,

难道不明显吗？如果以太受到的影响真如他所说的那样严重，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [əbˈnɒkʃəs] [tu:; tə][ˈhju:mən] [helθ] ,  
and if it were obnoxious to human health ,  
和 如果 它 是 令人讨厌的 到 人类 健康 ,

如果它对人体健康有害，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:lˈredi] [bi:; bi] [əˈpærənt] [əˈpɒn] [ɑ:ˈselvz] ?  
the result of it would already be apparent upon ourselves ?  
这 结果 的 它 会 已经 是 明显 之上 我们自己 ?

其结果我们自己是是否已经能感受到？

" [hɪə(r)][hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [ʌpˈrɔ:riəs] [ˈtraɪʌmf] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɑ:gjumənt] .  
" Here he laughed with uproarious triumph over his own argument .  
" 这里 他 笑了 和 哄然 胜利 超过 他的 自己的 争论 .

“他听后感得意洋洋地大笑起来，为自己的论点感到无比自豪。”

" [jes] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:lˈredi] [bi:; bi] [ˈveri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈnɔ:m(ə)] [selvz] ,  
" Yes , sir , we should already be very far from our normal selves ,  
" 是的 , 先生 , 我们 应该 已经 是 非常 远的 从 我们的 普通的 自我 ,  
“是的，先生，我们现在应该已经和正常状态相去甚远了。”

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɔ:bləmz] [ɪn][ə; ei] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] [wi:; wi]  
and instead of sitting quietly discussing scientific problems in a railway train we  
和 反而 的 坐着 悄悄 讨论 科学 问题 在 一个 铁路 火车 我们  
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈəʊɪŋ] [ˈæktʃʊəl] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [wɪˈðɪn] [ju:ˈes]  
should be showing actual symptoms of the poison which was working within us  
应该 是 显示 实际的 症状 的 这 毒 哪个 曾是 在职的 之内 我们  
.  
:  
.

我们本应该在火车上安静地讨论科学问题，却反而表现出体内毒素正在起作用的实际症状。

[weə(r)] [du:; də][wi:; wi] [si:] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔɪzənəs] [ˈkɒzmɪk] [dɪˈstɜ:bəns] ?  
Where do we see any signs of this poisonous cosmic disturbance ?  
在哪里 做 我们 看 任何 标志 的 这 有毒 宇宙 干扰 ?

我们在哪里能看到这种有毒宇宙扰动的迹象？

[ˈɑ:nsə(r)] [em ˈi:] [ðæt] , [sɜ:(r)] !  
Answer me that , sir !  
回答 我 那 , 先生 !

先生，请回答我这个问题！

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ðæt] !  
**Answer me that !**  
回答 我 那 ！

回答我！

[kʌm] , [kʌm] , [nəʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n] !  
**Come , come , no evasion !**  
来 , 来 , 不 逃避 ！

来吧，来吧，别想躲开！

[aɪ][pɪn][juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] !  
**I pin you to an answer !**  
我 别针 你 到 一个 回答 ！

我必须给你一个答案！

" [aɪ] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈæŋɡrɪ] .  
" **I felt more and more angry .**  
" 我 毛毡 更多的 和 更多的 生气的 ．

我感到越来越愤怒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪrɪteɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] [ɪn] - [dɪ'miːnə(r)] .  
**There was something very irritating and aggressive in Summerlee's demeanour .**  
那里 曾是 某物 非常 令人恼火的 和 挑衅的 在 - 风度 ．

萨默利的举止中透着一股非常令人恼火和咄咄逼人的气息。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæktz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [les] ['pɒzətɪv] [ɪn]  
" **I think that if you knew more about the facts you might be less positive in**  
" 我 思考 那 如果 你 知道 更多的 关于 这 事实 你 可能 是 较少的 积极的 在  
[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,  
**your opinion ,**  
你的 观点 ,

我认为，如果你了解更多事实，你的看法可能就不会那么肯定了。

" [sed] [aɪ] .  
" **said I .**  
" 说 我 ．

我说。

['sʌməɹˌliː] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstəʊni][steə(r)] .  
**Summerlee took his pipe from his mouth and fixed me with a stony stare .**  
萨默利 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 固定的 我 和 一个 石质的 盯 ．

萨默利从嘴里拿出烟斗，面无表情地盯着我。

" [preɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ? "  
" **Pray what do you mean , sir , by that somewhat impertinent observation ? "**  
" 祈祷 什么 做 你 意思是 , 先生 , 经过 那 有些 无礼 观察 ? " "

“先生，请问您这番略显冒昧的评论是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [njuːz] ['editə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ]  
" **I mean that when I was leaving the office the news editor told me that a**  
" 我 意思是 那 什么时候 我 曾是 离开 这 办公室 这 消息 编辑 讲述 我 那 一个  
[ˈtelɪɡræm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʊ'mɑːtrə] ['neɪtɪvz] ,  
**telegram had come in confirming the general illness of the Sumatra natives ,**  
电报 有 来 在 确认 这 一般的 疾病 的 这 苏门答腊 本地人 ,

“我的意思是，当我离开办公室时，新闻编辑告诉我，一份电报证实了苏门答腊岛居民普遍患病的情况。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] ['sʌndə] . "  
**and adding that the lights had not been lit in the Straits of Sunda . "**  
和 添加 那 这 灯 有 不是 到过 点燃 在 这 海峡 的 巽他 ． "

并补充说，巽他海峡的灯光并未亮起。

" [ˈriːəli] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈlɪmɪts] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [ˈfɒli] ！ " [kraɪd] [ˈsʌməˌliː] [ɪn][ə; eɪ]  
" **Really , there should be some limits to human folly !** " **cried Summerlee in a**  
" 真的 , 那里 应该 是 一些 限制 到 人类 蠢事 ！ " 哭 萨默利 在 一个  
[ˈpɒzətɪv] [ˈfjʊəri] .  
**positive fury** .  
积极的 愤怒 .

“人类的愚蠢也应该有个限度吧！”萨默利愤怒地喊道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈiːθə(r)] ,  
" **Is it possible that you do not realize that ether ,**  
" 是 它 可能的 那 你 做 不是 意识到 那 醚 ,  
“难道你没有意识到以太……”

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wiː; wi][əˈdɒpt] [ˈtʃælɪndʒərz] [prɪˈpɒstərəs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**if for a moment we adopt Challenger's preposterous supposition** ,  
如果 为了 一个 片刻 我们 采纳 挑战者的 荒谬 假设 ,  
如果我们暂时接受挑战者号荒谬的假设，

[ɪz][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːs(ə)] [ˈsʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
**is a universal substance which is the same here as at the other side of the**  
是 一个 普遍的 物质 哪个 是 这 相同的 这里 作为 在 这 其他 边 的 这  
[wɜːld] ？  
**world ?**  
世界 ？

是一种普遍存在的物质，无论在世界的哪个角落都是一样的吗？

[duː; də][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈiːθə(r)][ænd; ænd][ə; eɪ]  
**Do you for an instant suppose that there is an English ether and a**  
做 你 为了 一个 立即的 认为 那 那里 是 一个 英语 醚 和 一个  
[suˈmɑːtrən] [ˈiːθə(r)] ？  
**Sumatran ether ?**  
苏门答腊岛 醚 ？

你难道认为存在一种英国乙醚和一种苏门答腊乙醚吗？

[pəˈhæps] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːθə(r)][ɒv; əv] [kent] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [suːˈprɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]  
**Perhaps you imagine that the ether of Kent is in some way superior to the**  
也许 你 想象 那 这 醚 的 肯特 是 在 一些 方式 优越的 到 这  
[ˈiːθə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌri] ,  
**ether of Surrey** ,  
醚 的 萨里 ,

或许你认为肯特郡的以太在某些方面优于萨里郡的以太。

[θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [treɪn] [ɪz] [naʊ] [ˈbeərɪŋ] [juː ˈes] .  
**through which this train is now bearing us** .  
通过 哪个 这 火车 是 现在 轴承 我们 .  
我们正乘坐这列火车穿过这里。

[ðeə(r)] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][krɪˈdjuːləti][ænd; ænd] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]  
**There really are no bounds to the credulity and ignorance of the average**  
那里 真的 是 不 界限 到 这 轻信 和 无知 的 这 平均的  
[ˈleɪmən] .  
**layman** .  
外行 .  
普通人的轻信和无知真是没有止境。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈiːθə(r)][ɪn] [sʊˈmɑːtrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ˈdedli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]  
**Is it conceivable that the ether in Sumatra should be so deadly as to cause**  
是 它 可以想象的 那 这 醚 在 苏门答腊 应该 是 所以 致命 作为 到 原因  
[ˈtəʊt(ə)l] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈiːθə(r)][hɪə(r)][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]  
**total insensibility at the very time when the ether here has had no**  
全部的 麻木 在 这 非常 时间 什么时候 这 醚 这里 有 有 不  
[əˈpriːjəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] [wɒtˈevə(r)] ?  
**appreciable effect upon us whatever ?**  
值得赞赏 影响 之上 我们 任何 ?

苏门答腊的以太是否有可能具有如此致命的毒性，以至于使人完全失去知觉，而我们这里的以太却没有任何明显的效果？

[ˈpɜːsənəli] ,  
**Personally** ,  
亲自 ,

亲自，

[aɪ][kæn; kən][ˈtruːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [felt] [strɒŋgə(r)][ɪn] [ˈbɒdi] [ɔː(r)][ˈbetə(r)] [ˈbælənst] [ɪn][maɪnd][ɪn][maɪ]  
**I can truly say that I never felt stronger in body or better balanced in mind in my**  
我 能 真的 说 那 我 绝不 毛毡 更强 在 身体 或者 更好的 均衡 在 头脑 在 我的  
[laɪf] . "  
**life** . "  
生活 . "

我可以毫不夸张地说，我这辈子从未感觉身体如此强壮，精神如此平衡过。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .  
" **That may be** .  
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[aɪ][daʊnt] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn] , " [sed] [aɪ] ,  
**I don't profess to be a scientific man** , " **said I** ,  
我 不 宣称 到 是 一个 科学 男人 , " 说 我 ,  
“我并不自诩为科学家，”我说。

" [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]  
" **though I have heard somewhere that the science of one generation is usually**  
" 尽管 我 有 听到 某处 那 这 科学 的 一 一代 是 通常  
[ðə; ði] [ˈfæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .  
**the fallacy of the next** .  
这 谬论 的 这 下一个 .

“虽然我曾听人说过，一代人的科学往往会成为下一代人的谬论。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈkɒmən] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,  
**But it does not take much common sense to see that** ,  
但 它 做 不是 拿 很多 常见的 感觉 到 看 那 ,  
但稍有常识的人就能看出这一点。

[æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈiːθə(r)] ,  
**as we seem to know so little about ether** ,  
作为 我们 似乎 到 知道 所以 小的 关于 醚 ,  
因为我们似乎对以太知之甚少，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈlɒk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]  
**it might be affected by some local conditions in various parts of the world**  
它 可能 是 做作的 经过 一些 当地的 状况 在 各种各样的 部分 的 这 世界  
[ænd; ənd] [maɪt] [ˌjəʊ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈʊvə(r)][ðəə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈəʊnli] [drɪˈveləp] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] . "  
**and might show an effect over there which would only develop later with us** . "  
和 可能 展示 一个 影响 超过 那里 哪个 会 仅有的 发展 之后 和 我们 . "

它可能会受到世界各地一些局部情况的影响，并在那里显现出影响，而这种影响在我们这里可能要过一段时间才会显现出来。

" [wɪð] - [maɪt] - [ænd; ənd] - [meɪ] - [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [kraɪd] ['sʌməɹ.li:] ['fjʊəriəsli] .  
" **With** ' **might** ' **and** ' **may** ' **you** **can** **prove** **anything** , " **cried** **Summerlee** **furiously** .  
" 和 - 可能 - 和 - 可能 - 你 能 证明 任何事物 , " 哭 萨默利 愤怒地 .  
" "有了‘力量’和‘可能’，你就能证明任何事，"萨默利愤怒地喊道。

" [pɪgz] [meɪ] [flaɪ] .  
" **Pigs** **may** **fly** .  
" 猪 可能 飞 .  
" "猪也会飞。"

[jes] , [sɜː(r)] , [pɪgz] [meɪ] [flaɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɒʊnt] .  
**Yes** , **sir** , **pigs** **may** **fly** — **but** **they** **don't** .  
是的 , 先生 , 猪 可能 飞 — 但 他们 不 .  
" 是的，先生，猪可能会飞——但它们不会。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**It** **is** **not** **worth** **arguing** **with** **you** .  
它 是 不是 值得 争论 和 你 .  
" 跟你争论毫无意义。

[tʃælɪndʒə(r)] [hæz; həz] [fɪld] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]  
**Challenger** **has** **filled** **you** **with** **his** **nonsense** **and** **you** **are** **both** **incapable** **of** .  
挑战者 有 已填 你 和 他的 废话 和 你 是 两个都 无法 的  
[riːz(ə)n] .  
**reason** .  
原因 .  
" 挑战者给你灌输了一堆胡言乱语，你们两个都丧失了理性。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [leɪ] ['ɑːgjəm(ə)nts] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['reɪlweɪ] ['kʊʃnz] . "   
**I** **had** **as** **soon** **lay** **arguments** **before** **those** **railway** **cushions** . "   
我 有 作为 很快 躺 论点 前 那些 铁路 靠垫 . "   
" 我本想在那些铁路垫子前和他们辩论一番。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [prə'fesə(r)] ['sʌməɹ.li:] ,  
" **I** **must** **say** , **Professor** **Summerlee** ,  
" 我 必须 说 , 教授 萨默利 ,  
" "我必须说，萨默利教授，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [aɪ][lɑːst][hæd; həd][ðə; ðɪ]  
**that** **your** **manners** **do** **not** **seem** **to** **have** **improved** **since** **I** **last** **had** **the** .  
那 你的 礼仪 做 不是 似乎 到 有 改进 自从 我 最后的 有 这  
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**pleasure** **of** **meeting** **you** ,  
乐趣 的 会议 你 ,  
" 看来你的举止和上次我荣幸见到你时一样，并没有任何改善。

" [sed] [lɔːd] [dʒɒn] [sɪ'viəli] .  
" **said** **Lord** **John** **severely** .  
" 说 主 约翰 严重 .  
" 约翰勋爵严厉地说。

" [juː; jʊ] ['lɔːdlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] , " ['sʌməɹ.li:] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]  
" **You** **lordlings** **are** **not** **accustomed** **to** **hear** **the** **truth** , " **Summerlee** **answered** **with** .  
" 你 贵族们 是 不是 习惯 到 听到 这 真相 , " 萨默利 回答 和  
[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] .  
**a** **bitter** **smile** .  
一个 苦的 微笑 .  
" "你们这些小贵族不习惯听真话，"萨默利苦笑着回答道。

" [aɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] , [dʌz] [aɪ 'tiː][nɒt] ,  
" **It** **comes** **as** **a** **bit** **of** **a** **shock** , **does** **it** **not** ,  
" 它 来 作为 一个 少量 的 一个 震惊 , 做 它 不是 ,  
" "这确实有点令人震惊，不是吗？ "

[wen] [ˈsʌmwʌn] [meɪks] [juː; jʊ] ˈriːəlaɪz [ðæt] [ɔː(r); jə(r)] ˈtaɪt(ə)l [liːvz] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ˈveri  
**when someone makes you realize that your title leaves you none the less a very**  
什么时候 某人 制作 你 意识到 那 你的 标题 树叶 你 没有任何 这 较少的 一个 非常  
[ˈɪgnərənt] [mæn] ? "  
**ignorant man ?** "  
无知 男人 ? "

当有人让你意识到，你的头衔并不能改变你其实是个非常无知的人时，你会作何感想？

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] , [ˈveri] [stɜːn] [ænd; ənd] ˈrɪdʒɪd] ,  
" **Upon my word , sir , " said Lord John , very stern and rigid ,**  
" 之上 我的 单词 , 先生 , " 说 主 约翰 , 非常 船尾 和 死板的 ,  
"我以我的名义保证，先生，"约翰勋爵语气严厉而僵硬地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [mæn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [səʊ]  
" **if you were a younger man you would not dare to speak to me in so**  
" 如果 你 是 一个 年轻 男人 你 会 不是 敢 到 说话 到 我 在 所以  
[əˈfensɪv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**offensive a fashion .**  
进攻 一个 时尚 .

“如果你年轻些，你肯定不敢用如此无礼的方式跟我说话。”

" [ˈsʌməɪliː] [θɹʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪð] [ɪts] ˈlɪt(ə)l [ˈwæɡɪŋ] [tʌft] [ɒv; əv] [gəʊˈtiː] [brəd] .  
" **Summerlee thrust out his chin , with its little wagging tuft of goatee beard .**  
" 萨默利 推力 出去 他的 下巴 , 和 它是 小的 摇尾巴 簇 的 山羊胡 胡须 .  
"萨默利伸出下巴，下巴上有一小撮摇晃的山羊胡。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] , [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] ,  
" **I would have you know , sir , that , young or old ,**  
" 我 会 有 你 知道 , 先生 , 那 , 年轻的 或者 老的 ,  
"先生，我想让您知道，无论老幼，

[ðeə(r)] [hæz; həz] ˈnevə(r) [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [maɪnd]  
**there has never been a time in my life when I was afraid to speak my mind**  
那里 有 绝不 到过 一个 时间 在 我的 生活 什么时候 我 曾是 害怕的 到 说话 我的 头脑  
[tuː; tə] [æn; ən] ˈɪgnərənt [ˈkɒks,kəʊm] — [jes] ,  
**to an ignorant coxcomb — yes ,**  
到 一个 无知 花花公子 — 是的 ,

我一生中从来没有害怕过对无知的自大狂直言不讳的时候——是的，

[sɜː(r)] , [æn; ən] ˈɪgnərənt [ˈkɒks,kəʊm] ,  
**sir , an ignorant coxcomb ,**  
先生 , 一个 无知 花花公子 ,  
先生，一个无知的自大狂！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈtaɪtlz] [æz; əz] [sleɪvz] [kʊd; kəd] [ɪnˈvent] [ænd; ənd] [fuːlz] [kʊd; kəd] [əˈdɒpt] .  
**if you had as many titles as slaves could invent and fools could adopt .**  
如果 你 有 作为 许多 标题 作为 奴隶 可以 发明 和 傻瓜 可以 采纳 .

如果你拥有奴隶能创造出来的所有头衔和傻瓜能采用的所有头衔。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ˈməʊmənt [lɔːd] [dʒɒnz] [aɪz] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefət]  
" **For a moment Lord John's eyes blazed , and then , with a tremendous effort**  
" 为了 一个 片刻 主 约翰的 眼睛 燃烧的 , 和 然后 , 和 一个 巨大的 努力  
,  
.  
,

“约翰勋爵的双眼瞬间闪过一丝怒火，然后，他竭尽全力地.....”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kwɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] . "

" **I** **thought** **you** **were** **queer** **from** **the** **first** . "

" 我 想法 你 是 酷儿 从 这 第一的 . "

"我从一开始就觉得你是同性恋。"

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈhæbɪts] , [sɜ:(r)] , [hæv; həv][nɒt] ['mended] [ɪn] [ðɪ:z] [θri:] [j'ɪəz] , " [sed] [ˈsʌmərlɪ:] ,  
" Your habits , sir , have not mended in these three years , " said Summerlee ,  
" 你的 习惯 , 先生 , 有 不是 已修复 在 这些 三 年 , " 说 萨默利 ,  
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
shaking his head .  
摇晃 他的 头 .

“先生，这三年来您的习惯丝毫没有改正，”萨默利摇着头说。

" [aɪ][ˈɔ:lsəʊ][dɪd] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [streɪndʒ] ['mænə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][wi:; wi] [met] .  
" I also did not fail to observe your strange manner the moment we met .  
" 我 还 做过 不是 失败 到 观察 你的 奇怪的 方式 这 片刻 我们 遇见 .  
“我们初次见面时，我就注意到你举止怪异。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , [lɔ:d] [dʒɒn] .  
You need not waste your sympathy , Lord John .  
你 需要 不是 浪费 你的 同情 , 主 约翰 .

约翰大人，您不必浪费您的同情心。

[ðɪ:z] [triəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ælkə'hɒlɪk] .  
These tears are purely alcoholic .  
这些 眼泪 是 纯粹 酗酒者 .

这些眼泪完全是酒精造成的。

[ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] .  
The man has been drinking .  
这 男人 有 到过 喝 .

这名男子喝了酒。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [lɔ:d] [dʒɒn] , [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɒks,kəʊm][dʒʌst] [naʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps]  
By the way , Lord John , I called you a coxcomb just now , which was perhaps  
经过 这 方式 , 主 约翰 , 我 称为 你 一个 花花公子 只是 现在 , 哪个 曾是 也许  
[ʌn'dju:li] [sɪ'viə(r)] .  
unduly severe .  
过度 严重 .

对了，约翰勋爵，我刚才骂您是自大狂，也许有点太重了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜ:d] [rɪ'maɪndz][em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'kʌmplɪʃmənt] , ['trɪviəl] [bʌt; bət] [ə'mju:zɪŋ] ,  
But the word reminds me of a small accomplishment , trivial but amusing ,  
但 这 单词 提醒 我 的 一个 小的 成就 , 琐碎的 但 有趣 ,  
[wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pə'zes] .  
which I used to possess .  
哪个 我 用过的 到 具有 .

但这个词让我想起我曾经拥有的一项小小的成就，虽然微不足道，但却很有趣。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:][æz; əz][ðə; ðɪ] [p'straɪ(r)] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .  
You know me as the austere man of science .  
你 知道 我 作为 这 简朴 男人 的 科学 .

你们都知道我是一位严肃的科学家。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜ:vd] [ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn] ['sevrəl]  
Can you believe that I once had a well - deserved reputation in several  
能 你 相信 那 我 一次 有 一个 出色地 - 应得的 名声 在 一些  
[ˈnɜ:səɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:mjɑ:d] ['ɪmɪteɪtə(r)] ?  
nurseries as a farmyard imitator ?  
苗圃 作为 一个 农场 模仿者 ?

你能相信吗？我曾经在几家苗圃里享有“农场动物模仿者”的美誉！

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] .  
Perhaps I can help you to pass the time in a pleasant way .  
也许 我 能 帮助 你 到 经过 这 时间 在 一个 令人愉快的 方式 .

或许我可以帮你愉快地消磨时间。

[wɒd] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] [krəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk] ？ "

**Would it amuse you to hear me crow like a cock ? "**

会 它 娱乐 你 到 听到 我 乌鸦 喜欢 一个 公鸡 ？ "

你觉得听我像公鸡一样啼叫有趣吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] , [hu:] [wɒz; wəz] [stil] ['greɪtli] [ə'fendɪd] , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [ə'mju:z]

**" No , sir , " said Lord John , who was still greatly offended , " it would not amuse**

**"** 不 , 先生 , **"** 说 主 约翰 , **who** 曾是 仍然 非常 被冒犯了 , **"** 它 会 不是 娱乐

[em 'i:] . "

**me** . **"**

我 . "

“不，先生，”约翰勋爵仍然非常生气地说，“这不会让我感到好笑。”

" [maɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪk] [hen] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd][æn; ən] [eg] [wɒz; wəz][ɪ'ɜ:lsəʊ]

**" My imitation of the clucking hen who had just laid an egg was also**

**"** 我的 模仿 的 这 咯咯叫 母鸡 **who** 有 只是 铺设 一个 蛋 曾是 还

[kən'sɪdəd] ['rɑ:ðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ævərɪdʒ] .

**considered rather above the average .**

经过考虑的 相当 多于 这 平均的 .

“我模仿刚下蛋的母鸡咯咯叫的程度也被认为相当不错。”

[maɪt] [aɪ] ['ventʃə(r)] ？ "

**Might I venture ? "**

可能 我 风险投资 ？ "

我可以冒昧地问一句吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nəʊ] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

**" No , sir , no — certainly not .**

**"** 不 , 先生 , 不 — 当然 不是 .

“不，先生，不——绝对不行。”

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:nɪst] [prəʊ'bɪf(ə)n] ,

**" But in spite of this earnest prohibition ,**

**"** 但 在 尽管如此 的 这 认真 禁令 ,

“但是尽管有如此严厉的禁止，

[prə'fesə(r)] ['sʌmər,li:] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][f'aʊə(r)] ['dʒɜ:ni]

**Professor Summerlee laid down his pipe and for the rest of our journey**

教授 萨默利 铺设 向下 他的 管道 和 为了 这 休息 的 我们的 旅行

[hi:; hi] [entə'teɪnd] — [ɔ:(r)] [feɪld] [tu:; tə] [entə'teɪn] — [ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ɒv; əv][bɜ:d][ænd; ənd]

**he entertained — or failed to entertain — us by a succession of bird and**

他 娱乐 — 或者 失败的 到 招待 — 我们 经过 一个 演替 的 鸟 和

['ænɪm(ə)l][kraɪz] [wɪt] [si:md] [səʊ] [əb'sɜ:d] [ðæt] [maɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]

**animal cries which seemed so absurd that my tears were suddenly changed into**

动物 哭泣 哪个 似乎 所以 荒诞 那 我的 眼泪 是 突然 已更改 进入

['bɔɪstərəs] ['lɑ:ftə(r)] ,

**boisterous laughter ,**

喧闹的 笑声 ,

萨默利教授放下烟斗，在接下来的旅程中，他模仿鸟兽的叫声，逗我们开心——或者说，并没有逗我们开心——这些叫声听起来如此荒谬，以至于我的眼泪突然变成了爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][sæt] ['ɒpəzɪt] [ðɪs] [greɪv] [prə'fesə(r)]

**which must have become quite hysterical as I sat opposite this grave Professor**

哪个 必须 有 变得 相当 歇斯底里的 作为 我 卫星 对面的 这 严重 教授

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] — [ɔ:(r)][f'ra:ðə(r)] [hɜ:d] [hɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] ['ru:stə(r)]

**and saw him — or rather heard him — in the character of the uproarious rooster**

和 锯 他 — 或者 相当 听到 他 — 在 这 特点 的 这 哄然 公鸡

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['pʌpi] [hu:z] [teɪl][hæd; həd] [bi:n] ['trodn] [ə'pɒn] .

**or the puppy whose tail had been trodden upon .**

或者 这 小狗 谁 尾巴 有 到过 践踏 之上 .

当我坐在这位严肃的教授对面时，看到他——或者更确切地说，听到他——像一只喧闹的公鸡或一只尾巴被踩到的小狗一样大笑，我当时一定非常歇斯底里。

[wʌns] [lɔ:d] [dʒɒn] [pɑ:st] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][ˈnju:zpeɪpə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][ˈmɑ:dʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**Once Lord John passed across his newspaper , upon the margin of which he**  
一次 主 约翰 通过了 穿过 他的 报纸 , 之上 这 利润 的 哪个 他  
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)] ,  
**had written in pencil ,**  
有 书面 在 铅笔 ,  
约翰勋爵翻阅着报纸, 报纸的空白处用铅笔写着:

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] !  
" **Poor devil !**  
" 贫穷的 魔鬼 !  
“可怜的家伙! ”

[mæd][æz; əz][ə; eɪ][ˈhætə(r)] .  
**Mad as a hatter .**  
疯狂的 作为 一个 制帽匠 :  
疯得像个帽子匠。

" [nəʊ] [daʊt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪk'sentɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [strʌk] [emˈi:][æz; əz]  
" **No doubt it was very eccentric , and yet the performance struck me as**  
" 不 怀疑 它 曾是 非常 偏心 , 和 然而 这 表现 击 我 作为  
[ɪk'strɔ:dnrəli] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .  
**extraordinarily clever and amusing .**  
非常 聪明的 和 有趣 :  
“毫无疑问, 这非常古怪, 但表演却让我觉得非常巧妙和有趣。”

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,  
**Whilst this was going on ,**  
而 这 曾是 去 在 ,  
与此同时,

[lɔ:d] [dʒɒn] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][təʊld][emˈi:][sʌm; səm] [ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)] [ˈstɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ]  
**Lord John leaned forward and told me some interminable story about a buffalo**  
主 约翰 倾斜 向前 和 讲述 我 一些 没完没了 故事 关于 一个 水牛  
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈrɑ:dʒə] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][emˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [nɔ:(r)]  
**and an Indian rajah which seemed to me to have neither beginning nor**  
和 一个 印度 拉贾 哪个 似乎 到 我 到 有 两者都不 开始 也不  
[end] .  
**end .**  
结尾 :

约翰勋爵向前倾身, 给我讲了一个没完没了的故事, 是关于一头水牛和一个印度王公的, 在我看来, 这个故事既没有开头也没有结尾。

[prə'fesə(r)] [ˈsʌməɪli:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ˈtʃɪrəp] [laɪk] [ə; eɪ][kə'neəri] ,  
**Professor Summerlee had just begun to chirrup like a canary ,**  
教授 萨默利 有 只是 开始 到 叽叽喳喳 喜欢 一个 金丝雀 ,  
萨默利教授开始像金丝雀一样叽叽喳喳地叫了起来。

[ænd; ənd] [lɔ:d] [dʒɒn][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ,  
**and Lord John to get to the climax of his story ,**  
和 主 约翰 到 得到 到 这 高潮 的 他的 故事 ,  
约翰勋爵的故事也即将迎来高潮。

[wen] [ðə; ði][treɪn] [dru:] [ʌp][æt; ət][ˈdʒɑ:vis] [brʊk] ,  
**when the train drew up at Jarvis Brook ,**  
什么时候 这 火车 画 向上 在 贾维斯 溪 ,  
火车停靠在贾维斯布鲁克时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][ju:ˈes][æz; əz][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈrɑ:ðərfi:ld] .  
**which had been given us as the station for Rotherfield .**  
哪个 有 到过 给定 我们 作为 这 车站 为了 罗瑟菲尔德 :  
这是我们被告知的罗瑟菲尔德车站。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [tuː; tə] [mi:t] [ju: 'es] .

And there was Challenger to meet us .  
和那里曾是挑战者到见面我们 .

还有挑战者号航天飞机来迎接我们。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['glɔːrɪəs] .

His appearance was glorious .  
他的外貌曾是辉煌 .

他容貌俊朗。

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɜːki] - [kɒks] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] [sləʊ] ,

Not all the turkey - cocks in creation could match the slow ,  
不是全部这火鸡 - 公鸡在创建可以匹配这慢的 ,

并非所有火鸡都能像那只行动缓慢的火鸡一样。

[haɪ] - ['stepɪŋ] [ˈdɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'reɪdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

high - stepping dignity with which he paraded his own railway station and the  
高的 - 步进尊严和哪个他游行他的自己的铁路车站和这

[bɪ'hɪgnənt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ɪn'kærɪdʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['evrɪbɒdi]

benignant smile of condescending encouragement with which he regarded everybody  
仁慈的微笑的居高临下的鼓励和他哪个他认为大家

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around him .  
大约他 .

他迈着高昂的步伐，昂首阔步地巡视着自己的火车站，脸上带着居高临下、鼓励的和蔼微笑，看着周围的每一个人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

If he had changed in anything since the days of old ,  
如果他他有已更改在 any事物自从这天的老的 ,

如果他自古以来有什么变化的话，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊeɪtɪd] .

it was that his points had become accentuated .  
它曾是那他的积分有变得强调 .

是他的观点被更加突出了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd] [swi:p] [ɒv; əv][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [wɪð] [ɪts] ['plɑːstəd] [lɒk] [ɒv; əv] [blæk]

The huge head and broad sweep of forehead , with its plastered lock of black  
这巨大的头和广阔扫的额头 , 和它是粉刷过的锁的黑色的

[heə(r)] ,

hair ,  
头发 ,

硕大的脑袋和宽阔的额头，以及紧贴着的黑色头发，

[siːmd] ['iːv(ə)n][ˈgreɪə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

seemed even greater than before .  
似乎甚至更大的比前 .

似乎比以前更强大了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [brəd] [pɔː] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [kæ'skeɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ]

His black beard poured forward in a more impressive cascade , and his clear grey  
他的黑色的胡须倾倒入前在一个更多的感人的级联 , 和他的清除灰色的

[aɪz] ,

eyes ,  
眼睛 ,

他的黑色胡须向前倾泻而下，更显浓密，他那双清澈的灰色眼睛，

[wið] [ðeə(r)] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd] [sɑːˈdɒnɪk] [ˈaɪlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈmɑːstəfl] [ðæn; ðən][ɒv; əv]  
**with their insolent and sardonic eyelids , were even more masterful than of**  
和 他们的 傲慢的 和 讽刺的 眼睑 , 是 甚至 更多的 精湛 比 的  
[ɔː(r)] .  
**yore** .  
昔时 .

他们那傲慢而嘲讽的眼神，比以往更加令人叹为观止。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈmjuːzɪd] [hænd] - [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed]  
**He gave me the amused hand - shake and encouraging smile which the head**  
他 给予 我 这 觉得好笑 手 - 摇 和 鼓励 微笑 哪个 这 头  
[ˈmɑːstə(r)] [ biˈstəu ] [əˈpɒn][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ,  
**master bestows upon the small boy ,**  
掌握 授予 之上 这 小的 男生 ,  
他带着一丝戏谑的笑容和我握手，脸上露出校长对待小男孩时常有的那种鼓励的微笑。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ænd; ənd] [helpɪ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðeə(r)][bægz][ænd; ənd][ðeə(r)]  
**and , having greeted the others and helped to collect their bags and their**  
和 , 拥有 问候 这 其他的 和 帮助 到 收集 他们的 包 和 他们的  
[ˈsɪlɪndəz] [ɒv; əv][ˈɒksɪdʒən] ,  
**cylinders of oxygen ,**  
气缸 的 氧 ,  
然后，在和其他人打过招呼，并帮助他们收拾行李和氧气瓶之后，

[hiː; hi] [stəʊd] [juː ˈes][ænd; ənd][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ]  
**he stowed us and them away in a large motor - car which was driven**  
他 已存放 我们 和 他们 离开 在 一个 大的 发动机 - 车 哪个 曾是 驱动  
[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpæsɪv] [ˈbɒstɪn] ,  
**by the same impassive Austin ,**  
经过 这 相同的 冷漠 奥斯汀 ,  
他把我们和他们藏在一辆大型汽车里，而驾驶这辆车的正是那位面无表情的奥斯汀。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] ,  
**the man of few words ,**  
这 男人 的 很少 字 ,

沉默寡言的人

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ˈbʌtlə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst]  
**whom I had seen in the character of butler upon the occasion of my first**  
谁 我 有 已见 在 这 特点 的 管家 之上 这 场合 的 我的 第一的  
[ɪˈventf(ə)l] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
**eventful visit to the Professor .**  
多事 访问 到 这 教授 .  
在我第一次拜访教授的难忘经历中，我曾见过他扮演管家的角色。

[ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] [led][juː ˈes][ʌp][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪl] [θruː] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkʌntri] .  
**Our journey led us up a winding hill through beautiful country .**  
我们的 旅行 引领 我们 向上 一个 绕线 爬坡道 通过 美丽的 国家 .

我们的旅程带领我们沿着蜿蜒的山路，穿过美丽的乡村。

[aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [wið] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] ,  
**I sat in front with the chauffeur ,**  
我 卫星 在 正面 和 这 司机 ,

我和司机坐在前面，

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][em ˈiː][maɪ] [θriː] [ˈkɒmreɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] .  
**but behind me my three comrades seemed to me to be all talking together .**  
但 在后面 我 我的 三 同志们 似乎 到 我 到 是 全部 说 一起 .  
但我身后的三个同伴似乎都在交谈。

[lɒ:d] [dʒɒn][wɒz; wəz] [sti:l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz] ['bʌfələʊ] ['sto:ri] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk]  
**Lord John was still struggling with his buffalo story , so far as I could make**  
主 约翰 曾是 仍然 挣扎 和 他的 水牛 故事 , 所以 远的 作为 我 可以 制作  
[aʊt] ,  
**out** ,  
出去 ,

据我观察, 约翰勋爵似乎还在为他的水牛故事而苦恼。

[waɪl] [wʌnz] [ə'gen] [ai] [hɜ:d] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,  
**while once again I heard , as of old ,**  
尽管 一次 再次 我 听到 , 作为 的 老的 ,  
我再次听到, 和以前一样,

[ðə; ði] [di:p] ['rʌmb(ə)][ɒv; əv] [tʃælɪndʒə(r)] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['sʌməɪ,lɪ:]  
**the deep rumble of Challenger and the insistent accents of Summerlee**  
这 深的 隆隆 的 挑战者 和 这 坚持 口音 的 萨默利  
[æz; əz][ðeə(r)] [breɪnz] [lɒkt] [ɪn] [haɪ] [ænd; ʌnd] [fɪəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'beɪt] .  
**as their brains locked in high and fierce scientific debate .**  
作为 他们的 大脑 已锁定 在 高的 和 凶猛的 科学 辩论 .

挑战者号的低沉轰鸣声和萨默利的坚持不懈的口音, 他们的大脑正进行着激烈而深入的科学辩论。

[ˈsʌd(ə)nli] ['ɒstɪn] ['slɑ:ntɪd][hɪz; ɪz] [mə'hɒɡəni] [feɪs] [tə'wɔ:d] [em 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**Suddenly Austin slanted his mahogany face toward me without taking his eyes**  
突然 奥斯汀 倾斜的 他的 桃花心木 脸 朝向 我 没有 采取 他的 眼睛  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stiəriŋ] - [wi:l] .  
**from his steering - wheel .**  
从 他的 转向 - 车轮 .

奥斯汀突然歪着他那张红褐色的脸朝我看来, 眼睛却始终没有离开方向盘。

" [aɪm][ˈʌndə(r)] ['nəʊtɪs] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **I'm under notice , " said he .**  
" 我是 在下面 注意 , " 说 他 .

“我接到通知了,”他说。

" [dɪə(r)][em 'i:] ! " [sed] [ai] .  
" **Dear me ! " said I .**  
" 亲爱的 我 ! " 说 我 .

“我的天哪!”我说。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**Everything seemed strange to - day .**  
一切 似乎 奇怪的 到 - 天 .

今天一切都显得很奇怪。

[ˈevriwʌn] [sed] [kwɪə(r)] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .  
**Everyone said queer , unexpected things .**  
每个人 说 酷儿 , 意外 事物 .

每个人都说了些奇怪、出人意料的话。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .  
**It was like a dream .**  
它 曾是 喜欢 一个 梦 .

就像做梦一样。

" [ɪts] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] , " [sed] ['ɒstɪn] [rɪ'flektɪvli] .  
" **It's forty - seven times , " said Austin reflectively .**  
" 它是 四十 - 七 时代 , " 说 奥斯汀 反思地 .

“是四十七次,”奥斯汀若有所思地说。

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] ?  
" **When do you go ?**  
" 什么时候 做 你 去 ?

你什么时候走?

" [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈbetə(r)] [ˌɒbzəˈveɪ](ə)n] .

" **I asked , for want of some better observation .**  
" 我 问 , 为了 想 的 一些 更好 的 观察 .

“我这样问，是因为我实在想不出更好的办法。”

" [aɪ][doʊnt][gəʊ] , " [sed] [ˈbstɪn] .

" **I don't go , " said Austin .**  
" 我 不 去 , " 说 奥斯汀 .

“我不去，”奥斯汀说。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [endɪd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

**The conversation seemed to have ended there , but presently he came back**  
这 对话 似乎 到 有 结束 那里 , 但 目前 他 来了 后退

[tuː; tə][aɪˈtiː] .

**to it .**  
到 它 .

谈话似乎就此结束，但过了一会儿，他又重新提起了这个话题。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [huː] [wɒd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] - [ɪm] ?

" **If I was to go , who would look after ' im ?**  
" 如果 我 曾是 到 去 , WHO 会 看 后 - 我是 ?

如果我走了，谁来照顾他？

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .

" **He jerked his head toward his master .**  
" 他 猛地一抖 他的 头 朝向 他的 掌握 .

他朝主人猛地转过头。

" [huː] [wɒd] - [ɪː][get][tuː; tə] [sɜːv] - [ɪm] ? "

" **Who would ' e get to serve ' im ? "**  
" WHO 会 - e 得到 到 服务 - 我是 ? "

“谁会给他服侍呢？ ”

" [ˈsʌmwʌn] [els] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈleɪmli] .

" **Someone else , " I suggested lamely .**  
" 某人 别的 , " 我 建议 跛行 .

“换个人吧，”我无力地建议道。

" [nɒt] - [ɪː] . [nəʊ][wʌn] [wɒd] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

" **Not ' e . No one would stay a week .**  
" 不是 - e . 不 一 会 停留 一个 星期 .

“不是他。没人会待上一个星期。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [ðæt] - [uːz] [wɒd] [rʌn] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ]

**If I was to go , that ' ouse would run down like a watch with the mainspring**  
如果 我 曾是 到 去 , 那 - 房子 会 跑步 向下 喜欢 一个 手表 和 这 主发条

[aʊt] .

**out .**  
出去 .

如果我走了，那栋房子就会像没有发条的钟表一样垮掉。

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [jʊr; jər] - [ɪz] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

**I'm telling you because you're ' is friend , and you ought to know .**  
我是 讲述 你 因为 你是 - 是 朋友 , 和 你 应该 到 知道 .

我告诉你是因为你是他的朋友，你应该知道。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm][æt; ət] - [ɪz] [wɜːd] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪ] [ˌwɒdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [ɜːrt]

**If I was to take ' im at ' is word — but there , I wouldn't have the ' eart**  
如果 我 曾是 到 拿 - 我是 在 - 是 单词 — 但 那里 , 我 不会 有 这 - 地球

.

.

.

如果我相信他的话——但在那里，我实在不忍心。

- [i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː] [ 'beɪb ] [left] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .  
" **E and the missus would be like two babes left out in a bundle .**  
" E 和 这 太太 会 是 喜欢 二 宝贝们 左边 出去 在 一个 捆 .  
" 他和他老婆就像两个被扔在外面的婴儿一样。 "

[aɪm] [dʒʌst] ['evriθɪŋ] .  
" **I'm just everything .**  
" 我是 只是 一切 .

我就是一切。

[ænd; ənd] [ðen] - [i:] [gəʊz] [ænd; ənd] [gɪvz] [em 'i:] ['həʊtɪs] . "   
" **And then ' e goes and gives me notice . "**  
" 和 然后 - e 去 和 给予 我 注意 . "

然后他就来通知我辞职了。

" [waɪ] [wʊd] [nəʊ] [wʌn] [steɪ] ?  
" **Why would no one stay ?**  
" 为什么 会 不 一 停留 ?

为什么没有人愿意留下来？

" [aɪ] [ɑːskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [ðeɪ] [wʊdnt] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .  
" **Well , they wouldn't make allowances , same as I do .**  
" 出色地 , 他们 不会 制作 津贴 , 相同的 作为 我 做 .

“嗯，他们不会做出让步，就像我一样。”

- [iːz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [mæn] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] — [səʊ] ['klevə(r)] [ðæt] - [iːz] [kliːn] ['bɑːmi] ['sʌmtaɪmz] .  
" **E's a very clever man , the master — so clever that ' e's clean balmy sometimes .**  
" 的 一个 非常 聪明的 男人 , 这 掌握 — 所以 聪明的 那 - 的 干净的 芳香 有时 .

“大师是个非常聪明的人——聪明到有时甚至有点自作聪明。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [raɪt] [ɒf] - [ɪz] ['ʌnjən] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['erə(r)] .  
" **I've seen ' im right off ' is onion , and no error .**  
" 我已经 已见 - 我是 正确的 离开 - 是 洋葱 , 和 不 错误 .

我已经看过“他正对着洋葱”，没有出错。

[wel] , [lʊk] [wʊt] - [i:] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "   
" **Well , look what ' e did this morning . "**  
" 出色地 , 看 什么 - e 做过 这 早晨 . "

瞧瞧他今天早上干了什么。

" [wʊt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ?  
" **What did he do ?**  
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么？

" ['ɒstɪn] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [em 'i:] .  
" **Austin bent over to me .**  
" 奥斯汀 弯曲 超过 到 我 .

奥斯汀弯下腰对我说。

" - [i:] [brɪt] [ðə; ði] - , " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .  
" **' E bit the ' ousekeeper , " said he in a hoarse whisper .**  
" - E 少量 这 - , " 说 他 在 一个 嘶哑 耳语 .

“它咬了管家，”他用沙哑的低语说道。

" [brɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? "   
" **Bit her ? "**  
" 少量 她 ? "

“咬她了？ ”

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" **Yes** , **sir** .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bɪt] - [ɜ:(r)][ɒn][ðə; ði][leg] .

**Bit** ' **er on the leg** .  
少量 - 呃 在 这 腿 .

咬了她的腿。

[aɪ] [sɔ:ɪ] - [ɜ:(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ['stɑ:rtɪn] - [ə; eɪ] ['mæɪəθən] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɔ:l] - [dɔ:(r)] . "

**I saw** ' **er with my own eyes startin** ' **a marathon from the** ' **all - door** . "  
我 锯 - 呃 和 我的 自己的 眼睛 开始 - 一个 马拉松 从 这 - 全部 - 门 . "

我亲眼看到她从大门开始跑马拉松。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

" **Good gracious** ! "  
" 好的 亲切 ! "

我的天哪！

" [səʊ] [jʊd] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ 'gəʊɪŋ ] [ɒn] .

" **So you'd say** , **sir** , **if you could see some of the goings on** .  
" 所以 你会 说 , 先生 , 如果 你 可以 看 一些 的 这 行进 在 .

“先生，如果您能看到一些正在发生的事情，您肯定会这么说。”

- [i:] [doʊnt] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] .

**' E don't make friends with the neighbors** .  
- E 不 制作 朋友们 和 这 邻居 .

他跟邻居们关系不好。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋks] [ðæt] [wen] - [i:] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['mɒnstəz] [ju:; jʊ]

**There's some of them thinks that when** ' **e was up among those monsters you**  
有 一些 的 他们 思考 那 什么时候 - e 曾是 向上 之中 那些 怪物 你

[rəʊt] [ə'baʊt] ,

**wrote about** ,  
写道 关于 ,

他们中有些人认为，当他身处你笔下那些怪物之中时，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] - - ['əʊmi] , [swi:t] - ['əʊmi] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] - [i:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

**it was just ' ' Ome , Sweet ' Ome ' for the master , and ' e was never**  
它 曾是 只是 - - 欧米 , 甜的 - 欧米 - 为了 这 掌握 , 和 - e 曾是 绝不

[ɪn] ['fɪtə(r)] ['kʌmpəni] .

**in fitter company** .  
在 钳工 公司 .

对于主人来说，那就是“甜蜜的家”，而且他从未遇到过比这更合适的伙伴。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

**That's what they say** .  
那就是 什么 他们 说 .

他们是这么说的。

[bʌt; bət] [aɪv] [sɜ:vd] - [ɪm] [ten] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] , [maɪnd] [ju:; jʊ] ,

**But I've served ' im ten years , and I'm fond of ' im , and , mind you ,**  
但 我已经 服务 - 我是 十 年 , 和 我是 喜爱 的 - 我是 , 和 , 头脑 你 ,

但我为他效力了十年，我很喜欢他，而且，请注意，

- [i:z] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wen] [ɔ:lz] [sed] [æŋ; ən] - [dʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [æŋ; ən] ['bɒnə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] -

**' e's a great man , when all's said an ' done , and it's an honor to serve** ' .  
- 的 一个 伟大的 男人 , 什么时候 一切 说 一个 - 完毕 , 和 它是 一个 荣誉 到 服务 -

[ɪm] .

**im** .  
我是 .

总而言之，他是一位伟大的人，能为他效力是我的荣幸。

[bʌt; bət] - [i:] [dʌz] [traɪ][wʌn][ˈkru:əl][æt; ət] [taɪmz] .

**But** **'e** **does** **try** **one** **cruel** **at** **times** .  
但 - e 做 尝试 一 残忍的 在 时代 .

但他有时确实会尝试一些残酷的方法。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [sɜ:(r)] .

**Now** **look** **at** **that** , **sir** .  
现在 看 在 那 , 先生 .

先生, 您瞧瞧这个。

[ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] - , [ɪz][,aɪˈti:] [naʊ] ?

**That** **ain't** **what** **you** **might** **call** **old** - **fashioned** **'ospitality** , **is** **it** **now** ?  
那 不是 什么 你 可能 称呼 老的 - 造型 - , 是 它 现在 ?

这可算不上老式的待客之道, 对吧?

[dʒʌst][ju:; jʊ] [ri:d] [,aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] .

**Just** **you** **read** **it** **for** **yourself** .  
只是 你 读 它 为了 你自己 .

你自己读读就知道了。

" [ðə; ði][kɑ:(r)][ɒn] [ɪts] [ləʊst] [spi:d] [hæd; həd] [graʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [sti:p] , [kɜ:rvɪŋ] [əˈsent] .

**" The** **car** **on** **its** **lowest** **speed** **had** **ground** **its** **way** **up** **a** **steep** , **curving** **ascent** .

" 这 车 在 它是 最低 速度 有 地面 它是 方式 向上 一个 陡 , 弯曲 上升 .

“汽车以最低速度艰难地爬上了一段陡峭弯曲的山路。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] - [bɔ:d] [piə] [əʊvə(r)][ə; eɪ] [wel] - [klɪpt] [hedʒ] .

**At** **the** **corner** **a** **notice** - **board** **peered** **over** **a** **well** - **clipped** **hedge** .  
在 这 角落 一个 注意 - 木板 窥视 超过 一个 出色地 - 剪辑 对冲 .

在街角, 一块告示牌从修剪整齐的树篱后探出头来。

[æz; əz] [ˈbɒstɪn] [sed] , [,aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:]

**As** **Austin** **said** , **it** **was** **not** **difficult** **to** **read** , **for** **the** **words** **were** **few**  
作为 奥斯汀 说 , 它 曾是 不是 难的 到 读 , 为了 这 字 是 很少

[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] : —

**and** **arresting** : —  
和 逮捕 : —

正如奥斯汀所说, 这篇文章并不难读, 因为文字不多, 却引人入胜:

| [ˈwɔ:nɪŋ] . |

**| WARNING . |**  
| 警告 . |

警告。

| [ˈvɪzɪtəz] , [ˈpresmæn] , [ænd; ənd] [ˈmendɪkənt] |

**| Visitors , Pressmen , and Mendicants |**  
| 访客 , 新闻记者 , 和 乞丐 |

| 访客、记者和乞讨者 |

| [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒd] . |

**| are not encouraged . |**  
| 是 不是 鼓励 . |

不鼓励这样做。

| [dʒi:] . [i:] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] . |

**| G . E . CHALLENGER . |**  
| G . E . 挑战者 . |

| GE挑战者。 |

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] - [ɜ:ti] , " [sed] [ˈbɒstɪn] ,

**" No , it's not what you might call 'earty , " said Austin ,**  
" 不 , 它是 不是 什么 你 可能 称呼 - 土 , " 说 奥斯汀 ,

“不, 这可算不上‘热情洋溢’,”奥斯汀说道。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [drɪˈplɔːrəbl] [ˈplækɑːd] .  
**shaking his head and glancing up at the deplorable placard** .

摇晃 他的 头 和 瞥了一眼 向上 在 这 可悲的 标语牌 .

他摇了摇头，抬头看了一眼那令人痛心的标语牌。

" [aɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [kɑːd] .  
**" It wouldn't look well in a Christmas card** .

" 它 不会 看 出色地 在 一个 圣诞节 卡片 .

“这放在圣诞贺卡上不太好看。”

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,  
**I beg your pardon , sir** ,

我 求 你的 赦免 , 先生 ,

先生，请您原谅。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈhævnt] [spəʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ,  
**for I haven't spoke as much as this for many a long year** ,

为了 我 还没有 辐 作为 很多 作为 这 为了 许多 一个 长的 年 ,

因为我已经很多年没有像这样说这么多话了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [siːm] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ɡɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] .  
**but to - day my feelings seem to ' ave got the better of me** .

但 到 - 天 我的 情怀 似乎 到 - 大道 得到 这 更好的 的 我 .

但今天我的情绪似乎战胜了我。

- [ɪː][kæn; kən] [sæk] [em ˈiː] [tɪl] - [iːz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .  
**' E can sack me till ' e's blue in the face , but I ain't going , and that's flat** .

- E 能 解雇 我 直到 - 的 蓝色的 在 这 脸 , 但 我 不是 去 , 和 那就是 平坦的 .

他可以把我的鱿鱼炒到脸色发青，但我不会走，就这么定了。

[aɪm] - [ɪz][mæn][ænd; ənd] - [iːz] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ][ɪkˈspekt] ,  
**I'm ' is man and ' e's my master , and so it will be , I expect** ,

我是 - 是 男人 和 - 的 我的 掌握 , 和 所以 它 将要 是 , 我 预计 ,

我是他的人，他是我的主人，我想以后也会是这样。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] .  
**to the end of the chapter** .

到 这 结尾 的 这 章 .

到本章末尾。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [waɪt] [pəʊsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp] [ə; eɪ] [kɜːvɪŋ]  
**" We had passed between the white posts of a gate and up a curving**

" 我们 有 通过了 之间 这 白色的 帖子 的 一个 门 和 向上 一个 弯曲

[draɪv] ,

**drive** ,

驾驶 ,

我们穿过一道白色栅栏门柱，沿着一条弯曲的车道向上走去。

[laɪnd] [wɪð] [ˌrəʊdəˈdendrən] [bʊʃɪz] .  
**lined with rhododendron bushes** .

衬里 和 杜鹃花 灌木丛 .

两旁种满了杜鹃花。

[brɪˈjɒnd] [stʊd] [ə; eɪ] [ləʊ] [brɪk] [haʊs] , [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [waɪt] [ˈwʊdwɜːk] , [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l]  
**Beyond stood a low brick house , picked out with white woodwork , very comfortable**

超过 站立 一个 低的 砖 房子 , 挑选 出去 和 白色的 木工 , 非常 舒服的

[ænd; ənd] [ˈprɪti] .

**and pretty** .

和 漂亮的 .

远处是一栋低矮的砖房，配以白色木工装饰，非常舒适漂亮。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈdeɪntɪ] , [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈfɪgə(r)] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [tuː; tə]  
**Mrs . Challenger , a small , dainty , smiling figure , stood in the open doorway to**  
太太 . 挑战者 , 一个 小的 , 纤巧 , 微笑 数字 , 站立 在 这 打开 门口 到  
[ˈwelkəm] [juːˈes] .  
**welcome us .**  
欢迎 我们 .

查林杰夫人身材娇小，面带微笑，站在敞开的门口迎接我们。

" [wel] , [maɪ][diə(r)] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ˈbʌslɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)]  
**" Well , my dear , " said Challenger , bustling out of the car , " here are our**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 挑战者 , 繁华 出去 的 这 车 , " 这里 是 我们的  
[ˈvɪzɪtəz] .  
**visitors .**  
访客 .

“好了，亲爱的，”挑战者说着，匆匆从车里出来，“我们的客人来了。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtəz] , [ɪz][aɪˈtiː][nɒt] ?  
**It is something new for us to have visitors , is it not ?**  
它 是 某物 新的 为了 我们 到 有 访客 , 是 它 不是 ?

对我们来说，有访客是件新鲜事，不是吗？

[nəʊ] [lʌv] [lɒst] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbəz] , [ɪz][ðeə(r)] ?  
**No love lost between us and our neighbors , is there ?**  
不 爱 丢失的 之间 我们 和 我们的 邻居 , 是 那里 ?

我们和邻居之间似乎没什么情谊可言，是吗？

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ræt][ˈpɔɪz(ə)n][ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈbeɪkəz] [kɑːt] , [aɪ][ɪkˈspekt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] . "  
**If they could get rat poison into our baker's cart , I expect it would be there . "**  
如果 他们 可以 得到 鼠 毒 进入 我们的 面包师的 大车 , 我 预计 它 会 是 那里 . "

如果他们能把老鼠药弄到我们面包师傅的推车里，我想那里肯定有。

" [ɪts] [ˈdredf(ə)l] — [ˈdredf(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈleɪdɪ] , [brɪˈtwiːn] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] .  
**" It's dreadful — dreadful ! " cried the lady , between laughter and tears .**  
" 它是 可怕 — 可怕 ! " 哭 这 女士 , 之间 笑声 和 眼泪 .

“太可怕了——太可怕了！”那位女士哭着喊道，又哭又笑。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˈevriwʌn] .  
**" George is always quarreling with everyone .**  
" 乔治 是 总是 争吵 和 每个人 .

“乔治总是跟所有人吵架。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] . "  
**We haven't a friend on the countryside . "**  
我们 还没有 一个 朋友 在 这 农村 . "

我们在乡下没有朋友。

" [aɪˈtiː] [ɪˈneɪbl] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn][maɪ] [ɪnˈkɒmprəbl] [waɪf] , " [sed]  
**" It enables me to concentrate my attention upon my incomparable wife , " said**  
" 它 启用 我 到 集中 我的 注意力 之上 我的 无与伦比 妻子 , " 说  
[ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
**Challenger ,**  
挑战者 ,

“这让我能够将注意力集中在我无与伦比的妻子身上，”挑战者说道。

[ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [θɪk] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .  
**passing his short , thick arm round her waist .**  
通过 他的 短的 , 厚的 手臂 圆形的 她 腰部 .

他用他那短粗的手臂环住她的腰。

[ˈpɪktʃə(r)][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gəˈzel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**Picture a gorilla and a gazelle , and you have the pair of them .**  
图片 一个 大猩猩 和 一个 羚羊 , 和 你 有 这 一对 的 他们 .

想象一下大猩猩和瞪羚，你就明白它们俩的模样了。



# 毒带(The Poison Belt)

## 第2/6页

" [kʌm] , [kʌm] , [ðɪːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd][frəm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['lʌntʃən]  
" **Come , come , these gentlemen are tired from the journey , and luncheon**  
" 来 , 来 , 这些 先生们 是 疲劳的 从 这 旅行 , 和 午餐  
[ʊd; jəd][biː; bi] ['redi] .  
**should be ready .**  
应该 是 准备好 .

“来吧，来吧，这些先生们旅途劳顿，午餐应该已经准备好了。”

[hæz; həz] ['seərə] [rɪ'tɜːnd] ?  
**Has Sarah returned ?**  
有 莎拉 返回 ?

莎拉回来了吗？

" [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ruːfəli] ,  
" **The lady shook her head ruefully ,**  
" 这 女士 摇晃 她 头 懊悔地 ,

那位女士懊恼地摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [lɑːft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [biəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəfl]  
**and the Professor laughed loudly and stroked his beard in his masterful**  
和 这 教授 笑了 高声 和 抚摸 他的 胡须 在 他的 精湛  
['fæʃ(ə)n] .  
**fashion .**  
时尚 .

教授大笑起来，并以他标志性的优雅方式抚摸着胡须。

" ['ɒstɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] ,  
" **Austin , he cried ,**  
" 奥斯汀 , " 他 哭 ,

“奥斯汀，”他喊道。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ][kɑː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ]  
" **when you have put up the car you will kindly help your mistress to lay the**  
" 什么时候 你 有 放 向上 这 车 你 将要 亲切地 帮助 你的 情妇 到 躺 这  
[lʌntʃ] .  
**lunch .**  
午餐 .

“当你把车停好后，请你帮女主人准备午餐。”

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] ,  
**Now , gentlemen , will you please step into my study ,**  
现在 , 先生们 , 将要 你 请 步 进入 我的 学习 ,

先生们，现在请到我的书房来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['ɜːdʒənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]  
**for there are one or two very urgent things which I am anxious to say to**  
为了 那里 是 一 或者 二 非常 紧迫的 事物 哪个 我 是 焦虑的 到 说 到  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .

因为有一两件非常紧急的事情我想告诉你们。

" ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]  
" **Chapter II**  
" 章 二

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [deθ]  
**THE TIDE OF DEATH**  
这 潮 的 死亡

死亡之潮

[æz; əz][wi:: wi] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [ræŋ] ,  
**As we crossed the hall the telephone - bell rang** ,  
作为 我们 交叉 这 大厅 这 电话 - 钟 响铃 ,  
我们穿过大厅时，电话铃响了。

[ænd; ənd][wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɒləntɪrɪ] ['ɔ:ditərz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['tʃælɪndʒərz] [end][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and we were the involuntary auditors of Professor Challenger's end of the**  
和 我们 是 这 非自愿 审计员 的 教授 挑战者的 结尾 的 这  
[ɪn'sju:ɪŋ] ['daɪələg] .  
**ensuing dialogue** .  
随后 对话 .

于是，我们成了查林杰教授在随后对话中非自愿的旁听者。

[aɪ] [seɪ] " [wi:: wi] ,  
**I say " we** ,  
我 说 " 我们 ,

我说“我们，

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][kɒd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tu:: tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['bu:mɪŋ]  
**" but no one within a hundred yards could have failed to hear the booming**  
" 但 不 一 之内 一个 百 码 可以 有 失败的 到 听到 这 蓬勃发展  
[ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstɪəs] [vɔɪs] ,  
**of that monstrous voice** ,  
的 那 滔天 嗓音 ,  
“但是方圆百码之内，没有人能听不到那可怕的声音。”

[wɪtʃ] [ri'və:bəreɪt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .  
**which reverberated through the house** .  
哪个 回响 通过 这 房子 .

声音在整栋房子里回荡。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] ['lɪŋgəd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**His answers lingered in my mind** .  
他的 答案 徘徊不去 在 我的 头脑 .

他的回答一直萦绕在我的脑海中。

" [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] . . . .  
**" Yes , yes , of course , it is I . . . .**  
" 是的 , 是的 , 的 课程 , 它 是 我 . . . .  
“是的，是的，当然是我.....”

[jes] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['tʃælɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['feɪməs] [prə'fesə(r)] , [hu:] [els] ? . . .  
**Yes , certainly , the Professor Challenger , the famous Professor , who else ? . . .**  
是的 , 当然 , 这 教授 挑战者 , 这 著名的 教授 , WHO 别的 ? . . .  
没错，当然是挑战者教授，那位鼎鼎大名的教授，还能有谁呢？ .....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti: , ['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] . . . .  
**Of course , every word of it , otherwise I should not have written it . . . .**  
的 课程 , 每一个 单词 的 它 , 否则 我 应该 不是 有 书面 它 . . . .  
当然，每一个字都是如此，否则我就不会写下来了.....

[aɪ] ['ʃʊdnt] [bi:: bi] [sə'praɪzd] . . . .  
**I shouldn't be surprised** . . . .  
我 不应该 是 惊讶 . . . .

我不应该感到惊讶.....

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . . . .

There is every indication of it . . . .  
那里 是 每一个 指示 的 它 . . . .

种种迹象表明确实如此.....

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðɪst] . . . .

Within a day or so at the furthest . . . .  
之内 一个 天 或者 所以 在 这 最远 . . . .

最迟一天左右就能到.....

[wel] , [aɪ][kænt] [help] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ? . . .

Well , I can't help that , can I ? . . .  
出色地 , 我 不能 帮助 那 , 能 我 ? . . .

唉, 我也没办法啊.....

[ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ][ˈrɑ:ðə(r)][ˈfænsi] [aɪ 'ti:] [wɪl] [əˈfekt] [mɔ:(r)] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l]

Very unpleasant , no doubt , but I rather fancy it will affect more important people  
非常 令人不快的 , 不 怀疑 , 但 我 相当 想要 它 将要 影响 更多的 重要的 人们

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

than you .  
比 你 .

这无疑非常令人不快, 但我认为它会影响到比你更重要的人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ju:z] ['waɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] . . . .

There is no use whining about it . . . .  
那里 是 不 使用 抱怨 关于 它 . . . .

抱怨也没用.....

[nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] .

No , I couldn't possibly .  
不 , 我 不能 可能 .

不, 我绝对不可能。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] . . . .

You must take your chance . . . .  
你 必须 拿 你的 机会 . . . .

你必须抓住机会.....

[ðæts] [ɪˈnʌf] , [sɜ:(r)] .

That's enough , sir .  
那就是 足够的 , 先生 .

够了, 先生。

['nʌns(ə)ns] !

Nonsense !  
废话 !

废话!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] ['twɒdl] .

I have something more important to do than to listen to such twaddle .  
我 有 某物 更多的 重要的 到 做 比 到 听 到 这样的 废话 .

我还有更重要的事要做, 没空听这种废话。

" [hi:; hi] [ʌt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][led][ju: 'es] [ʌpˈsteəz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['eəri] [əˈpɑ:tmənt]

" He shut off with a crash and led us upstairs into a large airy apartment  
" 他 关闭 离开 和 一个 碰撞 和 引领 我们 楼上 进入 一个 大的 轻盈的 公寓

[wɪtʃ] [fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

which formed his study .  
哪个 形成 他的 学习 .

“他砰的一声关掉了电话, 领着我们上楼来到楼上一个宽敞明亮的公寓, 那里是他的书房。”

[ɒŋ][ðə; ði] [greɪt] [mə'hɒɡəni] [desk] ['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [ʌn'əʊpənd] ['telɪgræm] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .  
**On the great mahogany desk seven or eight unopened telegrams were lying .**  
在 这 伟大的 桃花心木 桌子 七 或者 八 未开封 电报 是 说谎 .  
那张巨大的红木桌子上放着七八份未拆封的电报。

" [ri:əli] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [gæðəd] [ðem; ðəm][ʌp] ,  
" **Really , " he said as he gathered them up ,**  
" 真的 , " 他 说 作为 他 聚集 他们 向上 ,  
“真的吗？”他一边把它们捡起来一边说。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [kɒrɪs'pɒndənts] - ['mʌni] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]  
**" I begin to think that it would save my correspondents ' money if I were**  
" 我 开始 到 思考 那 它 会 节省 我的 通讯员 - 钱 如果 我 是  
[tu:; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] [telɪ'græfɪk] [ə'dres] .  
**to adopt a telegraphic address .**  
到 采纳 一个 电报 地址 .  
“我开始觉得，如果我采用电报地址，就能为我的通信者节省钱。”

['pɒsəbli] - ['nəʊə] , ['rɑ:ðərfi:ld] , - [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] .  
**Possibly ' Noah , Rotherfield , ' would be the most appropriate .**  
可能 - 诺亚 , 罗瑟菲尔德 , - 会 是 这 最多 合适的 .  
或许“诺亚·罗瑟菲尔德”是最合适的。

" [æz; əz][ju:zuəl] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][əb'skjʊə(r)][dʒəʊk] ,  
" **As usual when he made an obscure joke ,**  
" 作为 通常 什么时候 他 制成 一个 朦胧 开玩笑 ,  
“就像他平时讲冷笑话时那样，

[hi:; hi] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ 'beləu ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,  
**he leaned against the desk and bellowed in a paroxysm of laughter ,**  
他 倾斜 反对 这 桌子 和 咆哮 在 一个 发作 的 笑声 ,  
他倚在桌子上，放声大笑起来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['feɪkɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] ['əʊpən][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] .  
**his hands shaking so that he could hardly open the envelopes .**  
他的 双手 摇晃 所以 那 他 可以 几乎 打开 这 信封 .  
他的双手颤抖不已，几乎无法打开信封。

" ['nəʊə] ! ['nəʊə] ! " [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['bi:tru:t] ,  
" **Noah ! Noah ! " he gasped , with a face of beetroot ,**  
" 诺亚 ! 诺亚 ! " 他 倒吸一口气 , 和 一个 脸 的 甜菜根 ,  
“诺亚！诺亚！”他喘着气喊道，脸涨得通红。

[waɪl] [lɔ:d] [dʒɒn][ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌmərlɪ:] , [laɪk] [ə; eɪ] [dis'peptɪk] [ɡəʊt]  
**while Lord John and I smiled in sympathy and Summerlee , like a dyspeptic goat**  
尽管 主 约翰 和 我 微笑 在 同情 和 萨默利 , 喜欢 一个 消化不良 山羊  
,  
:  
,

约翰勋爵和我同情地笑了笑，而萨默利却像一只消化不良的山羊一样，  
[ wæɡ ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sɑ:'dɒnɪk] [disə'gri:mənt] .  
**wagged his head in sardonic disagreement .**  
摇晃 他的 头 在 讽刺的 分歧 .  
他嘲讽地摇了摇头，表示不同意。

['faɪnəli] [t'ʃælɪndʒə(r)] , [stɪl] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪŋ] , [brɪ'ɡæn][tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .  
**Finally Challenger , still rumbling and exploding , began to open his telegrams .**  
最后 挑战者 , 仍然 隆隆声 和 爆炸 , 开始 到 打开 他的 电报 .  
最后，仍在隆隆作响和爆炸的挑战者号开始打开他的电报。

[ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bæʊ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ɑ: 'selvz] [ɪn][əd'maɪərɪŋ]  
**The three of us stood in the bow window and occupied ourselves in admiring**  
这 三 的 我们 站立 在 这 弓 窗户 和 占领 我们自己 在 钦佩  
[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:]  
**the magnificent view**  
这 壮丽 看法

我们三人站在凸窗边，欣赏着壮丽的景色。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [wɜ:θ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]  
**It was certainly worth looking at**  
它 曾是 当然 值得 寻找 在

这确实值得一看。

[ðə; ði][rəʊd] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] [kɜ:rvz] [hæd; həd] ['ri:əli] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [elɪ'veɪ](ə)n  
**The road in its gentle curves had really brought us to a considerable elevation**  
这 路 在 它是 温和的 曲线 有 真的 带来 我们 到 一个 大量 海拔  
— ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fi:t]  
— **seven hundred feet**  
— 七 百 脚

道路蜿蜒曲折，确实把我们带到了相当高的地方——七百英尺。

[æz; əz][wi:; wi] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd]  
**as we afterwards discovered**  
作为 我们 然后 发现

后来我们发现了这一点。

[tʃælɪndʒərz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]  
**Challenger's house was on the very edge of the hill , and from its**  
挑战者的 房子 曾是 在 这 非常 边缘 的 这 爬坡道 , 和 从 它是  
['sʌðən] [feɪs]  
**southern face**  
南部 脸

挑战者的房子就在山坡边缘，从它的南面望去，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ]  
**in which was the study window**  
在 哪个 曾是 这 学习 窗户

其中就包括学习窗口。

[wʌn] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][va:st] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:ld] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɜ:rvz] [ɒv; əv]  
**one looked across the vast stretch of the weald to where the gentle curves of**  
一 看起来 穿过 这 广阔的 拉紧 的 这 威尔德 到 在哪里 这 温和的 曲线 的  
[ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [fɔ:md] [æn; ən] ['ʌndʒuleɪtɪŋ] [hə'raɪz(ə)n]  
**the South Downs formed an undulating horizon**  
这 南 唐斯 形成 一个 起伏的 地平线

眺望广袤的韦尔德，可以看到南唐斯丘陵柔和的曲线构成起伏的地平线。

[ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [mɑ:kt] [ðə; ði][pə'zɪ](ə)n [ɒv; əv] ['lju:ɪs]  
**In a cleft of the hills a haze of smoke marked the position of Lewes**  
在 一个 裂 的 这 丘陵 一个 阴霾 的 抽烟 标记 这 位置 的 刘易斯

在山峦的缝隙中，一缕缕烟雾标示出刘易斯的位置。

[ɪ'mi:diətli] [æt; ət]['aʊə(r)] [fi:t] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ,  
**Immediately at our feet there lay a rolling plain of heather , with the long**  
立即地 在 我们的 脚 那里 躺 一个 滚动 清楚的 的 希瑟 , 和 这 长的

我们脚下便是一片绵延起伏的石楠平原，长满了长长的石楠花。

['vɪvɪd] [gri:n] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒʊbərə] [gɒlf] [kɔ:s] , [ɔ:l] ['dɒtrɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleə] .  
**vivid green stretches of the Crowborough golf course , all dotted with the players**  
生动 绿色的 伸展 的 这 克劳伯勒 高尔夫球 课程 , 全部 虚线 和 这 玩家

克劳伯勒高尔夫球场绿茵茵，球手们点缀其间。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,  
A little to the south , through an opening in the woods ,  
一个 小的 到 这 南 , 通过 一个 开幕 在 这 树林 ,  
往南一点, 穿过树林中的一片空地,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈsek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] .  
we could see a section of the main line from London to Brighton .  
我们 可以 看 一个 部分 的 这 主要的 线 从 伦敦 到 布莱顿 .  
我们可以看到从伦敦到布莱顿的主干线的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfɔːgraʊnd] , [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [ˈnəʊzɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈkləʊzd] [jɑːd] ,  
In the immediate foreground , under our very noses , was a small enclosed yard ,  
在 这 即时 前景 , 在下面 我们的 非常 鼻子 , 曾是 一个 小的 内 院子 ,  
就在我们眼前, 眼皮底下, 是一个封闭的小院子。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [juːˈes][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .  
in which stood the car which had brought us from the station .  
在 哪个 站立 这 车 哪个 有 带来 我们 从 这 车站 .  
车里停着那辆把我们从车站送来的汽车。

[æn; ən][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [frɒm; frəm] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [kɔːzd] [juːˈes][tuː; tə] [tɜːn] .  
An ejaculation from Challenger caused us to turn .  
一个 射精 从 挑战者 导致 我们 到 转动 .  
挑战者号的喷射导致我们转向。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
He had read his telegrams and had arranged them in a little  
他 有 读 他的 电报 和 有 安排 他们 在 一个 小的  
[məˈθɒdɪkl] [paɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [desk] .  
methodical pile upon his desk .  
有条不紊 桩 之上 他的 桌子 .  
他读完了电报, 并将它们有条不紊地整理成一小摞放在桌子上。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ˈrʌɡɪd] [feɪs] , [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [əʊvə(r)][ðə; ði]  
His broad , rugged face , or as much of it as was visible over the  
他的 广阔 , 崎岖 脸 , 或者 作为 很多 的 它 作为 曾是 可见的 超过 这  
[ˈmætɪd] [brɪəd] ,  
matted beard ,  
哑光 胡须 ,

他那宽阔而粗犷的脸, 或者说, 从浓密的胡须下露出的那部分脸,  
[wɒz; wəz] [stiːl] [ˈdiːpli] [ˈflʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]  
was still deeply flushed , and he seemed to be under the influence of  
曾是 仍然 深 酡 , 和 他 似乎 到 是 在下面 这 影响 的

[sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
some strong excitement .  
一些 强的 激动 .  
他脸颊依然绯红, 似乎还处于极度兴奋的状态。

" [wel] , [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]  
" Well , gentlemen , " he said , in a voice as if he was addressing a public  
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 作为 如果 他 曾是 解决 一个 民众  
[ˈmiːtɪŋ] ,  
meeting ,  
会议 ,

“好了, 先生们,”他用一种仿佛在向公众集会讲话的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [ri:'ju:niən] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [teɪks] [pleɪs] [ʌndə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] —  
" **this is indeed an interesting reunion , and it takes place under extraordinary** —  
" 这 是 的确 一个 有趣的 团圆 , 和 它 需要 地方 在下面 非凡的 —  
[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌn'presɪdntɪd] — ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**I may say unprecedented — circumstances .**  
我 可能 说 空前的 — 情况 .

“这的确是一次有趣的重聚，而且是在非同寻常——我可以说是史无前例——的情况下发生的。”  
[meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:vð] ['eniθɪŋ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [taʊn] ? " **May I ask if you have observed anything upon your journey from town ?** "   
可能 我 问 如果 你 有 观察到 任何事物 之上 你的 旅行 从 镇 ? "   
请您在从城里来的路上有没有观察到什么？

" [ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜ:vð] , " [sed] ['sʌmərlɪ:] [wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [smaɪl] ,  
" **The only thing which I observed ,** " **said Summerlee with a sour smile ,**  
" 这 仅有的 事物 哪个 我 观察到 , " 说 萨默利 和 一个 酸的 微笑 ,  
“我唯一观察到的,”萨默利苦笑着说, “

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)][hæz; həz][nɒt] [ɪm'pru:vð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ['djʊərəɪŋ][ðə; ðɪ]  
" **was that our young friend here has not improved in his manners during the**  
" 曾是 那 我们的 年轻的 朋友 这里 有 不是 改进 在 他的 礼仪 期间 这  
[j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑ:st] .  
**years that have passed .**  
年 那 有 通过了 .  
“那就是，我们这位年轻的朋友这些年来举止礼仪并没有有所改善。”

[aɪ][eɪ'em] ['sɒri] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] ['sɪəriəsli] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**I am sorry to state that I have had to seriously complain of his**  
我 是 对不起 到 状态 那 我 有 有 到 严重地 抱怨 的 他的  
[kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] ,  
**conduct in the train ,**  
执行 在 这 火车 ,  
很遗憾，我不得不严肃地投诉他在火车上的行为。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['fræŋknəs] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ'ti:][hæz; həz] [left] [ə; eɪ]  
**and I should be wanting in frankness if I did not say that it has left a**  
和 我 应该 是 想要 在 坦率 如果 我 做过 不是 说 那 它 有 左边 一个  
[məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "   
**most unpleasant impression in my mind .** "   
最多 令人不快的 印象 在 我的 头脑 . "   
如果我不坦诚地说这件事没有给我留下极其不愉快的印象，那我就太不诚实了。

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][ɔ:l] [get] [ə; eɪ][bɪt] ['prəʊzi] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Well , well , we all get a bit prosy sometimes ,** " **said Lord John .**  
" 出色地 , 出色地 , 我们 全部 得到 一个 少量 散文 有时 , " 说 主 约翰 .  
“哎呀，哎呀，我们有时候都会变得有点平庸,”约翰勋爵说道。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['felə] [ment] [nəʊ]['ri:əl] [hɑ:m] .  
" **The young fella** **meant no real harm .**  
" 这 年轻的 伙计 意思是 不 真实的 伤害 .  
“这个年轻人并没有真正的恶意。”

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:z] [æn; ən] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ,  
**After all , he's an International ,**  
后 全部 , 他是 一个 国际的 ,  
毕竟，他是一名国际球员。

[səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɑːf][æən; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)]  
**so if he takes half an hour to describe a game of football he has more**  
所以 如果 他 需要 一半 一个 小时 到 描述 一个 游戏 的 足球 他 有 更多的  
[raɪt] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][məʊst][fəʊk] . "  
**right to do it than most folk .**"  
正确的 到 做 它 比 最多 民间 . "

所以，如果他花半个小时来描述一场足球比赛，他比大多数人更有权利这样做。

" [hɑːf][æən; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [geɪm] !  
" **Half an hour to describe a game !**  
" 一半 一个 小时 到 描述 一个 游戏 !  
"用半小时来描述一款游戏！"

" [aɪ][kraɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .  
" **I cried indignantly .**  
" 我 哭 愤慨地 .  
我愤愤不平地哭了起来。

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [tʊk] [hɑːf][æən; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd]  
" **Why , it was you that took half an hour with some long - winded**  
" 为什么 , 它 曾是 你 那 采取 一半 一个 小时 和 一些 长的 - 喘息  
[ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ] .  
**story about a buffalo .**  
故事 关于 一个 水牛 .  
“哎呀，是你花了半个小时讲了一个关于水牛的冗长故事。”

[prəˈfesə(r)] [ˈsʌməɹ,liː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈwɪtnəs] . "  
**Professor Summerlee will be my witness .**"  
教授 萨默利 将要 是 我的 证人 . "  
萨默利教授将为我作证。

" [aɪ][kæən; kən] [ˈhɑːdli] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈlʌtəli] [ˈwɪərɪsəm] , " [sed]  
" **I can hardly judge which of you was the most utterly wearisome , " said**  
" 我 能 几乎 法官 哪个 的 你 曾是 这 最多 完全地 令人厌倦的 , " 说  
[ˈsʌməɹ,liː] .  
**Summerlee .**  
萨默利 .  
“我实在无法判断你们之中谁最令人厌烦，”萨默利说道。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
" **I declare to you , Challenger ,**  
" 我 宣布 到 你 , 挑战者 ,  
“我向你宣告，挑战者号，

[ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈbʌfələʊz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "  
**that I never wish to hear of football or of buffaloes so long as I live .**"  
那 我 绝不 希望 到 听到 的 足球 或者 的 水牛 所以 长的 作为 我 居住 . "  
我这辈子都不想再听到足球或水牛的消息了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [sed] [wʌŋ] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] [ˈfʊtbɔːl] , " [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .  
" **I have never said one word to - day about football , " I protested .**  
" 我 有 绝不 说 一 单词 到 - 天 关于 足球 , " 我 抗议 .  
“我今天一个字都没说过关于足球的事，”我抗议道。

[bɔːd] [dʒɒn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ,liː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .  
**Lord John gave a shrill whistle , and Summerlee shook his head sadly .**  
主 约翰 给予 一个 尖锐 哨 , 和 萨默利 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .  
约翰勋爵吹了一声尖锐的口哨，萨默利悲伤地摇了摇头。

" [səʊ] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **So early in the day too , " said he .**  
" 所以 早期的 在 这 天 也 , " 说 他 .  
“而且时间还这么早，”他说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [drɪˈplɔːrəbl̩] .  
" **It is indeed deplorable** .  
" 它 是 的确 可悲的 ；

“这确实令人遗憾。”

[æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)][ɪn][sæd][bʌt; bət] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] — — "  
**As I sat there in sad but thoughtful silence** — — "  
作为 我 卫星 那里 在 伤心 但 周到 沉默 — — "

我坐在那里，陷入悲伤而沉思的沉默——

" [ɪn] [ˈsaɪləns] ! " [kraɪd] [lɔːd] [dʒɒn] .  
" **In silence ! " cried Lord John** .  
" 在 沉默 ！ " 哭 主 约翰 ；

“保持沉默！”约翰勋爵喊道。

" [waɪ] ,  
" **Why** ,  
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈdɔɪɪn] - [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [tɜːn] [ɒv; əv] [ ,ɪmiˈteɪʃən ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]  
**you were doin ' a music - hall turn of imitations all the way** — **more like a**  
你 是 做 - 一个 音乐 - 大厅 转动 的 仿制品 全部 这 方式 — 更多的 喜欢 一个  
[ˈrʌnəweɪ] [ˈgræməfəʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .  
**runaway gramophone than a man** .  
逃跑 留声机 比 一个 男人 ；

你全程都在模仿音乐厅里的人物——与其说像个人，不如说更像一台失控的留声机。

" [ˈsʌmərlɪː] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ˈbɪtə(r)][ˈprəʊtest] .  
" **Summerlee drew himself up in bitter protest** .  
" 萨默利 画 他自己 向上 在 苦的 反对 ；

“萨默利挺直身子，愤愤不平地抗议着。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiːʃəs] , [lɔːd] [dʒɒn] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]  
" **You are pleased to be facetious , Lord John , " said he with a face of**  
" 你 是 高兴 到 是 滑稽的 , 主 约翰 , " 说 他 和 一个 脸 的  
[ˈvɪnɪgə(r)] .  
**vinegar** .  
醋 ；

“约翰大人，您很乐于开玩笑啊。”他面露愠色说道。

" [waɪ] , [dæʃ] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][klɪə(r)] [ˈmædnəs] , " [kraɪd] [lɔːd] [dʒɒn] .  
" **Why , dash it all , this is clear madness , " cried Lord John** .  
" 为什么 , 短跑 它 全部 , 这 是 清除 疯狂 , " 哭 主 约翰 ；

“真是岂有此理，这简直是疯了！”约翰勋爵喊道。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][juːˈes] [ˈsiːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [dɪd][ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juːˈes] [nəʊz]  
" **Each of us seems to know what the others did and none of us knows**  
" 每个 的 我们 似乎 到 知道 什么 这 其他的 做过 和 没有任何 的 我们 知道  
[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [hɪmˈself] .  
**what he did himself** .  
什么 他 做过 他自己 ；

“我们每个人似乎都知道其他人做了什么，但我们谁也不知道他自己做了什么。”

[lets] [pʊt][aɪˈtiː][ɔːl] [təˈgeðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .  
**Let's put it all together from the first** .  
我们来吧 放 它 全部 一起 从 这 第一的 ；

让我们从头开始把所有内容串联起来。

[wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɜːst] - [klaːs] [ˈsməʊkə(r)] , [ðæts] [klɪə(r)] , [eɪnt] [aɪˈtiː] ?  
**We got into a first - class smoker , that's clear , ain't it ?**  
我们 得到 进入 一个 第一的 - 班级 吸烟者 , 那就是 清除 , 不是 它 ?

我们坐进了一间一流的吸烟室，这很明显，不是吗？

[ðen] [wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɒrəl] [əʊvə(r)] [frend] ['tʃælɪndʒərz] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] . "  
**Then we began to quarrel over friend Challenger's letter in the Times** . "

然后 我们 开始 到 争吵 超过 朋友 挑战者的 信 在 这 《时代周刊》 . "

然后我们开始为朋友查林杰在《泰晤士报》上发表的那封信争吵起来。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['rʌmbl] [əʊə(r)][həʊst] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] .  
" **Oh , you did , did you ?** " **rumbled our host , his eyelids beginning to droop** .  
" 哦 , 你 做过 , 做过 你 ? " 隆隆声 我们的 主持人 , 他的 眼睑 开始 到 下垂 .  
“哦，你真的这么做了？”主人咕哝着，眼皮开始耷拉下来。

" [juː; jʊ] [sed] , [ˈsʌmərlɪː] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)lɪ] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] . "  
" **You said , Summerlee , that there was no possible truth in his contention** . "  
" 你 说 , 萨默利 , 那 那里 曾是 不 可能的 真相 在 他的 争论 . "  
“萨默利，你说过他的说法完全没有道理。”

" [dɪə(r)][em 'iː] ! " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪəd] .  
" **Dear me !** " **said Challenger , puffing out his chest and stroking his beard** .  
" 亲爱的 我 ! " 说 挑战者 , 抽气 出去 他的 胸部 和 抚摸 他的 胡须 .  
“我的天哪！”挑战者说着，挺起胸膛，抚摸着胡须。

" [nəʊ][ˈpɒsəb(ə)lɪ] [truːθ] !  
" **No possible truth !**  
" 不 可能的 真相 !  
“不可能是真的！”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [brɪ'fɔː(r)] .  
**I seem to have heard the words before** .  
我 似乎 到 有 听到 这 字 前 .  
我好像以前听过这些话。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɪð] [wɒt] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [prə'fesə(r)] [ˈsʌmərlɪː]  
**And may I ask with what arguments the great and famous Professor Summerlee**  
和 可能 我 问 和 什么 论点 这 伟大的 和 著名的 教授 萨默利  
[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)lɪ][ɪndɪvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]  
**proceeded to demolish the humble individual who had ventured to express an**  
继续 到 拆除 这 谦逊的 个人 WHO 有 冒险 到 表达 一个  
[ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈmæteə(r)][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] ?  
**opinion upon a matter of scientific possibility ?**  
观点 之上 一个 事情 的 科学 可能性 ?  
请问，伟大而著名的萨默利教授究竟用什么论据驳斥了这位胆敢就科学可能性问题发表意见的谦卑之人？

[pə'hæps] [brɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪk'stəːmineɪt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [nɒn'entəti] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]  
**Perhaps before he exterminates that unfortunate nonentity he will condescend to**  
也许 前 他 消灭 那 不幸 非实体 他 将要 屈尊 到  
[ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈædvɜːs] [vɪ'juːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːmd] .  
**give some reasons for the adverse views which he has formed** .  
给 一些 原因 为了 这 不利 浏览 哪个 他 有 形成 .  
或许在他消灭那个不幸的无名之辈之前，他会屈尊解释一下他为何会形成这种负面看法。

" [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [ˌrʌɡ] [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð]  
" **He bowed and shrugged and spread open his hands as he spoke with**  
" 他 鞠躬 和 耸了耸肩 和 传播 打开 他的 双手 作为 他 辐 和  
[hɪz; ɪz] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [elɪ'fæntaɪn] [ˈsɑːkæzəm] .  
**his elaborate and elephantine sarcasm** .  
他的 精心制作的 和 大象 讽刺 .  
“他鞠躬、耸肩、张开双手，用他那夸张而又极其讽刺的语气说道。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒɡɪd] [ˈsʌmərlɪː] .  
" **The reason was simple enough ,** " **said the dogged Summerlee** .  
" 这 原因 曾是 简单的 足够的 , " 说 这 顽强 萨默利 .  
“原因很简单，”执着的萨默利说道。

" [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['i:θə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [z:θ] [wɒz; wəz][səʊ][tɒksɪk][ɪn][wʌn][kwo:tə(r)]  
" **I contended that if the ether surrounding the earth was so toxic in one quarter**  
" 我 有争议 那 如果 这 醚 周围 这 地球 曾是 所以 有毒的 在 一 四分之一  
[ðæt] [aɪ 'ti:] [prə'dju:st] [deɪndʒərəs] [sɪmptəmz] ,  
**that it produced dangerous symptoms** ,  
那 它 生产 危险的 症状 ,  
“我认为，如果地球周围的以太在某个区域毒性如此之大，以至于产生了危险的症状，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:dli] ['laɪkli] [ðæt] [wi:: wi] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:: bi] [ɪn'taɪəli]  
**it was hardly likely that we three in the railway carriage should be entirely**  
它 曾是 几乎 可能 那 我们 三 在 这 铁路 运输 应该 是 完全  
[ʌnə'fektɪd] .  
**unaffected** .  
不受影响 .  
我们三个人在火车车厢里，几乎不可能完全不受影响。

" [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][əʊnli] [brɔ:t] [ʌp'ro:riəs] ['merɪmənt] [frɒm; frəm] [tʃælɪndʒə(r)] .  
" **The explanation only brought uproarious merriment from Challenger** .  
" 这 解释 仅有的 带来 哄然 欢乐 从 挑战者 .  
“这个解释反而引得挑战者号发出哄堂大笑。”

[hi:: hi] [lɑ:ft] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:: tə]['ræt(ə)][ænd; ənd][kwi:və(r)] .  
**He laughed until everything in the room seemed to rattle and quiver** .  
他 笑了 直到 一切 在 这 房间 似乎 到 嘎嘎作响 和 颤动 .  
他大笑起来，房间里的一切似乎都跟着震动颤抖。

" [əʊə(r)] ['wɜ:ðɪ] ['sʌməɪli:] [ɪz] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,  
" **Our worthy Summerlee is , not for the first time** ,  
" 我们的 值得 萨默利 是 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,  
“我们尊敬的萨默利并非第一次.....”

['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌt] [wɪð] [ðə; ði][fæktz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] , " [sed] [hi:: hi][æt; ət][lɑ:st] ,  
**somewhat out of touch with the facts of the situation** , " **said he at last** ,  
有些 出去 的 触碰 和 这 事实 的 这 情况 , " 说 他 在 最后的 ,  
“我对实际情况有些脱节，”他最后说道。

[ mɒp ] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] .  
**mopping his heated brow** .  
拖地 他的 加热 眉头 .  
他擦了擦发烫的额头。

" [naʊ] , ['dʒentlmən] ,  
" **Now , gentlemen** ,  
" 现在 , 先生们 ,  
“现在，先生们，

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [maɪ] [pɔɪnt] ['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['di:teɪlɪŋ] [tu:: tə][ju:: jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]  
**I cannot make my point better than by detailing to you what I have myself**  
我 不能 制作 我的 观点 更好的 比 经过 详细说明 到 你 什么 我 有 我  
[dʌn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**done this morning** .  
完毕 这 早晨 .  
要想更好地说明我的观点，最好的办法就是详细地向你们介绍我今天早上所做的事情。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli] [kən'dəʊn] ['eni] ['ment(ə)] [ˌæbə'reɪ(ə)n] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] [wen]  
**You will the more easily condone any mental aberration upon your own part when**  
你 将要 这 更多的 容易地 宽恕 任何 精神的 像差 之上 你的 自己的 部分 什么时候  
[jʊː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['momənts] [wen] [maɪ] ['bæləns] [hæz; həz] [biːn]  
**you realize that even I have had moments when my balance has been**  
你 意识到 那 甚至 我 有 有 时刻 什么时候 我的 平衡 有 到过  
[dɪ'stɜːbd] .  
**disturbed** .  
不安 .

当你意识到即使是我也曾有过精神失常的时候，你就会更容易原谅自己任何精神上的偏差。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] — [wʌn]  
**We have had for some years in this household a housekeeper — one**  
我们 有 有 为了 一些 年 在 这 家庭 一个 管家 — 一  
['seərə] ,  
**Sarah** ,  
莎拉 ,  
[wɪð] [huːz] ['sekənd] [neɪm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][maɪ] ['meməri] .  
**with whose second name I have never attempted to burden my memory** .  
和 谁 第二 姓名 我 有 绝不 尝试过 到 负担 我的 记忆 .

我从未试图记住他的姓氏。

[fiː; fi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [prɪm][ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)][ɪn]  
**She is a woman of a severe and forbidding aspect , prim and demure in**  
她 是 一个 女士 的 一个 严重 和 禁止 方面 , 原始 和 端庄 在  
[hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] ,  
**her bearing** ,  
她 轴承 ,  
[vɪəri] [ɪm'pæsɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ɪk'spiəriəns] [tuː; tə]  
**very impassive in her nature , and never known within our experience to**  
非常 冷漠 在 她 自然 , 和 绝不 已知 之内 我们的 经验 到  
[ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**show signs of any emotion** .  
展示 标志 的 任何 情感 .

她性格非常冷漠，据我们所知，她从未表现出任何情绪。

[æz; əz][ai][sæt][ə'ləʊn][æt; ət][maɪ] ['brekfəst] — ['mɪsɪz] . [tʃælɪndʒə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]  
**As I sat alone at my breakfast — Mrs . Challenger is in the habit of keeping**  
作为 我 卫星 独自的 在 我的 早餐 — 太太 : 挑战者 是在 这 习惯 的 保持  
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi]  
**her room of a morning — it suddenly entered my head that it would be**  
她 房间 的 一个 早晨 — 它 突然 进入 我的 头 那 它 会 是  
[entə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [ðɪs]  
**entertaining and instructive to see whether I could find any limits to this**  
娱乐 和 有指导意义的 到 看 无论 我 可以 寻找 任何 限制 到 这  
['wʊmənɪz] .  
**woman's inperturbability** .  
女性的 .

我独自一人坐在房间里吃早餐——查林杰夫人习惯早上把自己关在房间里——我突然想到，看看我能否找到这位女士沉着冷静的极限，将会是一件既有趣又有启发意义的事情。

[ai] [dɪ'vaɪzɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] [ɪk'sperɪmənt] .  
**I devised a simple but effective experiment** .  
我 设计 一个 简单的 但 有效的 实验 .

我设计了一个简单但有效的实验。

[ˈhævɪŋ] [ʌpˈset] [ə; eɪ] [smɔːl] [vaːz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,  
**Having upset a small vase of flowers which stood in the centre of the cloth** ,  
拥有 沮丧的 一个 小的 花瓶 的 花朵 哪个 站立 在 这 中心 的 这 布 ,  
他碰倒了放在桌布中央的一小瓶鲜花,

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**I rang the bell and slipped under the table** .  
我 响铃 这 钟 和 滑倒了 在下面 这 桌子 .

我按响了门铃，然后钻到桌子底下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈempti] , [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə]  
**She entered and , seeing the room empty , imagined that I had withdrawn to**  
她 进入 和 , 看到 这 房间 空的 , 想象 那 我 有 撤回 到  
[ðə; ði] [ˈstʌdi] .  
**the study** .  
这 学习 .

她走了进来，看到房间空无一人，以为我回书房去了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [əpɹˈəʊtʃt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈpleɪs]  
**As I had expected , she approached and leaned over the table to replace**  
作为 我 有 预期的 , 她 接近 和 倾斜 超过 这 桌子 到 代替  
[ðə; ði] [vaːz] .  
**the vase** .  
这 花瓶 .

正如我所料，她走上前去，俯身越过桌子，把花瓶放回原处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒtn] [ˈstɒkɪŋ] [ænd; ənd][æŋ; ən][ɪˈlæstɪk] - [ˈsaɪdɪd] [buːt] .  
**I had a vision of a cotton stocking and an elastic - sided boot** .  
我 有 一个 想象 的 一个 棉布 袜 和 一个 松紧带 - 侧面 启动 .

我脑海中浮现出一双棉质长袜和一双松紧带靴子的画面。

[prəˈtruːdɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ][sæŋk][maɪ] [tiːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][leg] .  
**Protruding my head , I sank my teeth into the calf of her leg** .  
突出 我的 头 , 我 沉没 我的 牙齿 进入 这 小牛 的 她 腿 .

我探出头，一口咬住了她的小腿。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)] [bɪˈjɒnd] [bɪˈliːf] .  
**The experiment was successful beyond belief** .  
这 实验 曾是 成功的 超过 信仰 .

实验取得了令人难以置信的成功。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈpærəlaɪzd] , [ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] .  
**For some moments she stood paralyzed , staring down at my head** .  
为了 一些 时刻 她 站立 瘫痪 , 凝视 向下 在 我的 头 .

她愣在那里，一动不动地盯着我的头。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʃiː; ʃɪ][tɔː(r)] [hɜːˈself] [friː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**Then with a shriek she tore herself free and rushed from the room** .  
然后 和 一个 尖叫 她 撕裂 她自己 自由的 和 匆忙 从 这 房间 .

然后她尖叫一声，挣脱束缚，冲出了房间。

[aɪ] [pəˈsjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fluː] [daʊn]  
**I pursued her with some thoughts of an explanation , but she flew down**  
我 追击 她 和 一些 想法 的 一个 解释 , 但 她 飞翔 向下  
[ðə; ði] [draɪv] ,  
**the drive** ,  
这 驾驶 ,

我试图向她解释，便追了上去，但她却飞快地跑下了车道。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [fi:ld]  
and some minutes afterwards I was able to pick her out with my field  
和 一些 分钟 然后 我 曾是 有能力的 到 挑选 她 出去 和 我的 场地  
- ['glɑ:sɪz] ['trævəlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westəli] [də'rekʃ(ə)n] .  
- glasses travelling very rapidly in a south - westerly direction .  
- 眼镜 旅行 非常 快速 在 一个 南 - 西风 方向 .  
几分钟后，我用望远镜发现她正快速地向西南方向移动。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] .  
I tell you the anecdote for what it is worth .  
我 告诉 你 这 轶事 为了 什么 它 是 值得 .  
我把这个轶事告诉你，仅供参考。  
[aɪ][drɒp][aɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz] [ænd; ʌnd][ə'weɪt] [ɪts] [ˌdʒɜ:mɪ'neiʃn] .  
I drop it into your brains and await its germination .  
我 降低 它 进入 你的 大脑 和 等待 它是 发芽 .  
我把它注入你的大脑，等待它发芽。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪ'lju:mɪneɪtɪv] ?  
Is it illuminative ?  
是 它 有启发性的 ?  
它有启发意义吗？

[hæz; həz][aɪ 'ti:] [kən'veɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] ?  
Has it conveyed anything to your minds ?  
有 它 传递 任何事物 到 你的 思想 ?  
它有没有在你们心中留下什么印象？

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [lɔ:d] [dʒɒn] ?  
What do you think of it , Lord John ?  
什么 做 你 思考 的 它 , 主 约翰 ?  
约翰大人，您觉得怎么样？  
" [lɔ:d] [dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] .  
" Lord John shook his head gravely .  
" 主 约翰 摇晃 他的 头 严重地 .  
约翰勋爵严肃地摇了摇头。

" [jʊl] [bi:; bi] ['ɡetɪn] - ['ɪntu:] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [pʊt] [ə; eɪ]  
" You'll be gettin ' into serious trouble some of these days if you don't put a  
" 你会 是 获得 - 进入 严肃的 麻烦 一些 的 这些 天 如果 你 不 放 一个  
[breɪk] [ɒn] ,  
brake on ,  
制动 在 ,  
“如果你再不收敛一点，总有一天你会遇到大麻烦的。”

" [sed] [hi:; hi] .  
" said he .  
" 说 他 .  
他说。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , ['sʌməɪ.li] ? "  
" Perhaps you have some observation to make , Summerlee ? "  
" 也许 你 有 一些 观察 到 制作 , 萨默利 ? "  
“萨默利，你或许有什么看法要说？”

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɔ:l] [wɜ:k] ['ɪnstəntli] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]  
" You should drop all work instantly , Challenger , and take three months in a  
" 你 应该 降低 全部 工作 即刻 , 挑战者 , 和 拿 三 几个月 在 一个  
[ˌdʒɜ:mən] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,  
German watering - place ,  
德语 浇水 - 地方 ,  
“挑战者，你应该立刻放下所有工作，去德国的温泉疗养地待上三个月。”

" [sed] [hi:; hi] .  
" **said** **he** .  
" 说 他 .

他说。

" [prə'faʊnd] !  
" **Profound** !  
" 深刻的 !

“深刻的！

[prə'faʊnd] ！ " [kraɪd] [tʃælɪndʒə(r)] .  
**Profound** ！ " **cried** **Challenger** .  
深刻的 ！ " 哭 挑战者 .

“太深刻了！”挑战者喊道。

" [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,  
" **Now** , **my** **young** **friend** ,  
" 现在 , 我的 年轻的 朋友 ,

“现在，我的年轻朋友，

[ɪz][aɪ 'ti:][pɒsəb(ə)] [ðæt] ['wɪzdəm] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [weə(r)] [ɔ:(r); jə(r)]['si:nɪə(r)z][hæv; həv][səʊ]  
**is it possible that wisdom may come from you where your seniors have so**  
是 它 可能的 那 智慧 可能 来 从 你 在哪里 你的 老年人 有 所以  
[ˈsɪgnəli] [feɪld] ?  
**signally failed** ?  
发出信号 失败的 ?

你的前辈们在智慧方面明显不足，而你却有可能在这方面有所建树吗？

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][dɪd] .  
" **And** **it** **did** .  
" 和 它 做过 .

“确实如此。”

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l] ['mɒdəsti] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] .  
**I say it with all modesty , but it did** .  
我 说 它 和 全部 谦逊 , 但 它 做过 .

我谦虚地说，事实的确如此。

[ɒv; ʌv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ si:m ] ['ɒbvɪəs] [rʰʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [nəʊ] [wɒt] [ə'kɜ:d] ,  
**Of course , it all seems obvious enough to you who know what occurred** ,  
的 课程 , 它 全部 似乎 明显的 足够的 到 你 WHO 知道 什么 发生 ,

当然，对于知道发生了什么事的人来说，这一切似乎都显而易见。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [kliə(r)] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nju:] .  
**but it was not so very clear when everything was new** .  
但 它 曾是 不是 所以 非常 清除 什么时候 一切 曾是 新的 .

但当一切都是新的的时候，这一点就不那么清楚了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [fɔl] [fɔ:s] [ɒv; ʌv] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] .  
**But it came on me suddenly with the full force of absolute conviction** .  
但 它 来了 在 我 突然 和 这 满的 力量 的 绝对 定罪 .

但它却突然以绝对的信念猛然袭来。

" ['pɔɪz(ə)n] !  
" **Poison** !  
" 毒 !

“毒！

" [aɪ] [kraɪd] .  
" **I** **cried** .  
" 我 哭 .

我哭了。

[ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] , [maɪ][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈmɔːrnɪŋz]  
**Then , even as I said the word , my mind flashed back over the whole morning's**  
然后 , 甚至 作为 我 说 这 单词 , 我的 头脑 闪光灯 后退 超过 这 所有的 早晨  
[ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,  
**experiences ,**  
经历 ,

然后, 就在我说出那个词的瞬间, 我的脑海中闪回了整个上午的经历。

[pɑːst] [lɔːd] [dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbʌfələʊ] , [pɑːst][maɪ] [əʊn] [hɪˈsterɪk(ə)] [tiəz] ,  
**past Lord John with his buffalo , past my own hysterical tears ,**  
过去的 主 约翰 和 他的 水牛 , 过去的 我的 自己的 歇斯底里的 眼泪 ,  
越过约翰勋爵和他的水牛, 越过我自己歇斯底里的眼泪,

[pɑːst][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [ˈsʌməɹliː] , [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn]  
**past the outrageous conduct of Professor Summerlee , to the queer happenings in**  
过去的 这 令人愤慨 执行 的 教授 萨默利 , 到 这 酷儿 事件 在  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,

从萨默利教授的恶劣行径, 到伦敦发生的各种怪异事件,

[ðə; ði] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] , [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈbksɪdʒən]  
**the row in the park , the driving of the chauffeur , the quarrel at the oxygen**  
这 排 在 这 公园 , 这 驾驶 的 这 司机 , 这 争吵 在 这 氧  
[ˈweəhaʊs] .  
**warehouse .**  
仓库 .

公园里的争吵, 司机开车, 氧气仓库里的争吵。

[ˈevriθɪŋ] [ˈfɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] .  
**Everything fitted suddenly into its place .**  
一切 适配 突然 进入 它是 地方 .

一切都突然各就各位。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ][kraɪd] [əˈgen] .  
" **Of course , " I cried again .**  
" 的 课程 , " 我 哭 再次 .

“当然,”我又哭了起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔɪz(ə)n] .  
" **It is poison .**  
" 它 是 毒 .

“这是毒药。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈpɔɪz(ə)nd] . "   
**We are all poisoned . "**   
我们 是 全部 中毒 . "

我们都中毒了。

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈpɔɪz(ə)nd] .  
" **Exactly , " said Challenger , rubbing his hands , " we are all poisoned .**  
" 确切地 , " 说 挑战者 , 擦 他的 双手 , " 我们 是 全部 中毒 .

“没错,”挑战者搓着手说, “我们都中毒了。”

[ˈaʊə(r)] [ˈplænɪt] [hæz; həz] [swʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [belt] [ɒv; əv][ˈiːθə(r)] ,  
**Our planet has swum into the poison belt of ether ,**  
我们的 行星 有 游泳 进入 这 毒 腰带的 醚 ,  
我们的星球已经游入了以太的毒带,

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈflaɪɪŋ] [di:pə(r)] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz]  
and is now flying deeper into it at the rate of some millions of miles  
和 是 现在 飞行 更深 进入 它 在 这 速度 的 一些 百万 的 英里  
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
a minute .  
一个 分钟 .

现在它正以每分钟数百万英里的速度向深处飞去。

[ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti]  
Our young friend has expressed the cause of all our troubles and perplexities  
我们的 年轻的 朋友 有 表达 这 原因 的 全部 我们的 麻烦 和 困惑  
[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,  
in a single word ,  
在 一个 单身的 单词 ,  
我们这位年轻的朋友用一个词道出了我们所有烦恼和困惑的根源。

- [ˈpɔɪz(ə)n] . -  
' poison ' .  
- 毒 -  
'毒。'

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [əˈmeɪzɪd] [ˈsaɪləns] .  
" We looked at each other in amazed silence .  
" 我们 看起来 在 每个 其他 在 惊叹 沉默 .  
我们面面相觑，震惊得说不出话来。

[nəʊ] [ˈkɒment] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
No comment seemed to meet the situation .  
不 评论 似乎 到 见面 这 情况 .  
似乎没有任何评论能够恰当地回应这种情况。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ɪnhɪˈbɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈsɪmptəmz] [kæn; kən][biː; bi] [tʃekt] [ænd; ənd]  
" There is a mental inhibition by which such symptoms can be checked and  
" 那里 是 一个 精神的 抑制 经过 哪个 这样的 症状 能 是 已检查 和  
[kənˈtrəʊld] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
controlled , " said Challenger .  
受控 , " 说 挑战者 .  
“有一种心理抑制机制可以阻止和控制这些症状，”挑战者说。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wɪtʃ]  
" I cannot expect to find it developed in all of you to the same point which  
" 我 不能 预计 到 寻找 它 发达 在 全部 的 你 到 这 相同的 观点 哪个  
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪn][em ˈiː] ,  
it has reached in me ,  
它 有 达到 在 我 ,  
“我不能指望你们所有人都能把它发展到和我一样的程度，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] [beəz] [sʌm; səm]  
for I suppose that the strength of our different mental processes bears some  
为了 我 认为 那 这 力量 的 我们的 不同的 精神的 流程 熊 一些  
[prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
proportion to each other .  
部分 到 每个 其他 .  
因为我认为，我们不同心理过程的强度彼此之间存在一定的比例关系。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] .  
But no doubt it is appreciable even in our young friend here .  
但 不 怀疑 它 是 值得赞赏 甚至 在 我们的 年轻的 朋友 这里 .  
但毫无疑问，即使在我们这位年轻的朋友身上，这种品质也令人赞赏。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [səʊ] [əˈlɑːmd] [maɪ] [dəˈmestɪk] [aɪ][sæt] [daʊn]  
**After the little outburst of high spirits which so alarmed my domestic I sat down**  
后 这 小的 爆发 的 高的 烈酒 哪个 所以 惊慌 我的 国内的 我 卫星 向下  
[ænd; ənd] [ˈriːzənd] [wɪð] [maɪˈself] .  
**and reasoned with myself .**  
和 有理智的 和 我 .  
刚才那阵小小的兴奋劲儿让我的家人大吃一惊，之后我坐下来，好好地反思了一下。

[aɪ][pʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][baɪt] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ]  
**I put it to myself that I had never before felt impelled to bite any of my**  
我 放 它 到 我 那 我 有 绝不 前 毛毡 被迫 到 咬 任何 的 我的  
[ˈhaʊshəʊld] .  
**household .**  
家庭 .  
我心想，我以前从未有过想要咬家里任何人的冲动。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [æn; ən][æbˈnɔːm(ə)l][wʌn] .  
**The impulse had then been an abnormal one .**  
这 冲动 有 然后 到过 一个 异常 一 .  
当时的冲动是不正常的。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [truːθ] .  
**In an instant I perceived the truth .**  
在 一个 立即的 我 感知 这 真相 .  
瞬间，我明白了真相。

[maɪ] [pʌls] [əˈpɒn][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][wɒz; wəz] [ten] [biːts] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈriːfleksɪz]  
**My pulse upon examination was ten beats above the usual , and my reflexes**  
我的 脉冲 之上 考试 曾是 十 节拍 多于 这 通常 , 和 我的 反射  
[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkriːst] .  
**were increased .**  
是 增加 .  
检查时发现我的脉搏比平时快十次，反射也加快了。

[aɪ] [kɔːld] [əˈpɒn][maɪ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈseɪnə] [self] , [ðə; ði][ˈriːəl][dʒiː] . [iː] . [siː] . ,  
**I called upon my higher and saner self , the real G . E . C . ,**  
我 称为 之上 我的 更高 和 更理智 自己 , 这 真实的 G . E . C . ,  
我呼唤了我更高尚、更理智的自我，真正的GEC，  
[ˈsiːtɪd] [səˈriːn] [ænd; ənd][ɪmˈpregnəb(ə)l][bɪˈhaɪnd][ɔːl][mɪə(r)][məˈlekjələ(r)] [dɪˈstɜːbəns] .  
**seated serene and impregnable behind all mere molecular disturbance .**  
坐着 安详 和 坚不可摧 在后面 全部 仅仅 分子 干扰 .  
静静地坐在那里，坚不可摧，不受任何分子扰动的影响。

[aɪ] [ˈsʌmənd] [hɪm] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈment(ə)l] [trɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [wʊd]  
**I summoned him , I say , to watch the foolish mental tricks which the poison would**  
我 被召唤 他 , 我 说 , 到 手表 这 愚蠢 精神的 技巧 哪个 这 毒 会  
[pleɪ] .  
**play .**  
玩 .  
我召唤他，是为了让他看看毒药会耍些愚蠢的心理诡计。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)] .  
**I found that I was indeed the master .**  
我 成立 那 我 曾是 的确 这 掌握 .  
我发现自己确实是大师。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd][kənˈtrəʊl][ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd] [maɪnd] .  
**I could recognize and control a disordered mind .**  
我 可以 认出 和 控制 一个 混乱 头脑 .  
我能识别并控制精神紊乱的人。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv][maɪnd][ˈəʊvə(r)][ˈmætə(r)] ,  
**It was a remarkable exhibition of the victory of mind over matter ,**  
它 曾是 一个 卓越 展览 的 这 胜利 的 头脑 超过 事情 ,  
这是一场非凡的意志战胜物质的展示。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]  
**for it was a victory over that particular form of matter which is most**  
为了 它 曾是 一个 胜利 超过 那 特别的 形式 的 事情 哪个 是 最多  
[ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [maɪnd] .  
**intimately connected with mind .**  
亲密 连接 和 头脑 .

因为这是一场战胜与心灵联系最为紧密的那种物质形式的胜利。

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst] [seɪ] [ðæt] [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɜːsəˈnæləti] [kənˈtrəʊld] [,aɪˈtiː] .  
**I might almost say that mind was at fault and that personality controlled it .**  
我 可能 几乎 说 那 头脑 曾是 在 过错 和 那 性格 受控 它 .  
我几乎可以断定是思想出了问题，而这种思想又受人格控制。

[ðʌs] ,  
**Thus ,**  
因此 ,  
因此，

[wen] [maɪ][waɪf] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][slɪp][brˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]  
**when my wife came downstairs and I was impelled to slip behind the door**  
什么时候 我的 妻子 来了 楼下 和 我 曾是 被迫 到 滑 在后面 这 门  
[ænd; ənd] [əˈlɑ:m] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm][waɪld][kraɪ][æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ˈentəd] ,  
**and alarm her by some wild cry as she entered ,**  
和 警报 她 经过 一些 荒野 哭 作为 她 进入 ,  
当我的妻子下楼时，我情不自禁地躲到门后，在她进门时发出一声惊叫，吓唬她。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈerb(ə)l][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡriːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdɪɡnəti]  
**I was able to stifle the impulse and to greet her with dignity**  
我 曾是 有能力的 到 窒息 这 冲动 和 到 迎接 她 和 尊严  
[ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] .  
**and restraint .**  
和 克制 .  
我克制住了冲动，以尊严和克制的态度迎接了她。

[æn; ən] [ˌəʊvəˈpaʊəɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kwæk] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [wɒz; wəz][met][ænd; ənd] [ˈmɑːstəd] [ɪn]  
**An overpowering desire to quack like a duck was met and mastered in**  
一个 压倒性的 欲望 到 嘎嘎 喜欢 一个 鸭子 曾是 遇见 和 精通 在  
[ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**the same fashion .**  
这 相同的 时尚 .  
想要像鸭子一样嘎嘎叫的强烈愿望也以同样的方式得到满足和克服。

" [ˈleɪtə(r)] , [wen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈbʊstɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)]  
**" Later , when I descended to order the car and found Austin bending over**  
" 之后 , 什么时候 我 下降 到 命令 这 车 和 成立 奥斯汀 弯曲 超过  
[,aɪˈtiː] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [rɪˈpeəz] ,  
**it absorbed in repairs ,**  
它 吸收 在 维修 ,  
“后来，当我下楼去取车时，发现奥斯汀正弯着腰全神贯注地修理着它。”

[ai] [kən'trəʊld] [maɪ]['əʊpən][hænd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ ,ri:'freɪn ] [frəm; frəm]  
**I controlled my open hand even after I had lifted it and refrained from**  
我 受控 我的 打开 手 甚至 后 我 有 抬起 它 和 克制 从  
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]  
**giving him an experience which would possibly have caused him to follow in the**  
给予 他 一个 经验 哪个 会 可能 有 导致 他 到 跟随 在 这  
[steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] .  
**steps of the housekeeper .**  
步骤 的 这 管家 .

即使我抬起手，我也控制住了张开的手，不让他体验到可能会让他效仿管家的行为。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

[ai] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn]  
**I touched him on the shoulder and ordered the car to be at the door in**  
我 感动 他 在 这 肩膀 和 订购 这 车 到 是 在 这 门 在  
[taɪm] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [treɪn] .  
**time to meet your train .**  
时间 到 见面 你的 火车 .

我拍了拍他的肩膀，命令汽车准时停在门口，以便赶上你的火车。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [ai][,ei 'em][məʊst] ['fɔ:səbli] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [prə'fesə(r)] ['sʌməɪ,li:]  
**At the present instant I am most forcibly tempted to take Professor Summerlee**  
在 这 展示 立即的 我 是 最多 强制 受诱惑 到 拿 教授 萨默利  
[baɪ] [ðæt] ['sɪli] [əʊld] [biəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [,feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvæɪələntli] ['bækwədz]  
**by that silly old beard of his and to shake his head violently backwards**  
经过 那 愚蠢的 老的 胡须 的 他的 和 到 摇 他的 头 暴力 向后  
[ænd; ənd] ['fɔ:wədz] .  
**and forwards .**  
和 前进 .

此刻，我非常想揪住萨默利教授那愚蠢的老胡子，用力地前后摇晃他的脑袋。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ai][,ei 'em] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'streɪnd] .  
**And yet , as you see , I am perfectly restrained .**  
和 然而 , 作为 你 看 , 我 是 完美 克制 .

然而，正如你所看到的，我表现得非常克制。

[let] [em 'i:] [kə'mend] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
**Let me commend my example to you . "**  
让 我 表彰 我的 例子 到 你 : "

让我以我为例来说明。

" [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['bʌfələʊ] , " [sed] [bɔ:d] [dʒɒn] .  
**" I'll look out for that buffalo , " said Lord John .**  
" 患病的 看 出去 为了 那 水牛 , " 说 主 约翰 .

“我会留意那头水牛的,”约翰勋爵说道。

" [ænd; ənd][ai][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] . "  
**" And I for the football match . "**  
" 和 我 为了 这 足球 匹配 : "

“而我，是为了那场足球比赛。”

" [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [sed] ['sʌməɪ,li:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsən]  
**" It may be that you are right , Challenger , " said Summerlee in a chastened**  
" 它 可能 是 那 你 是 正确的 , 挑战者 , " 说 萨默利 在 一个 受了教训  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .

“也许你是对的，挑战者，”萨默利语气谦卑地说。

" [ai][ei 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz]['krɪtɪk(ə)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]  
" **I am willing to admit that my turn of mind is critical rather than**  
" 我 是 愿意的 到 承认 那 我的 转动 的 头脑 是 批判的 相当 比  
[kən'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ei 'em][nɒt][ə; eɪ] ['redi] [kən'vɜ:t] [tu:; tə] ['eni] [nju:] ['θɪəri] ,  
**constructive and that I am not a ready convert to any new theory** ,  
建设性的 和 那 我 是 不是 一个 准备好 转变 到 任何 新的 理论 ,  
“我愿意承认，我的思维方式是批判性的而非建设性的，而且我不会轻易接受任何新理论。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənɪz] [tu:; tə][bi: bi][səʊ][ʌŋ'ju:ʒuəl][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .  
**especially when it happens to be so unusual and fantastic as this one** .  
尤其 什么时候 它 发生 到 是 所以 异常 和 极好的 作为 这 一 .  
尤其是像这样如此不同寻常、如此奇妙的事情。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][kɑ:st][maɪ][maɪnd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**However , as I cast my mind back over the events of the morning** ,  
然而 , 作为 我 投掷 我的 头脑 后退 超过 这 活动 的 这 早晨 ,  
然而，当我回想起早上发生的事情时，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ri:kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['fætʃuəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənɪz] ,  
**and as I reconsider the fatuous conduct of my companions** ,  
和 作为 我 重新考虑 这 昏庸 执行 的 我的 同伴 ,  
当我重新审视同伴们的愚蠢行为时，

[ai][faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌm; səm]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd][wɒz; wəz]  
**I find it easy to believe that some poison of an exciting kind was**  
我 寻找 它 简单的 到 相信 那 一些 毒 的 一个 激动人心 种类 曾是  
[rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪmptəmz] .  
**responsible for their symptoms** .  
负责的 为了 他们的 症状 .

我很容易相信，某种令人兴奋的毒物是造成他们出现这些症状的原因。  
" [tʃælɪndʒə(r)] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [gʊd] - [ə'pɒn][ðə; ði] [f'əʊldə(r)] .  
" **Challenger slapped his colleague good - humouredly upon the shoulder** .  
" 挑战者 被掌掴 他的 同事 好的 - 幽默地 之上 这 肩膀 .  
挑战者友好地拍了拍同事的肩膀。

" [wi:; wi] ['prəʊgres] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **We progress** , " **said he** :  
" 我们 进步 , " 说 他 :  
“我们取得了进步，”他说。

" [dɪ'saɪdɪdli] [wi:; wi] ['prəʊgres] . "   
" **Decidedly we progress** . "   
" 绝对地 我们 进步 . "   
“我们取得了显著进步。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜ:(r)] , " [ɑ:skt] ['sʌmər'li:] ['hʌmbli] , " [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə]  
" **And pray , sir ,** " **asked Summerlee humbly** , " **what is your opinion as to**  
" 和 祈祷 , 先生 , " 问 萨默利 谦卑地 , " 什么 是 你的 观点 作为 到  
[ðə; ði][p'rez(ə)nt] ['aʊtlʊk] ? "   
**the present outlook ?** "   
这 展示 前景 ? "   
“那么，先生，”萨默利谦卑地问道，“您对目前的形势有何看法？”

" [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .  
" **With your permission I will say a few words upon that subject** .  
" 和 你的 允许 我 将要 说 一个 很少 字 之上 那 主题 .  
“如果可以的话，我想就此话题说几句。”

" [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] , ['stʌmpɪ] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
" He seated himself upon his desk , his short , stumpy legs swinging in front of  
" 他 坐着 他自己 之上 他的 桌子 , 他的 短的 , 矮墩墩 腿 摇摆 在 正面 的  
[hɪm] .  
him .  
他 .

他坐在桌子上，短短的、粗短的双腿在他面前晃来晃去。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:f(ə)l] ['fʌŋk(ə)n] .  
" We are assisting at a tremendous and awful function .  
" 我们 是 协助 在 一个 巨大的 和 可怕 功能 .

“我们正在协助处理一件极其糟糕的事情。”

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
It is , in my opinion , the end of the world .  
它 是 , 在 我的 观点 , 这 结尾 的 这 世界 .

在我看来，这就是世界末日。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !  
" The end of the world !  
" 这 结尾 的 这 世界 !

世界末日！

[aʊə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [bəʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd][wi:; wi] [lɒkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]  
Our eyes turned to the great bow - window and we looked out at the  
我们的 眼睛 转向 到 这 伟大的 弓 - 窗户 和 我们 看起来 出去 在 这  
['sʌmə(r)] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,  
summer beauty of the country - side ,  
夏天 美丽 的 这 国家 - 边 ,

我们的目光转向了巨大的凸窗，向外眺望，欣赏着夏日乡村的美景。

[ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊps] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði]['kəʊzi][fa:rmz] , [ðə; ði]  
the long slopes of heather , the great country - houses , the cozy farms , the  
这 长的 连续下坡 的 希瑟 , 这 伟大的 国家 - 房屋 , 这 舒适 农场 , 这  
['plezə(r)] - ['si:kə] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪŋks] .  
pleasure - seekers upon the links .  
乐趣 - 寻求者 之上 这 链接 .

绵延的石楠花山坡、宏伟的乡村别墅、舒适的农场、高尔夫球场上的休闲娱乐者。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !  
The end of the world !  
这 结尾 的 这 世界 !

世界末日！

[wʌn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,  
One had often heard the words ,  
一 有 经常 听到 这 字 ,

人们常常听到这样的话：

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['præktɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,  
but the idea that they could ever have an immediate practical significance ,  
但 这 主意 那 他们 可以 曾经 有 一个 即时 实际的 意义 ,

但认为它们可能具有直接的实际意义的想法，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm] [veɪg] [deɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz]  
that it should not be at some vague date , but now , to - day , that was  
那 它 应该 不是 是 在 一些 模糊的 日期 , 但 现在 , 到 - 天 , 那 曾是  
[ə; eɪ] [trə'mendəs] ,  
a tremendous ,  
一个 巨大的 ,

不应该设定一个模糊的日期，而应该在今天，这意义非凡。

[ə; eɪ]    ['stægərɪŋ]    [θɔ:t]    .  
**a staggering thought** .  
一个      令人震惊      想法      .

一个令人震惊的想法。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]    [strʌk]    ['sɒləm]    [ænd; ənd]    ['weɪtɪd]    [ɪn]    ['saɪləns]    [fɔ:(r); fə(r)]    [tʃælɪndʒə(r)]    [tu:; tə]  
**We were all struck solemn and waited in silence for Challenger to**  
我们      是      全部      击      庄严      和      等待      在      沉默      为了      挑战者      到  
[kən'tɪnju:]    .  
**continue** .  
继续      .

我们都肃然起敬，默默地等待挑战者号继续前进。

[hɪz; ɪz]    [əʊvə'paʊərɪŋ]    ['prez(ə)ns]    [ænd; ənd]    [ə'piərəns]    [lent]    [sʌtʃ]    [fɔ:s]    [tu:; tə][ðə; ði]    [sə'lemnəti]    [ɒv; əv]  
**His overpowering presence and appearance lent such force to the solemnity of**  
他的      压倒性的      在场      和      外貌      借出的 这样的      力量      到      这      严肃      的  
[hɪz; ɪz]    [wɜ:dʒ]    [ðæt]    [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l][ðə; ði]    ['kru:diti]    [ænd; ənd]    [əb'sə:dəti]    [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]  
**his words that for a moment all the crudities and absurdities of the man**  
他的      字      那      为了      一个      片刻      全部      这      粗俗      和      荒谬之处      的      这      男人  
[vænɪʃd]    ,  
**vanished** ,  
消失了      ,

他那令人敬畏的气场和外貌，使他话语的庄严性更显强大，以至于那一刻，这个人身上所有的粗俗和荒谬之处都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi]    [ lu:m ]    [brɪ'fɔ:(r)]    [ju: 'es][æz; əz]    ['sʌmθɪŋ]    [mə'dʒestɪk][ænd; ənd]    [brɪ'jɒnd]    [ðə; ði][reɪndʒ]  
**and he loomed before us as something majestic and beyond the range**  
和      他      迫近      前      我们      作为      某物      雄伟      和      超过      这      范围  
[ɒv; əv][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ][hju:'mænəti]    .  
**of ordinary humanity** .  
的      普通的      人类      .

他巍然屹立在我们面前，威严无比，超越了普通人类的范畴。

[ðen]    [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət]    [li:st]    ,  
**Then to me , at least ,**  
然后      到      我      ,      在      至少      ,

至少对我而言，

[ðeə(r)]    [keɪm]    [bæk]    [ðə; ði]    [tʃɪərɪŋ]    [ˌrekə'lekʃ(ə)n]    [ɒv; əv]    [haʊ]    [twais]    [sɪns]    [wi:; wi][hæd; həd]    ['entəd]  
**there came back the cheering recollection of how twice since we had entered**  
那里      来了      后退      这      欢呼      回忆      的      如何      两次      自从      我们      有      进入  
[ðə; ði]    [ru:m]    [hi:; hi][hæd; həd]    [rɔ:d]    [wɪð]    ['lɑ:ftə(r)]    .  
**the room he had roared with laughter** .  
这      房间      他      有      咆哮      和      笑声      .

令人振奋的回忆涌上心头：自从我们进入房间以来，他已经两次放声大笑。

['ʃʊəli; 'ɔ:lɪ] , [aɪ]    [θɔ:t]    , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɪmɪts]    [tu:; tə]['ment(ə)]    [dɪ'tætʃmənt]    .  
**Surely , I thought , there are limits to mental detachment** .  
一定      , 我      想法      ,      那里      是      限制      到      精神的      分离      .

我心想，精神上的超脱肯定是有极限的。

[ðə; ði]['kraɪsɪs]    ['kænɒt]    [bi:; bi][səʊ]    [greɪt]    [ɔ:(r)][səʊ]    ['presɪŋ]    ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]    .  
**The crisis cannot be so great or so pressing after all** .  
这      危机      不能      是      所以 伟大的      或者 所以      紧迫      后      全部      .

危机或许并没有那么严重或那么紧迫。

"    [ju:; jʊ]    [wɪl]    [kən'si:v]    [ə; eɪ]    [bʌntʃ]    [ɒv; əv]    [greɪps]    , "    [sed]    [hi:; hi]    ,  
**" You will conceive a bunch of grapes , " said he ,**  
"      你      将要      构想      一个      束      的      葡萄      , "      说      他      ,

“你会怀上一串葡萄，”他说。

" [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][sʌm; səm][,ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)] [bʌt; bət] ['nɒkʃəs] [bə'sɪləs] .  
" **which are covered by some infinitesimal but noxious bacillus** .  
" 哪个 是 涵盖 经过 一些 无穷小 但 有害的 芽孢杆菌 :  
"它们表面覆盖着一些微小但有害的细菌。"

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ['pɑ:sɪz] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [,dɪsɪn'fektɪŋ] ['mi:diəm] .  
**The gardener passes it through a disinfecting medium** .  
这 园丁 通过 它 通过 一个 消毒 中等的 :  
园丁将其通过消毒剂处理。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zʌɪr] [hɪz; ɪz] [greɪps] [tu:; tə][bi:; bi] ['kli:nə(r)] .  
**It may be that he desires his grapes to be cleaner** .  
它 可能 是 那 他 欲望 他的 葡萄 到 是 清洁工 :  
或许他希望自己的葡萄更干净。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [speɪs] [tu:; tə] [bri:d] [sʌm; səm] [freʃ] [bə'sɪləs] [les] ['nɒkʃəs]  
**It may be that he needs space to breed some fresh bacillus less noxious**  
它 可能 是 那 他 需求 空间 到 品种 一些 新鲜的 芽孢杆菌 较少的 有害的  
[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] .  
**than the last** .  
比 这 最后的 :  
他可能需要空间来培育一些比上一种毒性更小的新鲜细菌。

[hi:; hi][dɪps][aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .  
**He dips it into the poison and they are gone** .  
他 蘸酱 它 进入 这 毒 和 他们 是 已消失 :  
他把它浸入毒药中，他们就消失了。

[ˈaʊə(r)] ['gɑ:dnə(r)] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪp][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Our Gardener is , in my opinion , about to dip the solar system , and the**  
我们的 园丁 是 , 在 我的 观点 , 关于 到 蘸 这 太阳的 系统 , 和 这  
[ˈhju:mən] [bə'sɪləs] ,  
**human bacillus** ,  
人类 芽孢杆菌 ,  
依我之见，我们的园丁即将把整个太阳系，以及人类细菌，都浸泡其中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈmɔ:t(ə)l][ˈvɪbrɪəʊ; ˈvaɪ-] [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ 'rɪgl ] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][raɪnd][pɒv; əv]  
**the little mortal vibrio which twisted and wriggled upon the outer rind of**  
这 小的 凡人 弧菌 哪个 扭曲 和 扭动 之上 这 外 果皮 的  
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**the earth** ,  
这 地球 ,  
那些在地球外层蠕动爬行的微小弧菌

[wɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bi:; bi] ['sterəlaɪzd] [aʊt] [pɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .  
**will in an instant be sterilized out of existence** .  
将要 在 一个 立即的 是 已灭菌 出去 的 存在 :  
瞬间就会被彻底消毒消灭。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .  
" **Again there was silence** .  
" 再次 那里 曾是 沉默 :  
又是一阵沉默。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [trɪl] [pɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] .  
**It was broken by the high trill of the telephone bell** .  
它 曾是 破碎的 经过 这 高的 颤音 的 这 电话 - 钟 :  
它被电话铃声高亢的颤音打断了。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][pɒv; əv]['aʊə(r)][bə'sɪlaɪ] ['skwi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][help] , " [sed] [hi:; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .  
" **There is one of our bacilli squeaking for help , " said he with a grim smile** .  
" 那里 是 一 的 我们的 杆菌 吱吱作响 为了 帮助 , " 说 他 和 一个 严峻 微笑 :  
“我们的一种细菌正在发出求救信号，”他带着一丝阴冷的笑容说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɒt] ['ri:əli] [wʌn][ɒv; əv]  
" **They are beginning to realize that their continued existence is not really one of**  
" 他们 是 开始 到 意识到 那 他们的 持续 存在 是 不是 真的 一 的  
[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]  
**the necessities of the universe .**  
这 必需品 的 这 宇宙 .

他们开始意识到，他们的继续存在并不是宇宙的必要条件之一。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .  
" **He was gone from the room for a minute or two .**  
" 他 曾是 已消失 从 这 房间 为了 一个 分钟 或者 二 .  
他离开房间一两分钟。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**I remember that none of us spoke in his absence .**  
我 记住 那 没有任何 的 我们 辐 在 他的 缺席 .  
我记得他不在的时候，我们谁也没说话。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [si:md] [brɪ'pɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] ['kɒments] .  
**The situation seemed beyond all words or comments .**  
这 情况 似乎 超过 全部 字 或者 评论 .  
这种情况似乎已经超出了任何言语或评论的范畴。

" [ðə; ði]['medɪk(ə)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [helθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['braɪn] , " [sed] [hi:; hi] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .  
" **The medical officer of health for Brighton , " said he when he returned .**  
" 这 医疗的 官 的 健康 为了 布莱顿 , " 说 他 什么时候 他 返回 .  
“布莱顿的卫生官员,”他回来时说道。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:]  
" **The symptoms are for some reason developing more rapidly upon the sea**  
" 这 症状 是 为了 一些 原因 发展 更多的 快速 之上 这 海  
[ˈlev(ə)l] .  
**level .**  
等级 .  
“不知何故，这些症状在海平面上发展得更快。”

[ˈaʊə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ɒv; əv][ˌelɪ'veɪ](ə)n] [ɡɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .  
**Our seven hundred feet of elevation give us an advantage .**  
我们的 七 百 脚 的 海拔 给 我们 一个 优势 .  
我们七百英尺的海拔高度给我们带来了优势。

[fəʊk] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [fɜ:st] [ɔ:'θɒrəti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**Folk seem to have learned that I am the first authority upon the question .**  
民间 似乎 到 有 学习 那 我 是 这 第一的 权威 之上 这 问题 .  
人们似乎已经认识到，我是这个问题上的权威。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .  
**No doubt it comes from my letter in the Times .**  
不 怀疑 它 来 从 我的 信 在 这 《时代周刊》 .  
毫无疑问，这源于我在《泰晤士报》上发表的那封信。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪn](ə)l] [taʊn] [wɪð] [hu:m] [aɪ] [tɔ:kt] [wen] [wi:; wi] [fɜ:st]  
**That was the mayor of a provincial town with whom I talked when we first**  
那 曾是 这 市长 的 一个 省级 镇 和 谁 我 谈话 什么时候 我们 第一的  
[ə'raɪvd] .  
**arrived .**  
到达的 .  
那是我们刚到这里时我与之交谈的那个省会城市的市长。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [em 'i:][ə'pɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .  
**You may have heard me upon the telephone .**  
你 可能 有 听到 我 之上 这 电话 .  
你可能在电话里听到过我的声音。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ɪn'fleɪtɪd] [ˈvælju:][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .  
**He seemed to put an entirely inflated value upon his own life .**  
他 似乎 到 放 一个 完全 膨胀 价值 之上 他的 自己的 生活 .  
他似乎过分高估了自己的生命价值。

[ai] [helpt] [hɪm][tu:; tə][ri:ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .  
**I helped him to readjust his ideas .**  
我 帮助 他 到 重新调整 他的 想法 .  
我帮助他调整了思路。

" [ˈsʌmərlɪ:] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
" **Summerlee had risen and was standing by the window .**  
" 萨默利 有 升起 和 曾是 常设 经过 这 窗户 .  
萨默利已经起身，站在窗边。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈbəʊni][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**His thin , bony hands were trembling with his emotion .**  
他的 薄的 , 骨质 双手 是 发抖 和 他的 情感 .  
他那瘦骨嶙峋的手因激动而颤抖。

" [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [sed] [hi:; hi] [ˈɜ:nɪstli] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [ˈsɪəriəs] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)][ˈfju:taɪl]  
" **Challenger , " said he earnestly , " this thing is too serious for mere futile**  
" 挑战者 , " 说 他 切实 , " 这 事物 是 也 严肃的 为了 仅仅 徒劳  
[ˈɑ:gjʊmənt] .  
**argument .**  
争论 .  
“挑战者,”他认真地说, “这件事太严重了, 不能只是进行无谓的争论。”

[du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'rɪteɪt] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [aɪ] [meɪ] [ɑ:sk] .  
**Do not suppose that I desire to irritate you by any question I may ask .**  
做 不是 认为 那 我 欲望 到 刺激 你 经过 任何 问题 我 可能 问 .  
请不要以为我问的任何问题都是为了惹恼你。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈfæləsi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]  
**But I put it to you whether there may not be some fallacy in your**  
但 我 放 它 到 你 无论 那里 可能 不是 是 一些 谬论 在 你的  
[ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈri:zənɪŋ] .  
**information or in your reasoning .**  
信息 或者 在 你的 推理 .  
但我得问问你, 你的信息或推理中是否可能存在一些谬误。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .  
**There is the sun shining as brightly as ever in the blue sky .**  
那里 是 这 太阳 灼灼 作为 明亮地 作为 曾经 在 这 蓝色的 天空 .  
蓝天白云, 阳光依旧灿烂。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:dz] .  
**There are the heather and the flowers and the birds .**  
那里 是 这 希瑟 和 这 花朵 和 这 鸟类 .  
这里有石楠花、鲜花和鸟儿。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fəʊk] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɒlf] - [lɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæbəʊərz]  
**There are the folk enjoying themselves upon the golf - links and the laborers**  
那里 是 这 民间 享受 他们自己 之上 这 高尔夫球 - 链接 和 这 劳工  
[ˈjɒndə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:n] .  
**yonder cutting the corn .**  
远处 切割 这 玉米 .  
一边是享受高尔夫球乐趣的人们, 另一边是正在收割玉米的工人们。

[ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [di'strʌkʃ(ə)n] —  
**You tell us that they and we may be upon the very brink of destruction —**  
你 告诉 我们 那 他们 和 我们 可能 是 之上 这 非常 边缘 的 破坏 —  
[ðæt] [ðɪs] ['sʌnlɪt] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [du:m] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ]  
**that this sunlit day may be that day of doom which the human race has so long**  
那 这 阳光照射 天 可能 是 那 天 的 厄运 哪个 这 人类 种族 有 所以 长的  
[ə'weɪtɪd] .  
**awaited .**  
等待中 .

你告诉我们，他们和我们可能正处于毁灭的边缘——这阳光灿烂的一天可能就是人类期待已久的末日。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [trə'mendəs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn] [wɒt] ?  
**So far as we know , you found this tremendous judgment upon what ?**  
所以 远的 作为 我们 知道 , 你 成立 这 巨大的 判断 之上 什么 ?  
据我们所知，你做出如此重大的判决是基于什么？

[ə'pɒn] [sʌm; səm][æb'nɔ:m(ə)l] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['spektrəm] — [ə'pɒn] ['ru:mə(r)] [frəm; frəm][sʊ'mɑ:trə] — [ə'pɒn]  
**Upon some abnormal lines in a spectrum — upon rumours from Sumatra — upon**  
之上 一些 异常 线条 在 一个 光谱 — 之上 谣言 从 苏门答腊 — 之上  
[sʌm; səm] ['kjuəriəs] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [di'sə:nd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .  
**some curious personal excitement which we have discerned in each other .**  
一些 好奇的 个人的 激动 哪个 我们 有 辨别 在 每个 其他 .

基于光谱中的一些异常线条——基于来自苏门答腊的传闻——基于我们彼此察觉到的一些奇特的个人兴奋。

[ðɪs] ['lætə(r)] ['sɪmptəm] [ɪz][nɒt][səʊ] [mɑ:kt] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] ,  
**This latter symptom is not so marked but that you and we could ,**  
这 后者 症状 是 不是 所以 标记 但 那 你 和 我们 可以 ,  
后一种症状并不明显，但你我可能都能察觉到。

[baɪ][ə; eɪ] [di'lɪbəɾət] ['efət] , [kən'trəʊl][aɪ 'ti:] .  
**by a deliberate effort , control it .**  
经过 一个 商榷 努力 , 控制 它 .  
通过刻意的努力来控制它。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][stænd][ɒn] ['serəməni] [wɪð] [ju: 'es] , ['tʃælɪndʒə(r)] .  
**You need not stand on ceremony with us , Challenger .**  
你 需要 不是 站立 在 仪式 和 我们 , 挑战者 .  
挑战者，你无需对我们客气。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [feɪst] [deθ] [tə'geðə(r)] [brʻfɔ:(r)] [naʊ] .  
**We have all faced death together before now .**  
我们 有 全部 面对 死亡 一起 前 现在 .  
我们之前都曾一起面对过死亡。

[spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wi:; wi][stænd] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]  
**Speak out , and let us know exactly where we stand , and what , in your**  
说话 出去 , 和 让 我们 知道 确切地 在哪里 我们 站立 , 和 什么 , 在 你的  
[ə'pɪnjən] ,  
**opinion ,**  
观点 ,  
请畅所欲言，让我们确切地知道我们的立场，以及您认为应该如何做。

[ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['prɒspekts] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] .  
**are our prospects for our future .**  
是 我们的 前景 为了 我们的 未来 .  
这是我们未来的希望。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] [spi:tʃ] ,  
" **It was a brave , good speech ,**  
" 它 曾是 一个 勇敢的 , 好的 演讲 ,  
这是一篇勇敢而精彩的演讲，

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [stɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [ ə'sɪdəti ]  
**a speech from that stanch and strong spirit which lay behind all the acidities**  
一个 演讲 从 那 立柱 和 强的 精神 哪个 躺 在后面 全部 这 酸度  
[ænd; ənd][ ,æŋɡju'lærəti ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][zu'blədʒɪst; zəʊ'blədʒɪst] .  
**and angularities of the old zoologist** :  
和 棱角 的 这 老的 动物学家 :  
这是那位老动物学家所有尖刻和棱角分明的性格背后，所蕴藏的坚定而强大的精神的体现。

[lɔ:d] [dʒɒn] [rəʊz] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**Lord John rose and shook him by the hand** .  
主 约翰 玫瑰 和 摇晃 他 经过 这 手 :  
约翰勋爵起身与他握手。  
" [maɪ] ['sentɪmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɪk] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **My sentiment to a tick** , " **said he** :  
" 我的 情绪 到 一个 打钩 , " 说 他 :  
“我对蟀虫的感情很淡薄，”他说。

" [naʊ] , [tʃælɪndʒə(r)] , [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .  
" **Now , Challenger , it's up to you to tell us where we are** .  
" 现在 , 挑战者 , 它是 向上 到 你 到 告诉 我们 在哪里 我们 是 :  
“现在，挑战者号，就由你来告诉我们，我们在哪里。”

[wi:; wi] [eɪnt] ['nɜ:vəs] [fəʊk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] ;  
**We ain't nervous folk , as you know well** ;  
我们 不是 紧张的 民间 , 作为 你 知道 出色地 ;  
我们可不是胆小鬼，你也知道的；

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [wi:k] - [end] ['vɪzɪt][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ju:v] [rʌn] [fʊl]  
**but when it comes to makin ' a week - end visit and finding you've run full**  
但 什么时候 它 来 到 制造 - 一个 星期 - 结尾 访问 和 寻找 你已经 跑步 满的  
[bʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,  
**butt into the Day of Judgment** ,  
屁股 进入 这 天 的 判断 ,  
但是，如果你周末去旅行，却发现自己一头扎进了世界末日，

[aɪ 'ti:] ['wɒnts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪn] - .  
**it wants a bit of explainin ' .**  
它 想要 一个 少量 的 解释 - :  
这需要解释一下。

[wʌts] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ,  
**What's the danger , and how much of it is there** ,  
是什么 这 危险 , 和 如何 很多 的 它 是 那里 ,  
危险是什么？ 危险程度如何？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [gɔɪn] - [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ?  
**and what are we goin ' to do to meet it ?**  
和 什么 是 我们 去 - 到 做 到 见面 它 ?  
我们该如何应对？

" [hi:; hi] [stʊd] , [tɔ:l][ænd; ənd] [strɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **He stood , tall and strong , in the sunshine at the window** ,  
" 他 站立 , 高的 和 强的 , 在 这 阳光 在 这 窗户 ,  
“他高大挺拔地站在阳光下的窗边，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['sʌməɪ.li:] .  
**with his brown hand upon the shoulder of Summerlee** .  
和 他的 棕色的 手 之上 这 肩膀 的 萨默利 .  
他棕色的手搭在萨默利的肩膀上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mtʃeə(r)] , [æn; ən][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] [ˌsɪɡə'ret] [brɪ'twi:n] [maɪ]  
**I was lying back in an armchair , an extinguished cigarette between my**  
我 曾是 说谎 后退 在 一个 扶手椅 , 一个 熄灭 卷烟 之间 我的  
[lɪps] ,  
**lips ,**  
嘴唇 ,

我斜倚在扶手椅上，嘴里叼着一根熄灭的香烟。

[ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][hɑ:f] - [deɪzd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'preɪnz] [brɪ'kʌm] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] .  
**in that sort of half - dazed state in which impressions become exceedingly distinct .**  
在 那 种类 的 一半 - 茫然 状态 在 哪个 印象 变得 非常 清楚的 .  
在那种半梦半醒的状态下，印象变得异常清晰。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ŋju:] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] ,  
**It may have been a new phase of the poisoning ,**  
它 可能 有 到过 一个 新的 阶段 的 这 中毒 ,  
这或许是投毒事件的新阶段。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'lɪəriəs; dɪ'ləriəs] [ 'prɒmptɪŋ ] [hæd; həd][ɔ:l] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [sək'si:dɪd]  
**but the delirious promptings had all passed away and were succeeded**  
但 这 谵妄 提示 有 全部 通过了 离开 和 是 成功了  
[baɪ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ,  
**by an exceedingly languid and ,**  
经过 一个 非常 慵懒的 和 ,  
但是那些狂喜的冲动都已消退，取而代之的是一种极其慵懒的状态，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'septɪv] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**at the same time , perceptive state of mind .**  
在 这 相同的 时间 , 有洞察力的 状态 的 头脑 .  
同时，保持敏锐的心态。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .  
**I was a spectator .**  
我 曾是 一个 旁观者 .  
我当时只是个旁观者。

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['pɜ:sən(ə)l] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [maɪn] .  
**It did not seem to be any personal concern of mine .**  
它 做过 不是 似乎 到 是 任何 个人的 忧虑 的 矿 .  
这似乎与我个人无关。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [strɒŋ] [men][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**But here were three strong men at a great crisis , and it was**  
但 这里 是 三 强的 男人 在 一个 伟大的 危机 , 和 它 曾是  
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðem; ðəm] .  
**fascinating to observe them .**  
迷人 到 观察 他们 .  
但眼前这三个坚强的男人正身处一个巨大的危机之中，观察他们的反应令人着迷。

[tʃælɪndʒə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [brɪəd] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .  
**Challenger bent his heavy brows and stroked his beard before he answered .**  
挑战者 弯曲 他的 重的 眉毛 和 抚摸 他的 胡须 前 他 回答 .  
挑战者微微皱起浓眉，抚摸着胡须，然后回答道。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəfəli] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .  
**One could see that he was very carefully weighing his words .**  
一 可以 看 那 他 曾是 非常 小心 称重 他的 字 .  
可以看出，他说话非常谨慎。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [ŋju:z] [wen] [ju:; jʊ] [left] ['lʌndən] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**" What was the last news when you left London ? " he asked .**  
" 什么 曾是 这 最后的 消息 什么时候 你 左边 伦敦 ? " 他 问 .  
他问道：“你离开伦敦时听到的最后消息是什么？”

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [gə'zet] ['bʃɪs] [ə'baʊt] [ten] ,  
" **I was at the Gazette office about ten** ,  
" 我 曾是 在 这 公报 办公室 关于 十 ,  
"我当时大约十点在《公报》办公室，

" [sed] [ai] . " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪtə] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]  
" **said I . " There was a Reuter just come in from Singapore to the effect**  
" 说 我 . " 那里 曾是 一个 路透社 只是 来 在 从 新加坡 到 这 影响  
[ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][juːnɪvɜːs(ə)] [ɪn][sə'mɑːtrə][ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪthaʊs,həʊzɪz]  
**that the sickness seemed to be universal in Sumatra and that the lighthouses**  
那 这 疾病 似乎 到 是 普遍的 在 苏门答腊 和 那 这 灯塔  
[hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɪt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] . "  
**had not been lit in consequence** . "  
有 不是 到过 点燃 在 结果 . "  
"我说。“路透社刚刚从新加坡发来消息，称苏门答腊岛似乎普遍爆发了这种疾病，因此灯塔都没有点亮。”

" [ɪ'vents] [hæv; həv] [biːn] ['muːvɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ræpɪdli] [sɪns] [ðen] , " [sed] [tʃælɪndʒə(r)] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]  
" **Events have been moving somewhat rapidly since then , " said Challenger , picking up**  
" 活动 有 到过 移动 有些 快速 自从 然后 , " 说 挑战者 , 挑选 向上  
[hɪz; ɪz][paɪl][pɒv; əv] [ˈtelɪgræm] .  
**his pile of telegrams** .  
他的 桩 的 电报 .  
"从那时起，事态发展得相当迅速，”挑战者一边说着，一边拿起他那叠电报。

" [ai][eɪ 'em][ɪn] [kləʊz] [tʌt] [bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] [ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] ,  
" **I am in close touch both with the authorities and with the press** ,  
" 我 是 在 关闭 触碰 两个都 和 这 当局 和 和 这 按 ,  
"我与有关部门和媒体都保持着密切联系。”

[səʊ] [ðæt] [njuːz] [ɪz] [kən'veɪdʒɪŋ] [ə'pɒn][em 'iː][frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] .  
**so that news is converging upon me from all parts** .  
所以 那 消息 是 收敛 之上 我 从 全部 部分 .  
所以来自四面八方的消息都汇聚到我这里。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][dʒen(ə)rəl][ænd; ænd] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]  
**There is , in fact , a general and very insistent demand that I should come to**  
那里 是 , 在 事实 , 一个 一般的 和 非常 坚持 要求 那 我 应该 来 到  
[ˈlʌndən] ;  
**London** ;  
伦敦 ;  
事实上，普遍存在一种非常强烈的要求，希望我来伦敦；

[bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ] [gʊd] [end][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .  
**but I see no good end to be served** .  
但 我 看 不 好的 结尾 到 是 服务 .  
但我看不到任何好的结果。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ɪ'fekt] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;  
**From the accounts the poisonous effect begins with mental excitement** ;  
从 这 账户 这 有毒 影响 开始 和 精神的 激动 ;  
据记载，毒性作用始于精神兴奋；

[ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['vaɪələnt] ,  
**the rioting in Paris this morning is said to have been very violent** ,  
这 骚乱 在 巴黎 这 早晨 是 说 到 有 到过 非常 暴力 ,  
据称，今天上午巴黎发生的骚乱非常暴力。

[ænd; ænd][ðə; ði] [welʃ] [k'blɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stetɪ] [pɒv; əv] [ˈʌprɔː(r)] .  
**and the Welsh colliers are in a state of uproar** .  
和 这 威尔士语 煤矿 是 在 一个 状态 的 骚动 .  
威尔士的煤矿工人们一片哗然。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['evidəns] [tu;; tə][hænd][kæn; kən][bi;; bi] ['trʌstɪd] , [ðɪs] ['stimjələtɪv] [stɛɪdʒ] ,  
**So far as the evidence to hand can be trusted , this stimulative stage ,**  
所以 远的 作为 这 证据 到 手 能 是 可信 , 这 刺激性的 阶段 ,  
就目前掌握的证据而言, 这一刺激阶段,

[wɪtʃ] ['veəɪz] [mʌtʃ] [ɪn]['reɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**which varies much in races and in individuals ,**  
哪个 变化 很多 在 种族 和 在 个人 ,  
这种情况因种族和个人而异。

[ɪz] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][egzɔ:'leɪ](ə)n][ænd; ənd]['ment(ə)][lu:'sɪdətɪ] — [aɪ] [si:m] [tu;; tə] [dɪ'sɜ:n]  
**is succeeded by a certain exaltation and mental lucidity — I seem to discern**  
是 成功了 经过 一个 肯定 提高 和 精神的 明朗 — 我 似乎 到 辨别  
[sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] — [wɪtʃ] ,  
**some signs of it in our young friend here — which ,**  
一些 标志 的 它 在 我们的 年轻的 朋友 这里 — 哪个 ,  
随之而来的是某种振奋和头脑清醒——我似乎在我们这位年轻的朋友身上看到了一些迹象——这,

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] , [tɜ:nz] [tu;; tə]['kəʊmə] , ['di:pənɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntu:] [deθ] .  
**after an appreciable interval , turns to coma , deepening rapidly into death .**  
后 一个 值得赞赏 间隔 , 转弯 到 昏迷 , 加深 快速 进入 死亡 .  
经过一段时间后, 陷入昏迷, 并迅速发展至死亡。

[aɪ]['fænsɪ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ]['tɒksɪ'kɒlədʒi] ['kærɪz] [em 'i:] , [ðæt] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['vedʒtəb(ə)l]  
**I fancy , so far as my toxicology carries me , that there are some vegetable**  
我 想要 , 所以 远的 作为 我的 毒理学 携带 我 , 那 那里 是 一些 蔬菜  
[nɜ:v] ['pɔɪznz] — — "  
**nerve poisons — — "**  
神经 毒药 — — "

就我所掌握的毒理学知识而言, 我认为有些植物含有神经毒素——"  
" [də'tju:rə] , " [sə'dʒestɪd] ['sʌməɪ,lɪ:] .  
" **Datura , " suggested Summerlee .**  
" 曼陀罗 , " 建议 萨默利 .  
“曼陀罗,”萨默利建议道。

" ['eksələnt] ! " [kraɪd] ['tʃælɪndʒə(r)] .  
" **Excellent ! " cried Challenger .**  
" 出色的 ! " 哭 挑战者 .  
“太棒了!”挑战者喊道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][saɪən'tɪfɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪf] [wi;; wɪ] [nemd] ['aʊə(r)][tɒksɪk]['eɪdʒənt] .  
" **It would make for scientific precision if we named our toxic agent .**  
" 它 会 制作 为了 科学 精确 如果 我们 命名 我们的 有毒的 代理人 .  
“如果我们给这种有毒物质命名, 就能保证科学的精确性。”

[let] [aɪ 'ti:][bi;; bi] - .  
**Let it be daturon .**  
让 它 是 - .  
就叫它曼妥隆吧。

[tu;; tə][ju;; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['sʌməɪ,lɪ:] , [bi'ɒŋz] [ðə; ði] ['bʌə(r)] — ['pɒstjʊməs] , [ə'læs] ,  
**To you , my dear Summerlee , belongs the honour — posthumous , alas ,**  
到 你 , 我的 亲爱的 萨默利 , 属于 这 荣誉 — 死后 , 唉 ,  
亲爱的萨默利, 这份荣誉——可惜是追授的——应该属于你。

[bʌt; bət] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [ju'ni:k] — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['grɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [tu;; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l]  
**but none the less unique — of having given a name to the universal**  
但 没有任何 这 较少的 独特的 — 的 拥有 给定 一个 姓名 到 这 普遍的  
[dɪ'strɔɪə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:rdənəɪz] [dɪsɪn'fektənt] .  
**destroyer , the Great Gardener's disinfectant .**  
驱逐舰 , 这 伟大的 园丁的 消毒剂 .  
但即便如此, 它仍然独一无二——它为万能的毁灭者——“伟大的园丁的消毒剂”——命名。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] - , [ðen] , [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['ɪndɪkət] .  
**The symptoms of daturon , then , may be taken to be such as I indicate .**  
这 症状 的 - , 然后 , 可能 是 已采取 到 是 这样的 作为 我 表明 .  
因此, 曼妥隆的症状可以理解为我所描述的那些。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][laɪf][kæn; kən] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] [br'haɪnd]  
**That it will involve the whole world and that no life can possibly remain behind**  
那 它 将要 涉及 这 所有的 世界 和 那 不 生活 能 可能 保持 在后面  
[ siːm ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ,  
**seems to me to be certain ,**  
似乎 到 我 到 是 肯定 ,  
这件事将波及全世界, 任何生命都不可能幸免, 这一点在我看来是肯定的。

[sɪns] ['iːθə(r)][ɪz][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)] ['miːdiəm] .  
**since ether is a universal medium .**  
自从 醚 是 一个 普遍的 中等的 .  
因为以太是一种普遍存在的介质。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kə'prɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'tækt] ,  
**Up to now it has been capricious in the places which it has attacked ,**  
向上 到 现在 它 有 到过 任性 在 这 地方 哪个 它 有 遭到攻击 ,  
迄今为止, 它在袭击的地区一直反复无常。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,  
**but the difference is only a matter of a few hours ,**  
但 这 不同之处 是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 小时 ,  
但差别仅仅在于几个小时而已。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [wʌn] [stri:p] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [ðen]  
**and it is like an advancing tide which covers one strip of sand and then**  
和 它 是 喜欢 一个 前进 潮 哪个 封面 一 条 的 沙 和 然后  
[ə'hʌðə(r)] ,  
**another ,**  
其他 ,  
这就像一股不断推进的潮水, 淹没了一片沙滩, 然后又淹没了另一片。

['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ɪ'regjələ(r)] [striːmz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ 'tiː][hæz; həz] [səb'mɜːdʒd]  
**running hither and thither in irregular streams , until at last it has submerged**  
跑步 这里 和 那里 在 不规则的 溪流 , 直到 在 最后的 它 有 湮  
[aɪ 'tiː][ɔːl] .  
**it all .**  
它 全部 .  
它以不规则的溪流来回奔流, 直到最终将其全部淹没。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['æk(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]  
**There are laws at work in connection with the action and distribution of**  
那里 是 法律 在 工作 在 联系 和 这 行动 和 分配 的  
- [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['aʊə(r)]  
**daturon which would have been of deep interest had the time at our**  
- 哪个 会 有 到过 的 深的 兴趣 有 这 时间 在 我们的  
[dɪ'spəʊz(ə)] [pə'mɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .  
**disposal permitted us to study them .**  
处理 允许 我们 到 学习 他们 .  
曼陀罗酮的作用和分布遵循一些规律, 如果我们有足够的时间去研究这些规律, 将会非常有意义。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] —  
**So far as I can trace them " — here he glanced over his telegrams —**  
所以 远的 作为 我 能 痕迹 他们 " — 这里 他 瞥了一眼 超过 他的 电报 —  
" [ðə; ði] [les] [drɪ'veləpt] ['reɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .  
**" the less developed races have been the first to respond to its influence .**  
" 这 较少的 发达 种族 有 到过 这 第一的 到 回应 到 它是 影响 .  
据我所知——说着, 他瞥了一眼自己的电报——“欠发达的种族最先受到它的影响。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'plɔ: rəbl̩] [ə'kaʊnts] [frəm; frəm][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'streɪliən] [æbə'riɪdʒənɪz]  
**There are deplorable accounts from Africa , and the Australian aborigines**  
那里 是 可悲的 账户 从 非洲 , 和 这 澳大利亚 土著居民  
[ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l'redi] [ɪk'stə:mineɪt] .  
**appear to have been already exterminated** .  
出现 到 有 到过 已经 灭绝 .  
非洲的局势令人痛心，而澳大利亚土著居民似乎已经灭绝。

[ðə; ðɪ] ['nɔ:ðən] ['reɪsɪz][hæv; həv][æz; əz] [jet] [jəʊn] ['greɪtə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˈpaʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsʌðən]  
**The Northern races have as yet shown greater resisting power than the Southern**  
这 北方 种族 有 作为 然而 所示 更大的 抵抗 力量 比 这 南方  
.  
.  
.  
迄今为止，北方各族展现出的抵抗力比南方各族更强。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][ˈdeɪtɪd][frəm; frəm] [mɑ:'seɪlɪz] [æt; ət][naɪn] - [ˈfɔ:ti] - [faɪv] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] .  
**This , you see , is dated from Marseilles at nine - forty - five this morning** .  
这 , 你 看 , 是 日期 从 马赛 在 九 - 四十 - 五 这 早晨 .  
你看，这是今天早上九点四十五分从马赛发出的。

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [vɜ:'beɪtɪm] : —  
**I give it to you verbatim** : —  
我 给 它 到 你 逐字 : —  
我原封不动地把它转述给你： ——

" - [ɔ:l] [naɪt] [dɪ'lɪəriəs; dɪ'lɪəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [θru:'aʊt] [prɔ'vɒŋs] .  
" ' **All night delirious excitement throughout Provence** .  
" - 全部 夜晚 谵妄 激动 自始至终 普罗旺斯 .  
“普罗旺斯整夜都充满了狂喜。”

[ˈtju:mʌlt][pɒv; əv] [vaɪn] [ˈɡroʊərz] [æt; ət] [ni:m] .  
**Tumult of vine growers at Nimes** .  
骚乱 的 藤 种植者 在 尼姆 .  
尼姆的葡萄种植者们一片混乱。

[ˌsəʊʃəlɪstɪk] [ʌp'hi:v(ə)] [æt; ət] [tʊ'lɒŋ] .  
**Socialistic upheaval at Toulon** .  
社会主义 动荡 在 土伦 .  
图卢兹的社会主义动荡。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ə'tendɪd] [baɪ][ˈkəʊmə] [ə'tækt] [ˌpɒpjʊ'leɪ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] .  
**Sudden illness attended by coma attacked population this morning** .  
突然 疾病 参加 经过 昏迷 遭到攻击 人口 这 早晨 .  
今天早上，突发疾病袭击了部分人群，导致多人昏迷。

[pest] - .  
**Peste foudroyante** .  
瘟疫 - .  
Peste foudroyante.

[greɪt] [ˈnʌmbəz] [pɒv; əv] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:tɪz] .  
**Great numbers of dead in the streets** .  
伟大的 数字 的 死的 在 这 街道 .  
街头横尸遍野。

[pə'ræləsɪs][pɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:s(ə)] [ˈkeɪɒs] . -  
**Paralysis of business and universal chaos** . '  
麻痹 的 商业 和 普遍的 混乱 . -  
商业瘫痪和普遍混乱。

" [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði]  [ˈfɒləʊɪŋ]   , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]   [sɔːs]   : —  
" **An hour later came the following , from the same source : —**  
" 一个 小时 之后 来了 这 下列的 , 从 这 相同的 来源 : —  
一小时后, 同一消息源又传来以下内容: ——

" - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]  [ˈθret(ə)nd]   [wɪð] [ˈʌtə(r)]   [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn]   .  
" ' **We are threatened with utter extermination .**  
" - 我们 是 威胁 和 说出 灭绝 .  
“我们面临彻底灭绝的威胁。”

[kəˈθiːdrəlz]   [ænd; ənd]   [tʃɜːtʃɪz]   [fɒl] [tuː; tə]   [əʊvəˈfləʊɪŋ]   .  
**Cathedrals and churches full to overflowing .**  
大教堂 和 教堂 满的 到 溢出 .  
教堂和大教堂人满为患。

[ðə; ði] [ded]   [ˌaʊtˈnʌmbə(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]   .  
**The dead outnumber the living .**  
这 死的 人数占优 这 活的 .  
死者人数超过生者。

[aɪ ˈtiː][ɪz]   [ɪnkənˈsiːvəbl]   [ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)l]   .  
**It is inconceivable and horrible .**  
它 是 不可思议 和 可怕 .  
这简直难以置信, 太可怕了。

[dɪˈsiːs]   [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]  [ˈpeɪnləs]   , [bʌt; bət] [swɪft] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l]   . -  
**Decease seems to be painless , but swift and inevitable . ' -**  
死亡 似乎 到 是 无痛 , 但 迅速 和 不可避免的 . -  
死亡看似无痛, 却迅速而不可避免。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] , [weə(r)] [ðə; ði]   [dɪˈveləpmənt]   [ɪz][nɒt] [jet] [æz; əz]  
" **There is a similar telegram from Paris , where the development is not yet as**  
" 那里 是 一个 相似的 电报 从 巴黎 , 在哪里 这 发展 是 不是 然而 作为  
[əˈkjuːt] .  
**acute .**  
急性 .  
“巴黎也发来了类似的电报, 那里的局势还没有那么严峻。”

[ˈɪndiə][ænd; ənd]   [ˈpɜːʃə]   [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]   [ˈʌtəli]   [waɪpt] [aʊt]   .  
**India and Persia appear to be utterly wiped out .**  
印度 和 波斯 出现 到 是 完全地 擦拭 出去 .  
印度和波斯似乎已经彻底毁灭。

[ðə; ði] [sləˈvɒnɪk] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]   [ˈɒstriə]   [ɪz] [daʊn]   ,   [waɪl]   [ðə; ði] [tjuːˈtɒnɪk] [hæz; həz] ['hɑːdli]   [biːn]  
**The Slavonic population of Austria is down , while the Teutonic has hardly been**  
这 斯拉夫 人口 的 奥地利 是 向下 , 尽管 这 条顿 有 几乎 到过  
[əˈfektd]   .  
**affected .**  
做作的 .  
奥地利的斯拉夫人口有所下降, 而条顿人几乎没有受到影响。

[ˈspiːkɪŋ]   [ˈdʒen(ə)rəli] , [ðə; ði][ˈdwelə(r)z] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði]   [ˈsiːʃɔː(r)]   [siːm]   ,  
**Speaking generally , the dwellers upon the plains and upon the seashore seem ,**  
请讲 一般来说 , 这 居民 之上 这 平原 和 之上 这 海滨 似乎 ,  
总的来说, 居住在平原和沿海地区的人们似乎.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ˈlɪmɪtɪd]   [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]   [gəʊz]   ,  
**so far as my limited information goes ,**  
所以 远的 作为 我的 有限的 信息 去 ,  
就我有限的信息而言,

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [mɔː(r)] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈɪnlənd; ɪnˈlənd][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪts] .  
**to have felt the effects more rapidly than those inland or on the heights** .  
到 有 毛毡 这 效果 更多的 快速 比 那些 内陆 或者 在 这 高度 .

与内陆或高海拔地区的人们相比，他们更快地感受到了这些影响。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,  
**Even a little elevation makes a considerable difference** ,  
甚至 一个 小的 海拔 制作 一个 大量 不同之处 ,

即使是轻微的地势升高也会产生显著的影响。

[ænd; ænd] [pəˈhæps] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,  
**and perhaps if there be a survivor of the human race** ,  
和 也许 如果 那里 是 一个 幸存者 的 这 人类 种族 ,

或许，如果人类还有幸存者的话，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈgen] [biː; bi] [faʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈærərəet] .  
**he will again be found upon the summit of some Ararat** .  
他 将要 再次 是 成立 之上 这 首脑 的 一些 亚拉腊山 .

人们将会再次在亚拉腊山的某个山顶上发现他。

[ˈiːv(ə)n][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [meɪ] [ˈprez(ə)ntli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈaɪlənd][əˈmɪd][ə; eɪ]  
**Even our own little hill may presently prove to be a temporary island amid a**  
甚至 我们的 自己的 小的 爬坡道 可能 目前 证明 到 是 一个 暂时的 岛 之中 一个

[siː] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)] .

**sea of disaster** .  
海 的 灾难 .

即使是我们这座小小的山丘，现在也可能只是灾难海洋中的一座暂时的孤岛。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [ədˈvɑːns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɔːt] [ˈaʊəz] [wɪl] [səbˈmɜːdʒ] [juː ˈes][ɔːl] .  
**But at the present rate of advance a few short hours will submerge us all** .  
但 在 这 展示 速度 的 进步 一个 很少 短的 小时 将要 淹没 我们 全部 .

但照目前的速度发展下去，短短几个小时内，我们所有人都会被淹没。

" [ɔːd] [dʒɒn][ˈrɑːkstən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

" **Lord John Roxton wiped his brow** .  
" 主 约翰 罗克斯顿 擦拭 他的 眉头 .

约翰·罗克斯顿勋爵擦了擦额头。

" [wɒt] [biːts] [ˌem ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

" **What beats me** , " **said he** ,  
" 什么 节拍 我 , " 说 他 ,

“我百思不得其解，”他说。

" [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt] [ðeə(r)] [ˈlæfɪn] - [wɪð] [ðæt] [stæk] [ɒv; əv] [ˈtelɪgræm] [ˈʌndə(r)][ɔː(r); jə(r)]  
" **is how you could sit there laughin ' with that stack of telegrams under your**  
" 是 如何 你 可以 坐 那里 笑 - 和 那 堆 的 电报 在下面 你的

[hænd] .

**hand** .  
手 .

“这就是为什么你可以坐在那里，手里拿着一叠电报，然后哈哈大笑。”

[aɪv] [siːn] [deθ] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][məʊst][fəʊk] , [bʌt; bət][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [deθ] — [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] ! " **I've seen death as often as most folk** , **but universal death — it's awful !** "  
我已经 已见 死亡 作为 经常 作为 最多 民间 , 但 普遍的 死亡 — 它是 可怕 ! "

我和大多数人一样见过死亡，但普遍的死亡——太可怕了！

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] ,  
" **As to the laughter** , " **said Challenger** , " **you will bear in mind that** ,  
" 作为 到 这 笑声 , " 说 挑战者 , " 你 将要 熊 在 头脑 那 ,

“至于笑声，”挑战者说，“你要记住，

[laɪk] [jɔ:'selvz] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ɪg'zempt][frəm; frəm][ðə; ði] ['stimjuleɪtɪŋ] [sə'ri:brəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]  
like yourselves , I have not been exempt from the stimulating cerebral effects of  
喜欢 你们自己 , 我 有 不是 到过 豁免 从 这 刺激性的 大脑 效果 的  
[ðə; ði] [ɪ'θerɪk] [pɔɪz(ə)n] .  
the etheric poison .  
这 以太 毒 .

和你们一样，我也未能幸免于以太毒药带来的刺激性脑部效应。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:nɪvɜ:s(ə)l] [deθ] [ə'praɪz] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ju:; jʊ] ,  
But as to the horror with which universal death appears to inspire you ,  
但 作为 到 这 恐怖 和 哪个 普遍的 死亡 出现 到 启发 你 ,  
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ:] [ə'ləʊn] [ɪn][æn; ən][əʊpən] [bəʊt] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'həʊn]  
但 至于你对普遍死亡所感受到的恐惧，

[aɪ] [wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .  
I would put it to you that it is somewhat exaggerated .  
我 会 放 它 到 你 那 它是 有些 夸张的 .

我认为这种说法有些夸张。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [si:] [ə'ləʊn] [ɪn][æn; ən][əʊpən] [bəʊt] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'həʊn]  
If you were sent to sea alone in an open boat to some unknown  
如果 你 是 发送 到 海 独自的 在 一个 打开 船 到 一些 未知  
[,destɪ'neɪʃn] ,  
destination ,  
目的地 ,

如果你被独自一人派往海上，乘坐一艘敞篷小船前往某个未知的目的地，

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [maɪt] [wel] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] .  
your heart might well sink within you .  
你的 心 可能 出色地 下沉 之内 你 .

你可能会感到心头一沉。

[ðə; ði] [aɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] , [wʊd] [ə'pres] [ju:; jʊ] .  
The isolation , the uncertainty , would oppress you .  
这 隔离 , 这 不确定 , 会 压迫 你 .

孤独和不确定性会让你感到压抑。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [ʃɪp] ,  
But if your voyage were made in a goodly ship ,  
但 如果 你的 航程 是 制成 在 一个 很好 船 ,

但如果你的航行是乘坐一艘舒适的船，

[wɪtʃ] [bɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] ,  
which bore within it all your relations and your friends , you would feel that ,  
哪个 钻孔 之内 它 全部 你的 关系 和 你的 朋友们 , 你 会 感觉 那 ,  
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ:] [ə'ləʊn] [ɪn][æn; ən][əʊpən] [bəʊt] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'həʊn]  
但 你会感受到，它承载着你所有的亲人和朋友，

[haʊ'evə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [,destɪ'neɪʃn] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,  
however uncertain your destination might still remain ,  
然而 不确定 你的 目的地 可能 仍然 保持 ,

然而，无论你的目的地仍然多么不确定，

[ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][wʌn] ['kɒmən] [ænd; ənd] [sɪm(ə)'teɪniəs] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wʊd]  
you would at least have one common and simultaneous experience which would  
你 会 在 至少 有 一 常见的 和 同时 经验 哪个 会  
[həʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kləʊz] [kə'mju:niən] .  
hold you to the end in the same close communion .  
抓住 你 到 这 结尾 在 这 相同的 关闭 圣餐 .

你们至少会拥有一次共同的、同时发生的经历，这种经历会将你们紧紧联系在一起，直到最后。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [deθ] [meɪ] [bi:; bi][tɪ'reb(ə)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ju:nɪvɜ:s(ə)l][wʌn] ,  
A lonely death may be terrible , but a universal one ,  
一个 孤独 死亡 可能 是 糟糕的 , 但 一个 普遍的 一 ,

孤独的死亡或许很可怕，但却是普遍存在的。

[æz; əz] ['peɪnləs] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ə'prɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][nɒt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ]['mætə(r)]  
**as** **painless** **as** **this** **would** **appear** **to** **be** **,** **is** **not** **,** **in** **my** **judgment** **,** **a** **matter**  
作为 无痛 作为 这 会 出现 到 是 , 是 不是 , 在 我的 判断 , 一个 事情  
[fɔː(r); fə(r)] [æprɪ'hensɪn] .  
**for** **apprehension** .  
为了 忧虑 .

虽然这件事看起来似乎没什么痛苦，但依我看来，并不值得担忧。

[ɪn'diːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,  
  
的确,

[aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**I** **could** **sympathize** **with** **the** **person** **who** **took** **the** **view** **that** **the** **horror** **lay** **in** **the**  
我 可以 同情 和 这 人 WHO 采取 这 看法 那 这 恐怖 躺 在 这  
[aɪ'dɪə][bʊ; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lɜːnɪd] ,  
**idea** **of** **surviving** **when** **all** **that** **is** **learned** ,  
主意 的 幸存 什么时候全部 那 是 学习 ,  
  
我能理解那种认为恐怖之处在于，当人们学会了这一切之后，如何才能活下来的想法。

[ˈfɛrməs] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːlɪd][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] . "  
**famous** **,** **and** **exalted** **had** **passed** **away** **.** "  
著名的 , 和 崇高 有 通过了 离开 . "  
  
那些声名显赫、德高望重的人都已逝去。

" [wɒt] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['sʌmərlɪː] ,  
" **What** **,** **then** **,** **do** **you** **propose** **to** **do** **?** " **asked** **Summerlee** **,**  
" 什么 , 然后 , 做 你 提出 到 做 ? " 问 萨默利 ,  
  
“那么，你打算怎么做呢？”萨默利问道。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]  
**who** **had** **for** **once** **nodded** **his** **assent** **to** **the** **reasoning** **of** **his** **brother**  
WHO 有 为了 一次 点头 他的 同意 到 这 推理 的 他的 兄弟  
[saɪəntɪst] .  
**scientist** .  
科学家 .

他破天荒地点头同意了他那位科学家兄弟的推理。

" [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [lʌntʃ] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [bʊ; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd]  
" **To** **take** **our** **lunch** **,** " **said** **Challenger** **as** **the** **boom** **of** **a** **gong** **sounded**  
" 到 拿 我们的 午餐 , " 说 挑战者 作为 这 繁荣 的 一个 锣 听起来  
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .  
**through** **the** **house** .  
通过 这 房子 .

“我们去吃午饭吧，”挑战者说着，一声锣响响彻整栋房子。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] [huːz] ['ɔməlɪts] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ɪk'seld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌtlɪts] .  
" **We** **have** **a** **cook** **whose** **omelettes** **are** **only** **excelled** **by** **her** **cutlets** .  
" 我们 有 一个 厨师 谁 煎蛋卷 是 仅有的 表现出色 经过 她 肉饼 .  
  
“我们有一位厨师，她做的煎蛋卷只有她做的肉排能与之媲美。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [nəʊ]['kɒzɪmɪk] [dɪ'stɜːbəns] [hæz; həz] [ dʌl ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt]  
**We** **can** **but** **trust** **that** **no** **cosmic** **disturbance** **has** **dulled** **her** **excellent**  
我们 能 但 相信 那 不 宇宙 干扰 有 迟钝 她 出色的  
[ə'bɪlətɪz] .  
**abilities** .  
能力 .

我们只能相信，没有任何宇宙扰动削弱了她卓越的能力。

[ˈmaɪ] - [ɒv; əv] - - [mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˈreskjʊːd] ,  
**My Scharzberger of ' 96 must also be rescued ,**  
我的 - 的 - - 必须 还 是 获救 ,

我的那辆1996年的Scharzberger也必须被拯救。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [ˈefəts] [kæn; kən][duː; də][aɪˈtiː] ,  
**so far as our earnest and united efforts can do it ,**  
所以 远的 作为 我们的 认真 和 团结的 努力 能 做 它 ,  
只要我们真诚团结的努力能够做到,

[frɒm; frəm] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [drɪˈplɔːrəbl] [weɪst] [ɒv; əv][ə; ei] [greɪt] [ˈvɪntɪdʒ] .  
**from what would be a deplorable waste of a great vintage .**  
从 什么 会 是 一个 可悲的 浪费 的 一个 伟大的 优质的 .  
这简直是对一个绝佳年份的莫大浪费。

" [hiː; hi][ˈliːvə, 'le- ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ɒf] [ðə; ði] [desk] ,  
**" He levered his great bulk off the desk ,**  
" 他 杠杆 他的 伟大的 大部分 离开 这 桌子 ,  
他用他庞大的身躯撑开桌子,

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [waɪl] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] .  
**upon which he had sat while he announced the doom of the planet .**  
之上 哪个 他 有 卫星 尽管 他 宣布 这 厄运 的 这 行星 .  
他曾坐在那张桌子上, 宣布地球的末日。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" Come , " said he .**  
" 来 , " 说 他 .

“来吧,”他说。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] ,  
**" If there is little time left ,**  
" 如果 那里 是 小的 时间 左边 ,  
“如果时间所剩无几,

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [aɪˈtiː][ɪn][ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd] [ˈriːznəbl]  
**there is the more need that we should spend it in sober and reasonable**  
那里 是 这 更多的 需要 那 我们 应该 花费 它 在 清醒 和 合理的  
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .  
**enjoyment .**  
享受 .

因此, 我们更应该以清醒和合理的方式享受生活。

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈveri] [ˈmeri] [miːl] .  
**" And , indeed , it proved to be a very merry meal .**  
" 和 , 的确 , 它 已证实 到 是 一个 非常 欢乐 一顿饭 .  
“事实证明, 这是一顿非常愉快的晚餐。”

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈget] [ˈaʊə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [saɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**It is true that we could not forget our awful situation .**  
它 是 真的 那 我们 可以 不是 忘记 我们的 可怕 情况 .  
我们确实无法忘记我们当时的糟糕处境。

[ðə; ði] [fʊl] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈvent] [ luːm ] [ˈevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd]  
**The full solemnity of the event loomed ever at the back of our minds and**  
这 满的 严肃 的 这 事件 迫近 曾经 在 这 后退 的 我们的 思想 和  
[ˈtempəd] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] .  
**tempered our thoughts .**  
淬火 我们的 想法 .  
事件的庄严肃穆始终萦绕在我们心头, 影响着我们的思绪。

[bʌt; bət][ˈʊəli; ˈʊːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [feɪst] [deθ] [wɪtʃ] [ˌjaɪ] [ˈstrɒŋli]  
**But surely it is the soul which has never faced death which shies strongly**  
但 一定 它 是 这 灵魂 哪个 有 绝不 面对 死亡 哪个 害羞 强烈  
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][end] .  
**from it at the end .**  
从 它 在 这 结尾 .

但毫无疑问，从未直面死亡的灵魂，在生命的尽头才会强烈地畏惧死亡。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes][men][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [greɪt] [ˈiːpɒk] [ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,  
**To each of us men it had , for one great epoch in our lives ,**  
到 每个 的 我们 男人 它 有 , 为了 一 伟大的 时代 在 我们的 生活 ,  
[biːn] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈprez(ə)ns] .  
**been a familiar presence .**  
到过 一个 熟悉的 在场 .

一直都很熟悉。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,  
**As to the lady ,**  
作为 到 这 女士 ,  
[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmaɪti] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel]  
**she leaned upon the strong guidance of her mighty husband and was well**  
她 倾斜 之上 这 强的 指导 的 她 强大的 丈夫 和 曾是 出色地  
[ˈkɒntent] [tuː; tə][gəʊ] [ˈwɪðə(r)] [hɪz; ɪz][pɑːθ] [maɪt] [liːd] .  
**content to go whither his path might lead .**  
内容 到 去 往哪里去 他的 小路 可能 带领 .

她依靠着她强大丈夫的有力指导，心甘情愿地跟随他的道路。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [feɪt] .  
**The future was our fate .**  
这 未来 曾是 我们的 命运 .  
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [əʊn] .  
**The present was our own .**  
这 展示 曾是 我们的 自己的 .

未来就是我们的命运。

现在的一切都属于我们。

[wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɡʊdli] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lɪ] [ˈmerɪmənt] .  
**We passed it in goodly comradeship and gentle merriment .**  
我们 通过了 它 在 很好 同志情谊 和 温和的 欢乐 .  
[ˈaʊə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈsɪŋɡjələli] [ˈluːsɪd] .  
**Our minds were , as I have said , singularly lucid .**  
我们的 思想 是 , 作为 我 有 说 , 单独地 清醒的 .

正如我所说，我们的头脑异常清醒。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] [strʌk] [spɑːks] [æt; ət] [taɪmz] .  
**Even I struck sparks at times .**  
甚至 我 击 火花 在 时代 .  
[æz; əz][tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] !  
**As to Challenger , he was wonderful !**  
作为 到 挑战者 , 他 曾是 精彩的 !

至于挑战者，他太棒了！

[ˈnevə(r)][hæv; həv][ai][səʊ][ˈri:əlaɪzd][ðə; ði][ˌelɪ'mentl][ˈgreɪtnəs][ɒv; əv][ðə; ði][mæn],  
**Never have I so realized the elemental greatness of the man**,  
绝不 有 我 所以 已实现 这 元素 伟大的 这 男人 ,  
我从未如此深刻地体会到这个人身上所蕴含的伟大。

[ðə; ði][swi:p][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌndə'stændɪŋ].  
**the sweep and power of his understanding**.  
这 扫 和 力量 的 他的 理解 .  
他理解的广度和深度。

[ˈsʌməɪli:] [dru:] [hɪm][ɒn][wɪð][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rəs][ɒv; əv][sʌb'æsaɪd][ˈkrɪtɪsɪzəm],  
**Summerlee drew him on with his chorus of subacid criticism**,  
萨默利 画 他 在 和 他的 合唱 的 微酸 批评 ,  
萨默利用他那尖刻的批评之声激怒了他,

[waɪl][lɔ:d][dʒɒn][ænd; ənd][ai][lɑ:ft][æt; ət][ðə; ði][ˈkɒntest][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi], [hɜ:(r); hə(r)][hænd]  
**while Lord John and I laughed at the contest and the lady, her hand**  
尽管 主 约翰 和 我 笑了 在 这 竞赛 和 这 女士 , 她 手  
upon his sleeve ,  
之上 他的 袖子 ,  
约翰勋爵和我看着这场比武, 笑着看着那位女士, 她的手搭在他的袖子上。

[kən'trəʊld][ðə; ði][ɒv; əv][ðə; ði][fə'lɒsəfə(r)].  
**controlled the bellowings of the philosopher**.  
受控 这 风箱 的 这 哲学家 .  
控制住了哲学家的咆哮声。

[laɪf], [deθ], [feɪt], [ðə; ði][ˈdestəni][ɒv; əv][mæn]— [ði:z][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][stju:'pendəs][ˈslʌbdʒɪkts]  
**Life, death, fate, the destiny of man — these were the stupendous subjects**  
生活 , 死亡 , 命运 , 这 命运 的 男人 — 这些 是 这 惊人的 主题  
[ɒv; əv][ðæt][ˈmemərəb(ə)l][ˈaʊə(r)],  
**of that memorable hour**,  
的 那 难忘 小时 ,  
生命、死亡、命运、人类的最终归宿——这些都是那令人难忘的时刻所探讨的宏大主题。

[meɪd][ˈvaɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][æz; əz][ðə; ði][mi:l][ˈpræʊgres, 'prɔ-, prəʊ'gres][streɪndʒ],  
**made vital by the fact that as the meal progressed strange**,  
制成 必不可少的 经过 这 事实 那 作为 这 一顿饭 进展 奇怪的 ,  
由于用餐过程中气氛变得诡异, 这一点变得至关重要。

[ˈsʌd(ə)n][ˌegzɔ:'teɪʃən][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ˈtɪŋɡlɪŋ][ɪn][maɪ][lɪmz][prəˈkleɪmd][ðæt][ðə; ði]  
**sudden exaltations in my mind and tinglings in my limbs proclaimed that the**  
突然 升华 在 我的 头脑 和 刺痛感 在 我的 四肢 宣布 那 这  
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][taɪd][ɒv; əv][deθ][wɒz; wəz][ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈraɪzɪŋ][əˈraʊnd][ju: 'es].  
**invisible tide of death was slowly and gently rising around us**.  
无形的 潮 的 死亡 曾是 缓慢地 和 轻轻地 上升 大约 我们 .  
我脑海中突然涌起一阵兴奋, 四肢传来一阵阵刺痛, 这都预示着无形的死亡浪潮正在我们周围缓慢而温柔地涌来。

[wʌns][ai][sɔ:] [lɔ:d][dʒɒn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈsʌd(ə)nli][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪz],  
**Once I saw Lord John put his hand suddenly to his eyes**,  
一次 我 锯 主 约翰 放 他的 手 突然 到 他的 眼睛 ,  
我曾看到约翰勋爵突然用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][wʌns][ˈsʌməɪli:] [drɒpt][bæk][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪnstənt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)].  
**and once Summerlee dropped back for an instant in his chair**.  
和 一次 萨默利 掉落 后退 为了 一个 立即的 在 他的 椅子 .  
萨默利一时之间向后靠在了椅子上。

[i:tʃ][breθ][wi:; wi][bri:ðd][wɒz; wəz][tʃɑ:dʒd][wɪð][streɪndʒ][ˈfɔ:sɪz].  
**Each breath we breathed was charged with strange forces**.  
每个 气息 我们 呼吸 曾是 带电 和 奇怪的 力量 .  
我们每一次呼吸都充满了奇异的力量。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊə(r)][maɪndz][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] .  
And yet our minds were happy and at ease .  
和 然而 我们的 思想 是 快乐的 和 在 舒适 .

然而，我们的内心却感到快乐和安宁。

[ˈprez(ə)ntli] ['bɒstɪn] [leɪd][ðə; ði] ['sɪɡəret] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:]  
Presently Austin laid the cigarettes upon the table and was about to withdraw  
目前 奥斯汀 铺设 这 香烟 之上 这 桌子 和 曾是 关于 到 提取  
.  
.  
.

奥斯汀随即把香烟放在桌子上，准备离开。

" ['bɒstɪn] ！ " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .  
" Austin ！ " said his master .  
" 奥斯汀 ！ " 说 他的 掌握 .

“奥斯汀！”他的主人说道。

" [jes] , [sɜ:(r)] ? "  
" Yes , sir ? "  
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)] ['sɜ:vɪs] .  
" I thank you for your faithful service .  
" 我 感谢 你 为了 你的 忠实 服务 .

感谢您忠诚的服务。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊnə(r)][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [nɑ:ld] [feɪs] .  
" A smile stole over the servant's gnarled face .  
" 一个 微笑 偷窃 超过 这 仆人的 盘根错节的 脸 .

仆人饱经风霜的脸上露出了一丝微笑。

" [aɪv] [dʌŋ] [maɪ]['dju:ti] , [sɜ:(r)] . "  
" I've done my duty , sir . "  
" 我已经 完毕 我的 责任 , 先生 . "

“我已经尽到我的职责了，先生。”

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] , ['bɒstɪn] . "  
" I'm expecting the end of the world to - day , Austin . "  
" 我是 期待 这 结尾 的 这 世界 到 - 天 , 奥斯汀 . "

“奥斯汀，我预计今天世界末日就要来了。”

" [jes] , [sɜ:(r)] .  
" Yes , sir :  
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[wɒt] [taɪm] , [sɜ:(r)] ? "  
What time , sir ? "  
什么 时间 , 先生 ? "

先生，几点？

" [aɪ] [kænt] [seɪ] , ['bɒstɪn] .  
" I can't say , Austin .  
" 我 不能 说 , 奥斯汀 .

“我不能说，奥斯汀。”

[brɪfɜ:(r)] ['i:vniŋ] . "  
Before evening . "  
前 晚上 . "

傍晚之前。



[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpleɪzə(r)] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɑːns] .  
**but we know the mental pleasure which lies in a dream or a trance .**  
但 我们 知道 这 精神的 乐趣 哪个 谎言 在 一个 梦 或者 一个 发呆 .

但我们知道，在梦境或恍惚状态下，精神上会获得愉悦。

[ˈneɪtʃə(r)] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɔː(r)][ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡɔːzi] [ænd; ənd]  
**Nature may build a beautiful door and hang it with many a gauzy and**  
自然 可能 建造 一个 美丽的 门 和 悬挂 它 和 许多 一个 薄纱 和  
[ˈɪməɪŋ] [ˈkɜːt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈwʌndəɪŋ]  
**shimmering curtain to make an entrance to the new life for our wondering**  
闪闪发光 窗帘 到 制作 一个 入口 到 这 新的 生活 为了 我们的 好奇  
[səʊlz] .  
**souls .**  
灵魂 .

大自然或许会建造一扇美丽的门，并挂上许多轻柔闪烁的帷幔，为我们好奇的灵魂开启通往新生活的大门。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈprəʊbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs]  
**In all my probings of the actual , I have always found wisdom and kindness**  
在 全部 我的 探测 的 这 实际的 , 我 有 总是 成立 智慧 和 仁慈  
[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ;  
**at the core ;**  
在 这 核 ;

在我对现实的所有探究中，我总能在核心发现智慧和善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɔːt(ə)l] [niːdz] [ˈtendənəs] ,  
**and if ever the frightened mortal needs tenderness ,**  
和 如果 曾经 这 害怕 凡人 需求 压痛 ,  
如果某个惊恐的凡人需要温柔，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈʊəli; ˈɔːli][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈperələs] [frɒm; frəm][laɪf][tuː; tə][laɪf] .  
**it is surely as he makes the passage perilous from life to life .**  
它 是 一定 作为 他 制作 这 通道 危险的 从 生活 到 生活 .  
他确实让从一个生命到另一个生命的危险旅程变得如此艰难。

[nəʊ] , [ˈsʌməɪliː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][məˈtɪəriəlɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,  
**No , Summerlee , I will have none of your materialism , for I , at least ,**  
不 , 萨默利 , 我 将要 有 没有任何 的 你的 唯物主义 , 为了 我 , 在 至少 ,  
不，萨默利，我完全不认同你的物质主义，因为至少对我来说，

[eɪ ˈem] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][end][ɪn][mɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈstɪtʃʊənt] ,  
**am too great a thing to end in mere physical constituents ,**  
是 也 伟大的 一个 事物 到 结尾 在 仅仅 身体的 成分 ,  
我太过伟大，不可能仅仅由物质构成。

[ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ɒv; əv][sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] [θriː] [ˈbʌkɪtful] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .  
**a packet of salts and three bucketfuls of water .**  
一个 包 的 盐 和 三 满满几桶 的 水 .  
一包盐和三桶水。

[hɪə(r)] — [hɪə(r)] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [ˈheəri] [fɪst] — " [ðəə(r)]  
**Here — here " — and he beat his great head with his huge , hairy fist — " there**  
这里 — 这里 " — 和 他 打 他的 伟大的 头 和 他的 巨大的 , 毛茸茸 拳头 — " 那里  
[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ˈmætə(r)] ,  
**is something which uses matter ,**  
是 某物 哪个 用途 事情 ,  
“就在这里——就在这里,”——他用他那巨大的、毛茸茸的拳头捶打着他硕大的脑袋——“有某种东西利用物质，

[bʌt; bət][ɪz][nɒt][ɒv; əv][aɪ'ti:] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [deθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [deθ]  
**but is not of it — something which might destroy death , but which death**  
但 是 不是 的 它 — 某物 哪个 可能 破坏 死亡 , 但 哪个 死亡  
[kæn; kən][ˈnevə(r)] [dɪ'strɔɪ] . "  
**can never destroy .**"  
能 绝不 破坏 : "

但它并非属于死亡——它或许能摧毁死亡，但死亡永远无法摧毁它。

" [ˈtɔːkɪn] - [ɒv; əv] [deθ] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] .  
" **Talkin ' of death , " said Lord John .**  
" 谈话 - 的 死亡 , " 说 主 约翰 .

“说的是死亡啊，”约翰勋爵说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɒv; əv][sɔːrts] ,  
" **I'm a Christian of sorts ,**  
" 我是 一个 基督教 的 排序 ,

“我算是基督徒吧。”

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [ si:m ] [tuː; tə][em'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈmaɪti] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn] [ðəʊz]  
**but it seems to me there was somethin ' mighty natural in those**  
但 它 似乎 到 我 那里 曾是 某物 - 强大的 自然的 在 那些  
[ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][ɒv; əv][ˈaʊəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈberɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ˈæksɪːz][ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd]  
**ancestors of ours who were buried with their axes and bows and**  
祖先 的 我们的 WHO 是 埋葬 和 他们的 轴 和 弓 和  
[ˈæraʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,  
**arrows and the like ,**  
箭头 和 这 喜欢 ,

但我觉得，我们那些与斧头、弓箭等器物一同下葬的祖先身上，有一种非常自然的特质。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪvɪn] - [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .  
**same as if they were livin ' on just the same as they used to .**  
相同的 作为 如果 他们 是 生活 - 在 只是 这 相同的 作为 他们 用过的 到 : .

就好像他们仍然过着和以前一样的生活。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌfeɪmˈfeɪst] [weɪ] ,  
**I don't know , " he added , looking round the table in a shamefaced way ,**  
我 不 知道 , " 他 额外 , 寻找 圆形的 这 桌子 在 一个 羞愧 方式 ,

“我不知道，”他补充道，羞愧地环顾了一下桌子。

" [ðæt] [aɪ] [wʊdnt] [fiːl] [mɔː(r)] [ˈhəʊmli] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][pʊt] [əˈweɪ] [wɪð] [maɪ][əʊld] . -  
" **that I wouldn't feel more homely myself if I was put away with my old . 450**  
" 那 我 不会 感觉 更多的 家常的 我 如果 我 曾是 放 离开 和 我的 老的 : -  
[ɪkˈspres] [ænd; ənd][ðə; ði] - - - [piːs] ,  
**Express and the fowlin ' - piece ,**  
表达 和 这 - - - 片 ,

“如果把我跟我的老式.450 Express手枪和猎枪一起关起来，我不会觉得更像个家。”

[ðə; ði] [ɔːtə] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [stɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] —  
**the shorter one with the rubbered stock , and a clip or two of cartridges —**  
这 较短 — 和 这 橡胶 库存 , 和 一个 夹子 或者 二 的 墨盒 —  
[dʒʌst][ə; eɪ] [fuːlɪz] [ˈfænsɪ] ,  
**just a fool's fancy ,**  
只是 一个 傻瓜 想要 ,

那支枪身较短、枪托带橡胶的枪，还有一两夹子弹——不过是痴人说梦罢了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ'ti:][ɪz] .  
**of course , but there it is .**  
的 课程 , 但 那里 它 是 : .

当然，事实就是如此。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪˈti:] [straɪk] [juː; jʊ] , [her] [prəˈfesə(r)] ? " **How does it strike you , Herr Professor ?** "   
如何 做 它 罢工 你 , 先生 教授 ? "

您觉得如何，教授先生？

" [wel] , " [sed] ['sʌməɹli:] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [əˈpɪnjən] , **" Well , " said Summerlee , " since you ask my opinion ,**   
" 出色地 , " 说 萨默利 , " 自从 你 问 我的 观点 ,   
"好吧，"萨默利说，"既然你问我的意见，

[ˌaɪˈti:] [straɪks] [ˌemˈiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfensəbl] ['θrəʊbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [eɪdʒ][ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪˈti:] . **it strikes me as an indefensible throwback to the Stone Age or before it .**   
它 罢工 我 作为 一个 站不住脚的 怀旧 到 这 石头 年龄 或者 前 它 .

在我看来，这简直是倒退回石器时代甚至更早时期，令人无法接受。

[aɪm][pʊ; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [wʊd] [wi] [tuː; tə][daɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['riːznəbl] **I'm of the twentieth century myself , and would wish to die like a reasonable**   
我是 的 这 第二十 世纪 我 , 和 会 希望 到 死 喜欢 一个 合理的   
['sɪvəlaɪzd][mæn] . **civilized man .**   
文明 男人 .

我本人是二十世纪的人，我希望像一个理智的文明人那样死去。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem][mɔː(r)] [əˈfreɪd] [pʊ; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest][pʊ; əv][juː; jʊ] , **I don't know that I am more afraid of death than the rest of you ,**   
我 不 知道 那 我 是 更多的 害怕的 的 死亡 比 这 休息 的 你 ,

我不知道我是否比你们其他人更害怕死亡，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪˈem][æn; ən] [ˈəʊldɪʃ] [mæn] , [ænd; ənd] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , **for I am an oldish man , and , come what may ,**   
为了 我 是 一个 有点老了 男人 , 和 , 来 什么 可能 ,

因为我年纪大了，无论如何，

[aɪ][kænt] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; **I can't have very much longer to live ;**   
我 不能 有 非常 很多 更长 到 居住 ;

我活不了多久了；

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈɡenst] [maɪ][ˈneɪtə(r)][tuː; tə][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] **but it is all against my nature to sit waiting without a struggle like a sheep**   
但 它 是 全部 反对 我的 自然 到 坐 等待 没有 一个 斗争 喜欢 一个 羊

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊtə(r)] . **for the butcher .**   
为了 这 屠夫 .

但我天性使然，像待宰的羔羊一样坐以待毙，毫无反抗之力。

[ɪz][ˌaɪˈtiː][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ? " **Is it quite certain , Challenger , that there is nothing we can do ?** "   
是 它 相当 肯定 , 挑战者 , 那 那里 是 没有什么 我们 能 做 ? "

“挑战者号”，我们真的就束手无策了吗？

" [tuː; tə] [seɪv] [juːˈes] — ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] . **" To save us — nothing , " said Challenger .**   
" 到 节省 我们 — 没有什么 , " 说 挑战者 .

“拯救我们——什么也没做，”挑战者号说道。

" [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ˈʌvə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌvəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][iːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]  
" **To prolong our lives a few hours and thus to see the evolution of this**  
" 到 延长 我们的 生活 一个 很少 小时 和 因此 到 看 这 进化 的 这  
[ˈmaɪtɪ] [ˈtrædʒədi] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][aɪˈtiː] — [ðæt] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]  
**mighty tragedy before we are actually involved in it — that may prove to be**  
强大的 悲剧 前 我们 是 实际上 涉及 在 它 — 那 可能 证明 到 是  
[wɪˈðɪn] [maɪ] [pˈʌvəz] .  
**within my powers** .  
之内 我的 权力 .

“延长我们的生命几个小时，从而在我们真正卷入这场巨大的悲剧之前，亲眼目睹它的演变——这或许是我力所能及的。”  
[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈsɜːt(ə)n] [steps] — — "  
**I have taken certain steps** — — "  
我 有 已采取 肯定 步骤 — — "  
我已经采取了一些措施——”

" [ðə; ðɪ][ˈɒksɪdʒən] ? "  
" **The oxygen** ? "  
" 这 氧 ? "  
“氧气？ ”  
" [ɪgˈzæktli] .  
" **Exactly** .  
" 确切地 .  
“确切地。

[ðə; ðɪ][ˈɒksɪdʒən] . "  
**The oxygen** . "  
这 氧 . "  
氧气。  
" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ˈɒksɪdʒən] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈiːθə(r)] ?  
" **But what can oxygen effect in the face of a poisoning of the ether** ?  
" 但 什么 能 氧 影响 在 这 脸 的 一个 中毒 的 这 醚 ?  
“但是，当乙醚中毒时，氧气能起到什么作用呢？ ”

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈkwɒləti] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [brɪk] - [bæt][ænd; ənd][ə; eɪ][gæs]  
**There is not a greater difference in quality between a brick - bat and a gas**  
那里 是 不是 一个 更大的 不同之处 在 质量 之间 一个 砖 - 蝙蝠 和 一个 气体  
[ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈɒksɪdʒən][ænd; ənd][ˈiːθə(r)] .  
**than there is between oxygen and ether** .  
比 那里 是 之间 氧 和 醚 .  
砖块和气体之间的质量差异，并不比氧气和乙醚之间的质量差异更大。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪnz] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] .  
**They are different planes of matter** .  
他们 是 不同的 飞机 的 事情 .  
它们是不同的物质层面。  
[ðeɪ] [ˈkænɒt] [ɪmˈpɪndʒ] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .  
**They cannot impinge upon one another** .  
他们 不能 冲击 之上 — 其他 .  
它们之间不会相互干扰。

[kʌm] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] . "  
**Come , Challenger , you could not defend such a proposition** . "  
来 , 挑战者 , 你 可以 不是 保卫 这样的 一个 主张 . "  
“挑战者号，你无法捍卫这样的提议。”

" [maɪ] [gʊd] ['sʌmə(r)li:] , [ðɪs] [ɪ'θerɪk] ['pɔɪz(ə)n][ɪz][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [mə'tɪəriəl] ['eɪdʒənts]  
" **My good Summerlee , this etheric poison is most certainly influenced by material agents**  
" 我的 好的 萨默利 , 这 以太 毒 是 最多 当然 影响 经过 材料 代理人  
.  
:  
.

“我亲爱的萨默利，这种以太毒素肯定受到物质因素的影响。”

[wɪz; wi] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['meθədʒ] [ænd; ənd] [dɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] .  
**We see it in the methods and distribution of the outbreak .**  
我们 看 它 在 这 方法 和 分配 的 这 暴发 .

我们从疫情爆发的方式和分布中就能看出这一点。

[wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ə; eɪ][praɪ'ɔ:raɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][fækt] .  
**We should not a priori have expected it , but it is undoubtedly a fact .**  
我们 应该 不是 一个 先验 有 预期的 它 , 但 它 是 无疑 一个 事实 .

我们不应该事先预料到这一点，但这无疑是一个事实。

[hens] [aɪ][eɪ 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][gæs] [laɪk] ['ɒksɪdʒən] ,  
**Hence I am strongly of opinion that a gas like oxygen ,**  
因此 我 是 强烈 的 观点 那 一个 气体 喜欢 氧 ,

因此，我强烈认为像氧气这样的气体，

[wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,  
**which increases the vitality and the resisting power of the body ,**  
哪个 增加 这 活力 和 这 抵抗 力量 的 这 身体 ,

它能增强身体的活力和抵抗力。

[wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['æk(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['hæpɪli]  
**would be extremely likely to delay the action of what you have so happily**  
会 是 极其 可能 到 延迟 这 行动 的 什么 你 有 所以 快乐地

[nemd] [ðə; ði] - .  
**named the daturon .**  
命名 这 - .

极有可能延缓你所欣然命名为“曼陀罗酮”的物质的作用。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,  
**It may be that I am mistaken ,**  
它 可能 是 那 我 是 错误 ,

或许是我弄错了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ri:zənɪŋ] . "  
**but I have every confidence in the correctness of my reasoning . "**  
但 我 有 每一个 信心 在 这 正确性 的 我的 推理 . "

但我对我的推理的正确性充满信心。

" [wel] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] ,  
" **Well , " said Lord John ,**  
" 出色地 , " 说 主 约翰 ,

“嗯，”约翰勋爵说道。

" [ɪf] [wɪv] [gɒt][tu:; tə][sɪt] ['sʌkɪn] - [æt; ət] [ðəʊz] [tju:bz] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['berbɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒtlz] ,  
" **if we've got to sit suckin ' at those tubes like so many babies with their bottles ,**  
" 如果我们已经 得到 到 坐 吸吮 - 在 那些 管子 喜欢 所以 许多 婴儿 和 他们的 瓶子 ,

“如果我们非得像很多婴儿吮吸奶瓶一样，对着那些管子吮吸，

[aɪm][nɒt] ['tə:ki:n] - ['eni] . "  
**I'm not takin ' any . "**  
我是 不是 拿 - 任何 . "

我一个也不拿。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] .  
" **There will be no need for that , " Challenger answered .**  
" 那里 将要 是 不 需要 为了 那 , " 挑战者 回答 .

“没有必要那样做，”挑战者回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə'rendʒmənts] — [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtʃiːfli] [əʊ] [aɪ 'tiː] —  
" **We have made arrangements — it is to my wife that you chiefly owe it —**  
" 我们 有 制成 安排 — 它 是 到 我的 妻子 那 你 主要 欠 它 —  
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈbuːdwaː(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [ˈeətəɪt] [æz; əz][ɪz] [ˈpræktɪkəbl] .  
**that her boudoir shall be made as airtight as is practicable .**  
那 她 闺房 将 是 制成 作为 密闭 作为 是 切实可行的 .

“我们已经做出安排——这主要是为了我的妻子——要尽可能地把她的闺房做到密不透风。

[wɪð] [ˈmætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɑːrniʃt] [ˈpeɪpə(r)] . "  
**With matting and varnished paper . "**  
和 垫子 和 涂漆 纸 . "

配以衬纸和上光纸。

" [gʊd] [ˈhevənz] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][daʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ˈiːθə(r)] [wɪð]  
" **Good heavens , Challenger , you don't suppose you can keep out ether with**  
" 好的 天 , 挑战者 , 你 不 认为 你 能 保持 出去 醚 和  
[ˈvɑːrniʃt] [ˈpeɪpə(r)] ? "  
**varnished paper ? "**  
涂漆 纸 ? "

“我的天哪，挑战者号，你不会以为用涂漆的纸就挡不住乙醚吧？ ”

" [ˈriːəli] , [maɪ] [ˈwɜːði] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [pə'vɜːs] [ɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **Really , my worthy friend , you are a trifle perverse in missing the point .**  
" 真的 , 我的 值得 朋友 , 你 是 一个 琐事 变态 在 丢失的 这 观点 .

“说真的，我亲爱的朋友，你有点儿固执己见，没抓住重点。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][ˈiːθə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .  
**It is not to keep out the ether that we have gone to such trouble .**  
它 是 不是 到 保持 出去 这 醚 那 我们 有 已消失 到 这样的 麻烦 .

我们费尽心思并非为了阻止乙醚进入。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən] .  
**It is to keep in the oxygen .**  
它 是 到 保持 在 这 氧 .

这是为了保持氧气。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)] [æŋ; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈhaɪpə(r)] - [ˈɒksɪdʒəneɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]  
**I trust that if we can ensure an atmosphere hyper - oxygenated to a**  
我 相信 那 如果 我们 能 确保 一个 气氛 超 - 含氧 到 一个  
[ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,  
**certain point ,**  
肯定 观点 ,

我相信，如果我们能够确保大气中的氧气含量达到一定程度，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] .  
**we may be able to retain our senses .**  
我们 可能 是 有能力的 到 保持 我们的 感官 .

我们或许能够保留感官。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [tjuːbz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː] [θriː] [mɔː(r)] .  
**I had two tubes of the gas and you have brought me three more .**  
我 有 二 管子 的 这 气体 和 你 有 带来 我 三 更多的 .

我原本有两管气体，你又给我带来了三管。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] . "  
**It is not much , but it is something . "**  
它 是 不是 很多 , 但 它 是 某物 . "

虽然不多，但总比没有强。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðeɪ] [lɑːst] ? "

" How long will they last ? "

" 如何 长的 将要 他们 最后的 ? "

它们能持续多久？

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][æn; ən][aɪ'diə] .

" I have not an idea .

" 我 有 不是 一个 主意 .

我不知道。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [ðem; ðəm][pɒn] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['sɪmptəmz] [br'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

We will not turn them on until our symptoms become unbearable .

我们 将要 不是 转动 他们 在 直到 我们的 症状 变得 难以忍受 .

不到症状无法忍受的地步，我们不会开启它们。

[ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ][dəʊl][ðə; ði][gæs] [aʊt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːdʒəntli] ['niːdɪd] .

Then we shall dole the gas out as it is urgently needed .

然后 我们 将 救济金 这 气体 出去 作为 它 是 紧急 需要 .

然后我们将根据实际需要紧急分配天然气。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [ɡɪv] [juː 'es][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ˈpɒsəbli] ['iːv(ə)n][sʌm; səm] [deɪz] ,

It may give us some hours , possibly even some days ,

它 可能 给 我们 一些 小时 , 可能 甚至 一些 天 ,

这或许能给我们争取几个小时，甚至几天的时间。

[pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['blɑːstɪd] [wɜːld] .

on which we may look out upon a blasted world .

在 哪个 我们 可能 看 出去 之上 一个 炸毁 世界 .

我们透过窗户看到的，是一个满目疮痍的世界。

['aʊə(r)] [əʊn] [fert] [ɪz] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋɡjələ(r)]

Our own fate is delayed to that extent , and we will have the very singular

我们的 自己的 命运 是 延迟 到 那 程度 , 和 我们 将要 有 这 非常 单数

[ɪk'spiəriəns] ,

experience ,

经验 ,

我们的命运因此被延缓了这么久，我们将拥有非常独特的经历。

[wiː; wi] [faɪv] , [pɒ; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,

we five , of being , in all probability ,

我们 五 , 的 存在 , 在 全部 可能性 ,

我们五个，很可能，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [riə(r)] [ɡɑːd] [pɒ; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'pɒn][ɪts] [mɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'həʊn] .

the absolute rear guard of the human race upon its march into the unknown .

这 绝对 后部 警卫 的 这 人类 种族 之上 它是 行进 进入 这 未知 .

人类迈向未知领域的绝对后卫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 毒带(The Poison Belt)

## 第3/6页

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [rɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] .  
**Perhaps you will be kind enough now to give me a hand with the cylinders .**  
也许 你 将要 是 种类 足够的 现在 到 给 我 一个 手 和 这 气缸 .

或许您现在能好心帮我一下，把气缸搬过来。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔ:l'redi] [grəʊz] ['sʌmwʌt] [mɔ:(r)] [ə'presɪv] .  
**It seems to me that the atmosphere already grows somewhat more oppressive .**  
它 似乎 到 我 那 这 气氛 已经 生长 有些 更多的 压迫性的 .

我觉得气氛已经变得有些压抑了。

" [tjæptə(r)][θri:]  
" **Chapter III**  
" 章 三、

### 第三章

[səb'mɜ:dʒd]  
**SUBMERGED**  
湮

### 湮

[ðə; ði][tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][aʊə(r)] [ʌnfə'getəb(ə)l]  
**The chamber which was destined to be the scene of our unforgettable**  
这 房间 哪个 曾是 注定 到 是 这 场景 的 我们的 难忘

[ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋli] ['femənɪn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,  
**experience was a charmingly feminine sitting - room ,**  
经验 曾是 一个 迷人地 女性 坐着 - 房间 ,

我们即将经历难忘体验的房间，是一间充满女性魅力的迷人客厅。

[sʌm; səm] [fɔ:'ti:n] [ɔ:(r)][sɪks'ti:n] [fi:t] [skweə(r)] .  
**some fourteen or sixteen feet square .**  
一些 十四 或者 十六 脚 正方形 .

大约十四到十六平方英尺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] ,  
**At the end of it , divided by a curtain of red velvet ,**  
在 这 结尾 的 它 , 分割 经过 一个 窗帘 的 红色的 天鹅绒 ,

在它的尽头，被一道红色天鹅绒帘子隔开，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] [prə'fesərz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .  
**was a small apartment which formed the Professor's dressing - room .**  
曾是 一个 小的 公寓 哪个 形成 这 教授们 敷料 - 房间 .

那是一个很小的公寓，被用作教授的更衣室。

[ðɪs] [ɪn] [tɜ:n] ['əʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bedru:m] .  
**This in turn opened into a large bedroom .**  
这 在 转动 打开 进入 一个 大的 卧室 .

这扇门通向一间大卧室。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ,  
**The curtain was still hanging ,**  
这 窗帘 曾是 仍然 绞刑 ,

窗帘还挂着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbuːdwaː(r)][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][wʌn][ˈtʃeɪmbə(r)]  
**but the boudoir and dressing - room could be taken as one chamber**  
但 这 闺房 和 敷料 - 房间 可以 是 已采取 作为 一 房间  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʰɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] .  
**for the purposes of our experiment** .  
为了 这 目的 的 我们的 实验 .  
但就我们的实验而言，闺房和更衣室可以看作一个房间。

[wʌn] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈplɑːstəd] [raʊnd] [wɪð] [ˈvɑːrniʃt] [ˈpeɪpə(r)]  
**One door and the window frame had been plastered round with varnished paper**  
一 门 和 这 窗户 框架 有 到过 粉刷过的 圆形的 和 涂漆 纸  
[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [siːld] .  
**so as to be practically sealed** .  
所以 作为 到 是 几乎 密封 .  
其中一扇门和窗框都用涂漆纸抹平，几乎完全密封起来。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,  
**Above the other door , which opened on to the landing** ,  
多于 这 其他 门 , 哪个 打开 在 到 这 降落 ,  
在通往楼梯平台的另一扇门上方，

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfænlɑɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] [wen] [sʌm; səm] [ˌventɪˈleɪʃn]  
**there hung a fanlight which could be drawn by a cord when some ventilation**  
那里 悬挂 一个 气窗 哪个 可以 是 绘制 经过 一个 绳索 什么时候 一些 通风  
[brˈkeɪm] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] .  
**became absolutely necessary** .  
成为 绝对地 必要的 .  
那里挂着一个通风扇，当绝对需要通风时，可以用绳子拉动它。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [[rʌb] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [stʊd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkɔːnə(r)] .  
**A large shrub in a tub stood in each corner** .  
一个 大的 灌木 在 一个 浴缸 站立 在 每个 角落 .  
每个角落都摆放着一盆大灌木。

" [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɑːbən][daɪˈɒksaɪd] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdjuːli] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊə(r)]  
" **How to get rid of our excessive carbon dioxide without unduly wasting our**  
" 如何 到 得到 摆脱 的 我们的 过多的 碳 二氧化硫 没有 过度 浪费 我们的  
[ˈɒksɪdʒən][ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] ,  
**oxygen is a delicate and vital question** ,  
氧 是 一个 精美的 和 必不可少的 问题 ,  
“如何在不浪费氧气的情况下去除过量的二氧化碳，是一个微妙而至关重要的问题。”

" [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
" **said Challenger** ,  
" 说 挑战者 ,  
挑战者号说道：“

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪv] [ˈaɪən] [tjuːbz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**looking round him after the five iron tubes had been laid side by side against the**  
寻找 圆形的 他 后 这 五 铁 管子 有 到过 铺设 边 经过 边 反对 这  
[wɔːl] .  
**wall** .  
墙 .  
五根铁管并排靠墙放置好后，他环顾四周。

" [wɪð] [lɒŋɡə(r)][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒnsntreɪtɪd]  
" **With longer time for preparation I could have brought the whole concentrated**  
" 和 更长 时间 为了 准备 我 可以 有 带来 这 所有的 集中  
[fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][beə(r)][mɔː(r)] [ˈfʊli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒbləm] ,  
**force of my intelligence to bear more fully upon the problem** ,  
力量 的 我的 智力 到 熊 更多的 完全 之上 这 问题 ,  
“如果准备时间更长，我就可以集中全部的智慧更充分地解决这个问题。”

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] .

but as it is we must do what we can .

但 作为 它 是 我们 必须 做 什么 我们 能 .

但既然已经这样了，我们也只能尽力而为。

[ðə; ði] [[rʌbz] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['sɜ:vɪs] .

The shrubs will be of some small service .

这 灌木 将要 是 的 一些 小的 服务 .

这些灌木丛会起到一些小作用。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən] [tju:bz] [a:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] [ɒn][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts]

Two of the oxygen tubes are ready to be turned on at an instant's

二 的 这 氧 管子 是 准备好 到 是 转向 在 在 一个 即时

[ˈnəʊtɪs] ,

notice ,

注意 ,

其中两根氧气管已准备就绪，随时可以开启。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ˌʌnə'weəz] .

so that we cannot be taken unawares .

所以 那 我们 不能 是 已采取 不知情 .

这样我们就不会措手不及。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [,aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [wel] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

At the same time , it would be well not to go far from the room ,

在 这 相同的 时间 , 它 会 是 出色地 不是 到 去 远的 从 这 房间 ,

同时，最好不要离开房间太远。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈɜ:dʒənt][wʌn] .

as the crisis may be a sudden and urgent one .

作为 这 危机 可能 是 一个 突然 和 紧迫的 一 .

因为这场危机可能是突发且紧急的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] , [ləʊ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] .

" There was a broad , low window opening out upon a balcony .

" 那里 曾是 一个 广阔 , 低的 窗户 开幕 出去 之上 一个 阳台 .

“有一扇宽大低矮的窗户，通向阳台。”

[ðə; ði] [vju:] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [əd'maɪəd]

The view beyond was the same as that which we had already admired

这 看法 超过 曾是 这 相同的 作为 那 哪个 我们 有 已经 钦佩

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] .

from the study .

从 这 学习 .

远处的景色和我们之前在书房里欣赏到的景色一模一样。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)] ['eniweə(r)] .

Looking out , I could see no sign of disorder anywhere .

寻找 出去 , 我 可以 看 不 符号 的 紊乱 任何地方 .

向外望去，我没看到任何混乱的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊd] [kɜ:rvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ˌʌndə(r)][maɪ] ['veri] [aɪz] .

There was a road curving down the side of the hill , under my very eyes .

那里 曾是 一个 路 弯曲 向下 这 边 的 这 爬坡道 , 在下面 我的 非常 眼睛 .

就在我眼前，一条路沿着山坡蜿蜒而下。

[ə; eɪ][kæb][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,

A cab from the station ,

一个 出租车 从 这 车站 ,

从车站打车，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [sə'vaɪvəl] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri]  
**one of those prehistoric survivals which are only to be found in our country**  
一 的 那些 史前 幸存者 哪个 是 仅有的 到 是 成立 在 我们的 国家  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
**villages** ,  
村庄 ,

这是只有在我们乡村才能找到的史前遗迹之一。

[wɒz; wəz] [tɔɪl] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .  
**was toiling slowly up the hill** .  
曾是 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 爬坡道 .

他正艰难地爬着山坡。

['ləʊə(r)] [daʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] [gɜːl] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd]  
**Lower down was a nurse girl wheeling a perambulator and leading a second**  
降低 向下 曾是 一个 护士 女孩 惠灵 一个 婴儿车 和 领导 一个 第二  
[tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**child by the hand** .  
孩子 经过 这 手 .

下面有个女护士推着婴儿车，牵着第二个孩子的手。

[ðə; ði] [bluː] [riːk] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] ['waɪdspred] ['lændskeɪp]  
**The blue reeks of smoke from the cottages gave the whole widespread landscape**  
这 蓝色的臭气熏天 的 抽烟 从 这 小屋 给予 这 所有的 广泛 景观  
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['set(ə)ld][ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] ['həʊmli] ['kʌmfət] .  
**an air of settled order and homely comfort** .  
一个 空气 的 定居 命令 和 家常的 舒适 .

小屋里飘出的蓝色烟雾，给整个广阔的景色带来了一种宁静有序、温馨舒适的氛围。

['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [zːθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [fɔː'ædəʊɪŋ]  
**Nowhere in the blue heaven or on the sunlit earth was there any foreshadowing**  
无处 在 这 蓝色的 天堂 或者 在 这 阳光照射 地球 曾是 那里 任何 铺垫  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .  
**of a catastrophe** .  
的 一个 灾难 .

无论是蔚蓝的天空还是阳光普照的大地，都没有任何灾难的预兆。

[ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒlfəz] , [ɪn] [peəz]  
**The harvesters were back in the fields once more and the golfers , in pairs**  
这 收割机 是 后退 在 这 字段 一次 更多的 和 这 高尔夫球手 , 在 对  
[ænd; ənd] [fɔːz] ,  
**and fours** ,  
和 四 ,

收割机又回到了田里，高尔夫球手们三五成群、三五成群地打着高尔夫球。

[wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['striːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] .  
**were still streaming round the links** .  
是 仍然 流媒体 圆形的 这 链接 .

直播仍在继续。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [hed] ,  
**There was so strange a turmoil within my own head** ,  
那里 曾是 所以 奇怪的 一个 动荡 之内 我的 自己的 头 ,

我脑子里一片混乱，思绪万千。

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][maɪ] [əʊnə'straɪŋ] [nɜːvz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]  
**and such a jangling of my overstrung nerves , that the indifference of those**  
和 这样的 一个 叮当作响 的 我的 过度拉伸 神经 , 那 这 漠不关心 的 那些  
[ˈpiːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .  
**people was amazing** .  
人们 曾是 惊人的 .

我紧张的神经被刺激得焦头烂额，而那些人的冷漠让我感到震惊。

" [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ˈeni] [ɪ] [ɪˈfekts] , " [sed] [ai] , [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]  
" **Those fellows don't seem to feel any ill effects** , " **said I , pointing down at the**  
" 那些 伙伴们 不 似乎 到 感觉 任何 患病的 效果 , " 说 我 , 指向 向下 在 这  
[lɪŋks] .  
**links** .  
链接 .

“那些家伙似乎没有感觉到任何不良反应，”我指着下面的球杆说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [pleɪd] [gɒlf] ? " [ɑ:skt] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Have you played golf ?** " **asked Lord John** .  
" 有 你 玩 高尔夫球 ? " 问 主 约翰 .

“你打过高尔夫吗？”约翰勋爵问道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] . "   
" **No , I have not** . "   
" 不 , 我 有 不是 . "

“不，我没有。”

" [wel] , [jʌŋ] [ˈfelə] , [wen] [ju:; jʊ][du:; də] [jʊl] [lɜ:n] [ðæt] [wʌnz] [ˈfeəli] [aʊt] [ɒn][ə; ei] [raʊnd] ,   
" **Well , young fellah , when you do you'll learn that once fairly out on a round** ,   
" 出色地 , 年轻的 伙计 , 什么时候 你 做 你会 学习 那 一次 相当 出去 在 一个 圆形的 ,   
“嗯，年轻人，等你真正上场打完一轮比赛后，你就会明白，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [du:m] [tu:; tə][stɒp][ə; ei] [tru:] [ˈgɒlfə(r)] .   
**it would take the crack of doom to stop a true golfer** .   
它 会 拿 这 裂缝 的 厄运 到 停止 一个 真的 高尔夫球手 .

除非世界末日来临，否则任何真正的职业高尔夫球手都无法阻止他。

[həˈləʊ] !   
**Halloa !**   
喊叫 !

喊叫！

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈtelɪfəʊn] - [bel] [əˈgen] .   
**There's that telephone - bell again** .   
有 那 电话 - 钟 再次 .

电话铃声又响了。

" [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈdʒʊərɪŋ][ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [ðə; ði] [haɪ] , [ɪnˈsɪstənt] [rɪŋ] [hæd; həd]   
" **From time to time during and after lunch the high , insistent ring had**  
" 从 时间 到 时间 期间 和 后 午餐 这 高的 , 坚持 戒指 有  
[ˈsʌmənd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .   
**summoned the Professor** .   
被召唤 这 教授 .

“午餐期间和午餐后，时不时会响起那急促而响亮的铃声，把教授叫了过来。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] [nju:z] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [θru:] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; ei] [fju:] [kɜ:t] [ˈsentənsɪz] .   
**He gave us the news as it came through to him in a few curt sentences** .   
他 给予 我们 这 消息 作为 它 来了 通过 到 他 在 一个 很少 简短 句子 .   
他用几句简短的话把听到的消息告诉了我们。

[sʌtʃ] [təˈrɪfɪk] [ˈaɪtəmz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈredʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪˈfɔ:(r)] .   
**Such terrific items had never been registered in the world's history before** .   
这样的 了不起 项目 有 绝不 到过 挂号的 在 这 世界的 历史 前 .   
如此惊人的物品在世界历史上从未有过记载。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈʃædəʊ] [wɒz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [laɪk] [ə; ei] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [deθ]   
**The great shadow was creeping up from the south like a rising tide of death**  
这 伟大的 阴影 曾是 爬行 向上 从 这 南 喜欢 一个 上升 潮 的 死亡  
.  
:  
.

巨大的阴影像死亡的潮水般从南方缓缓逼近。

[ˈiːdʒɪpt][hæd; həd] [ɡɒn] [θruː] [ɪts][dɪˈlɪəriəm; dɪˈlɪəriəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈkəʊmətəʊs] .  
**Egypt had gone through its delirium and was now comatose** .  
埃及 有 已消失 通过 它是 谵妄 和 曾是 现在 昏迷 .  
埃及已经经历了疯狂，现在处于昏迷状态。

[ˈspeɪn][ænd; ənd] [ˈpɔːtʃʊɡl] ,  
**Spain and Portugal** ,  
西班牙 和 葡萄牙 ,

西班牙和葡萄牙

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪld] [ˈfrenzi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklerɪkəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænəkɪsts] [hæd; həd] [fɔːt] [məʊst]  
**after a wild frenzy in which the Clericals and the Anarchists had fought most**  
后 一个 荒野 狂热 在 哪个 这 文员 和 这 无政府主义者 有 战斗 最多  
[ˈdespəreɪtli] ,  
**desperately** ,  
绝望地 ,

在教士和无政府主义者进行了一场极其激烈的战斗之后，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈfɔːlənz][ˈsaɪlənt] .  
**were now fallen silent** .  
是 现在 倒下 沉默的 .

众人陷入了沉默。

[naʊ][ˈkeɪb(ə)l] [ˈmesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [ˈeni][lɒŋɡə(r)][frɒm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .  
**No cable messages were received any longer from South America** .  
不 电缆 消息 是 已收到 任何 更长 从 南 美国 .

不再收到来自南美洲的电报。

[ɪn] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [steɪts] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈreɪ(ə)l] [ˈraɪətɪŋ] , [hæd; həd]  
**In North America the southern states , after some terrible racial rioting , had**  
在 北 美国 这 南部 各州 , 后 一些 糟糕的 种族 骚乱 , 有  
[ səˈkʌm ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] .  
**succumbed to the poison** .  
屈服了 到 这 毒 .

在北美，南部各州在经历了一些可怕的种族骚乱之后，也受到了这种毒害。

[nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈmeəriələnd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [mɑːkt] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkænədə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]  
**North of Maryland the effect was not yet marked , and in Canada it was**  
北 的 马里兰州 这 影响 曾是 不是 然而 标记 , 和 在 加拿大 它 曾是  
[ˈhɑːdli] [pəˈseptəb(ə)] .  
**hardly perceptible** .  
几乎 可感知的 .

在马里兰州以北，这种影响尚未显现；在加拿大，这种影响几乎难以察觉。

[ˈbeɪldʒəm] , [ˈhɒlənd] , [ænd; ənd] [ˈdenmɑːk] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn] [tʊːn] [biːn] [əˈfektɪd] .  
**Belgium , Holland , and Denmark had each in turn been affected** .  
比利时 , 荷兰 , 和 丹麦 有 每个 在 转动 到过 做作的 .

比利时、荷兰和丹麦都先后受到了影响。

[dɪˈspeəriŋ] [ˈmesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentəz]  
**Despairing messages were flashing from every quarter to the great centres**  
绝望 消息 是 闪烁 从 每一个 四分之一 到 这 伟大的 中心

[ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] ,  
**of learning** ,  
的 学习 ,

绝望的消息从四面八方传到各大学术中心。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɛmɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktərz][ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [rɪˈpjuːt] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðəə(r)][ədˈvaɪs]  
**to the chemists and the doctors of world - wide reput , imploring their advice**  
到 这 化学家 和 这 医生 的 世界 - 宽的 声誉 , 恳求 他们的 建议  
.  
:  
.

向世界知名的化学家和医生们请教。

[ðə; ði] [əˈstrɒnəməz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈdeljuːdʒd] [wɪð] [ɪnˈkwærɪz] .  
**The astronomers too were deluged with inquiries .**  
这 天文学家 也 是 洪水泛滥 和 查询 .

天文学家们也收到了大量询问。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .  
**Nothing could be done .**  
没有什么 可以 是 完毕 .

无能为力。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)][ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ˈʌvə(r)][ˈhjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)][kənˈtrəʊl] .  
**The thing was universal and beyond our human knowledge or control .**  
这 事物 曾是 普遍的 和 超过 我们的 人类 知识 或者 控制 .

这件事具有普遍性，超出了我们人类的认知和控制范围。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deθ] — [ˈpeɪnləs] [bʌt; bət][ɪnˈevɪtəb(ə)] — [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,  
**It was death — painless but inevitable — death for young and old ,**  
它 曾是 死亡 — 无痛 但 不可避免的 — 死亡 为了 年轻的 和 老的 ,

[fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,  
**for weak and strong ,**  
为了 虚弱的 和 强的 ,

那是死亡——无痛但不可避免的死亡——无论老幼，无论强弱，都难逃一死。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪˈðəʊt] [həʊp][ɔː(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [rɪˈskeɪp] .  
**for rich and poor , without hope or possibility of escape .**  
为了 富有的 和 贫穷的 , 没有 希望 或者 可能性 的 逃脱 .

无论贫富，都看不到任何希望或逃脱的可能。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['skætəd] , [dɪˈstræktɪd] ['mesɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd]  
**Such was the news which , in scattered , distracted messages , the telephone had**  
这样的 曾是 这 消息 哪个 , 在 疏散 , 愣 消息 , 这 电话 有

[brɔːt] [juː ˈes] .  
**brought us .**  
带来 我们 .

这就是电话以零散、断断续续的方式带给我们的消息。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɔːˈlredi] [njuː] [ðəə(r)] [fɛrt] [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈgæðə(r)]  
**The great cities already knew their fate and so far as we could gather**  
这 伟大的 城市 已经 知道 他们的 命运 和 所以 远的 作为 我们 可以 收集

[wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**were preparing to meet it with dignity and resignation .**  
是 准备 到 见面 它 和 尊严 和 辞职 .

各大城市早已预知自己的命运，据我们所知，它们正准备以尊严和顺从的态度迎接这一命运。

[jet] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌvə(r)] ['gɒlfəz] [ænd; ənd] [ˈlæbɔːərz] [laɪk][ðə; ði] [læmz] [huː] [ˈgæmb(ə)][ˈʌndə(r)][ðə; ði]  
**Yet here were our golfers and laborers like the lambs who gambol under the**  
然而 这里 是 我们的 高尔夫球手 和 劳工 喜欢 这 羔羊 WHO 嬉戏 在下面 这

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .  
**shadow of the knife .**  
阴影 的 这 刀 .

然而，我们的高尔夫球手和工人却像羔羊一样在刀的阴影下嬉戏。

[,aɪˈti:] [si:md] [əˈmeɪzɪŋ] .  
**It seemed amazing** .  
它 似乎 惊人的 :

真是太棒了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðei] [nəʊ] ?  
**And yet how could they know ?**  
和 然而 如何 可以 他们 知道 ?

但他们又怎么会知道呢？

[,aɪˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [əˈpɒn][ju: ˈes][ɪn][wʌn][ˈdʒaɪənt] [straɪd] .  
**It had all come upon us in one giant stride** .  
它 有 全部 来 之上 我们 在 一 巨大的 步幅 :

这一切都像晴天霹雳般向我们袭来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][tu:; tə][əˈlɑ:m] [ðem; ðəm] ?  
**What was there in the morning paper to alarm them ?**  
什么 曾是 那里 在 这 早晨 纸 到 警报 他们 ?

早晨的报纸上有什么内容让他们感到恐慌？

[ænd; ənd] [naʊ] [,aɪˈti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] .  
**And now it was but three in the afternoon** .  
和 现在 它 曾是 但 三 在 这 下午 :

现在才下午三点。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [sʌm; səm][ˈru:mə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [spred] ,  
**Even as we looked some rumour seemed to have spread** ,  
甚至 作为 我们 看起来 一些 谣言 似乎 到 有 传播 ,

就在我们观察的时候，似乎有一些谣言已经传播开来。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈri:pəz] [ˈhʌrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:ldz] .  
**for we saw the reapers hurrying from the fields** .  
为了 我们 锯 这 收割者 匆忙 从 这 字段 :

因为我们看见收割的人正匆匆离开田地。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒlfəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .  
**Some of the golfers were returning to the club - house** .  
一些 的 这 高尔夫球手 是 返回 到 这 俱乐部 - 房子 :

一些高尔夫球手正在返回俱乐部会所。

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefju:dʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] .  
**They were running as if taking refuge from a shower** .  
他们 是 跑步 作为 如果 采取 避难所 从 一个 淋浴 :

他们奔跑的样子，仿佛是在躲避一场阵雨。

[ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkædi] [treɪld] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .  
**Their little caddies trailed behind them** .  
他们的 小的 球童 拖着 在后面 他们 :

他们的小推车跟在他们身后。

[ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [geɪm] .  
**Others were continuing their game** .  
其他的 是 继续 他们的 游戏 :

其他人则继续进行他们的游戏。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pəˈræmbjuleɪtə(r)] [ˈhʌrɪdli] [ʌp]  
**The nurse had turned and was pushing her perambulator hurriedly up**  
这 护士 有 转向 和 曾是 推动 她 婴儿车 匆匆 向上

[ðə; ði] [hɪl] [əˈgen] .  
**the hill again** .  
这 爬坡道 再次 :

护士转过身，又匆匆推着婴儿车往山上走去。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .  
**I noticed that she had her hand to her brow .**

我 注意到 那 她 有 她 手 到 她 眉头 .  
我注意到她用手捂着额头。

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði]ˈtaɪəd [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**The cab had stopped and the tired horse , with his head sunk to his**  
这 出租车 有 停止 和 这 疲劳的 马 , 和 他的 头 沉没 到 他的  
[niːz] , [wɒz; wəz] ˈrestɪŋ] .  
**knees , was resting .**  
膝盖 , 曾是 休息 .

马车停了下来，疲惫的马儿低着头，垂到膝盖上休息着。

[əˈbʌv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsʌmə(r)] [skaɪ] — [wʌŋ][hjuːdʒ] [vɔːlt] [ʊv; əv][ʌnˈbrəʊkən] [bluː] ,  
**Above there was a perfect summer sky — one huge vault of unbroken blue ,**  
多于 那里 曾是 一个 完美的 夏天 天空 — — 巨大的 金库 的 未破 蓝色的 ,  
头顶是一片完美的夏日天空——一大片一望无际的蓝色，绵延不绝。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ˈfliːsi [waɪt] [klaʊdz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ˈdɪstənt] [daʊnz] .  
**save for a few fleecy white clouds over the distant downs .**  
节省 为了 一个 很少 羊毛 白色的 云 超过 这 遥远 下坡 .  
除了远处丘陵上几朵轻柔的白云。

[ɪf] [ðə; ði]ˈhjuːmən] [reɪs] [mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [əˈpɒn][ə; eɪ] ˈɡlɔːriəs]  
**If the human race must die to - day , it was at least upon a glorious**  
如果 这 人类 种族 必须 死 到 - 天 , 它 曾是 在 至少 之上 一个 辉煌  
[deθ] - [bed] .  
**death - bed .**  
死亡 - 床 .

如果人类今天注定要灭亡，那至少也是死得其所。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðæt] ˈdʒent(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] [ʊv; əv]ˈneɪtʃə(r)] [meɪd] [ðɪs] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd] ˈhəʊlseɪl]  
**And yet all that gentle loveliness of nature made this terrific and wholesale**  
和 然而 全部 那 温和的 可爱 的 自然 制成 这 了不起 和 批发的  
[dɪˈstrʌk(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] ˈpɪtiəbl] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] .  
**destruction the more pitiable and awful .**  
破坏 这 更多的 可怜的 和 可怕 .

然而，大自然所有那些温柔美好的事物，反而使这场可怕的、彻底的破坏显得更加令人怜悯和恐惧。

[ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ˈɡʊdli] [ə; eɪ] ˈrezɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ˈswɪftli] ,  
**Surely it was too goodly a residence that we should be so swiftly ,**  
一定 它 曾是 也 很好 一个 住宅 那 我们 应该 是 所以 迅速地 ,  
那一定是个非常好的住所，我们不应该这么快就搬走。

[səʊ] ˈruːθləsli] , [ɪˈvɪktɪd] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] !  
**so ruthlessly , evicted from it !**  
所以 无情地 , 被驱逐 从 它 !  
如此无情地，被驱逐出去了！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ˈtelɪfəʊn] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [wʌnz] [mɔː(r)] .  
**But I have said that the telephone - bell had rung once more .**  
但 我 有 说 那 这 电话 - 钟 有 梯子 一次 更多的 .  
但我已经说过，电话铃声又响了一次。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] ˈtʃælɪndʒərz] [trəˈmendəs] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .  
**Suddenly I heard Challenger's tremendous voice from the hall .**  
突然 我 听到 挑战者的 巨大的 嗓音 从 这 大厅 .  
突然，我听到挑战者从大厅里传来洪亮的声音。

" [məˈləʊn] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .  
**" Malone ! " he cried .**  
" 马龙 ! " 他 哭 .

“马龙！”他喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .  
" **You are wanted** .  
" 你 是 通缉 .

“你被通缉了。”

" [ai] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .  
" **I rushed down to the instrument** .  
" 我 匆忙 向下 到 这 乐器 .

我冲到乐器旁。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mæk'ɑ:rdəl] ['spi:kɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .  
**It was McArdle speaking from London** .  
它 曾是 麦卡德尔 请讲 从 伦敦 .

这是麦卡德尔从伦敦发来的讲话。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .  
" **That you , Mr . Malone ?** " **cried his familiar voice** .  
" 那 你 , 先生 . 马龙 ? " 哭 他的 熟悉的 嗓音 .

“是你吗，马龙先生？”他那熟悉的声音喊道。

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)][ 'gəʊɪŋ ] - [ɒn][ɪn] ['lʌndən] .  
" **Mr . Malone , there are terrible goings - on in London** .  
" 先生 . 马龙 , 那里 是 糟糕的 行进 - 在 在 伦敦 .

“马龙先生，伦敦发生了可怕的事情。”

[fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [seɪk] , [si:] [ɪf] [prə'fesa(r)] ['tʃælɪndʒə(r)] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]  
**For God's sake , see if Professor Challenger can suggest anything that can**  
为了 神的 清酒 , 看 如果 教授 挑战者 能 建议 任何事物 那 能

[bi:; bi] [dʌŋ] . " **be done** . "  
是 完毕 . "

看在上帝的份上，看看查林杰教授能不能提出什么可行的办法。

" [hi:; hi][kæn; kən] [sə'dʒest] ['hʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .  
" **He can suggest nothing , sir ,** " **I answered** .  
" 他 能 建议 没有什么 , 先生 , " 我 回答 .

“他什么也提不出来，先生，”我回答道。

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dʒ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][æz; əz][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .  
" **He regards the crisis as universal and inevitable** .  
" 他 问候 这 危机 作为 普遍的 和 不可避免的 .

他认为这场危机是普遍存在的，也是不可避免的。

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['ɒksɪdʒən][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][dɪ'fɜ:(r)]['aʊə(r)] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**We have some oxygen here , but it can only defer our fate for a**  
我们 有 一些 氧 这里 , 但 它 能 仅有的 推迟 我们的 命运 为了 一个

[fju:] ['aʊəz] . " **few hours** . "  
很少 小时 . "

这里还有氧气，但这只能让我们苟延残喘几个小时。

" ['ɒksɪdʒən] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [vɔɪs] .  
" **Oxygen !** " **cried the agonized voice** .  
" 氧 ! " 哭 这 痛苦的 嗓音 .

“氧气！”那声音痛苦地喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][get] ['eni] .  
" **There is no time to get any** .  
" 那里 是 不 时间 到 得到 任何 .

“没有时间去弄。”

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; ei] [ˈpɜ:fɪkt] [ˌpændəˈməʊniəm][ˈevə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
The office has been a perfect pandemonium ever since you left in the morning .  
这 办公室 有 到过 一个 完美的 混乱 曾经 自从 你 左边 在 这 早晨 .  
自从你早上离开后，办公室就一直乱成一团。

[naʊ] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ɑ:(r); ə(r)][ɪnˈsensəb(ə)] .  
Now half of the staff are insensible .  
现在 一半 的 这 职员 是 麻木不仁 .  
现在一半的员工都失去了知觉。

[ai][eiˈem] [wei] [daʊn] [wɪð] [ˈhevinəs] [maɪˈself] .  
I am weighed down with heaviness myself .  
我 是 称重 向下 和 沉重 我 .  
我自己也背负着沉重的负担。

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈlaɪɪŋ] [θɪk] [ɪn] [fli:t] [stri:t] .  
From my window I can see the people lying thick in Fleet Street .  
从 我的 窗户 我 能 看 这 人们 说谎 厚的 在 舰队 街道 .  
从我的窗户可以看到舰队街上躺满了人。

[ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ɪz][ɔ:l] [held] [ʌp] .  
The traffic is all held up .  
这 交通 是 全部 握住 向上 .  
交通完全堵塞了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɑ:st] [ˈtelɪgræm] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] — —  
Judging by the last telegrams , the whole world — —  
评判 经过 这 最后的 电报 , 这 所有的 世界 — —  
从最后几封电报来看，全世界——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] .  
" His voice had been sinking , and suddenly stopped .  
" 他的 嗓音 有 到过 下沉 , 和 突然 停止 .  
他的声音渐渐低沉下来，突然停了下来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)][ai] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ə; ei] [ˈmʌfld] [θʌd] ,  
An instant later I heard through the telephone a muffled thud ,  
一个 立即的 之后 我 听到 通过 这 电话 一个 闷音 砰的一声 ,  
片刻之后，我透过电话听到一声闷响。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [desk] .  
as if his head had fallen forward on the desk .  
作为 如果 他的 头 有 倒下 向前 在 这 桌子 .  
仿佛他的头向前栽倒在桌子上。

" [ˈmɪstə(r)] . [mækˈɑ:rdəl] !  
" Mr . McArdle !  
" 先生 . 麦卡德尔 !  
“麦卡德尔先生！ ”

" [ai] [kraɪd] .  
" I cried .  
" 我 哭 .  
我哭了。

" [ˈmɪstə(r)] . [mækˈɑ:rdəl] !  
" Mr . McArdle !  
" 先生 . 麦卡德尔 !  
“麦卡德尔先生！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] .  
" There was no answer .  
" 那里 曾是 不 回答 .  
没有回答。

[aɪ] [nju:] [æz; əz][aɪ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .  
**I knew as I replaced the receiver that I should never hear his voice again** .  
我 知道 作为 我 替换 这 接收者 那 我 应该 绝不 听到 他的 嗓音 再次 :  
我知道, 当我换上接收器时, 我再也听不到他的声音了。

[æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,  
**At that instant , just as I took a step backwards from the telephone** ,  
在 那 立即的 , 只是 作为 我 采取 一个 步 向后 从 这 电话 ,  
就在我向后退一步离开电话的那一刻,

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ju: 'es] .  
**the thing was on us** .  
这 事物 曾是 在 我们 :  
这件事的责任在我们身上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['beɪðəz] , [ʌp][tu:; tə]['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn]['wɔ:tə(r)] ,  
**It was as if we were bathers , up to our shoulders in water** ,  
它 曾是 作为 如果 我们 是 沐浴者 , 向上 到 我们的 肩膀 在 水 ,  
我们就像游泳者一样, 水淹到了肩膀。

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)] [səb'mɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] .  
**who suddenly are submerged by a rolling wave** .  
WHO 突然 是 湮 经过 一个 滚动 海浪 :  
他们突然被滚滚巨浪淹没。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['kwaɪətli] [kləʊzd] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][tu:; tə]  
**An invisible hand seemed to have quietly closed round my throat and to**  
一个 无形的 手 似乎 到 有 悄悄 关闭 圆形的 我的 喉 和 到  
[bi:; bi]['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][em 'i:] .  
**be gently pressing the life from me** .  
是 轻轻地 紧迫 这 生活 从 我 :  
仿佛有一只无形的手悄悄地掐住了我的喉咙, 轻轻地夺走了我的生命。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [ə'preʃn] [ə'pɒn][maɪ] [tʃest] , [greɪt] ['taɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [maɪ]  
**I was conscious of immense oppression upon my chest , great tightness within my**  
我 曾是 有意识的 的 巨大 压迫 之上 我的 胸部 , 伟大的 紧绷 之内 我的  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,  
我感到胸口一阵剧痛, 头部也紧绷得厉害。

[ə; eɪ] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['flæʃɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] .  
**a loud singing in my ears , and bright flashes before my eyes** .  
一个 大声 歌唱 在 我的 耳朵 , 和 明亮的 闪光灯 前 我的 眼睛 :  
耳边传来响亮的歌声, 眼前闪过一道道耀眼的闪光。

[aɪ] ['stæɡəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bələ'stred] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .  
**I staggered to the balustrades of the stair** .  
我 交错 到 这 栏杆 的 这 楼梯 :  
我踉跄着走到楼梯栏杆边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:rtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['bʌfələʊ] , ['tʃælɪndʒə(r)]  
**At the same moment , rushing and snorting like a wounded buffalo , Challenger**  
在 这 相同的 片刻 , 匆忙 和 吸鼻 喜欢 一个 受伤 水牛 , 挑战者  
[dæft] [pɑ:st][em 'i:] ,  
**dashed past me** ,  
虚线 过去的 我 ,  
就在同一时刻, 挑战者像受伤的野牛一样嘶鸣着、飞奔着从我身边冲了过去。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vɪʒn] , [wɪð] [red] - ['pɜ:p(ə)l] [feɪs] , [ɪn'ɡɔ:dʒd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] .  
**a terrible vision , with red - purple face , engorged eyes , and bristling hair** .  
一个 糟糕的 想象 , 和 红色的 - 紫色的 脸 , 充血的 眼睛 , 和 竖起的 头发 :  
一个可怕的景象: 脸呈红紫色, 眼睛肿胀, 头发竖立。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] , [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] , [wɒz; wəz] [slʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfəʊldə(r)] ,  
**His little wife , insensible to all appearance , was slung over his great shoulder ,**  
他的 小的 妻子 , 麻木不仁 到 全部 外貌 , 曾是 吊着 超过 他的 伟大的 肩膀 ,  
他那娇小的妻子, 表面上毫无知觉, 被他粗壮的肩膀扛在肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈblʌndə] [ænd; ənd] [ˈθʌndə] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] , [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋ] ,  
**and he blundered and thundered up the stair , scrambling and tripping ,**  
和 他 犯错 和 雷鸣 向上 这 楼梯 , 争抢 和 绊倒 ,  
他跌跌撞撞地冲上楼梯, 手脚并用, 跌跌撞撞。

[bʌt; bət] [ˈkæərɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˈɪə(r)] [wɪl] - [fɔːs] [θruː] [ðæt] [mɪˈfɪtɪk]  
**but carrying himself and her through sheer will - force through that mephitic**  
但 携带 他自己 和 她 通过 透明 将要 - 力量 通过 那 恶臭的  
[ˈætməsfɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv] [ˈtemprəri] [ˈseɪftɪ] .  
**atmosphere to the haven of temporary safety .**  
气氛 到 这 避风港 的 暂时的 安全 .  
但他凭借着强大的意志力, 带着她穿过那令人作呕的气氛, 到达了暂时安全的避难所。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefət] [aɪ] [tuː] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ˈklæmbəɪŋ] ,  
**At the sight of his effort I too rushed up the steps , clambering ,**  
在 这 视线 的 他的 努力 我 也 匆忙 向上 这 步骤 , 攀爬 ,  
看到他如此努力, 我也赶紧冲上台阶, 奋力攀爬。

[ˈfɔːlɪŋ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] , [ʌnˈtʌl] [aɪ] [ˈtʌmblɪd] [hɑːf] [ˈsensləs] [əˈpɒn][baɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]  
**falling , clutching at the rail , until I tumbled half senseless upon by face on the**  
坠落 , 紧握 在 这 轨 , 直到 我 翻滚 一半 无意义的 之上 经过 脸 在 这  
[ʌpə(r)] [ˈlændɪŋ] .  
**upper landing .**  
上 降落 .  
我一边往下坠落, 一边紧紧抓住栏杆, 直到我半昏迷地摔倒在上层平台上, 脸朝下栽了下去。

[lɔːd] [dʒɒnz] [ˈfɪŋɡəz] [ɒv; əv] [stiːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ,  
**Lord John's fingers of steel were in the collar of my coat ,**  
主 约翰的 手指 的 钢 是 在 这 衣领 的 我的 外套 ,  
约翰勋爵那双铁手揪住了我的衣领。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [stretʃt] [əˈpɒn][maɪ] [bæk] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)]  
**and a moment later I was stretched upon my back , unable to speak or**  
和 一个 片刻 之后 我 曾是 拉伸 之上 我的 后退 , 无法 到 说话 或者  
[muːv] ,  
**move ,**  
移动 ,  
片刻之后, 我仰面躺倒在地, 动弹不得, 也说不出话来。

[ɒn][ðə; ði][ˈbuːdwaː(r)] [ˈkaːpɪt] .  
**on the boudoir carpet .**  
在 这 闺房 地毯 .  
在闺房地毯上。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [leɪ] [brˈsaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmərlɪː] [wɒz; wəz] [bʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]  
**The woman lay beside me , and Summerlee was bunched in a chair by the**  
这 女士 躺 旁 我 , 和 萨默利 曾是 成束的 在 一个 椅子 经过 这  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,  
女人躺在我旁边, 萨默利蜷缩在窗边的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈhɪəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .  
**his head nearly touching his knees .**  
他的 头 几乎 接触 他的 膝盖 .  
他的头几乎碰到了膝盖。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [sɔ:] [tʃælɪndʒə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['bi:tl] , ['krɔ:lɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs]  
**As in a dream I saw Challenger , like a monstrous beetle , crawling slowly across**  
作为 在 一个 梦 我 锯 挑战者 , 喜欢 一个 滔天 甲虫 , 爬行 缓慢地 穿过  
[ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**the floor ,**  
这 地面 ,

我梦见挑战者号像一只巨大的甲虫，缓缓地爬过地板。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['dʒent(ə)] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['bksɪdʒən] .  
**and a moment later I heard the gentle hissing of the escaping oxygen .**  
和 一个 片刻 之后 我 听到 这 温和的 嘶嘶声 的 这 逃脱 氧 .  
片刻之后，我听到了氧气逸出的轻微嘶嘶声。

[tʃælɪndʒə(r)] [bri:ðd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [wɪð] [ɪ'ɲɔ:məs] [gʌlp] ,  
**Challenger breathed two or three times with enormous gulps ,**  
挑战者 呼吸 二 或者 三 时代 和 巨大的 咕咚咕咚 ,  
挑战者号猛地喘了两三次气，大口大口地呼吸着。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['rɔ:rɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [dru:] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [gæs] .  
**his lungs roaring as he drew in the vital gas .**  
他的 肺 咆哮 作为 他 画 在 这 必不可少的 气体 .  
他吸入生命气体时，肺部发出轰鸣声。

" [aɪ 'ti:] [wɜ:ks] !  
**" It works !**  
" 它 作品 !  
“有用！”

" [hi;; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .  
**" he cried exultantly .**  
" 他 哭 欣喜若狂 .  
他欣喜若狂地喊道。

" [maɪ] ['ri:zənɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] ['dʒʌstɪfaɪd] !  
**" My reasoning has been justified !**  
" 我的 推理 有 到过 合理的 !  
我的理由被证明是合理的！

" [hi;; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [strɒŋ] .  
**" He was up on his feet again , alert and strong .**  
" 他 曾是 向上 在 他的 脚 再次 , 警报 和 强的 .  
“他又站了起来，精神抖擞，身体强壮。”

[wɪð] [ə; eɪ] [tju:b] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi;; hi] [rʌft] ['əʊvə(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu;; tə]  
**With a tube in his hand he rushed over to his wife and held it to**  
和 一个 管子 在 他的 手 他 匆忙 超过 到 他的 妻子 和 握住 它 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**her face .**  
她 脸 .

他手里拿着一根管子，冲到妻子身边，把管子贴在她的脸上。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fi;; ji] [məʊn] , [stɜ:d] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .  
**In a few seconds she moaned , stirred , and sat up .**  
在 一个 很少 秒 她 呻吟 , 搅拌 , 和 卫星 向上 .  
几秒钟后，她呻吟了一声，动了动，坐了起来。

[hi;; hi] [tɜ:nd] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ['sti:lɪŋ] ['wɔ:mli] [θru:] [maɪ]  
**He turned to me , and I felt the tide of life stealing warmly through my**  
他 转向 到 我 , 和 我 毛毡 这 潮 的 生活 偷窃 热情地 通过 我的  
[ɑ:təʊɪz] .  
**arteries .**  
动脉 .  
他转向我，我感到一股温暖的生命之流涌入我的血管。

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [,ai 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['respɑɪt] , [ænd; ənd] [jet] ,  
**My reason told me that it was but a little respite , and yet ,**  
我的 原因 讲述 我 那 它 曾是 但 一个 小的 喘息 , 和 然而 ,  
我的理智告诉我, 这只是短暂的喘息, 然而,

[ 'keələsli] [æz; əz] [wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈvælju:] , [ 'evri] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [naʊ] [si:md] [æn; ən]  
**carelessly as we talk of its value , every hour of existence now seemed an**  
粗心大意 作为 我们 讲话 的 它是 价值 , 每一个 小时 的 存在 现在 似乎 一个  
[ɪnˈestɪməbl] [θɪŋ] .  
**inestimable thing .**  
不可估量 事物 .

当我们漫不经心地谈论它的价值时, 现在看来, 生命中的每一小时都弥足珍贵。  
[ˈnevə(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈsenʃuəs] [dʒɔɪ][æz; əz] [keɪm] [wɪð] [ðæt] [ˈfreʃɪt]  
**Never have I known such a thrill of sensuous joy as came with that freshet**  
绝不 有 我 已知 这样的 一个 刺激 的 感性的 喜悦 作为 来了 和 那 洪水  
[ɒv; əv][laɪf] .  
**of life .**  
的 生活 .

我从未体验过如此令人心醉神迷的感官愉悦, 就像生命之泉涌来时那样。  
[ðə; ði] [weɪt] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [lʌŋz] , [ðə; ði][bənd] [ˈlu:s(ə)nd] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] ,  
**The weight fell away from my lungs , the band loosened from my brow ,**  
这 重量 跌倒 离开 从 我的 肺 , 这 乐队 松动 从 我的 眉头 ,  
肺部的重担卸了下来, 额头上的束缚也松开了。

[ə; eɪ] [swi:tʃ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [ˈlæŋɡwɪd] [ˈkʌmfət] [stəʊl] [ˈəʊvə(r)][,em 'i:] .  
**a sweet feeling of peace and gentle , languid comfort stole over me .**  
一个 甜的 感觉 的 和平 和 温和的 , 慵懒的 舒适 偷窃 超过 我 .  
一种甜蜜的平静和温柔、慵懒的舒适感笼罩着我。

[ai] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈsʌmə(r),li:] [rɪˈvaɪv] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈremədi] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bɔ:d] [dʒɒn] [tʊk]  
**I lay watching Summerlee revive under the same remedy , and finally Lord John took**  
我 躺 观看 萨默利 复活 在下面 这 相同的 补救 , 和 最后 主 约翰 采取  
[hɪz; ɪz] [tʜ:n] .  
**his turn .**  
他的 转动 .

我躺在那里看着萨默利在同样的疗法下苏醒过来, 最后轮到约翰勋爵了。  
[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [raɪz] ,  
**He sprang to his feet and gave me a hand to rise ,**  
他 弹簧 到 他的 脚 和 给予 我 一个 手 到 上升 ,  
他猛地站起身, 伸手扶我起来。

[waɪl] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [seˈti:] .  
**while Challenger picked up his wife and laid her on the settee .**  
尽管 挑战者 挑选 向上 他的 妻子 和 铺设 她 在 这 沙发 .  
挑战者抱起妻子, 把她放在沙发上。

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] , [ai][,eɪ 'em][səʊ] [ˈsɒri] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [,em 'i:] [bæk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
**" Oh , George , I am so sorry you brought me back , " she said ,**  
" 哦 , 乔治 , 我 是 所以 对不起 你 带来 我 后退 , " 她 说 ,  
"哦, 乔治, 真对不起, 你把我带回来了,"她说。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**holding him by the hand .**  
保持 他 经过 这 手 .  
牵着他的手。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [ɪn'di:d] , [æz; əz][juː; jɔ] [sed] , [hʌŋ] [wɪð] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['fɪməɪŋ]  
" **The door of death is indeed , as you said , hung with beautiful , shimmering**  
" 这 门 的 死亡 是 的确 , 作为 你 说 , 悬挂 和 美丽的 , 闪闪发光  
['kɜ:tənz] ;  
**curtains ;**  
窗帘 ;

“正如你所说，死亡之门确实挂着美丽闪亮的帷幔；

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns][ðə; ði] [t'əʊkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ʌn'spi:kəbli] ['suːðɪŋ]  
**for , once the choking feeling had passed , it was all unspeakably soothing**  
为了 , 一次 这 窒息 感觉 有 通过了 , 它 曾是 全部 难以言喻的 舒缓  
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**and beautiful .**  
和 美丽的 .

因为一旦那种窒息感过去，一切都变得无比舒缓美好。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jɔ] [drægd] [em 'i:] [bæk] ? "  
**Why have you dragged me back ? "**  
为什么 有 你 拖拽 我 后退 ? "

你为什么又把我拉回来了？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'geðə(r)] .  
" **Because I wish that we make the passage together .**  
" 因为 我 希望 那 我们 制作 这 通道 一起 .

因为我希望我们能一起渡过难关。

[wiː; wi][hæv; həv] [bi:n] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni] [j'ɪəz] .  
**We have been together so many years .**  
我们 有 到过 一起 所以 许多 年 .

我们在一起很多年了。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi][sæd][tuː; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:t] [æt; ət][ðə; ði][suː'pri:m; sjuː'pri:m]['məʊmənt] .  
**It would be sad to fall apart at the supreme moment .**  
它 会 是 伤心 到 落下 除 在 这 最高 片刻 .

在最关键的时刻崩溃，那将是多么令人惋惜。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [vɔɪs] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]  
" **For a moment in his tender voice I caught a glimpse of a new**  
" 为了 一个 片刻 在 他的 投标 嗓音 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 新的  
[t'ʃælɪndʒə(r)] ,  
**Challenger ,**  
挑战者 ,

“在那温柔的声音中，我仿佛瞥见了一个新的挑战者。”

['sʌmθɪŋ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒlɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['ærəɡənt] [mæn] [huː] [hæd; həd]  
**something very far from the bullying , ranting , arrogant man who had**  
某物 非常 远的 从 这 欺凌 , 咆哮 , 傲慢的 男人 WHO 有  
[ɔ:l'tɜːnətli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][dʒenə'reɪ(ə)n] .  
**alternately amazed and offended his generation .**  
交替 惊叹 和 被冒犯了 他的 一代 .

这与他那一代人既惊叹又冒犯的、欺凌弱小、咆哮怒吼的形象截然不同。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [t'ʃælɪndʒə(r)] ,  
**Here in the shadow of death was the innermost Challenger ,**  
这里 在 这 阴影 的 死亡 曾是 这 最内层 挑战者 ,

在死亡的阴影下，隐藏着内心深处的挑战者。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌŋ] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .  
**the man who had won and held a woman's love .**  
这 男人 WHO 有 韩元 和 握住 一个 女性的 爱 .

赢得并守护了女人爱情的男人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [strɒŋ] [ˈkæptɪn] [wɒns] [əˈgen] .  
Suddenly his mood changed and he was our strong captain once again .  
突然 他的 情绪 已更改 和 他 曾是 我们的 强的 队长 一次 再次 .

突然间，他的情绪发生了变化，又变回了我们坚强的队长。

" [əˈləʊn] [ɒv; əv][ɔ:l][mænˈkaɪnd][ai] [sɔ:] [ænd; ənd] [fɔ:ˈtəʊld] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] ,  
" Alone of all mankind I saw and foretold this catastrophe ,  
" 独自的 的 全部 人类 我 锯 和 预言 这 灾难 ,  
“在全人类中，只有我预见并预言了这场灾难。”

" [sed] [hi:; hi] [wið] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd][saɪənˈtɪfɪk] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" said he with a ring of exultation and scientific triumph in his voice .  
" 说 他 和 一个 戒指 的 大喜 和 科学 胜利 在 他的 嗓音 .  
“他语气中带着兴奋和科学胜利的喜悦说道。”

" [æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈsʌməɪ.li:] ,  
" As to you , my good Summerlee ,  
" 作为 到 你 , 我的 好的 萨默利 ,  
“至于你，我亲爱的萨默利，

[ai] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [ˌdaʊt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈzɒlvd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
I trust your last doubts have been resolved as to the meaning of the  
我 相信 你的 最后的 疑虑 有 到过 已解决 作为 到 这 意义 的 这  
[ˈblɜ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kənˈtend] [ðæt]  
blurring of the lines in the spectrum and that you will no longer contend that  
模糊 的 这 线条 在 这 光谱 和 那 你 将要 不 更长 抗衡 那  
[maɪ][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] [beɪst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] .  
my letter in the Times was based upon a delusion .  
我的 信 在 这 《时代周刊》 曾是 基于 之上 一个 错觉 .

我相信你对光谱界限模糊化的含义的最后疑虑已经消除，你也不会再认为我在《泰晤士报》上发表的信件是基于错觉。

" [fɔ:(r); fə(r)][wɒns][ˈaʊə(r)] [pʌɡˈneɪʃəs] [ˈkɒli:g] [wɒz; wəz] [def] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] .  
" For once our pugnacious colleague was deaf to a challenge .  
" 为了 一次 我们的 好斗的 同事 曾是 聋 到 一个 挑战 .  
“我们这位好斗的同事这次竟然对挑战充耳不闻。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][sɪt] [ˈgɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [lɪmz] ,  
He could but sit gasping and stretching his long , thin limbs ,  
他 可以 但 坐 喘息 和 伸展 他的 长的 , 薄的 四肢 ,  
他只能坐着喘息，伸展着他那又长又细的四肢。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈʊə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈri:əli] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈplænɪt] .  
as if to assure himself that he was still really upon this planet .  
作为 如果 到 保证 他自己 那 他 曾是 仍然 真的 之上 这 行星 .  
仿佛要向自己确认，他仍然真的在这个地球上。

[tʃælɪndʒə(r)] [wɔ:kt] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən] [tju:b] ,  
Challenger walked across to the oxygen tube ,  
挑战者 挑战者 步行 穿过 到 这 氧 管子 ,  
挑战者号走到氧气管旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [ˈhɪsɪŋ] [fel] [əˈwei] [tɪl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈdʒent(ə)]  
and the sound of the loud hissing fell away till it was the most gentle  
和 这 声音 的 这 大声 嘶嘶声 跌倒 离开 直到 它 曾是 这 最多 温和的  
[ˌsɪbɪˈleɪʃən] .  
sibilation .  
嘶嘶声 .  
响亮的嘶嘶声渐渐消失，变成了最轻柔的滋滋声。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [ˈaʊə(r)] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] , " [sed] [hi:; hi] .  
" We must husband our supply of the gas , " said he .  
" 我们 必须 丈夫 我们的 供应 的 这 气体 , " 说 他 .  
“我们必须节约天然气供应，”他说。

" [ðə; ði] ['æt məsfiə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [naʊ] ['strɒŋli] ,  
" The atmosphere of the room is now strongly hyperoxygenated ,  
" 这 气氛 的 这 房间 是 现在 强烈 高氧 ,  
" 房间里的空气现在氧气含量极高 ,

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [fi:l] ['eni] [di'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] .  
and I take it that none of us feel any distressing symptoms .  
和 我 拿 它 那 没有任何 的 我们 感觉 任何 令人痛心 症状 .  
我想我们都没有感到任何不适症状。

[wi;; wi][kæn; kən]['əʊnli] [di'tɜ:mɪn] [baɪ]['æktʃuəl][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɒt] [ə'maʊnt] [ædɪd] [tu;; tə][ðə; ði][eə(r)]  
We can only determine by actual experiments what amount added to the air  
我们 能 仅有的 决定 经过 实际的 实验 什么 数量 额外 到 这 空气  
[wɪl] [sɜ:v] [tu;; tə] ['nju:trəlaɪz] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .  
will serve to neutralize the poison .  
将要 服务 到 中和 这 毒 .  
只有通过实际实验才能确定添加到空气中的物质需要多少才能中和毒素。

[let] [ju: 'es] [si:] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [du;; də] .  
Let us see how that will do .  
让 我们 看 如何 那 将要 做 .  
让我们看看效果如何。

" [wi;; wi][sæt][ɪn]['saɪlənt] ['nɜ:vəs] ['ten](ə)n [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [əb'zɜ:vɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn]  
" We sat in silent nervous tension for five minutes or more , observing our own  
" 我们 卫星 在 沉默的 紧张的 紧张 为了 五 分钟 或者 更多的 , 观察 我们的 自己的  
[sen'seɪʃən] .  
sensations .  
感觉 .  
“我们沉默地、紧张地坐了五分钟或更久，观察着自己的感受。”

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tu;; tə]['fænsi] [ðæt] [ai] [felt] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [raʊnd] [maɪ] ['templz] [ə'gen]  
I had just begun to fancy that I felt the constriction round my temples again  
我 有 只是 开始 到 想要 那 我 毛毡 这 收缩 圆形的 我的 寺庙 再次  
[wen] ['mɪsɪz] . [tʃælɪndʒə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] .  
when Mrs . Challenger called out from the sofa that she was fainting .  
什么时候 太太 . 挑战者 称为 出去 从 这 沙发 那 她 曾是 昏厥 .  
我刚开始觉得太阳穴周围又开始发紧，查林杰太太就从沙发上喊道，她快要晕倒了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tɜ:nd] [ɒn][mɔ:(r)][gæs] .  
Her husband turned on more gas .  
她 丈夫 转向 在 更多的 气体 .  
她丈夫又把煤气开大了。

" [ɪn]['pri:] - [saɪən'tɪfɪk] [deɪz] , " [sed] [hi;; hi] , " [ðeɪ] [ju:st] [tu;; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] [ɪn] ['evri]  
" In pre - scientific days , " said he , " they used to keep a white mouse in every  
" 在 预 - 科学 天 , " 说 他 , " 他们 用过的 到 保持 一个 白色的 老鼠 在 每一个  
[sʌbmə'ri:n] ,  
submarine ,  
潜艇 ,  
他说：“在科学出现之前，人们会在每艘潜艇里养一只白鼠。”

[æz; əz][ɪts][mɔ:(r)] ['delɪkət] [ɔ:gənə'zeɪʃn] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['æt məsfiə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:]  
as its more delicate organization gave signs of a vicious atmosphere before it  
作为 它是 更多的 精美的 组织 给予 标志 的 一个 恶毒 气氛 前 它  
[wɒz; wəz] [pə'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] .  
was perceived by the sailors .  
曾是 感知 经过 这 水手们 .  
因为它的组织结构更为精巧，在水手们察觉之前就显露出了邪恶的气氛。

[juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] , [waɪ] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [waɪt] [maʊs] .

**You , my dear , will be our white mouse .**  
你 , 我的 亲爱的 , 将要 是 我们的 白色的 老鼠 .

亲爱的, 你将成为我们的小白鼠。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] . "

**I have now increased the supply and you are better .**  
我 有 现在 增加 这 供应 和 你 是 更好的 . "

我已经增加了药量, 你的情况好多了。

" [jes] , [aɪ][eɪˈem][ˈbetə(r)] . "

**" Yes , I am better . "**  
" 是的 , 我 是 更好的 . "

“是的, 我好多了。”

" [ˈpɒsəbli] [wiː; wi][hæv; həv][hɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmɪkstʃə(r)] .

**" Possibly we have hit upon the correct mixture .**  
" 可能 我们 有 打 之上 这 正确的 混合物 .

“或许我们已经找到了正确的配比。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [wɪl] [sɜːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]

**When we have ascertained exactly how little will serve we shall be able to**  
什么时候 我们 有 已确定 确切地 如何 小的 将要 服务 我们 将 是 有能力的 到

[kəmˈpjuːt] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .

**compute how long we shall be able to exist .**  
计算 如何 长的 我们 将 是 有能力的 到 存在 .

当我们确切地确定了多少资源才能满足需求后, 我们就能计算出我们还能存在多久。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ɪn] [rɪˈsʌsɪteɪtɪŋ] [ɑːˈselvz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːˈredi] [kənˈsjuːmd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)]

**Unfortunately , in resuscitating ourselves we have already consumed a considerable**  
很遗憾 , 在 复苏 我们自己 我们 有 已经 消耗 一个 大量

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [pɒ; əv] [ðɪs] [fɜːst] [tjuːb] . "

**proportion of this first tube .**  
部分 的 这 第一的 管子 . "

不幸的是, 在抢救过程中, 我们已经消耗了第一管输液的相当一部分。

" [dʌz] [aɪˈtiː][ˈmætə(r)] ? " [ɑːskt] [lɔːd] [dʒɒn] ,

**" Does it matter ? " asked Lord John ,**  
" 做 它 事情 ? " 问 主 约翰 ,

“这重要吗? ”约翰勋爵问道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

**who was standing with his hands in his pockets close to the window .**  
WHO 曾是 常设 和 他的 双手 在 他的 口袋 关闭 到 这 窗户 .

他双手插在口袋里, 站在靠近窗户的地方。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][pɒ; əv][ˈhoʊldɪn] - [ɒn] ?

**" If we have to go , what is the use of holdin ' on ?**  
" 如果 我们 有 到 去 , 什么 是 这 使用 的 持有 - 在 ?

“如果我们注定要走, 坚持下去又有什么用呢? ”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] ?

**You don't suppose there's any chance for us ?**  
你 不 认为 有 任何 机会 为了 我们 ?

你觉得我们一点机会都没有吗?

" [tʃælɪndʒə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**" Challenger smiled and shook his head .**  
" 挑战者 微笑 和 摇晃 他的 头 .

挑战者笑了笑, 摇了摇头。

" [wel] , [ðen] ,  
" **Well , then ,** ,  
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ˈtɑːkiːn] - [ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd][nɒt] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi]  
**don't you think there is more dignity in takin ' the jump and not waitin ' to be**  
不 你 思考 那里 是 更多的 尊严 在 拿 - 这 跳 和 不是 等待 - 到 是  
[pʊʃt] [ɪn] ?  
**pushed in ?**  
推动 在 ?

你不觉得主动出击而不是被动等待别人推下去更有尊严吗？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪn] - [ˈaʊə(r)] [preə(r)z] , [ˈtɜːrniːn] - [ɒf] [ðə; ði][gæs] ,  
**If it must be so , I'm for sayin ' our prayers , turnin ' off the gas ,**  
如果 它 必须 是 所以 , 我是 为了 说 - 我们的 祈祷 , 转弯 - 离开 这 气体 ,  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

如果非要如此，我赞成祈祷，关掉煤气。

[ænd; ənd][ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

然后打开窗户。

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbreɪvli] .  
" **Why not ? " said the lady bravely .**  
" 为什么 不是 ? " 说 这 女士 勇敢地 .  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

“为什么不呢？”这位女士勇敢地问道。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [dʒɔːdʒ] , [ɔːd] [dʒɒn][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][səʊ] . "  
" **Surely , George , Lord John is right and it is better so .** "  
" 一定 , 乔治 , 主 约翰 是 正确的 和 它 是 更好的 所以 . "  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

“乔治，约翰勋爵说得对，这样更好。”

" [aɪ][məʊst] [ˈstrɒŋli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , " [kraɪd] [ˈsʌməɹ,liː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwerələs] [ˈvɔɪs] .  
" **I most strongly object , " cried Summerlee in a querulous voice .**  
" 我 最多 强烈 目的 , " 哭 萨默利 在 一个 抱怨的 嗓音 .  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

“我强烈反对！”萨默利用抱怨的语气喊道。

" [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [let] [juː ˈes][baɪ][ɔːl] [miːnz] [daɪ] ,  
" **When we must die let us by all means die ,**  
" 什么时候 我们 必须 死 让 我们 经过 全部 方法 死 ,  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

“当我们必须死去时，就让我们毫无保留地死去吧。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈlɪbəɹətli] [ænˈtɪsɪpɪt] [deθ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfuːli] [ænd; ənd]  
**but to deliberately anticipate death seems to me to be a foolish and**  
但 到 故意地 预料 死亡 似乎 到 我 到 是 一个 愚蠢 和  
[ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)][ˈækʃ(ə)n] . "  
**unjustifiable action .** "  
无理 行动 . "

但我认为，故意预知死亡是一种愚蠢且不合理的行为。

" [wɒt] [dʌz] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
" **What does our young friend say to it ? " asked Challenger .**  
" 什么 做 我们的 年轻的 朋友 说 到 它 ? " 问 挑战者 .  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

“我们的小朋友对此有何看法？”挑战者问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] . "  
" **I think we should see it to the end .** "  
" 我 思考 我们 应该 看 它 到 这 结尾 . "  
[ænd; ənd] [ˈɒpənɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "  
**and openin ' the window .** "  
和 开 - 这 窗户 . "

我认为我们应该坚持到底。

" [ænd; ʌnd][ai][ei 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **And I am strongly of the same opinion , " said he .**  
" 和 我 是 强烈 的 这 相同 的 观点 , " 说 他 .  
" 我完全同意这一点,"他说。

" [ðen] , [dʒɔ:dʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .  
" **Then , George , if you say so , I think so too , " cried the lady .**  
" 然后 , 乔治 , 如果 你 说 所以 , 我 思考 所以 也 , " 哭 这 女士 .  
"那么, 乔治, 既然你这么说, 我也这么认为,"那位女士喊道。

" [wel] , [wel] , [aɪm][ˈəʊnli] [ˈpʌtɪn] - [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:gjumənt] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Well , well , I'm only puttin ' it as an argument , " said Lord John .**  
" 出色地 , 出色地 , 我是 仅有的 普丁 - 它 作为 一个 争论 , " 说 主 约翰 .  
"嗯, 嗯, 我只是把它当作一个论点而已,"约翰勋爵说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] [ai][ei 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
" **If you all want to see it through I am with you .**  
" 如果 你 全部 想 到 看 它 通过 我 是 和 你 .  
"如果你们都想坚持到底, 我与你们同在。"

[ɪts] [du:st] [ˈɪntə'restɪn] - , [ænd; ʌnd][nəʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**It's dooced interestin ' , and no mistake about that .**  
它是 杜克 有趣的 - , 和 不 错误 关于 那 .  
这真是太有趣了, 这一点毋庸置疑。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ʌnd][æz; əz] ['meni] [θril] [æz; əz][məʊst]  
**I've had my share of adventures in my life , and as many thrills as most**  
我已经 有 我的 分享 的 冒险 在 我的 生活 , 和 作为 许多 刺激 作为 最多  
[fəʊk] ,  
**folk ,**  
民间 ,  
我一生中经历过不少冒险, 也像大多数人一样体验过许多刺激的事情。

[bʌt; bət][aɪm][ˈendɪn] - [ɒŋ][maɪ][tɒp] [nəʊt] . "  
**but I'm endin ' on my top note . "**  
但 我是 结束 - 在 我的 顶部 笔记 . "

但我还是要以最精彩的结尾来结束。

" [grɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][kɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][laɪf] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
" **Granting the continuity of life , " said Challenger .**  
" 授予 这 连续性 的 生活 , " 说 挑战者 .  
"赋予生命延续的权利,"挑战者号说道。

" [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'sʌmpʃn] ! " [kraɪd] [ˈsʌməɹli:] .  
" **A large assumption ! " cried Summerlee .**  
" 一个 大的 假设 ! " 哭 萨默利 .  
"真是个大胆的假设! "萨默利喊道。

[ˈtʃælɪndʒə(r)] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [rɪ'pru:f] .  
**Challenger stared at him in silent reproof .**  
挑战者 凝视 在 他 在 沉默 的 责备 .  
挑战者默默地瞪着他, 带着责备的意味。

" [grɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][kɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][laɪf] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][dar'dæktɪk][ˈmæənə(r)] ,  
" **Granting the continuity of life , " said he , in his most didactic manner ,**  
" 授予 这 连续性 的 生活 , " 说 他 , 在 他的 最多 教学 方式 ,  
"赋予生命延续的权利,"他以最说教的方式说道。

" [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][kæn; kən] ['predɪkət] [wɒt] [ɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [ɒbzə'veɪ](ə)n] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv]  
" **none of us can predicate what opportunities of observation one may have**  
" 没有任何 的 我们 能 谓词 什么 机会 的 观察 一 可能 有  
[frɒm; frəm] [wɒt] [wi:: wi] [meɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pleɪn] [tu:: tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .  
**from what we may call the spirit plane to the plane of matter .**  
从 什么 我们 可能 称呼 这 精神 飞机 到 这 飞机 的 事情 .  
“我们谁也无法预测从我们称之为精神层面到物质层面，人们会有哪些观察机会。”

[aɪ 'ti:] ['ʊəli; 'ɔ:li] [mʌst; məst][bi: bi] ['eɪvɪdənt] [tu:: tə] [ðə; ði] [məʊst] [əb'tju:s] ['pɜ:s(ə)n] " ( [hɪə(r)][hi:: hi] [ glɛə ] [ə; eɪ]  
**It surely must be evident to the most obtuse person " ( here he glared a**  
它 一定 必须 是 明显 到 这 最多 钝 人 " ( 这里 他 怒目而视 一个  
[ˈsʌmərlɪ:] )  
**Summerlee )**  
萨默利 )  
即使是最迟钝的人也肯定明白这一点。”(说着，他狠狠地瞪了萨默利一眼)

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [waɪl] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'selvz] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['fɪtɪd] [tu:: tə]  
" **that it is while we are ourselves material that we are most fitted to**  
" 那 它是 尽管 我们 是 我们自己 材料 那 我们 是 最多 适配 到  
[wɒtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [mə'tɪəriəl] [fə'nɒmɪnə] .  
**watch and form a judgment upon material phenomena .**  
手表 和 形式 一个 判断 之上 材料 现象 .  
“正是因为我们自身是物质的，所以我们才最适合观察和判断物质现象。”

[ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] ['əʊnli][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [fju:] ['ekstrə] ['aʊəz] [ðæt] [wi:: wi][kæn; kən]  
**Therefore it is only by keeping alive for these few extra hours that we can**  
所以 它是 仅有的 经过 保持 活 为了 这些 很少 额外的 小时 那 我们 能  
[həʊp] [tu:: tə] ['kæəri] [ɒn] [wɪð] [ju: 'es][tu:: tə][sʌm; səm] ['fju:tʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [kliə(r)] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv]  
**hope to carry on with us to some future existence a clear conception of**  
希望 到 携带 在 和 我们 到 一些 未来 存在 一个 清除 概念 的  
[ðə; ði] [məʊst] [stju:'pendəs] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**the most stupendous event that the world ,**  
这 最多 惊人的 事件 那 这 世界 ,  
因此，只有多活几个小时，我们才能希望在未来的某个时刻，对世界发生的这件最伟大的事件有一个清晰的认识。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:: wi] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [hæz; həz] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .  
**or the universe so far as we know it , has ever encountered .**  
或者 这 宇宙 所以 远的 作为 我们 知道 它 , 有 曾经 遭遇 .  
或者说，就我们所知，宇宙中曾经遇到过的情况。

[tu:: tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [θɪŋ] [ðæt] [wi:: wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [kɜ:'teɪl] [baɪ]  
**To me it would seem a deplorable thing that we should in any way curtail by**  
到 我 它 会 似乎 一个 可悲的 事物 那 我们 应该 在 任何 方式 限制 经过  
[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] . "  
**so much as a minute so wonderful an experience . "**  
所以 很多 作为 一个 分钟 所以 精彩的 一个 经验 . "  
在我看来，哪怕仅仅为了缩短一分钟如此美妙的体验而这样做，都是令人遗憾的。

" [aɪ][eɪ 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [kraɪd] [ˈsʌmərlɪ:] .  
" **I am strongly of the same opinion , " cried Summerlee .**  
" 我 是 强烈 的 这 相同的 观点 , " 哭 萨默利 .  
“我完全同意，”萨默利喊道。

" ['kæərɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Carried without a division , " said Lord John .**  
" 携带 没有 一个 分配 , " 说 主 约翰 .  
“未经任何分割就通过了，”约翰勋爵说道。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ,  
" **By George ,**  
" 经过 乔治 ,  
“乔治在上，

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]    [ˈʃəʊfə(r)]    [ɒv; əv] [jɔ:z]    [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**that poor devil of a chauffeur of yours down in the yard has made his**  
那 贫穷的 魔鬼 的 一个 司机 的 你的 向下 在 这 院子 有 制成 他的  
[lɑ:st] ['dʒɜ:nɪ] .  
**last journey** .  
最后的 旅行 .

你院子里那个可怜的司机已经完成了他的最后一次旅程。

[nəʊ][ju:z][ˈmeɪkɪn] - [ə; eɪ] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪn] - [hɪm][ɪn] ? " **No use makin ' a sally and bringin ' him in ? "**  
不 使用 制造 - 一个 莎莉 和 引入 - 他 在 ? "

突袭把他抓回来也没用吗？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈæbsəlu:t] [ˈmædnəs] , " [kraɪd] [ˈsʌməɪli:] .  
**" It would be absolute madness , " cried Summerlee .**  
" 它 会 是 绝对 疯狂 , " 哭 萨默利 .

“那简直是疯了！”萨默利喊道。

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
**" Well , I suppose it would , " said Lord John .**  
" 出色地 , 我 认为 它 会 , " 说 主 约翰 .

“嗯，我想应该是这样，”约翰勋爵说道。

" [aɪ ˈti:] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [ˈskætə(r)][ˈaʊə(r)][gæs][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,  
**" It couldn't help him and would scatter our gas all over the house ,**  
" 它 不能 帮助 他 和 会 分散 我们的 气体 全部 超过 这 房子 ,

“这不仅帮不了他，还会把煤气泄漏到房子里到处都是。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ˈevə(r)][gɒt] [bæk] [əˈlaɪv] .  
**even if we ever got back alive .**  
甚至 如果 我们 曾经 得到 后退 活 .

即使我们还能活着回来。

[maɪ] [wɜ:d] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɜ:dz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] !  
**My word , look at the little birds under the trees !**  
我的 单词 , 看 在 这 小的 鸟类 在下面 这 树木 !

我的天哪，快看树下的小鸟们！

" [wi:; wi] [dru:] [fɔ:(r)] [tʃeəz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**" We drew four chairs up to the long , low window ,**  
" 我们 画 四 椅子 向上 到 这 长的 , 低的 窗户 ,

我们搬了四把椅子到又长又低的窗户边，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [seˈti:] .  
**the lady still resting with closed eyes upon the settee .**  
这 女士 仍然 休息 和 关闭 眼睛 之上 这 沙发 .

那位女士仍然闭着眼睛，在沙发上休息。

[aɪ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [aɪˈdɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n]  
**I remember that the monstrous and grotesque idea crossed my mind — the illusion**  
我 记住 那 这 滔天 和 怪诞 主意 交叉 我的 头脑 — 这 错觉

[meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstʌfɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**may have been heightened by the heavy stuffiness of the air which we**  
可能 有 到过 增强 经过 这 重的 鼻塞 的 这 空气 哪个 我们

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈbri:ðɪŋ] — [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fɔ:(r)] [frʌnt] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði]  
**were breathing — that we were in four front seats of the stalls at the**  
是 呼吸 — 那 我们 是 在 四 正面 座位 的 这 摊位 在 这

[lɑ:st][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**last act of the drama of the world .**  
最后的 行为 的 这 戏剧 的 这 世界 .

我记得当时我脑海中闪过一个怪诞可笑的想法——或许是因为我们呼吸的空气闷热潮湿，这种错觉更加强烈了——我们  
坐在剧院正厅前排的四个座位上，观看世界戏剧的最后一幕。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfɔ:graʊnd] , [br'ni:θ] [ˈʌə(r)] [ˈveri] [aɪz] ,  
**In the immediate foreground , beneath our very eyes ,**  
在这 即时 前景 , 下面 我们的 非常 眼睛 ,  
就在眼前, 就在我们眼前下方,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [jɑ:d] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] - [kli:nd] [ˈməʊtə(r)] - [kɑ:(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**was the small yard with the half - cleaned motor - car standing in it .**  
曾是 这 小的 院子 和 这 一半 - 已清洗 发动机 - 车 常设 在 它 .  
那是一个小院子, 里面停着一辆只清洗了一半的汽车。

[ˈɒstɪn] , [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [æt; ət][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]  
**Austin , the chauffeur , had received his final notice at last , for he**  
奥斯汀 , 这 司机 , 有 已收到 他的 最终的 注意 在 最后的 , 为了 他  
[wɒz; wəz] [ˈsprɔ:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] ,  
**was sprawling beside the wheel ,**  
曾是 蔓延 旁 这 车轮 ,  
司机奥斯汀终于收到了最后的通知, 因为他正瘫倒在方向盘旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bru:z] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] [weə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][step][ɔ:(r)]  
**with a great black bruise upon his forehead where it had struck the step or**  
和 一个 伟大的 黑色的 挫伤 之上 他的 前额 在哪里 它 有 击 这 步 或者  
[mʌd] - [gɑ:d] [ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] .  
**mud - guard in falling .**  
泥 - 警卫 在 坠落 .  
他额头上有一大块黑色的淤青, 那是摔倒时撞到台阶或挡泥板上造成的。

[hi:; hi] [sti:l] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈnɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]  
**He still held in his hand the nozzle of the hose with which he had been**  
他 仍然 握住 在 他的 手 这 喷嘴 的 这 软管 和 哪个 他 有 到过  
[ˈwɒʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .  
**washing down his machine .**  
洗涤 向下 他的 机器 .  
他手里还拿着用来冲洗机器的软管喷嘴。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] ,  
**A couple of small plane trees stood in the corner of the yard ,**  
一个 夫妻 的 小的 飞机 树木 站立 在 这 角落 的 这 院子 ,  
院子角落里立着几棵小梧桐树。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ˈsevrəl] [pə'θetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ɒv; əv] [ˈflʌfi] [ˈfeðə] , [wɪð] [ˈtaɪnɪ]  
**and underneath them lay several pathetic little balls of fluffy feathers , with tiny**  
和 下 他们 躺 一些 可怜的 小的 球 的 蓬松的 羽毛 , 和 微小的  
[fi:t] [ˌʌp'lɪftɪd] .  
**feet uplifted .**  
脚 提升 .  
在它们下面躺着几个可怜兮兮的毛茸茸的小球, 小小的脚丫翘了起来。

[ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] [deθs] [saɪð] [hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] [ˈevriθɪŋ] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɪðɪn]  
**The sweep of death's scythe had included everything , great and small , within**  
这 扫 的 死亡人数 镰 有 包括 一切 , 伟大的 和 小的 , 之内  
[ɪts] [swɒθ] .  
**its swath .**  
它是 条带 .  
死神的镰刀横扫而过, 将一切, 无论大小, 都卷入其中。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] ,  
**Over the wall of the yard we looked down upon the winding road ,**  
超过 这 墙 的 这 院子 我们 看起来 向下 之上 这 绕线 路 ,  
透过院子的围墙, 我们向下望去, 可以看到蜿蜒的道路。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
which led to the station .  
哪个 引领 到 这 车站 .

由此便可到达车站。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:pəz] [hu:m] [wiː; wi][hæd; həd] [si:n] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:ldz]  
A group of the reapers whom we had seen running from the fields  
一个 团体 的 这 收割者 谁 我们 有 已见 跑步 从 这 字段  
[wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪŋ] [ɔ:l] [pel] - [ˈmel] ,  
were lying all pell - mell ,  
是 说谎 全部 佩尔 - 梅尔 ,

我们之前看到从田里逃出来的那群收割者，现在都乱七八糟地躺在地上。

[ðəə(r)] [ˈbɒdɪz] [ˈkrɒsɪŋ] [i:tʃ] [ˈðəə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
their bodies crossing each other , at the bottom of it .  
他们的 身体 过境 每个 其他 , 在 这 底部 的 它 .  
[ˈfɑ:ðəə(r)] [ʌp] ,  
Farther up ,  
更远 向上 ,

再往上，

[ðə; ði] [nɜ:s] - [gɜ:l] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ænd] [ˈʃəuldəz] [prɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]  
the nurse - girl lay with her head and shoulders propped against the slope of  
这 护士 - 女孩 躺 和 她 头 和 肩膀 支撑 反对 这 坡 的  
[ðə; ði] [ˈgrɑ:si] [bəŋk] .  
the grassy bank .  
这 草丛 银行 .

女护士躺着，头和肩膀靠在草坡上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈbeɪbi][frɒm; frəm][ðə; ði][pəˈræmbjuleɪtə(r)] ,  
She had taken the baby from the perambulator ,  
她 有 已采取 这 婴儿 从 这 婴儿车 ,  
[ˈpəˈræmbjuleɪtə(r)] ,  
她把婴儿从婴儿车里抱了出来。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈməʊnləs] [ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv] [ræps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .  
and it was a motionless bundle of wraps in her arms .  
和 它 曾是 一个 静止不动 捆 的 卷饼 在 她 武器 .  
[ˈməʊnləs] [ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv] [ræps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .  
她怀里抱着一团静止不动的裹布。

[kləʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪni] [pætʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrəʊdsaid] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ]  
Close behind her a tiny patch upon the roadside showed where the little boy  
关闭 在后面 她 一个 微小的 修补 之上 这 路边 显示 在哪里 这 小的 男生  
[wɒz; wəz] [stretʃ] .  
was stretched .  
曾是 拉伸 .

在她身后不远处，路边一小块地方显示出小男孩躺过的地方。

[sti:l] [ˈniərə(r)][tuː; tə][juː ˈes][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [kæb] - [hɔ:s] , [ˈni:lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɑ:fts] .  
Still nearer to us was the dead cab - horse , kneeling between the shafts .  
仍然 更近 到 我们 曾是 这 死的 出租车 - 马 , 跪着 之间 这 轴 .  
[ˈni:lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɑ:fts] .  
离我们更近的是那匹死去的马车夫，它跪在车辕之间。

[ðə; ði][əʊld][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [splæʃ] - [bɔ:d] [laɪk] [sʌm; səm] [grəʊˈtesk]  
The old driver was hanging over the splash - board like some grotesque  
这 老的 司机 曾是 绞刑 超过 这 溅 - 木板 喜欢 一些 怪诞  
[ˈskeəkrəʊ] ,  
scarecrow ,  
稻草人 ,

老司机像个怪诞的稻草人一样趴在挡水板上。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [əbˈsɜ:dlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .  
his arms dangling absurdly in front of him .  
他的 武器 悬挂 荒谬地 在 正面 的 他 .  
他的双臂滑稽地垂在身前。

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wi:: wi][kɒd; kəd] [ˈdɪmlɪ] [dɪˈsɜ:n] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪnˈsaɪd]  
Through the window we could dimly discern that a young man was seated inside  
通过 这 窗户 我们 可以 依稀 辨别 那 一个 年轻的 男人 曾是 坐着 里面 .  
透过窗户，我们隐约看到里面坐着一个年轻人。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ˈɡrɑ:spɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] ,  
The door was swinging open and his hand was grasping the handle ,  
这 门 曾是 摇摆 打开 和 他的 手 曾是 抓握 这 处理 ,  
门猛地敞开着，他的手紧紧抓着门把手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:: hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:: tə] [li:p] [fɔ:θ] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [ˈɪnstənt] .  
as if he had attempted to leap forth at the last instant .  
作为 如果 他 有 尝试过 到 飞跃 前进 在 这 最后的 立即的 .  
仿佛他试图在最后一刻纵身跃出。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [ɡɒlf] [lɪŋks] ,  
In the middle distance lay the golf links ,  
在 这 中间 距离 躺 这 高尔夫球 链接 ,  
远处是高尔夫球场，

[ˈdɒtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒlfəz] ,  
dotted as they had been in the morning with the dark figures of the golfers ,  
虚线 作为 他们 有 到过 在 这 早晨 和 这 黑暗的 数据 的 这 高尔夫球手 ,  
和早上一样，这里也点缀着高尔夫球手的黑色身影。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈməʊnləs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡrɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [ɔ:(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈheðə(r)] [wɪtʃ] [ˈskɜ:tɪd]  
lying motionless upon the grass of the course or among the heather which skirted  
说谎 静止不动 之上 这 草 的 这 课程 或者 之中 这 希瑟 哪个 裙摆  
[aɪ ˈti:] .  
it :  
它 .  
一动不动地躺在球场的草地上，或者躺在球场周围的石楠丛中。

[ɒn] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɡri:n] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [ˈbɒdɪz] [stretʃt] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔ:səm] [wɪð] [ɪts]  
On one particular green there were eight bodies stretched where a foursome with its  
在 一 特别的 绿色的 那里 是 八 身体 拉伸 在哪里 一个 四人组 和 它是  
[ˈkædi] [hæd; həd] [held] [tu:: tə][ðeə(r)] [ɡeɪm] [tu:: tə][ðə; ði][lɑ:st] .  
caddies had held to their game to the last .  
球童 有 握住 到 他们的 游戏 到 这 最后的 .  
在一处果岭上，躺着八具尸体，那是四人高尔夫球组和他们的球童坚持打到最后一刻的地方。

[nəʊ][bɜ:d] [flu:] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [vɔ:lt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
No bird flew in the blue vault of heaven ,  
不 鸟 飞翔 在 这 蓝色的 金库 的 天堂 ,  
天穹蔚蓝之中，没有鸟儿飞翔。

[nəʊ][mæn][ɔ:(r)] [bi:st] [mu:vd] [əˈpɒn][ðə; ði][vɑ:st] [ˈkʌntrisaɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈfɔ:(r)] [ju: ˈes] .  
no man or beast moved upon the vast countryside which lay before us .  
不 男人 或者 兽 已搬 之上 这 广阔的 农村 哪个 躺 前 我们 .  
在我们面前的广袤乡村，没有一个人，也没有一头牲畜。

[ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ɪts] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈrerdiəns] [əˈkrɒs] [aɪ ˈti:] ,  
The evening sun shone its peaceful radiance across it ,  
这 晚上 太阳 闪耀 它是 和平 辐射 穿过 它 ,  
傍晚的阳光洒在它身上，带来宁静祥和的气息。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [bru:d ] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈstiɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)]  
**but there brooded over it all the stillness and the silence of universal**  
但那里沉思超过它全部这寂静和这沉默的普遍的  
[deθ] — [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə][dʒɔɪn] .  
**death — a death in which we were so soon to join .**  
死亡 — 一个死亡在哪个我们是所以很快到加入 .

但笼罩着这一切的，是普遍死亡的寂静和沉默——我们很快就要加入这场死亡。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstənt] [ðæt] [wʌn] [freɪl] [ʃiːt] [ɒv; əv][ɡlɑːs] ,  
**At the present instant that one frail sheet of glass ,**  
在这展示立即的那一脆弱床单的玻璃 ,  
此刻，那片脆弱的玻璃，

[baɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈekstrə] [ˈbksɪdʒən] [wɪtʃ] [ˌkauntəˈrækt ] [ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈiːθə(r)] ,  
**by holding in the extra oxygen which counteracted the poisoned ether ,**  
经过保持在在这额外的氧哪个抵消这中毒醚 ,  
通过保留多余的氧气来中和有毒的乙醚，

[ʃʌt] [ˌjuːˈes] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)][kaɪnd] .  
**shut us off from the fate of all our kind .**  
关闭我们离开从这命运的全部我们的种类 .  
使我们与全人类的命运隔绝开来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːt] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːsaɪt] [ɒv; əv][wʌn][mən][kʊd; kəd]  
**For a few short hours the knowledge and foresight of one man could**  
为了一个很少短的这知识 and 远见的一男人可以  
[prɪˈzɜːv] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [əʊˈeɪsɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [vɑːst] [ˈdezət] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuːˈes]  
**preserve our little oasis of life in the vast desert of death and save us**  
保存我们的小的绿洲的生活在这广阔的沙漠的死亡和节省我们  
[frɒm; frəm] [pɑːtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [kəˈtæstrəfi] .  
**from participation in the common catastrophe .**  
从参与在这常见的灾难 .

短短几个小时内，一个人的知识和远见就能在浩瀚的死亡沙漠中保住我们这片小小的生命绿洲，使我们免于卷入这场共同的灾难。

[ðen] [ðə; ði][ɡæs] [wɒd] [rʌn] [ləʊ] , [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ˈɡɑːspɪŋ] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈtʃeri] - [ˈkʌləd]  
**Then the gas would run low , we too should lie gasping upon that cherry - coloured**  
然后这气体会跑步低的 , 我们也应该说谎喘息之上那樱桃 - 有色  
[ˈbuːdwaː(r)] [ˈkɑːpɪt] ,  
**boudoir carpet ,**  
闺房地毯 ,

然后煤气就会用完，我们也会像他们一样，气喘吁吁地躺在那张樱桃红色的闺房地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ˈɜːθli] [laɪf] [wɒd] [biː; bi] [kəmˈplɪːt]  
**and the fate of the human race and of all earthly life would be complete**  
和这命运 of 这人类种族 and 的 全部 尘世的 生活 会 是 完全的  
.  
:  
.

人类和地球上所有生命的命运就此终结。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈsɒləm] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] ,  
**For a long time , in a mood which was too solemn for speech ,**  
为了一个长的时间 , 在一个情绪哪个曾是也庄严为了演讲 ,  
很长一段时间里，气氛沉重得说不出话来。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [wɜːld] .  
**we looked out at the tragic world .**  
我们看起来出去在这悲惨世界 .  
我们眺望着这悲惨的世界。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,  
" **There is a house on fire** , " **said Challenger at last** ,  
" 那里 是 一个 房子 在 火 , " 说 挑战者 在 最后的 ,  
"房子着火了,"挑战者最后说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪt] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] .  
**pointing to a column of smoke which rose above the trees** .  
指向 到 一个 柱子 的 抽烟 哪个 玫瑰 多于 这 树木 .  
指向树梢上方升起的一根烟柱。

" [ðeə(r)] [wɪl] , [aɪ] [ɪkˈspekt] ,  
" **There will** , **I expect** ,  
" 那里 将要 , 我 预计 ,  
"我预计会有的,

[biː; bi] [ˈmeni] [sʌt] — [ˈpɒsəbli] [həʊl] [ˈsɪtɪz] [ɪn] [ˈfleɪmz] — [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [fəʊk]  
**be many such — possibly whole cities in flames — when we consider how many folk**  
是 许多 这样的 — 可能 所有的 城市 在 火焰 — 什么时候 我们 考虑 如何 许多 民间  
[meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [wɪð] [laɪts] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .  
**may have dropped with lights in their hands** .  
可能 有 掉落 和 灯 在 他们的 双手 .  
考虑到有多少人可能手里拿着火把倒下, 这样的悲剧可能会有很多——甚至可能整座城市都陷入火海。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [kəmˈbʌstʃən] [ɪz] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbɒksɪdʒən]  
**The fact of combustion is in itself enough to show that the proportion of oxygen**  
这 事实 的 燃烧 是 在 本身 足够的 到 展示 那 这 部分 的 氧  
[ɪn] [ðə; ði] [ˈætmosfɪə(r)] [ɪz] [ˈnɔːm(ə)] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːθə(r)] [wɪt] [ɪz] [æt; ət] [fɔːlt] .  
**in the atmosphere is normal and that it is the ether which is at fault** .  
在 这 气氛 是 普通的 和 那 它 是 这 醚 哪个 是 在 过错 .  
燃烧这一事实本身就足以表明大气中氧气的比例是正常的, 而问题出在以太上。

[ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [əˈnʌðə(r)] [bleɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˈkroʊ.bərə] [hɪl] .  
**Ah , there you see another blaze on the top of Crowborough Hill** .  
啊 , 那里 你 看 其他 火焰 在 这 顶部 的 克劳伯勒 爬坡道 .  
啊, 你看, 克劳伯勒山顶上又燃起了一团火。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɡɒlf] [ˈklʌbhaʊs] , [ɔː(r)] [aɪ] [eɪˈem] [mɪˈsteɪkən] .  
**It is the golf clubhouse , or I am mistaken** .  
它 是 这 高尔夫球 俱乐部会所 , 或者 我 是 错误 .  
那是高尔夫球俱乐部会所, 如果我没记错的话。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klok] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .  
**There is the church clock chiming the hour** .  
那里 是 这 教会 钟 鸣响 这 小时 .  
教堂的钟声正在报时。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ˈaʊə(r)] [fəˈlɑːsəfərz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mæn] - [meɪd] [ˈmekənɪzəmz] [hæv; həv]  
**It would interest our philosophers to know that man - made mechanisms have**  
它 会 兴趣 我们的 哲学家 到 知道 那 男人 - 制成 机制 有  
[səˈvaɪvd] [ðə; ði] [reɪs] [huː] [meɪd] [aɪˈtiː] . "   
**survived the race who made it** . "   
幸存下来 这 种族 WHO 制成 它 . "   
如果得知人造机械装置在制造它们的人类文明消亡之后仍然存活下来, 我们的哲学家们一定会很感兴趣。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [kraɪd] [lɔːd] [dʒɒn] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .  
" **By George !** " **cried Lord John , rising excitedly from his chair** .  
" 经过 乔治 ! " 哭 主 约翰 , 上升 兴奋地 从 他的 椅子 .  
"我的天哪! "约翰勋爵激动地从椅子上站了起来, 喊道。

" [wʌts] [ðæt] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ?  
" **What's that puff of smoke ?**  
" 是什么 那 噗 的 抽烟 ?  
那是什么烟雾?

[ɪts] [ə; eɪ] [treɪn] .

**It's a train .**  
它是 一个 火车 .

那是一列火车。

" [wiː; wi] [həːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [saɪt] ,  
" **We heard the roar of it , and presently it came flying into sight ,**  
" 我们 听到 这 吼 的 它 , 和 目前 它 来了 飞行 进入 视线 ,  
“我们听到了它的轰鸣声, 不一会儿, 它就飞进了我们的视线。”

[ˈgəʊɪŋ][æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [spiːd] .  
**going at what seemed to me to be a prodigious speed .**  
去 在 什么 似乎 到 我 到 是 一个 惊人 速度 .

在我看来, 他的速度快得惊人。

[wens] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ɔː(r)] [haʊ] [faː(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] .  
**Whence it had come , or how far , we had no means of knowing .**  
何处 它 有 来 , 或者 如何 远的 , 我们 有 不 方法 的 会心 .

它从何而来, 又走了多远, 我们无从知晓。

[ˈəʊnli][baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)][ɒv; əv] [lʌk] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [ɡɒn] [ˈeni] [ˈdɪstəns] .  
**Only by some miracle of luck could it have gone any distance .**  
仅有的 经过 一些 奇迹 的 运气 可以 它 有 已消失 任何 距离 .

只有靠奇迹般的运气, 它才能跑这么远。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [end][ɒv; əv][ɪts][kəˈrɪə(r)] .  
**But now we were to see the terrific end of its career .**  
但 现在 我们 是 到 看 这 了不起 结尾 的 它是 职业 .

但现在, 我们将见证它辉煌职业生涯的终结。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kəʊl] [trʌks] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [əˈpɒn][ðə; ði][laɪn] .  
**A train of coal trucks stood motionless upon the line .**  
一个 火车 的 煤炭 卡车 站立 静止不动 之上 这 线 .

一列运煤货车静静地停在铁轨上。

[wiː; wi] [held] [ˈaʊə(r)] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [rɔːd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] .  
**We held our breath as the express roared along the same track .**  
我们 握住 我们的 气息 作为 这 表达 咆哮 沿着 这 相同的 追踪 .

我们屏住呼吸, 看着特快列车沿着同一条铁轨呼啸而过。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)] .  
**The crash was horrible .**  
这 碰撞 曾是 可怕 .

那场车祸太可怕了。

[ˈendʒɪn][ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [paɪld] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [ˈsplɪntə] [wʊd] [ænd; ənd]  
**Engine and carriages piled themselves into a hill of splintered wood and**  
引擎 和 马车 堆积 他们自己 进入 一个 爬坡道 的 破碎的 木头 和  
[ˈtwɪstɪd] [ˈaɪən] .  
**twisted iron .**  
扭曲 铁 .

机车和车厢堆积成一座由碎木和扭曲铁块组成的小山。

[red] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ˈfliːkə] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbleɪz] .  
**Red spurts of flame flickered up from the wreckage until it was all ablaze .**  
红色的 喷涌 的 火焰 闪烁 向上 从 这 残骸 直到 它 曾是 全部 燃烧 .

残骸中窜起缕缕红焰, 直至整座城市燃起熊熊大火。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][wiː; wi][sæt] [wið] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] , [stænd] [baɪ][ðə; ði] [stjuːˈpendəs]  
**For half an hour we sat with hardly a word , stunned by the stupendous**  
为了 一半 一个 小时 我们 卫星 和 几乎 一个 单词 , 目瞪口呆 经过 这 惊人的  
[saɪt] .  
**sight** .  
视线 .

我们沉默地坐了半个小时，几乎一言不发，被眼前这惊人的景象震撼了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌlɪndʒə(r)] [æt; ət][lɑːst] , [ˈklɪŋɪŋ] [wið] [ə; eɪ]  
**" Poor , poor people ! " cried Mrs . Challenger at last , clinging with a**  
" 贫穷的 , 贫穷的 人们 ! " 哭 太太 . 挑战者 在 最后的 , 依恋 和 一个  
[ˈwɪmpə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɑːm] .  
**whimper to her husband's arm** .  
呜咽 到 她 丈夫的 手臂 .  
“可怜人啊！”查林杰太太最后哭喊道，呜咽着紧紧抓住丈夫的胳膊。

" [maɪ][diə(r)] ,  
**" My dear ,**  
" 我的 亲爱的 ,  
“亲爱的，

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɒn] [ðæt] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈænɪmeɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəʊl] [ˈɪntuː] [wɪt]  
**the passengers on that train were no more animate than the coals into which**  
这 乘客 在 那 火车 是 不 更多的 动画 比 这 煤炭 进入 哪个  
[ðeɪ] [kræʃt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɑːbən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [brɪˈkʌm] ,  
**they crashed or the carbon which they have now become** ,  
他们 崩溃了 或者 这 碳 哪个 他们 有 现在 变得 ,  
那列火车上的乘客和他们撞上的煤炭，或者他们现在变成的碳一样，都失去了生命。

" [sed] [ˈtʌlɪndʒə(r)] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈsuːðɪŋli] .  
**" said Challenger , stroking her hand soothingly** .  
" 说 挑战者 , 抚摸 她 手 舒缓地 .  
“挑战者一边说着，一边轻轻抚摸着她的手安慰她。”  
" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [left] [vɪkˈtɔːriə] ,  
**" It was a train of the living when it left Victoria** ,  
" 它 曾是 一个 火车 的 这 活的 什么时候 它 左边 维多利亚 ,  
“它离开维多利亚车站时，是一列载着生者的列车。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ænd] [ˈfreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ɪts] [feɪt]  
**but it was driven and freighted by the dead long before it reached its fate**  
但 它 曾是 驱动 和 货运 经过 这 死的 长的 前 它 达到 它是 命运  
.  
"  
:  
- "  
.  
但在它最终的命运到来之前，它早已被死者驱赶和装载。

" [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [məst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,  
**" All over the world the same thing must be going on** ,  
" 全部 超过 这 世界 这 相同的 事物 必须 是 去 在 ,  
“世界各地肯定都在发生同样的事情。”  
" [sed] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] [rəʊz] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .  
**" said I as a vision of strange happenings rose before me** .  
" 说 我 作为 一个 想象 的 奇怪的 事件 玫瑰 前 我 .  
“我说道，同时眼前浮现出一幅奇异景象。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] — [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stiːm] [ɒn][ænd; ænd][ɒn] ,  
**" Think of the ships at sea — how they will steam on and on** ,  
" 思考 的 这 船舶 在 海 — 如何 他们 将要 蒸汽 在 和 在 ,  
想想海上的船只——它们会如何不停地航行，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈfə:nɪsɪz] [daɪ] [daʊn] [ɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rʌn] [fɒl] [tɪlt] [ə'pɒn][sʌm; səm] [bi:tʃ] .  
**until the furnaces die down or until they run full tilt upon some beach .**  
直到 这 熔炉 死 向下 或者 直到 他们 跑步 满的 倾斜 之上 一些 海滩 .  
直到熔炉熄灭，或者直到它们在某个海滩上全速运转。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ˈɪps] [tu:] — [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkɑ:gəʊz] [ɒv; əv] [ded]  
**The sailing ships too — how they will back and fill with their cargoes of dead**  
这 帆船 船舶 也 — 如何 他们 将要 后退 和 充满 和 他们的 货物 的 死的  
[ˈseɪləz] ,  
**sailors** ,  
水手们 ,  
那些帆船也一样——它们将如何返航，满载着死去的船员，

[waɪl] [ðeə(r)] [tɪmbəz] [rɒt][ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪnts] [li:k] , [tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]  
**while their timbers rot and their joints leak , till one by one they sink below the**  
尽管 他们的 木材 腐烂 和 他们的 关节 泄露 , 直到 一 经过 一 他们 下沉 以下 这  
[ˈsɜ:fɪs] .  
**surface** .  
表面 .  
随着木材腐烂、接缝渗漏，它们一个接一个地沉入水面以下。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] [ðə; ði][ət'læntɪk] [meɪ] [stɪl] [bi;; bi] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['drɪftɪŋ]  
**Perhaps a century hence the Atlantic may still be dotted with the old drifting**  
也许 一个 世纪 因此 这 大西洋 可能 仍然 是 虚线 和 这 老的 漂流  
[ˈderə,lɪkts] . "  
**derelicts** . "  
流浪汉 . "

或许一个世纪后，大西洋上仍然会散落着这些漂浮的废弃船只。  
" [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [maɪnz] , " [sed] [ˈsʌməɪ,lɪ:] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈtʃʌk(ə)] .  
" **And the folk in the coal - mines ,** " **said Summerlee with a dismal chuckle .**  
" 和 这 民间 在 这 煤炭 - 矿井 , " 说 萨默利 和 一个 惨淡 轻笑 .  
“还有煤矿工人，”萨默利苦笑着说。

" [ɪf] [ˈevə(r)][dʒɪ'blədʒɪsts] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [lɪv; laɪv][ə'pɒn] [ɜ:θ] [ə'gen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]  
" **If ever geologists should by any chance live upon earth again they will have**  
" 如果 曾经 地质学家 应该 经过 任何 机会 居住 之上 地球 再次 他们 将要 有  
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈθɪəri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][məən][ɪn] [ˌkɑ:bə'ɪnfərəs] [ˈstrɑ:tə] . "  
**some strange theories of the existence of man in carboniferous strata .** "  
一些 奇怪的 理论 的 这 存在 的 男人 在 石炭纪 地层 . "  
“如果地质学家有朝一日能再次生活在地球上，他们将会提出一些关于人类在石炭纪地层中存在的奇怪理论。”

" [aɪ][doʊnt] [prə'fes] [tu;; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [rɪ'mɑ:k] [bɜ:d] [dʒɒn] ,  
" **I don't profess to know about such things ,** " **remarked Lord John ,**  
" 我 不 宣称 到 知道 关于 这样的 事物 , " 评论 主 约翰 ,  
“我并不声称了解这些事情，”约翰勋爵说道。  
" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu;; tə][em 'i:][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [bi;; bi] - [tu;; tə][let] , [ˈempti] , - [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] .  
" **but it seems to me the earth will be ' To let , empty , ' after this .**  
" 但 它 似乎 到 我 这 地球 将要 是 - 到 让 , 空的 , - 后 这 .  
但在我看来，此后地球将变得‘空无一物’。

[wen] [wʌns][ˈaʊə(r)][ˈhju:mən] [kraʊd] [ɪz] [waɪpt] [ɒf] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][ˈevə(r)][get] [ɒn] [ə'gen] ? "  
**When once our human crowd is wiped off it , how will it ever get on again ?** "  
什么时候 一次 我们的 人类 人群 是 擦拭 离开 它 , 如何 将要 它 曾经 得到 在 再次 ? "  
一旦人类从地球上消失，它还能再次运转吗？  
" [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ˈempti] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈɡreɪvli] .  
" **The world was empty before ,** " **Challenger answered gravely .**  
" 这 世界 曾是 空的 前 , " 挑战者 回答 严重地 .  
“以前这里空无一物，”挑战者号严肃地回答道。

" [ʌndə(r)] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [brɪ'ɒnd] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [juː 'es] , [aɪ 'tiː] [br'keɪm]  
" **Under laws which in their inception are beyond and above us , it became**  
" 在下面 法律 哪个 在 他们的 盗梦空间 是 超过 和 多于 我们 , 它 成为  
[ˈpiːp(ə)ld] .  
**peopled** .  
人 .

“根据那些从一开始就凌驾于我们之上的法律，它变成了人类居住的地方。”

[waɪ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprəʊses] [nɒt] [ˈhæpən] [ə'gen] ? "  
**Why may the same process not happen again ?** "  
为什么 可能 这 相同的 过程 不是 发生 再次 ? "  
为什么同样的事情不能再次发生？

" [maɪ][diə(r)] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][kænt] [miːn] [ðæt] ? "  
" **My dear Challenger , you can't mean that ?** "  
" 我的 亲爱的 挑战者 , 你 不能 意思是 那 ? "  
“我亲爱的挑战者号，你不会是这个意思吧？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [prəˈfesə(r)] ['sʌmərlɪː] , [pɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt]  
" **I am not in the habit , Professor Summerlee , of saying things which I do not**  
" 我 是 不是 在 这 习惯 , 教授 萨默利 , 的 说 事物 哪个 我 做 不是  
[miːn] .  
**mean** .  
意思是 .

“萨默利教授，我没有说谎的习惯。”

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈtrɪviəl] .  
**The observation is trivial** .  
这 观察 是 琐碎的 .  
这个观察结果微不足道。

" [aʊt] [went] [ðə; ði] [brɪəd] [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] .  
" **Out went the beard and down came the eyelids** .  
" 出去 去 这 胡须 和 向下 来了 这 眼睑 .  
“胡子剃掉了，眼皮也耷拉了下来。”

" [wel] , [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] [ˈɒbstɪnət] [ˈdɒgmətɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][daɪ][wʌn] , " [sed]  
" **Well , you lived an obstinate dogmatist , and you mean to die one ,** " **said**  
" 出色地 , 你 居住地 一个 顽固 教条主义者 , 和 你 意思是 到 死 一 , " 说  
['sʌmərlɪː] ['saʊəli] .  
**Summerlee sourly** .  
萨默利 酸涩地 .

“好吧，你生前是个固执的教条主义者，死的时候也打算是个教条主义者，”萨默利酸溜溜地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [əb'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd][ˈnevə(r)]  
" **And you , sir , have lived an unimaginative obstructionist and never**  
" 和 你 , 先生 , 有 居住地 一个 缺乏想象力 阻挠者 和 绝不  
[kæn; kən][həʊp] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] . "  
**can hope now to emerge from it** . "  
能 希望 现在 到 出现 从 它 . "

“而你，先生，一直过着缺乏想象力的阻挠生活，现在也永远不可能摆脱这种生活了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [ˈkrɪtɪks] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][pɒv; əv] [ˈlækɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['sʌmərlɪː]  
" **Your worst critics will never accuse you of lacking imagination ,** " **Summerlee**  
" 你的 最差 评论家 将要 绝不 控 你 的 缺乏 想像力 , " 萨默利  
[rɪ'tɔːt] .  
**retorted** .  
反驳 .

“即使是最严厉的批评者也绝不会指责你缺乏想象力，”萨默利反驳道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] .

" Upon my word ! " said Lord John .  
" 之上 我的 单词 ! " 说 主 约翰 .

“我发誓！”约翰勋爵说道。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [laɪk] [juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [juːst] [ʌp] [ə'ʊə(r)] [lɑːst] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ˈɒksɪdʒən] [ɪn] [ə'bjʊːzɪŋ] [iːtʃ]  
" It would be like you if you used up our last gasp of oxygen in abusing each  
" 它 会 是 喜欢 你 如果 你 用过的 向上 我们的 最后的 喘气 的 氧 在 滥用 每个

other .  
其他 .

“如果你们把我们最后一丝氧气都用在互相虐待上，那才像你们一样。”

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [fəʊk] [kʌm] [bæk] [ɔː(r)] [nɒt] ?

What can it matter whether folk come back or not ?  
什么 能 它 事情 无论 民间 来 后退 或者 不是 ?

人们是否回来又有什么关系呢？

[aɪ 'ti:] [ˈʊəli; ˈɔːli] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [taɪm] . "

It surely won't be in our time . "  
它 一定 惯于 是 在 我们的 时间 . "

肯定在我们有生之年不会发生。

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , [sɜː(r)] , [juː; jə] [brɪ'treɪ] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈveri] [prə'naʊnst] [lɪmɪ'teɪʃnz] , " [sed]  
" In that remark , sir , you betray your own very pronounced limitations , " said  
" 在 那 评论 , 先生 , 你 背叛 你的 自己的 非常 发音 限制 , " 说

[ˈtʃælɪndʒə(r)] [sɪ'viəli] .  
Challenger severely .  
挑战者 严重 .

“先生，你这番话暴露了你自身非常明显的局限性，”挑战者严厉地说。

" [ðə; ði] [truː] [saɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [daʊn] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [kən'dɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [taɪm]  
" The true scientific mind is not to be tied down by its own conditions of time  
" 这 真的 科学 头脑 是 不是 到 是 系 向下 经过 它是自己的 状况 的 时间

[ænd; ənd] [speɪs] .  
and space .  
和 空间 .

真正的科学思维不应受制于时间和空间的限制。

[aɪ 'ti:] [bɪldz] [ɪt'self] [æn; ən] [əb'zɜːvətɪri] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈbɔːdə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈprez(ə)nt] ,

It builds itself an observatory erected upon the border line of present ,  
它 建造 本身 一个 天文台 竖立 之上 这 边界 线 的 展示 ,

它在当今的边界线上建造了一座天文台，

[wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ði] [ˈɪnfinət] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnfinət] [ˈfjuːtʃə(r)] .

which separates the infinite past from the infinite future .  
哪个 分离 这 无限 过去的 从 这 无限 未来 .

它将无限的过去与无限的未来分隔开来。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʊə(r)] [pəʊst] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɪts] [ˈsæli] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]  
From this sure post it makes its sallies even to the beginning and to the  
从 这 当然 邮政 它 制作 它是 萨利斯 甚至 到 这 开始 和 到 这

[end] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .  
end of all things .  
结尾 的 全部 事物 .

从这个可靠的起点出发，它甚至可以到达万物的开始和结束。

[æz; əz] [tuː; tə] [deθ] ,

As to death ,  
作为 到 死亡 ,

至于死亡，

我们需要像他们这样意志坚强的人，才能成为征服自然的人和真理的卫士。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] ['heitʃərz] [ɒn] [tɒp] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [bɔ:d] [dʒɒn] , [ 'lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" It strikes me nature's on top this time , " said Lord John , looking out of the  
" 它 罢工 我 自然的 在 顶部 这 时间 , " 说 主 约翰 , 寻找 出去 的 这  
[ˈwɪndəʊ] .  
window .  
窗户 .

“我觉得这次大自然占了上风,”约翰勋爵望着窗外说道。

" [aɪv] [ri:d] [sʌm; səm] ['ledɪn] - ['ɑ:trɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [kəntrə:ln] - [hɜ:(r); hə(r)] ,  
" I've read some leadin ' articles about you gentlemen controllin ' her ,  
" 我已经 读 一些 引言 - 文章 关于 你 先生们 控制 - 她 ,  
“我读过一些关于你们这些先生控制她的权威文章,

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['getɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bæk] . "  
but she's gettin ' a bit of her own back . "  
但 她是 获得 - 一个 少量 的 她 自己的 后退 . "  
但她正在进行一些报复。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] ['setbæk] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .  
" It is but a temporary setback , " said Challenger with conviction .  
" 它 是 但 一个 暂时的 挫折 , " 说 挑战者 和 定罪 .  
“这只是暂时的挫折,”挑战者自信地说。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪljən] [j'iəz] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪk(ə)] [ɒv; əv] [taɪm] ?  
" A few million years , what are they in the great cycle of time ?  
" 一个 很少 百万 年 , 什么 是 他们 在 这 伟大的 循环 的 时间 ?  
“几百万年, 在漫长的时间循环中算什么? ”

[ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜ:ld] [hæz; həz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [sə'vaɪvd] .  
The vegetable world has , as you can see , survived .  
这 蔬菜 世界 有 , 作为 你 能 看 , 幸存下来 .  
如你所见, 植物界已经幸存下来。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪn] [tri:] .  
Look at the leaves of that plane tree .  
看 在 这 树叶 的 那 飞机 树 .  
看看那棵悬铃木的叶子。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][plɑ:nt] ['flɜ:rɪʃ] .  
The birds are dead , but the plant flourishes .  
这 鸟类 是 死的 , 但 这 植物 繁花 .  
鸟儿死了, 但植物却长势喜人。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [ɪn] [pɒnd] [ænd; ænd] [ɪn] [mɑ:ʃ] [wɪl] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] ,  
From this vegetable life in pond and in marsh will come , in time ,  
从 这 蔬菜 生活 在 池塘 和 在 沼泽 将要 来 , 在 时间 ,  
池塘和沼泽中的植物生命终将由此而来。

[ðə; ði][ˈtaɪni] ['krɔ:ln] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [slʌgz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]  
the tiny crawling microscopic slugs which are the pioneers of that great army of  
这 微小的 爬行 显微镜 蛞蝓 哪个 是 这 先驱者 的 那 伟大的 军队 的  
[laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [faɪv] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dʒu:ti] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ]  
life in which for the instant we five have the extraordinary duty of serving  
生活 在 哪个 为了 这 立即的 我们 五 有 这 非凡的 责任 的 服务  
[æz; əz][riə(r)] [gɑ:d] .  
as rear guard .  
作为 后部 警卫 .  
这些微小的爬行生物是生命大军的先锋, 而我们五个此刻则肩负着非凡的使命, 担任这支生命大军的后卫。

[wʌns] [ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] ,  
Once the lowest form of life has established itself ,  
一次 这 最低 形式 的 生活 有 已确立的 本身 ,  
一旦最低等的生命形式确立了自己的地位,

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈædvent][ɒv; əv][məɪn][ɪz][æz; əz] [ˈsɜ:t(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [frɒm; frəm]  
the final advent of man is as certain as the growth of the oak from  
这 最终的 来临 的 男人 是 作为 肯定 作为 这 生长 的 这 橡木 从  
[ðə; ði][ˈeɪkɔ:n] .  
the acorn .  
这 橡子 .

人类的最终出现就像橡树从橡子长成一样确定无疑。

[ðə; ði][əʊld][ˈsɜ:k(ə)] [wɪl] [swɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:(r)] . "  
The old circle will swing round once more . "  
这 老的 圆圈 将要 摇摆 圆形的 一次 更多的 . "

旧循环还会再次运转。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] ?  
" But the poison ?  
" 但 这 毒 ?

但是毒药呢？

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
" I asked .  
" 我 问 .

我问了。

" [wɪl] [ðæt] [nɒt] [nɪp] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ? "  
" Will that not nip life in the bud ? "  
" 将要 那 不是 掐 生活 在 这 芽 ? "

“那岂不是扼杀生命于萌芽之中吗？”

" [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈstrɑ:təm] [ɔ:(r)] [ˈleɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈi:θə(r)] — [ə; eɪ] [mɪˈfɪtɪk] [gʌlf]  
" The poison may be a mere stratum or layer in the ether — a mephitic Gulf  
" 这 毒 可能 是 一个 仅仅 地层 或者 层 在 这 醚 — 一个 恶臭的 海湾  
[stri:m] [əˈkrɒs] [ðæt] [ˈmaɪti] [əʊ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fləʊt] .  
Stream across that mighty ocean in which we float .  
溪流 穿过 那 强大的 海洋 在 哪个 我们 漂浮 .

“毒素可能只是以太中的一层或一个层面——就像我们漂浮其中的浩瀚海洋上的一股恶臭的墨西哥湾流。”

[ɔ:(r)] [ˈtɒlərəns] [meɪ] [bi:; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [laɪf] [əˈkɒmədeɪt] [ɪtˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [kənˈdɪʃn]  
Or tolerance may be established and life accommodate itself to a new condition  
或者 宽容 可能 是 已确立的 和 生活 容纳 本身 到 一个 新的 状况  
.  
:  
.

或者，人们可能会产生容忍度，生命也会适应新的环境。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔ:l] [ˈhaɪpər,ɑ:ksɪdʒəˈneɪʃən][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [blʌd] [wi:; wi]  
The mere fact that with a comparatively small hyperoxygenation of our blood we  
这 仅仅 事实 那 和 一个 比较 小的 高氧 的 我们的 血 我们  
[kæn; kən][həʊld] [aʊt] [əˈgenst] [aɪˈti:] [ɪz][ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][ə; eɪ] [pru:f] [ɪn] [ɪtˈself] [ðæt] [nəʊ] [ˈveri] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ]  
can hold out against it is surely a proof in itself that no very great change  
能 抓住 出去 反对 它 是 一定 一个 证明 在 本身 那 不 非常 伟大的 改变  
[wʊd] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ˈænɪm(ə)] [laɪf] [tu:; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] [aɪˈti:] .  
would be needed to enable animal life to endure it .  
会 是 需要 到 使能够 动物 生活 到 忍受 它 .

我们只需血液中相对较小的过氧即可抵抗这种现象，这一事实本身就足以证明，无需做出太大改变，动物的生命就能忍受这种现象。

" [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [haʊs] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [fleɪmz] .  
" The smoking house beyond the trees had burst into flames .  
" 这 吸烟 房子 超过 这 树木 有 爆裂 进入 火焰 .

“树林那边冒着烟的房子着火了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haɪ] [tʌŋz] [bʊ; əv][ˈfaɪə(r)] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði][eə(r)] .  
**We could see the high tongues of fire shooting up into the air .**  
我们 可以 看 这 高的 舌头 的 火 射击 向上 进入 这 空气 :

我们可以看到高耸的火柱冲天而起。

" [ɪts] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)] , " [ˈmʌtə] [lɔːd] [dʒɒn] , [mɔː(r)] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn]  
**" It's pretty awful , " muttered Lord John , more impressed than I had ever seen**  
" 它是 漂亮的 可怕 , " 低声说道 主 约翰 , 更多的 印象深刻 比 我 有 曾经 已见  
[hɪm] .  
**him .**  
他 :

“真是太糟糕了,”约翰勋爵低声说道, 语气中流露出的惊讶之情是我前所未见的。

" [wel] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wʊt] [dʌz] [aɪˈtiː][ˈmætə(r)] ?  
**" Well , after all , what does it matter ?**  
" 出色地 , 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“那么, 归根结底, 这又有什么关系呢? ”

" [ai] [riˈmɑːk] .  
**" I remarked .**  
" 我 评论 :

我说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ded] .  
**" The world is dead .**  
" 这 世界 是 死的 :

世界已死。

[krəˈmeɪʃn] [ɪz][ˈʃʊəli; ˈɔːli][ðə; ði] [best] [ˈberɪəl] . "  
**Cremation is surely the best burial . "**  
火葬 是 一定 这 最好的 葬礼 :

火葬无疑是最好的葬礼方式。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːt(ə)n] [juːˈes][ʌp] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [went] [əˈbleɪz] . "  
**" It would shorten us up if this house went ablaze . "**  
" 它 会 缩短 我们 向上如果 这 房子 去 燃烧 :

“如果这房子着火了, 我们的生命就会缩短。”

" [ai] [fɔːrˈsɔː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ][waɪf] [tuː; tə] [gɑːd]  
**" I foresaw the danger , " said Challenger , " and asked my wife to guard**  
" 我 预见 这 危险 , " 说 挑战者 , " 和 问 我的 妻子 到 警卫  
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] . "  
**against it . "**  
反对 它 :

“我预见到了危险,”挑战者说, “并要求我的妻子防范它。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][kwɔɪt] [seɪf] , [dɪə(r)] .  
**" Everything is quite safe , dear .**  
" 一切 是 相当 安全的 , 亲爱的 :

“一切都很安全, 亲爱的。”

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [θrɒb] [əˈɡen] .  
**But my head begins to throb again .**  
但 我的 头 开始 到 搏动 再次 :

但我的头又开始隐隐作痛了。

[wʊt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈætməsfɪə(r)] ! "  
**What a dreadful atmosphere ! "**  
什么 一个 可怕 气氛 ! "

气氛糟透了!

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] , " [sed] [tʃæləndʒə(r)] .

" We must change it , " said Challenger .  
" 我们 必须 改变 它 , " 说 挑战者 .

“我们必须改变它,”挑战者说道。

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪləndə(r)][ʊv; əv][ˈɒksɪdʒən] .

" He bent over his cylinder of oxygen .  
" 他 弯曲 超过 他的 圆柱 的 氧 .

他俯身查看他的氧气瓶。

" [ɪts] [ˈniːli] [ˈempti] , " [sed] [hiː; hi] .

" It's nearly empty , " said he .  
" 它是 几乎 空的 , " 说 他 .

“这里几乎是空的,”他说。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈlɑːstɪd][juː 'es][sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ˈaʊəz] .

" It has lasted us some three and a half hours .  
" 它 有 持续 我们 一些 三 和 一个 一半 小时 .

“这持续了我们大约三个半小时。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kləʊz] [ʊn] [eɪt] [əˈklaːk] .

" It is now close on eight o'clock .  
" 它 是 现在 关闭 在 八 点钟 .

现在已经八点关门了。

[wiː; wi][jæl; jəl][get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈkʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] .

" We shall get through the night comfortably .  
" 我们 将 得到 通过 这 夜晚 舒适地 .

我们今晚会睡得很安稳。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ɪkˈspekt][ðə; ði][end] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklaːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .

" I should expect the end about nine o'clock to - morrow morning .  
" 我 应该 预计 这 结尾 关于 九 点钟 到 - 明天 早晨 .

我预计明天早上九点左右结束。

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wʌn] [ˈsʌnraɪz] , [wɪtʃ] [jæl; jəl][biː; bi][ɔːl][ˈaʊə(r)] [əʊn] .

" We shall see one sunrise , which shall be all our own .  
" 我们 将 看 一 日出 , 哪个 将 是 全部 我们的 自己的 .

我们将看到一次日出, 那将是完全属于我们自己的日出。

" [hiː; hi] [tʊːnd] [ʊn][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [tjuːb] [ænd; ənd][ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈfænlaɪt]

" He turned on his second tube and opened for half a minute the fanlight  
" 他 转向 在 他的 第二 管子 和 打开 为了 一半 一个 分钟 这 气窗

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

" over the door .  
" 超过 这 门 .

他打开了第二个灯管, 并打开了门上的天窗半分钟。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [bɪˈkeɪm] [pəˈseptəbli] [ˈbetə(r)] , [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈsɪmptəmz] [mɔː(r)] [əˈkjuːt] ,

" Then as the air became perceptibly better , but our own symptoms more acute ,  
" 然后 作为 这 空气 成为 明显地 更好的 , 但 我们的 自己的 症状 更多的 急性 ,

随后, 空气质量明显好转, 但我们自身的症状却更加严重了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [aɪ 'tiː][wʌnz] [əˈgen] .

" he closed it once again .  
" 他 关闭 它 一次 再次 .

他又一次关上了门。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [mæn] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][əˈpɒn][ˈɒksɪdʒən] [əˈləʊn] .

" By the way , said he , man does not live upon oxygen alone .  
" 经过 这 方式 , " 说 他 , " 男人 做 不是 居住 之上 氧 独自的 .

“顺便说一句,”他说, “人类并非只靠氧气生存。”

[ɪts] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] .  
**It's dinner time and over .**  
它是 晚餐 时间 和 超过 .

晚餐时间到了，晚餐结束了。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] ,  
**I assure you , gentlemen ,**  
我 保证 你 , 先生们 ,

我向各位保证，先生们。

[ðæt] [wen] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi]  
**that when I invited you to my home and to what I had hoped would be**  
那 什么时候 我 受邀 你 到 我的 家 和 到 什么 我 有 希望 会 是  
[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌriːˈjuːniən] ,  
**an interesting reunion ,**  
一个 有趣的 团圆 ,

当我邀请你来我家，希望这是一次有趣的重聚时，

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ʃʊd; ʃəd][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɪtˈself] .  
**I had intended that my kitchen should justify itself .**  
我 有 故意的 那 我的 厨房 应该 证明合法 本身 .

我原本希望我的厨房能够经得起时间的考验。

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] .  
**However , we must do what we can .**  
然而 , 我们 必须 做 什么 我们 能 .

但是，我们必须尽我们所能。

[aɪ][,eɪˈem][ˈʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [,emˈiː] [ðæt] [,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒli] [tuː; tə] [kənˈsjuːm] [ˈaʊə(r)]  
**I am sure that you will agree with me that it would be folly to consume our**  
我 是 当然 那 你 将要 同意 和 我 那 它 会 是 蠢事 到 消耗 我们的  
[eə(r)] [tuː] [ˈræpɪdli][baɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [æn; ən][ɔɪl] - [stəʊv] .  
**air too rapidly by lighting an oil - stove .**  
空气 也 快速 经过 灯光 一个 油 - 火炉 .

我相信您也会同意我的看法，即通过点燃油炉来快速消耗空气是愚蠢的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] [prəˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld] [miːts] , [bred] , [ænd; ənd] [ˈpɪklz] [wɪtʃ] ,  
**I have some small provision of cold meats , bread , and pickles which ,**  
我 有 一些 小的 条款 的 寒冷的 肉类 , 面包 , 和 泡菜 哪个 ,

我准备了一些冷肉、面包和腌菜，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][ˈklærət] , [meɪ] [sɜːv] [ˈaʊə(r)] [tɜːn] .  
**with a couple of bottles of claret , may serve our turn .**  
和 一个 夫妻 的 瓶子 的 红酒 , 可能 服务 我们的 转动 .

配上几瓶波尔多红酒，或许轮到我們了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][draɪ(r)] — [naʊ] [æz; əz][ˈevə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kwɪːn] [ɒv; əv] [ˈmænɪdʒər] .  
**Thank you , my dear — now as ever you are the queen of managers .**  
感谢 你 , 我的 亲爱的 — 现在 作为 曾经 你 是 这 女王 的 经理 .

谢谢你，亲爱的——你一如既往地是管理界的女王。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndəf(ə)] [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪəti]  
" **It was indeed wonderful how , with the self - respect and sense of propriety**  
" 它 曾是 的确 精彩的 如何 , 和 这 自己 - 尊重 和 感觉 的 礼  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhaʊskiːpə(r)] ,  
**of the British housekeeper ,**  
的 这 英国 管家 ,

“英国管家展现出的自尊和礼仪感，确实令人赞叹，

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [edʒ; ɛdʒ] [ˈsentrəl] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] -  
**the lady had within a few minutes adorned the central table with a snow** -  
这 女士 有 之内 一个 很少 分钟 装饰 这 中央 桌子 和 一个 雪 -  
[waɪt] [kloʊ] ,  
**white cloth** ,  
白色的 布 ,

几分钟之内，这位女士就用一块雪白的桌布装饰好了中央的桌子。

[leɪd][ðə; ði][ˈnæpkɪnz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][set] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [miːl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈelɪɡəns]  
**laid the napkins upon it , and set forth the simple meal with all the elegance**  
铺设 这 餐巾纸 之上 它 , 和 放 前进 这 简单的 一顿饭 和 全部 这 优雅  
[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,  
**of civilization** ,  
的 文明 ,

她把餐巾铺在桌上，以文明优雅的方式摆放好这顿简单的饭菜。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [tɔːtʃ] [læmp][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .  
**including an electric torch lamp in the centre** .  
包括 一个 电的 火炬 灯 在 这 中心 .

包括中央的一盏电手电筒。

[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrævənəs] .  
**Wonderful also was it to find that our appetites were ravenous** .  
精彩的 还 曾是 它 到 寻找 那 我们的 食欲 是 贪婪的 .

令人惊喜的是，我们还发现大家的胃口都非常好。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,  
" **It is the measure of our emotion** ,  
" 它 是 这 措施 的 我们的 情感 ,

“它是我们情感的衡量标准，

" [sed] [tʃælɪndʒə(r)] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]  
" **said Challenger with that air of condescension with which he brought his scientific**  
" 说 挑战者 和 那 空气 的 居高临下 和 哪个 他 带来 他的 科学

[maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈfæktɪz] .  
**mind to the explanation of humble facts** .  
头脑 到 这 解释 的 谦逊的 事实 .

“挑战者用他那惯常的、居高临下的语气说道，他总是用这种语气运用科学思维来解释一些不起眼的事实。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɒn] [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkraɪsɪs] .  
" **We have gone through a great crisis** .  
" 我们 有 已消失 通过 一个 伟大的 危机 .

我们经历了一场巨大的危机。

[ðæt] [miːnz] [məˈlekjələ(r)] [dɪˈstɜːbəns] .  
**That means molecular disturbance** .  
那 方法 分子 干扰 .

这意味着分子扰动。

[ðæt] [ɪn] [tɜːn] [miːnz] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈpeə(r)] .  
**That in turn means the need for repair** .  
那 在 转动 方法 这 需要 为了 维修 .

这就意味着需要维修。

[ɡreɪt] [ˈsɒrəʊ] [ɔː(r)] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪnˈtens] [ˈhʌŋɡə(r)] — [nɒt] [ˈæbstɪnəns] [frɒm; frəm] [fuːd] ,  
**Great sorrow or great joy should bring intense hunger — not abstinence from food** ,  
伟大的 悲哀 或者 伟大的 喜悦 应该 带来 激烈的 饥饿 — 不是 节制 从 食物 ,

极度的悲伤或极度的喜悦应该带来强烈的饥饿感，而不是节食。

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈnɔːvəlistɪz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "   
**as our novelists will have it** . "   
作为 我们的 小说家 将要 有 它 . "

正如我们的小说家们所描述的那样。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk][hæv; həv] [greɪt] [ fi:st ] [æt; ət][ˈfju:nərəl] , " [ai] [ 'hæzəd ] .  
" **That's why the country folk have great feasts at funerals , " I hazarded .**  
" 那就是 为什么 这 国家 民间 有 伟大的 盛宴 在 葬礼 , " 我 危险的 .  
"这就是为什么乡下人在葬礼上要举行盛大宴会的原因,"我试探性地说道。

" [ɪg'zæktli] .  
" **Exactly .**  
" 确切地 .  
"确切地。

[ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz][hɪt] [ə'pɒn][æn; ən] ['eksələnt] [ɪlə'streɪ(ə)n] .  
**Our young friend has hit upon an excellent illustration .**  
我们的 年轻的 朋友 有 打 之上 一个 出色的 插图 .  
我们这位年轻的朋友想出了一个绝妙的比喻。

[let] [ˌem 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'hʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [tʌŋ] . "  
**Let me give you another slice of tongue . "**  
让 我 给 你 其他 片 的 舌头 . "  
让我再给你一片舌头。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['sævɪdʒɪz] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] , ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bi:f] .  
" **The same with savages , " said Lord John , cutting away at the beef .**  
" 这 相同的 和 野蛮人 , " 说 主 约翰 , 切割 离开 在 这 牛肉 .  
"野蛮人也一样,"约翰勋爵一边切着牛肉一边说。

" [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [ber:ɪn] - [ə; eɪ] [tʃi:f] [ʌp][ðə; ði][ˌɑ:ru:'wi:mi][ˈrɪvə(r)] ,  
" **I've seen them buryin ' a chief up the Aruwimi River ,**  
" 我已经 已见 他们 布林 - 一个 首席 向上 这 阿鲁维米 河 ,  
"我亲眼见过他们在阿鲁维米河边埋葬一位酋长,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt][ə; eɪ] ['hɪpəʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ wei ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [traɪb] .  
**and they ate a hippo that must have weighed as much as a tribe .**  
和 他们 吃 一个 河马 那 必须 有 称重 作为 很多 作为 一个 部落 .  
他们吃掉了一头河马, 那头河马的重量可能相当于一个部落的体重。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ŋju:] ['ɡɪni] [wei] [ðæt] [i:t] [ðə; ði] [leɪt] - [lə'mentɪd]  
**There are some of them down New Guinea way that eat the late - lamented**  
那里 是 一些 的 他们 向下 新的 几内亚 方式 那 吃 这 晚的 - 哀叹  
[hɪm'self] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
新几内亚一带有些人会吃掉已故的死者本人。

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:st] ['taɪdi] [ʌp] .  
**just by way of a last tidy up .**  
只是 经过 方式 的 一个 最后的整齐的向上 .  
只是做最后的整理。

[wel] , [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ fi:st ] [ɒn] [ðɪs] [ ɜ:θ ] ,  
**Well , of all the funeral feasts on this earth ,**  
出色地 , 的 全部 这 葬礼 盛宴 在 这 地球 ,  
嗯, 在世上所有的葬礼宴席中,

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][wʌŋ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈtɑ:ki:n] - [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] . "  
**I suppose the one we are takin ' is the queerest . "**  
我 认为 这 一 我们 是 拿 - 是 这 最酷儿的 . "  
我想我们选的这个是最奇怪的。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒə(r)] ,  
" **The strange thing is , " said Mrs . Challenger ,**  
" 这 奇怪的 事物 是 , " 说 太太 . 挑战者 ,  
"奇怪的是,"查林杰夫人说,

" [ðæt] [ai][faɪnd][,ai 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .  
" **that I find it impossible to feel grief for those who are gone** .  
" 那 我 寻找 它 不可能的 到 感觉 悲伤 为了 那些 WHO 是 已消失 :  
“我发现自己无法对逝者感到悲伤。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [æt; ət] [ˈbedfəd] .  
**There are my father and mother at Bedford** .  
那里 是 我的 父亲 和 母亲 在 贝德福德 :  
我的父母住在贝德福德。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,  
**I know that they are dead** ,  
我 知道 那 他们 是 死的 ;  
我知道他们已经死了,  
[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ju:nɪˈvɜ:s(ə)] [ˈtrædʒədi][ai][kæn; kən] [fi:l] [nəʊ] [ʃɑ:p] [ˈsɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**and yet in this tremendous universal tragedy I can feel no sharp sorrow for**  
和 然而 在 这 巨大的 普遍的 悲剧 我 能 感觉 不 锋利的 悲哀 为了  
[ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**any individuals** ,  
任何 个人 ;  
然而,在这场巨大的全人类悲剧中,我却感受不到对任何个人的强烈悲伤。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "   
**even for them** . "   
甚至 为了 他们 : "   
即使对他们来说也是如此。

" [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn][ˈaɪələnd] ,  
" **And my old mother in her cottage in Ireland** ,  
" 和 我的 老的 母亲 在 她 小屋 在 爱尔兰 ;  
“还有我在爱尔兰小屋里的老母亲，

" [sed] [ai] . " [ai][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][maɪndz] [ai] ,  
" **said I . " I can see her in my mind's eye** ,  
" 说 我 : " 我 能 看 她 在 我的 心灵的 眼睛 ;  
“我说。“我能在脑海中看到她的样子。”

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:l] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] [kæp] ,  
**with her shawl and her lace cap** ,  
和 她 披肩 和 她 蕾丝 帽 ;  
她披着披肩，戴着蕾丝帽，  
[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**lying back with closed eyes in the old high - backed chair near the window** ,  
说谎 后退 和 关闭 眼睛 在 这 老的 高的 - 支持的 椅子 靠近 这 窗户 ;  
他闭着眼睛，向后躺在窗边那张老式高背椅上。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈglɑ:sɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**her glasses and her book beside her** .  
她 眼镜 和 她 书 旁 她 :  
她的眼镜和书放在她旁边。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [mɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**Why should I mourn her ?**  
为什么 应该 我 哀悼 她 ?  
我为什么要为她哀悼？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pɑ:st] [ænd; ənd][ai][,eɪ 'em] [ˈpɑ:sɪŋ] ,  
**She has passed and I am passing** ,  
她 有 通过了 和 我 是 通过 ;  
她已经离世，我也即将离世。

[ænd; ʌnd][ai] [meɪ] [biː; bi][ˈniərə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [laɪf][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][tuː; tə][ˈaɪələnd] .  
and I may be nearer her in some other life than England is to Ireland .  
和 我 可能 是 更近 她 在 一些 其他 生活 比 英格兰 是 到 爱尔兰 .

来生，我或许会比英格兰与爱尔兰更接近她。

[jet] [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [diə(r)] [ˈbɒdi] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] . "   
Yet I grieve to think that that dear body is no more . "   
然而 我 悲伤 到 思考 那 那 亲爱的 身体 是 不 更多的 . "

想到那具亲爱的躯体已经不在了，我感到无比悲痛。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] , " [riˈmɑːk] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,   
" As to the body , " remarked Challenger ,   
" 作为 到 这 身体 , " 评论 挑战者 ,

“至于尸体，”挑战者说道，

" [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [mɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpeəriŋz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [neɪlz] [nɔː(r)][ðə; ði] [kʌt] [lɒks] [ɒv; əv]   
" we do not mourn over the parings of our nails nor the cut locks of   
" 我们 做 不是 哀悼 超过 这 配对 的 我们的 指甲 也不 这 切 锁 的   
[ˈaʊə(r)][heə(r)] ,   
our hair ,   
我们的 头发 ,

我们不会为指甲的修剪或头发的剪断而悲伤，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] .   
though they were once part of ourselves .   
尽管 他们 是 一次 部分 的 我们自己 .

虽然它们曾经是我们自身的一部分。

[ˈnaɪðə(r)] [dʌz] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn] [jɜːn] [ˌsentiˈmentəli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmembə(r)] .   
Neither does a one - legged man yearn sentimentally over his missing member .   
两者都不 做 一个 一 - 腿 男人 向往 感伤地 超过 他的 丢失的 成员 .

一个独腿男人也不会对失去的肢体产生伤感的怀念。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈbɒdi] [hæz; həz][ˈrɑːðə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ʌnd] [fəˈtiːg] [tuː; tə][juːˈes] .   
The physical body has rather been a source of pain and fatigue to us .   
这 身体的 身体 有 相当 到过 一个 来源 的 疼痛 和 疲劳 到 我们 .

对我们来说，身体反而成了痛苦和疲劳的根源。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈɪndeks][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] .   
It is the constant index of our limitations .   
它 是 这 持续的 指数 的 我们的 限制 .

它是我们局限性的永恒指标。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ɪts] [dɪˈtætʃmənt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈsaɪkɪkl] [selvz] ? "   
Why then should we worry about its detachment from our psychical selves ? "   
为什么 然后 应该 我们 担心 关于 它是 分离 从 我们的 心理 自我 ? "

那么，我们为什么要担心它与我们精神自我的分离呢？

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [dɪˈtætʃt] , " [ˈsʌməˌliː] [ˈɡrʌmbld] .   
" If they can indeed be detached , " Summerlee grumbled .   
" 如果 他们 能 的确 是 分离的 , " 萨默利 咕哝 .

“如果它们真的可以分离的话，”萨默利抱怨道。

" [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [juːnɪˈvɜːs(ə)] [deθ] [ɪz] [ˈdredf(ə)] . "   
" But , anyhow , universal death is dreadful . "   
" 但 , 无论如何 , 普遍的 死亡 是 可怕 . "

“但是，无论如何，全人类的死亡都是可怕的。”

" [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ɪkˈspleɪnd] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,   
" As I have already explained , " said Challenger ,   
" 作为 我 有 已经 解释 , " 说 挑战者 ,

“正如我之前解释过的，”挑战者说道，

" [ə; eɪ][ju:nɪvɜ:s(ə)] [deθ] [mʌst; məst][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][bi:; bi][fa:(r)] [les] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['aɪsəleɪtɪd]  
" **a universal death must in its nature be far less terrible than a isolated**  
" 一个 普遍的 死亡 必须 在 它是 自然 是 远的 较少的 糟糕的 比 一个 孤立  
[wʌn] . "  
**one** . "  
— . "

“普遍的死亡从本质上来说，肯定远没有孤立的死亡可怕。”

" [seɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)] , " [rɪ'mɑ:k] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Same in a battle , " remarked Lord John** .  
" 相同的 在 一个 战斗 , " 评论 主 约翰 .

“战场上也是如此，”约翰勋爵说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [mæn] ['laɪŋ] [ɒn] [ðæt] [flɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] [nɒkt] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]  
" **If you saw a single man lying on that floor with his chest knocked in and a**  
" 如果 你 锯 一个 单身的 男人 说谎 在 那 地面 和 他的 胸部 敲门 在 和 一个  
[həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:n] [ju:; jʊ] [sɪk] .  
**hole in his face it would turn you sick** .  
洞 在 他的 脸 它 会 转动 你 生病的 .

“如果你看到一个男人躺在地板上，胸口被打凹陷，脸上有个洞，你会感到恶心。”

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɪn][ðə; ðɪ] [su:'dɑ:n] ,  
**But I've seen ten thousand on their backs in the Soudan** ,  
但 我已经 已见 十 千 在 他们的 背部 在 这 苏丹 ,  
但我曾在苏丹见过成千上万的难民仰面躺着。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][nəʊ] [sʌtʃ] ['fi:lɪn] - ,  
**and it gave me no such feelin '** ,  
和 它 给予 我 不 这样的 感觉 - ,  
但它并没有给我这种感觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ðɪ][laɪf] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪz] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ]  
**for when you are makin ' history the life of any man is too small a**  
为了 什么时候 你 是 制造 - 历史 这 生活 的 任何 男人 是 也 小的 一个  
[θɪŋ] [tu:; tə] [wʌri] ['əʊvə(r)] .  
**thing to worry over** .  
事物 到 担心 超过 .

当你创造历史的时候，任何人的生命都太渺小，不值得担忧。

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] , [seɪm] [æz; əz] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**When a thousand million pass over together , same as happened to - day** ,  
什么时候 一个 千 百万 经过 超过 一起 , 相同的 作为 发生 到 - 天 ,  
当十亿人同时经过时，就像今天发生的那样。

[ju:; jʊ][kænt] [pɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] . "  
**you can't pick your own partic'lar out of the crowd** . "  
你 不能 挑选 你的 自己的 特别的 出去 的 这 人群 . "  
你无法从人群中认出自己。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['wɪstfəli] .  
" **I wish it were well over with us , " said the lady wistfully** .  
" 我 希望 它 是 出色地 超过 和 我们 , " 说 这 女士 怅然地 .  
“我真希望这一切已经结束了，”那位女士怅然地说。

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "  
" **Oh , George , I am so frightened** . "  
" 哦 , 乔治 , 我 是 所以 害怕 . "  
“哦，乔治，我好害怕。”

" [jʊl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , ['lɪt(ə)] ['leɪdɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['kɒmz] .  
" **You'll be the bravest of us all , little lady , when the time comes** .  
" 你会 是 这 最勇敢的 的 我们 全部 , 小的 女士 , 什么时候 这 时间 来 .  
“小姑娘，到时候你一定会是我们中最勇敢的人。”

[aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['blʌstərəs] [əʊld] ['hʌzbənd] [tu;; tə][ju;; jə] , [diə(r)] ,  
**I've been a blustering old husband to you , dear ,**  
我已经 到过 一个 狂风暴雨 老的 丈夫 到 你 , 亲爱的 ,  
亲爱的, 我一直是脾气暴躁的老丈夫。

[bʌt; bət] [jʊl] [dʒʌst][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [dʒi:] . [i:] . [si:] . [ɪz][æz; əz][hi;; hi][wəz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd]  
**but you'll just bear in mind that G . E . C . is as he was made and**  
但 你会 只是 熊 在 头脑 那 G . E . C . 是 作为 他 曾是 制成 和  
['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] .  
**couldn't help himself .**  
不能 帮助 他自己 .

但你要记住, GEC就是这样的人, 他无法改变自己。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju;; jə] [wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniwʌn] [els] ? "  
**After all , you wouldn't have had anyone else ? "**  
后 全部 , 你 不会 有 有 任何人 别的 ? "  
毕竟, 你也没有其他人选了吗?

" [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:lɪd] , [diə(r)] , " [sed] [ʃi;; ʃi] ,  
" **No one in the whole wide world , dear , " said she ,**  
" 不 一 在 这 所有的 宽的 世界 , 亲爱的 , " 说 她 ,  
“亲爱的, 全世界都没有人会这样,”她说。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .  
**and put her arms round his bull neck .**  
和 放 她 武器 圆形的 他的 公牛 脖子 .  
她将双臂环抱住他粗壮的脖子。

[wi;; wi] [θri:] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met]  
**We three walked to the window and stood amazed at the sight which met**  
我们 三 步行 到 这 窗户 和 站立 惊叹 在 这 视线 哪个 遇见  
['aʊə(r)] [aɪz] .  
**our eyes .**  
我们的 眼睛 .

我们三人走到窗边, 被眼前的景象惊呆了。

[ˈdɑ:knəs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜ:lɪd] [wəz; wəz] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [glu:m] .  
**Darkness had fallen and the dead world was shrouded in gloom .**  
黑暗 有 倒下 和 这 死的 世界 曾是 被遮蔽的 在 愁云 .  
夜幕降临, 死寂的世界笼罩在阴霾之中。

[bʌt; bət] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n][wəz; wəz][wʌn] [lɒŋ] ['vɪvɪd] ['ska:lət] [stri:k] ,  
**But right across the southern horizon was one long vivid scarlet streak ,**  
但 正确的 穿过 这 南部 地平线 曾是 一 长的 生动 猩红 条纹 ,  
但就在南方地平线的另一端, 有一道长长的、鲜艳的猩红色条纹,

[ˈwæksɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪd] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
**waxing and waning in vivid pulses of life ,**  
打蜡 和 减弱 在 生动 脉冲 的 生活 ,  
如同生命脉动般鲜明地起伏变化,

['li:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['zenɪθ] [ænd; ənd] [ðen] ['daɪnɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [laɪn]  
**leaping suddenly to a crimson zenith and then dying down to a glowing line**  
跳跃 突然 到 一个 赤红 天顶 和 然后 垂死 向下 到 一个 发光 线  
[ɒv; əv] ['faɪə(r)] .  
**of fire .**  
的 火 .

突然跃升至深红色的顶点, 然后逐渐减弱, 变成一道发光的火焰线。

" ['ljʊ:ɪs] [ɪz] [ə'bleɪz] ! "  
" **Lewes is ablaze ! "**  
" 刘易斯 是 燃烧 ! " "

“刘易斯着火了! ”

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['braɪtn] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] , ['stepɪŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə] [dʒɔɪn]  
" No , it is Brighton which is burning , " said Challenger , stepping across to join  
" 不 , 它 是 布莱顿 哪个 是 燃烧 , " 说 挑战者 , 步进 穿过 到 加入  
[ju: 'es] .  
us :  
我们 :

“不，是布莱顿着火了，”挑战者说着，走过来加入我们。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [kɜ:vd] [bæk] [bʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] [ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ] .  
" You can see the curved back of the downs against the glow .  
" 你 能 看 这 弯曲 后退 的 这 下坡 反对 这 辉光 :

“在微光下，可以看到丘陵弯曲的后背。”

[ðæt] ['faɪə(r)] [ɪz] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [bʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
That fire is miles on the farther side of it .  
那 火 是 英里 在 这 更远 边 的 它 :

那场火灾发生在几英里之外的另一边。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'laɪt] .  
The whole town must be alight .  
这 所有的 镇 必须 是 点燃 :

整个城镇肯定都着火了。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [red] [gləə] [æt; ət] [dɪfrənt] [pɔɪnts] ,  
" There were several red glares at different points ,  
" 那里 是 一些 红色的 眩光 在 不同的 积分 ,

“在不同地点出现了几处红色眩光，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [paɪl] [bʌv; əv] ['debri:] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] ['dɑ:kli] ,  
and the pile of debris upon the railway line was still smoldering darkly ,  
和 这 桩 的 碎片 之上 这 铁路 线 曾是 仍然 闷烧 黑暗 ,

铁轨上的瓦砾堆仍在冒着黑烟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [mɪə(r)] [pɪn] - [pɔɪnts] [bʌv; əv] [laɪt] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt] ['mɒnstərəs]  
but they all seemed mere pin - points of light compared to that monstrous

[kɒnflə'greɪ(ə)n] [θrɒbɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] .

conflagration throbbing beyond the hills .  
大火 悸动 超过 这 丘陵 :

但与山那边熊熊燃烧的巨大火势相比，它们都像是微不足道的光点。

[wɒt] ['kɒpi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gə'zet] !  
What copy it would have made for the Gazette !  
什么 复制 它 会 有 制成 为了 这 公报 !

这要是刊登在《公报》上该有多棒啊！

[hæd; həd] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlist] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ænd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [bʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [aɪ 'ti:] —  
Had ever a journalist such an opening and so little chance of using it —

[ðə; ði] [sku:p] [bʌv; əv] [sku:ps] ,

the scoop of scoops ,  
这 舀 的 勺子 ,

记者们是否曾遇到过如此绝佳的机会，却又如此难以利用——这可是独家新闻中的独家新闻啊！

[ænd; ænd] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] ?  
and no one to appreciate it ?  
和 不 一 到 欣赏 它 ?

竟然没有人欣赏它？

[ænd; ænd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [əʊld] ['ɪnstɪŋkt] [bʌv; əv] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [em 'i:] .  
And then, suddenly, the old instinct of recording came over me .  
和 然后 , 突然 , 这 老的 本能 的 记录 来了 超过 我 :

然后，突然间，我录音的旧本能又回来了。

[ɪf] [ði:z] [men][ɒv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] [tru:] [tu:; tə][ðeə(r)] [laɪfs] [wɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end]  
**If these men of science could be so true to their life's work to the very end**  
如果 这些 男人 的 科学 可以 是 所以 真的 到 他们的 生活的 工作 到 这 非常 结尾  
,  
:  
,

如果这些科学家能够终其一生都忠于自己的事业，

[waɪ] [ʊd; əd] [nɒt][ai] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] , [bi:; bi][æz; əz] ['kɒnstənt] ?  
**why should not I , in my humble way , be as constant ?**  
为什么 应该 不是 我 , 在 我的 谦逊的 方式 , 是 作为 持续的 ?

我为何不能以我微薄之力，做到同样坚定不移呢？

[nəʊ][ˈhju:mən] [aɪ] [maɪt] ['evə(r)][rest] [ə'pɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .  
**No human eye might ever rest upon what I had done .**  
不 人类 眼睛 可能 曾经 休息 之上 什么 我 有 完毕 .

或许永远不会有人看到我所做的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æt; ət]  
**But the long night had to be passed somehow , and for me at**  
但 这 长的 夜晚 有 到 是 通过了 不知何故 , 和 为了 我 在  
[li:st] ,  
**least ,**  
至少 ,

但漫漫长夜总得找个办法打发，至少对我来说是这样。

[sli:p] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**sleep seemed to be out of the question .**  
睡觉 似乎 到 是 出去 的 这 问题 .

睡眠似乎成了奢望。

[maɪ] [nəʊts] [wʊd] [help][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] ['wiəri] ['aʊəz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɒkjupaɪ][maɪ] [θɔ:ts] .  
**My notes would help to pass the weary hours and to occupy my thoughts .**  
我的 笔记 会 帮助 到 经过 这 厌倦 小时 和 到 占据 我的 想法 .

我的笔记可以帮助我打发疲惫的时光，也能让我的思绪有所寄托。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [naʊ] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)][em 'i:][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [wɪð] [ɪts] ['skɪrɪblɪd] ['peɪdʒɪz] ,  
**Thus it is that now I have before me the notebook with its scribbled pages ,**  
因此 它 是 那 现在 我 有 前 我 这 笔记本 和 它是 潦草的 页面 ,

因此，现在我面前就有了这本写满了字的笔记本。

['rɪt(ə)n] [kən'fju:zədli] [ə'pɒn][maɪ] [ni:] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][aʊə(r)][wʌn] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃ] .  
**written confusedly upon my knee in the dim , waning light of our one electric torch .**  
书面 困惑地 之上 我的 膝盖 在 这 暗淡 , 减弱 光 的 我们的 一 电的 火炬 .

在昏暗、即将熄灭的电手电筒光线下，我膝盖上潦草地写着这些字。

[hæd; həd][ai][ðə; ði] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .  
**Had I the literary touch , they might have been worthy of the occasion .**  
有 我 这 文学 触碰 , 他们 可能 有 到过 值得 的 这 场合 .

如果我具备文学功底，它们或许能配得上这个场合。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**As it is ,**  
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [sɜ:v] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]['ʌðə(r)][maɪndz][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔ:n] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]  
**they may still serve to bring to other minds the long - drawn emotions and**  
他们 可能 仍然 服务 到 带来 到 其他 思想 这 长的 - 绘制 情绪 和  
['treməz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] .  
**tremors of that awful night .**  
震颤 的 那 可怕 夜晚 .

它们或许还能唤起人们对那个可怕夜晚挥之不去的复杂情绪和余震。

[ə; eɪ] ˈdaɪəri] [pʊv; əv][ðə; ði] ˈdaɪɪŋ]  
**A DIARY OF THE DYING**  
一个 日记 的 这 垂死

垂死者的日记

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːdz] [lʊk] [ˈskrɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [peɪdʒ][pʊv; əv][maɪ] [bʊk]  
**How strange the words look scribbled at the top of the empty page of my book**  
如何 奇怪的 这 字 看 潦草的 在 这 顶部 的 这 空的 页 的 我的 书  
!  
!  
!

书页空白处顶端潦草地写着这些字，看起来真奇怪！

[haʊ] [ˈstreɪndʒə(r)] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈedwəd] [məˈləʊn] ,  
**How stranger still that it is I , Edward Malone ,**  
如何 陌生人 仍然 那 它 是 我 , 爱德华 马龙 ,  
更奇怪的是，我，爱德华·马龙，

[huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] — [aɪ] [huː] [ˈstɑːtɪd] [ˈəʊnli][sʌm; səm] [twelv] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ][frɒm; frəm][maɪ]  
**who have written them — I who started only some twelve hours ago from my**  
WHO 有 书面 他们 — 我 WHO 开始 仅有的 一些 十二 小时 前 从 我的  
[rʊmz; ruːmz][ɪn] [ˈstʊetəm] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [θɔːt] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]  
**rooms in Streatham without one thought of the marvels which the day was**  
房间 在 斯特里汉姆 没有 一 想法 的 这 奇迹 哪个 这 天 曾是  
[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] !  
**to bring forth !**  
到 带来 前进 !

写下这些文字的人是谁？——而我，大约十二个小时前才从斯特里汉姆的房间里出发，丝毫没有想到这一天将会带来如此奇妙的景象！

[aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʊv; əv] [ˈɪnsɪdənts] , [maɪ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [məkˈɑːrdəl] ,  
**I look back at the chain of incidents , my interview with McArdle ,**  
我 看 后退 在 这 链 的 事件 , 我的 面试 和 麦卡德尔 ,  
我回顾了这一系列事件，以及我对麦卡德尔的采访，

[ˈtʃælɪndʒərz] [fɜːst] [nəʊt] [pʊv; əv] [əˈlɑːm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [ˈdʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,  
**Challenger's first note of alarm in the Times , the absurd journey in the train ,**  
挑战者的 第一的 笔记 的 警报 在 这 《时代周刊》, 这 荒诞 旅行 在 这 火车 ,  
《泰晤士报》首次对“挑战者号”发出警报，称其在火车上的旅程荒谬至极。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlʌntʃən] , [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,  
**the pleasant luncheon , the catastrophe ,**  
这 令人愉快的 午餐 , 这 灾难 ,  
愉快的午餐，灾难性的

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [klʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi][ˈlɪŋgə(r)] [əˈləʊn] [əˈpɒn] [æən; ən] [ˈempti]  
**and now it has come to this — that we linger alone upon an empty**  
和 现在 它 有 来 到 这 — 那 我们 萦绕 独自的 之上 一个 空的  
[ˈplænɪt] ,  
**planet ,**  
行星 ,  
而现在，事情竟然发展到这种地步——我们孤零零地徘徊在一个空荡荡的星球上。

# 毒带(The Poison Belt)

## 第4/6页

[ænd; ʌnd][səʊ][ʊə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [feɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'gɑ:d] [ðɪ:z] [laɪnz] ,  
and so sure is our fate that I can regard these lines ,  
和 所以 当然 是 我们的 命运 那 我 能 看待 这些 线条 ,  
我们的命运如此确定, 以至于我可以这样看待这些话:

[ˈrɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [mə'kænɪkl] [prə'feʃən(ə)] ['hæbɪt][ænd; ʌnd]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ]['hju:mən]  
written from mechanical professional habit and never to be seen by human  
书面 从 机械的 专业的 习惯 和 绝不 到 是 已见 经过 人类  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,  
这是出于机械专业习惯而撰写的, 绝不会被人看到。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ɔ:l'redɪ] [ded] ,  
as the words of one who is already dead ,  
作为 这 字 的 一 WHO 是 已经 死的 ,  
如同死者之言

[səʊ] ['kləʊsli] [dʌz] [hi:; hi][stænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊnd] ['bɔ:dələænd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [aʊt'saɪd] [ðɪs]  
so closely does he stand to the shadowed borderland over which all outside this  
所以 密切 做 他 站立 到 这 阴影 边疆 超过 哪个 全部 外部 这  
[wʌn][ˈlɪt(ə)]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv] [frendz] [hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [gɒn] .  
one little circle of friends have already gone .  
一 小的 圆圈 的 朋友们 有 已经 已消失 .  
他离那片阴影笼罩的边界地带如此之近, 而他这个小朋友圈子之外的所有人都已经越过了那片边界地带。

[aɪ] [fi:l] [haʊ] [waɪz][ænd; ʌnd] [tru:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tʃælɪndʒə(r)] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt]  
I feel how wise and true were the words of Challenger when he said that  
我 感觉 如何 明智的 和 真的 是 这 字 的 挑战者 什么时候 他 说 那  
[ðə; ðɪ][ˈri:əl]['trædʒədi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['nəʊb(ə)]  
the real tragedy would be if we were left behind when all that is noble  
这 真实的 悲剧 会 是 如果 我们 是 左边 在后面 什么时候全部 那 是 高贵  
[ænd; ʌnd] [gʊd] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [hæd; həd] [pɑ:st] .  
and good and beautiful had passed .  
和 好的 和 美丽的 有 通过了 .  
我深感挑战者所说的话多么睿智和正确: 真正的悲剧在于, 当所有高尚、善良和美好的事物都消逝之后, 我们却被遗弃  
在了历史的尘埃中。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən]['ʊəli; 'ɔ:li][bi:; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .  
But of that there can surely be no danger .  
但 的 那 那里 能 一定 是 不 危险 .  
但这样做肯定不会有任何危险。

[ɔ:l'redɪ] ['aʊə(r)] ['sekənd] [tju:b] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .  
Already our second tube of oxygen is drawing to an end .  
已经 我们的 第二 管子 的 氧 是 绘画 到 一个 结尾 .  
我们的第二根氧气管也快用完了。

[wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [dregz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
We can count the poor dregs of our lives almost to a minute .  
我们 能 数数 这 贫穷的 渣 的 我们的 生活 几乎 到 一个 分钟 .  
我们几乎可以精确到分钟地计算我们生命中那些微不足道的时光。

[wɪː wi][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] ['tri:tɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [lɒŋ]  
**We have just been treated to a lecture , a good quarter of an hour long**  
我们 有 只是 到过 治疗 到 一个 演讲 , 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 长的  
, [frəm; frəm] ['tʃælɪndʒə(r)] ,  
**, from Challenger ,**  
, 从 挑战者 ,

我们刚刚听了一场来自挑战者号航天飞机的讲座，足足有十五分钟。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][ɪksaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɔ:d] [ænd; ənd] [ 'beləu ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:(r); wə(r)]  
**who was so excited that he roared and bellowed as if he were**  
WHO 曾是 所以 兴奋的 那 他 咆哮 和 咆哮 作为 如果 他 是  
[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [rəʊz] [ɒv; əv][,saɪən'tɪfɪk] ['skeptɪks] [ɪn][ðə; ði] [kwɪ:nz] [hɔ:l]  
**addressing his old rows of scientific sceptics in the Queen's Hall .**  
解决 他的 老的 行 的 科学 怀疑论者 在 这 女王大学 大厅 .  
他激动得大吼大叫，仿佛是在女王大厅里对着他以前那些科学怀疑论者们讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔ:diəns] [tuː; tə] [hə'ræŋ] :  
**He had certainly a strange audience to harangue :**  
他 有 当然 一个 奇怪的 观众 到 长篇大论 :  
他面对的听众确实很奇怪:

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɜ:fɪktli] [ækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] ['æbsəlu:tlɪ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,  
**his wife perfectly acquiescent and absolutely ignorant of his meaning ,**  
他的 妻子 完美 默许 和 绝对地 无知 的 他的 意义 ,  
[ˈsʌmərlɪ:] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] ,  
**Summerlee seated in the shadow ,**  
萨默利 坐着 在 这 阴影 ,  
他的妻子完全顺从，对他的意思一无所知，萨默利则坐在阴影里。

['kwɛrələs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] , [ɔ:d] [dʒɒn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['sʌmwɒt]  
**querulous and critical but interested , Lord John lounging in a corner somewhat**  
抱怨的 和 批判的 但 感兴趣的 , 主 约翰 休闲 在 一个 角落 有些  
[ɔ:ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋ] ,  
**bored by the whole proceeding ,**  
无聊的 经过 这 所有的 进行中 ,  
约翰勋爵虽然爱抱怨、爱挑剔，但还是饶有兴趣地懒洋洋地靠在角落里，对整个过程感到有些无聊。

[ænd; ənd][maɪ'self] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt]  
**and myself beside the window watching the scene with a kind of detached**  
和 我 旁 这 窗户 观看 这 场景 和 一个 种类 的 分离的  
[ə'tenʃ(ə)n] ,  
**attention ,**  
注意力 ,  
我则站在窗边，以一种超然的视角看着眼前的景象。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l]  
**as if it were all a dream or something in which I had no personal**  
作为 如果 它 是 全部 一个 梦 或者 某物 在 哪个 我 有 不 个人的  
['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] .  
**interest whatever .**  
兴趣 任何 .  
就好像这一切都是一场梦，或者与我个人没有任何关系似的。

['tʃælɪndʒə(r)] [sæt][æet; ət][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [laɪt] [ɪ'lu:mineɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] ['ʌndə(r)]  
**Challenger sat at the centre table with the electric light illuminating the slide under**  
挑战者 卫星 在 这 中心 桌子 和 这 电的 光 启发性的 这 滑动 在下面  
[ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ru:m] .  
**the microscope which he had brought from his dressing room .**  
这 显微镜 哪个 他 有 带来 从 他的 敷料 房间 .  
挑战者坐在中央的桌子旁，电灯照亮了显微镜下的载玻片，显微镜是他从更衣室带来的。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɪvɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [pʊ; əv] [waɪt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [left] [hɑːf] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] ,  
**The small vivid circle of white light from the mirror left half of his rugged** ,  
这 小的 生动 圆圈 的 白色的 光 从 这 镜子 左边 一半 的 他的 崎岖 ,  
镜子中射出的那小而明亮的白色光圈, 在他粗犷的脸上留下了一半的痕迹。

[ˈbrædɪd] [feɪs] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [dɪpɪst] [ˈjædəʊ] .  
**bearded face in brilliant radiance and half in deepest shadow** .  
留着胡子的 脸 在 杰出的 辐射 和 一半 在 最深处 阴影 .  
一张蓄着胡须的脸, 一半沐浴在耀眼的光芒中, 一半则笼罩在深深的阴影里。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [siːm] , [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [pʊ; əv] [leɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ləʊst] [fɔːmz] [pʊ; əv] [laɪf] ,  
**He had , it seems , been working of late upon the lowest forms of life** ,  
他 有 , 它 似乎 , 到过 在 职的 的 晚的 之上 这 最低 表格 的 生活 ,  
他近来似乎一直在研究最低等的生命形式。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [slaɪd]  
**and what excited him at the present moment was that in the microscopic slide**  
和 什么 兴奋的 他 在 这 展示 片刻 曾是 那 在 这 显微镜 滑动  
[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈmiːbə] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [əˈlaɪv] .  
**made up the day before he found the amoeba to be still alive** .  
制成 向上 这 天 前 他 成立 这 阿米巴 到 是 仍然 活 .  
而此刻让他兴奋的是, 在前一天制作的显微镜载玻片中, 他发现变形虫仍然活着。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] , " [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
" **You can see it for yourselves , he kept repeating in great excitement** .  
" 你 能 看 它 为了 你们自己 , " 他 保留 重复 在 伟大的 激动 .  
“你们自己去看吧,”他兴奋地反复说道。

" [ˈsʌmərlɪː] , [wɪl] [juː; jʊ] [step] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfai] [jɔːˈself] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?  
" **Summerlee , will you step across and satisfy yourself upon the point ?**  
" 萨默利 , 将要 你 步 穿过 和 满足 你自己 之上 这 观点 ?  
“萨默利, 你愿意跨过这道障碍, 好好体验一下吗? ”

[məˈləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ˈverɪfaɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?  
**Malone , will you kindly verify what I say ?**  
马龙 , 将要 你 亲切地 核实 什么 我 说 ?  
马龙, 请你核实一下我所说的内容。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪnd(ə)l] - [feɪpt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaɪətəmz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]  
**The little spindle - shaped things in the centre are diatoms and may be**  
这 小的 主轴 - 形状 事物 在 这 中心 是 硅藻 和 可能 是  
[ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈænɪm(ə)l] .  
**disregarded since they are probably vegetable rather than animal** .  
被忽视 自从 他们 是 大概 蔬菜 相当 比 动物 .  
中心那些纺锤形的小东西是硅藻, 可以忽略不计, 因为它们很可能是植物而不是动物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈmiːbə] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈslʌɡɪʃli]  
**But the right - hand side you will see an undoubted amoeba , moving sluggishly**  
但 这 正确的 - 手 边 你 将要 看 一个 毫无疑问 阿米巴 , 移动 迟缓地  
[əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] .  
**across the field** .  
穿过 这 场地 .  
但在右侧, 你会看到一个毫无疑问的变形虫, 它正缓慢地穿过田野。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [skruː] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [əˈdʒʌstmənt] .  
**The upper screw is the fine adjustment** .  
这 上 拧紧 是 这 美好的 调整 .  
上面的螺丝是微调螺丝。

[lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] .  
**Look at it for yourselves** .  
看 在 它 为了 你们自己 .  
你们自己看看吧。

" [ˈsʌməɹli:] [dɪd][səʊ][ænd; ənd] [ˌækwiːs] .  
" Summerlee did so and acquiesced .  
" 萨默利 做过 所以 和 默许 .

“萨默利照做了，并默许了。”

[səʊ][dɪd][aɪ][ænd; ənd] [pəˈsi:vɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]  
So did I and perceived a little creature which looked as if it were made  
所以 做过 我 和 感知 一个 小的 生物 哪个 看起来 作为 如果 它 是 制成  
[ɒv; əv] [graʊnd] [glɑ:s] [ˈfləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɪki] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɜ:k(ə)] .  
of ground glass flowing in a sticky way across the lighted circle .  
的 地面 玻璃 流动 在 一个 黏 方式 穿过 这 照明 圆圈 .

我也看到了，并看到一个看起来像是由磨碎的玻璃制成的小生物，以粘稠的方式在发光的圆圈上流动。

[lɔ:d] [dʒɒn][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn] [trʌst] .  
Lord John was prepared to take him on trust .  
主 约翰 曾是 准备 到 拿 他 在 相信 .

约翰勋爵愿意信任他。

" [aɪm][nɒt] - - [maɪ] [hed] [ˈweðə(r)] [hi:z] [əˈlaɪv][ɔ:(r)] [ded] , " [sed] [hi:; hi] .  
" I'm not troublin ' my head whether he's alive or dead , " said he .  
" 我是 不是 - - 我的 头 无论 他是 活 或者 死的 , " 说 他 .

“我并不在意他是死是活,”他说。

" [wi:; wi][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][baɪ] [saɪt] ,  
" We don't so much as know each other by sight ,  
" 我们 不 所以 很多 作为 知道 每个 其他 经过 视线 ,

我们甚至连彼此的脸都不认识，

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɑ:t] ?  
so why should I take it to heart ?  
所以 为什么 应该 我 拿 它 到 心 ?

那我为什么要放在心上呢？

[aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [hi:z] [ˈwɜ:riɪn] - [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [helθ] .  
I don't suppose he's worryin ' himself over the state of our health .  
我 不 认为 他是 担心 - 他自己 超过 这 状态 的 我们的 健康 .

我想他应该不会担心我们的健康状况。

" [aɪ] [lɑ:ft] [æ; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [lʊkt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][kˈəʊldəst]  
" I laughed at this , and Challenger looked in my direction with his coldest  
" 我 笑了 在 这 , 和 挑战者 看起来 在 我的 方向 和 他的 最冷

[ænd; ənd][məʊst] [su:pəˈsɪliəs] [steə(r)] .  
and most supercilious stare .  
和 最多 傲慢 盯 .

“我被逗笑了，挑战者用他最冷漠、最傲慢的目光看向我。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .  
It was a most petrifying experience .  
它 曾是 一个 最多 石化 经验 .

那是一次极其恐怖的经历。

" [ðə; ði] [ˈflɪpənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈedʒukeɪtɪd][ɪz][mɔ:(r)] [əbˈstræktɪv] [tu:; tə] [ˈsaɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
" The flippancy of the half - educated is more obstructive to science than the  
" 这 轻浮 的 这 一半 - 受过教育 是 更多的 阻塞 到 科学 比 这  
[əbˈtju:snəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,  
obtuseness of the ignorant ,  
迟钝 的 这 无知 ,

“半吊子教育者的轻率态度比无知者的愚钝对科学的阻碍更大。”

" [sed] [hi:; hi] .  
" said he .  
" 说 他 .

他说。

" [ɪf] [lɔːd] [dʒɒn][ˈrɑːkstən] [wʊd] [ˌkɒndrɪˈsend] — — "

" **If Lord John Roxton would condescend** — — "

" 如果 主 约翰 罗克斯顿 会 屈尊 — — "

“如果约翰·罗克斯顿勋爵能屈尊纡贵——”

" [maɪ][diə(r)] [dʒɔːdʒ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [ˈpepəri] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

" **My dear George , don't be so peppery , " said his wife ,**

" 我的 亲爱的 乔治 , 不 是 所以 胡椒 , " 说 他的 妻子 ,

“我亲爱的乔治，别这么暴躁，”他妻子说。

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [blæk] [meɪn] [ðæt] [druːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmaɪkrəskəʊp] .

**with her hand on the black mane that drooped over the microscope .**

和 她 手 在 这 黑色的 鬃毛 那 下垂 超过 这 显微镜 .

她将手放在垂落在显微镜上的黑色鬃毛上。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [əˈmiːbə] [ɪz][əˈlaɪv][ɔː(r)][nɒt] ? "

" **What can it matter whether the amoeba is alive or not ?** "

" 什么 能 它 事情 无论 这 阿米巴 是 活 或者 不是 ? "

“变形虫是死是活有什么关系呢？”

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈgrʌfli] .

" **It matters a great deal , " said Challenger gruffly .**

" 它 事情 一个 伟大的 交易 , " 说 挑战者 粗声粗气地 .

“这非常重要，”挑战者粗声粗气地说。

" [wel] , [lets] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [smaɪl] .

" **Well , let's hear about it , " said Lord John with a good - humoured smile .**

" 出色地 , 我们来吧 听到 关于 它 , " 说 主 约翰 和 一个 好的 - 幽默 微笑 .

“好，那就让我来听听吧。”约翰勋爵笑着说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .

" **We may as well talk about that as anything else .**

" 我们 可能 作为 出色地 讲话 关于 那 作为 任何事物 别的 .

“我们不妨也谈谈这件事，就像谈谈其他事情一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [tuː] [ɒf] - [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔː(r)] [hɜːt] [ɪts] [ˈfiːlɪnz] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

**If you think I've been too off - hand with the thing , or hurt its feelin's in any way ,**

如果 你 思考 我已经 到过 也 离开 - 手 和 这 事物 , 或者 伤害 它是 感觉 在 任何 方式 ,

如果你觉得我对这件事处理得太随意，或者以任何方式伤害了它的感情，

[aɪ] [əˈpɒlədʒaɪz] . "

**I'll apologize .** "

患病的 道歉 . "

我会道歉。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " [rɪˈmɑːk] [ˈsʌmərˌliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkriːki] , [ɑːɡjuˈmentətɪv] [vɔɪs] ,

" **For my part , " remarked Summerlee in his creaky , argumentative voice ,**

" 为了 我的 部分 , " 评论 萨默利 在 他的 吱吱作响 , 争论 嗓音 ,

“至于我，”萨默利用他那沙哑而又充满争辩的声音说道，

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtætʃ] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] .

" **I can't see why you should attach such importance to the creature being alive .**

" 我 不能 看 为什么 你 应该 附 这样的 重要性 到 这 生物 存在 活 .

“我不明白你为什么如此看重这个生物是否活着。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætməsfɪə(r)] [æz; əz] [ɑːˈselvz] , [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [dʌz] [nɒt][ækt]

**It is in the same atmosphere as ourselves , so naturally the poison does not act**

它 是 在 这 相同的 气氛 作为 我们自己 , 所以 自然 这 毒 做 不是 行为

[əˈpɒn][aɪ ˈtiː] .

**upon it .**

之上 它 .

它与我们处于相同的大气环境中，所以毒素自然不会对它起作用。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] , [laɪk] [ɔːl] [ˈlðə(r)] [ˈænɪm(ə)l] [laɪf] .  
**If it were outside of this room it would be dead , like all other animal life .**  
如果 它 是 外部 的 这 房间 它 会 是 死的 , 喜欢 全部 其他 动物 生活 .  
"  
"  
"

如果它在这个房间外面，它就会像其他所有动物一样死去。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [maɪ] [gʊd] ['sʌmərlɪː] , " [sed] [tʃælɪndʒə(r)] [wɪð] [ɪ'noːməs] [kɒndɪ'senʃn] ( "  
" **Your remarks , my good Summerlee , " said Challenger with enormous condescension (**  
" 你的 评论 , 我的 好的 萨默利 , " 说 挑战者 和 巨大的 居高临下 ( "  
[əʊ] ,  
**oh ,**  
哦 ,

“您这番话真是妙极了，我亲爱的萨默利，”挑战者带着极大的居高临下语气说道（哦，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðæt] [əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] , [ˈærəɡənt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]  
**if I could paint that over - bearing , arrogant face in the vivid circle of reflection**  
如果 我 可以 画 那 超过 - 轴承 , 傲慢的 脸 在 这 生动 圆圈 的 反射  
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪkrəskəʊp]  
**from the microscope**  
从 这 显微镜

如果我能用显微镜反射出的鲜艳光圈来描绘那张专横傲慢的脸就好了

[ˈmɪrə(r)] ! ) — " [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [əʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ə'priːʃiət] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
**mirror ! ) — " your remarks show that you imperfectly appreciate the situation .**  
镜子 ! ) — " 你的 评论 展示 那 你 不完美地 欣赏 这 情况 .  
镜子 ! ) ——“你的言论表明你对情况的理解并不透彻。

[ðɪs] [ˈspesɪmən] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [hɜː'metɪkli] [siːld] .  
**This specimen was mounted yesterday and is hermetically sealed .**  
这 标本 曾是 安装 昨天 和 是 密封地 密封 .  
这个标本是昨天装裱的，并且密封完好。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈɒksɪdʒən] [kæn; kən] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] .  
**None of our oxygen can reach it .**  
没有任何 的 我们的 氧 能 抵达 它 .  
我们的氧气都无法到达那里。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈiːθə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈlðə(r)]  
**But the ether , of course , has penetrated to it , as to every other**  
但 这 醚 , 的 课程 , 有 渗透 到 它 , 作为 到 每一个 其他  
[pɔɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] .  
**point upon the universe .**  
观点 之上 这 宇宙 .  
当然，以太已经渗透到那里，就像渗透到宇宙中的其他每一个点一样。

[ˈðeəfɔː(r)] , [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈpɔɪz(ə)n] .  
**Therefore , it has survived the poison .**  
所以 , 它 有 幸存下来 这 毒 .  
因此，它躲过了毒害。

[hens] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈɑːgjuː] [ðæt] [ˈevri] [ə'miːbə] [aʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ded] ,  
**Hence , we may argue that every amoeba outside this room , instead of being dead ,**  
因此 , 我们 可能 争论 那 每一个 阿米巴 外部 这 房间 , 反而 的 存在 死的 ,  
因此，我们可以认为，房间外的所有变形虫，并非已经死亡，

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrəʊniəsli] ['stetɪd] , [hæz; həz] [ˈriːəli] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] . "  
**as you have erroneously stated , has really survived the catastrophe . "**  
作为 你 有 错误地 声明 , 有 真的 幸存下来 这 灾难 . "  
正如你错误地指出的那样，它确实在这场灾难中幸存了下来。

" [wel] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][dʊənt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [hɪp] - [hə'ra:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Well , even now I don't feel inclined to hip - hurrah about it , " said Lord John .**  
出色地 , 甚至 现在 我 不 感觉 倾斜 到 时髦的 - 欢呼 关于 它 , " 说 主 约翰 .  
“嗯, 即使现在, 我也不觉得应该为此欢呼雀跃,”约翰勋爵说道。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][mætə(r)] ? "  
" **What does it matter ?** "  
" 什么 做 它 事情 ? "  
“这有什么关系呢? ”

" [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['mætəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɪz][ə; eɪ] [l'ɪvɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .  
" **It just matters this , that the world is a living instead of a dead one .**  
" 它 只是 事情 这 , 那 这 世界 是 一个 活的 反而 的 一个 死的 一 .  
“重要的是, 世界是一个充满生机的世界, 而不是一个死寂的世界。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [saɪən'tɪfɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['fɔ:wəd]  
**If you had the scientific imagination , you would cast your mind forward**  
如果 你 有 这 科学 想像力 , 你 会 投掷 你的 头脑 向前  
[frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn][fækt] ,  
**from this one fact ,**  
从 这 一 事实 ,  
如果你具备科学的想象力, 你就会从这一个事实出发, 进行更深入的思考。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [sʌm; səm] [fju:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hens] — [ə; eɪ][miə(r)] ['pɑ:sɪŋ]  
**and you would see some few millions of years hence — a mere passing**  
和 你 会 看 一些 很少 百万 的 年 因此 — 一个 仅仅 通过  
[məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [r'ɒɔ:məs] [flʌks][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒɪz] — [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜ:ld] ['ti:mɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)]  
**moment in the enormous flux of the ages — the whole world teeming once more**  
片刻 在 这 巨大的 通量 的 这 年龄 — 这 所有的 世界 繁盛 一次 更多的  
[wɪð] [ðə; ðɪ][ænɪm(ə)l][ænd; ənd][hju:mən][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['taɪni] [ru:t] .  
**with the animal and human life which will spring from this tiny root .**  
和 这 动物 和 人类 生活 哪个 将要 春天 从 这 微小的 根 .  
几百万年后——在漫长的岁月中不过是转瞬即逝的一瞬——你将会看到整个世界再次充满生机勃勃的动物和人类, 而这  
一切都源于这微小的根须。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['preəri] ['faɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [hæv; həv] [swept] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [grɑ:s]  
**You have seen a prairie fire where the flames have swept every trace of grass**  
你 有 已见 一个 草原 火 在哪里 这 火焰 有 扫荡 每一个 痕迹 的 草  
[ɔ:(r)][plɑ:nt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] ['blækənd] [weɪst] .  
**or plant from the surface of the earth and left only a blackened waste .**  
或者 植物 从 这 表面 的 这 地球 和 左边 仅有的 一个 变黑 浪费 .  
你一定见过草原大火, 火焰将地表上所有的草木都烧光, 只留下一片焦黑的荒地。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fə'rɛvə(r)] ['dezət] .  
**You would think that it must be forever desert .**  
你 会 思考 那 它 必须 是 永远 沙漠 .  
你可能会认为那里一定是永远的沙漠。

[jet] [ðə; ðɪ] [ru:ts] [ɒv; əv] [grəʊθ] [hæv; həv] [bi:n] [left] [bɪ'haɪnd] ,  
**Yet the roots of growth have been left behind ,**  
然而 这 根 的 生长 有 到过 左边 在后面 ,  
然而, 增长的根基却被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [pɑ:s] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [hens] [ju:; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tel] [weə(r)]  
**and when you pass the place a few years hence you can no longer tell where**  
和 什么时候 你 经过 这 地方 一个 很少 年 因此 你 能 不 更长 告诉 在哪里  
[ðə; ðɪ] [blæk] [skɑ:rz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**the black scars used to be .**  
这 黑色的 疤痕 用过的 到 是 .  
几年后当你再次经过那里时, 你已经无法辨认出曾经的黑色疤痕在哪里了。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈkri:tʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ru:ts] [bʌ; əv] [grəʊθ] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈænim(ə)l] [wɜ:lɪd] ,  
**Here in this tiny creature are the roots of growth of the animal world ,**  
这里 在 这 微小的 生物 是 这 根 的 生长 的 这 动物 世界 ,  
这种微小的生物身上蕴藏着动物世界发展的根基。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ɪnˈherənt] [dɪˈveləpmənt] , [ænd; ənd][i:vəˈlu:(ə)n] ,  
**and by its inherent development , and evolution ,**  
和 经过 它是 固有 发展 , 和 进化 ,  
以及其内在的发展和演变,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʒɜ:li][ɪn] [taɪm] [rɪˈmu:v] [ˈevri] [treɪs] [bʌ; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɒmprəbl] [ˈkraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**it will surely in time remove every trace of this incomparable crisis in which we**  
它 将要 一定 在 时间 消除 每一个 痕迹 的 这 无与伦比 危机 在 哪个 我们  
[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪnˈvɒlvd] . "  
**are now involved . "**  
是 现在 涉及 . "  
随着时间的推移, 它一定会消除我们目前所面临的这场史无前例的危机的所有痕迹。

" [du:st] [ɪntəˌrestɪn] - ! " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
**" Dooced interestin ' ! " said Lord John , lounging across and looking through the**  
" 杜克 有趣的 - ! " 说 主 约翰 , 休闲 穿过 和 寻找 通过 这  
[ˈmaɪkrəskəʊp] .  
**microscope .**  
显微镜 .  
“真有趣!”约翰勋爵说着, 懒洋洋地躺着, 透过显微镜观察着。

" [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] [tu:; tə] [hæŋ] [ˈnʌmbə(r)][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpɔ:trəts] .  
**" Funny little chap to hang number one among the family portraits .**  
" 有趣的 小的 小伙子 到 悬挂 数字 一 之中 这 家庭 肖像 .  
“这只滑稽的小家伙应该挂在全家福照片的第一位。”

[gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪɡ] [ʒɜ:t] - [stʌd] [ɒn] [hɪm] ! "  
**Got a fine big shirt - stud on him ! "**  
得到 一个 美好的 大的 衬衫 - 钉子 在 他 ! "  
他衬衫上别着一个很漂亮的大纽扣!

" [ðə; ði] [da:k] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈnju:kliəs] ,  
**" The dark object is his nucleus ,**  
" 这 黑暗的 目的 是 他的 核 ,  
“那个黑色物体是他的核心,

" [sed] [tʃælɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][bʌ; əv][ə; eɪ] [nɜ:s] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈletəz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .  
**" said Challenger with the air of a nurse teaching letters to a baby .**  
" 说 挑战者 和 这 空气 的 一个 护士 教学 信件 到 一个 婴儿 .  
“挑战者用一种护士教婴儿认字的语气说道。”

" [wel] , [wi:; wi] [ˈnɪdnt] [fi:l] [ˈləʊnli] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] [ˈla:fɪŋ] .  
**" Well , we needn't feel lonely , " said Lord John laughing .**  
" 出色地 , 我们 不必 感觉 孤独 , " 说 主 约翰 笑 .  
“嗯, 我们不必感到孤独,”约翰勋爵笑着说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbədi] [ˈlɪvɪn] - [brˈsaɪdz] [ju: ˈes][ɒn][ðə; ði] [z:θ] . "  
**" There's somebody livin ' besides us on the earth . "**  
" 有 某人 生活 - 除了 我们 在 这 地球 . "  
“地球上除了我们之外, 还有其他人活着。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] , [tʃælɪndʒə(r)] , " [sed] [ˈsʌmərlɪ:] ,  
**" You seem to take it for granted , Challenger , " said Summerlee ,**  
" 你 似乎 到 拿 它 为了 的确 , 挑战者 , " 说 萨默利 ,  
“你似乎把这一切都视为理所当然, 挑战者,”萨默利说道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:]  
" that the object for which this world was created was that it  
" 那 这 目的 为了 哪个 这 世界 曾是 创建 曾是 那 它  
[ʊd; ʃəd] [prəˈdju:s] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [ˈhju:mən] [laɪf] . "  
should produce and sustain human life . "  
应该 生产 和 维持 人类 生活 . "  
"这个世界被创造的目的就是为了创造和维持人类生命。"

" [wel] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][du:; də][ju:; jʊ] [səˈdʒest] ? " [ɑ:skt] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
" Well , sir , and what object do you suggest ? " asked Challenger ,  
" 出色地 , 先生 , 和 什么 目的 做 你 建议 ? " 问 挑战者 ,  
"那么, 先生, 您建议用什么物体呢?"挑战者问道。  
[ˈbrɪslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [hɪnt][ɒv; əv] [kɒntrəˈdɪk(ə)n] .  
bristling at the least hint of contradiction .  
竖起的 在 这 至少 暗示 的 矛盾 .  
哪怕最轻微的矛盾都会让他勃然大怒。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [kənˈsi:t] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks]  
" Sometimes I think that it is only the monstrous conceit of mankind which makes  
" 有时 我 思考 那 它 是 仅有的 这 滔天 自负 的 人类 哪个 制作  
[hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [steɪdʒ][wɒz; wəz] [ɪˈrektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [strʌt] [əˈpɒn] . "  
him think that all this stage was erected for him to strut upon . "  
他 思考 那 全部 这 阶段 曾是 竖立 为了 他 到 支撑 之上 . "  
"有时我觉得, 只有人类那可怕的自负才会让他认为, 这一切舞台都是为他搭建的, 让他可以趾高气扬地走上去。"

" [wi:; wi] [ˈkænɒt] [bi:; bi][dɒgˈmætɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,  
" We cannot be dogmatic about it ,  
" 我们 不能 是 教条主义 关于 它 ,  
我们不能对此抱持教条主义,  
[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wɪˈðəʊt] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈmɒnstrəs] [kənˈsi:t] [wi:; wi]  
but at least without what you have ventured to call monstrous conceit we  
但 在 至少 没有 什么 你 有 冒险 到 称呼 滔天 自负 我们  
[kæn; kən][ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [haɪst] [θɪŋ] [ɪn][ˈneɪtə(r)] . "  
can surely say that we are the highest thing in nature . "  
能 一定 说 那 我们 是 这 最高 事物 在 自然 . "  
但至少抛开你所谓的狂妄自大, 我们可以肯定地说, 我们是自然界最高贵的存在。

" [ðə; ði] [haɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈkɒɡnɪzəns] . "  
" The highest of which we have cognizance . "  
" 这 最高 的 哪个 我们 有 认知 . "  
"其中最高的是我们能认知的。"  
" [ðæt] , [sɜ:(r)] , [gəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] . "  
" That , sir , goes without saying . "  
" 那 , 先生 , 去 没有 说 . "  
"先生, 这还用说吗? "

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ˈbɪljənz] [ɒv; əv] [ˈjɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [z:θ] [swʌŋ]  
" Think of all the millions and possibly billions of years that the earth swung  
" 思考 的 全部 这 百万 和 可能 数十亿 的 年 那 这 地球 摇摆  
[ˈempti] [θru:] [speɪs] — [ɔ:(r)] ,  
empty through space — or ,  
空的 通过 空间 — 或者 ,  
想想地球在太空中空荡荡地运行了数百万年甚至数十亿年——或者,

[ɪf] [nɒt] [ˈempti] , [æt; ət] [li:st] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] .  
if not empty , at least without a sign or thought of the human race .  
如果 不是 空的 , 在 至少 没有 一个 符号 或者 想法 的 这 人类 种族 .  
即使不是空无一人, 至少也看不到任何人类活动的迹象或痕迹。

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,  
**Think of it ,**  
思考 的 它 ,

想想看，

[wɒʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [skɔ:tʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [swept] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**washed by the rain and scorched by the sun and swept by the wind for**  
洗过 经过 这 雨 和 烧焦的 经过 这 太阳 和 扫荡 经过 这 风 为了  
[ðəʊz] [ʌn'ʌmbəd] ['eɪdʒɪz] .  
**those unnumbered ages .**  
那些 未编号 年龄 .

在无数个世纪里，它饱受雨水冲刷、烈日炙烤和狂风吹拂。

[mæn][ʼəʊnli] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ['jestədeɪ] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][,dʒi:ə'lɒdʒɪkl] [taɪmz] [gəʊz] .  
**Man only came into being yesterday so far as geological times goes .**  
男人 仅有的 来了 进入 存在 昨天 所以 远的 作为 地质 时代 去 .

从地质年代的角度来看，人类仿佛昨天才出现。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ'ti:][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [stju:'pendəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]  
**Why , then , should it be taken for granted that all this stupendous preparation**  
为什么 , 然后 , 应该 它 是 已采取 为了 的确 那 全部 这 惊人的 准备  
[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ? "  
**was for his benefit ? "**  
曾是 为了 他的 益处 ? "

那么，为什么就理所当然地认为所有这些巨大的准备都是为了他好呢？

" [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [ðen] — [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?  
"  
" **For whose then — or for what ?**  
" 为了 谁 然后 — 或者 为了 什么 ?

“那么，是为了谁——或者为了什么？”

" ['sʌməɪli:] [ˌrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
"  
" **Summerlee shrugged his shoulders .**  
" 萨默利 耸了耸肩 他的 肩膀 .

萨默利耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] ?  
"  
" **How can we tell ?**  
" 如何 能 我们 告诉 ?

“我们怎么知道呢？”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:ltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˈaʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] — [ænd; ənd][mæn] [meɪ] [hæv; həv]  
**For some reason altogether beyond our conception — and man may have**  
为了 一些 原因 共 超过 我们的 概念 — 和 男人 可能 有  
[bi:n] [ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] ,  
**been a mere accident ,**  
到过 一个 仅仅 事故 ,

出于某种我们完全无法理解的原因——或许人类的出现仅仅是一个偶然事件——

[ə; eɪ][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɪ'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .  
**a by - product evolved in the process .**  
一个 经过 - 产品 进化 在 这 过程 .

这是该过程中产生的副产品。

[aɪ'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]  
**It is as if the scum upon the surface of the ocean imagined that the ocean**  
它 是 作为 如果 这 浮渣 之上 这 表面 的 这 海洋 想象 那 这 海洋  
[wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [prə'dju:s] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [aɪ'ti:] ,  
**was created in order to produce and sustain it ,**  
曾是 创建 在 命令 到 生产 和 维持 它 ,

就好像海洋表面的浮渣误以为海洋的创造是为了生产和维持它们自身。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] [ˈprɒpə(r)] [ɔːˈdeɪnd]  
**or a mouse in a cathedral thought that the building was its own proper ordained**  
或者 一个 老鼠 在 一个 大教堂 想法 那 这 建筑 曾是 它是自己的 恰当的 受戒  
[ˈrezɪdəns] .  
**residence** .  
住宅 .

或者说，一只老鼠在教堂里认为这座建筑是它专属的、神圣的住所。

" [aɪ][hæv; həv][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈɑːɡjʊmənt] ,  
" **I have jotted down the very words of their argument** ,  
" 我 有 随手记下 向下 这 非常 字 的 他们的 争论 ,  
“我已经把他们争论的原话都记了下来，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ diˈdʒenəreɪt, diˈdʒenərət ][ˈɪntuː][ə; eɪ][miə(r)] [ˈnɔɪzi] [ˈræŋɡ(ə)] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌpɒlɪsɪˈlæbɪk]  
**but now it degenerates into a mere noisy wrangle with much polysyllabic**  
但 现在 它 退化 进入 一个 仅仅 嘈杂 争吵 和 很多 多音节词  
[saɪənˈtɪfɪk] [ˈdʒɑːɡən][əˈpɒn] [iːtʃ] [saɪd] .  
**scientific jargon upon each side** .  
科学 行话 之上 每个 边 .

但现在它却演变成一场喧闹的争论，双方都充斥着大量晦涩难懂的科学术语。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [tuː] [sʌtʃ] [breɪnz] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈkwestʃənz] ;  
**It is no doubt a privilege to hear two such brains discuss the highest questions** ;  
它 是 不 怀疑 一个 特权 到 听到 二 这样的 大脑 讨论 这 最高 问题 ;  
能够聆听两位如此杰出的头脑探讨最高深的问题，无疑是一种荣幸；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pəˈpetʃuəl] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] ,  
**but as they are in perpetual disagreement** ,  
但 作为 他们 是 在 永久 分歧 ,  
但由于他们一直意见不合，

[pleɪn] [fəʊk] [laɪk] [lɔːd] [dʒɒn][ænd; ənd][aɪ] [get] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ɪz] [ˈpɒzətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .  
**plain folk like Lord John and I get little that is positive from the exhibition** .  
清楚的 民间 喜欢 主 约翰 和 我 得到 小的 那 是 积极的 从 这 展览 .  
像我和约翰勋爵这样的普通人从展览中几乎得不到什么积极的东西。

[ðeɪ] [ˈnjuːtrəlaɪz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [juː ˈes] .  
**They neutralize each other and we are left as they found us** .  
他们 中和 每个 其他 和 我们 是 左边 作为 他们 成立 我们 .  
它们互相抵消了，而我们则恢复了原状。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [hæz; həz] [siːst] , [ænd; ənd] [ˈsʌmərlɪː] [ɪz] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
**Now the hubbub has ceased , and Summerlee is coiled up in his chair** ,  
现在 这 尘嚣 有 停止 , 和 萨默利 是 卷曲 向上 在 他的 椅子 ,  
现在喧闹声已经停止，萨默利蜷缩在椅子上。

[waɪl] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [stɪl] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪkrəskəʊp] , [ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]  
**while Challenger , still fingering the screws of his microscope , is keeping up a**  
尽管 挑战者 , 仍然 指法 这 螺丝 的 他的 显微镜 , 是 保持 向上 一个  
[kənˈtɪnjuəl] [ləʊ] ,  
**continual low** ,  
持续的 低的 ,

而挑战者仍在摆弄着显微镜的螺丝，始终保持着低调。

[diːp] , [ɪnɑːˈtɪkjələt] [graʊl] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .  
**deep , inarticulate growl like the sea after a storm** .  
深的 , 不善言辞 咆哮 喜欢 这 海 后 一个 风暴 .  
低沉、含糊不清的咆哮声，如同暴风雨后的大海。

[lɔːd] [dʒɒn] [ˈkʌmz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
**Lord John comes over to me , and we look out together into the night** .  
主 约翰 来 超过 到 我 , 和 我们 看 出去 一起 进入 这 夜晚 .  
约翰勋爵走到我身边，我们一起眺望夜空。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [njuː] [muːn] — [ðə; ði][lɑːst] [muːn][ðæt] [ˈhjuːmən] [aɪz] [wɪl] [ˈevə(r)][rest] [əˈpɒn] —  
**There is a pale new moon — the last moon that human eyes will ever rest upon —**  
那里 是 一个 苍白 新的 月亮 — 这 最后的 月亮 那 人类 眼睛 将要 曾经 休息 之上 —  
[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈbrɪliənt] .  
**and the stars are most brilliant .**  
和 这 明星 是 最多 杰出的 .  
一轮苍白的新月——这是人类的目光所能停留的最后一轮月亮——而群星璀璨夺目。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kliə(r)] [ˈplætəʊ] [eə(r)][ɒv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [braɪtə]  
**Even in the clear plateau air of South America I have never seen them brighter**  
甚至 在 这 清除 高原 空气 的 南 美国 我 有 绝不 已见 他们 更亮  
.  
.  
.  
即使在南美洲高原清澈的空气中，我也从未见过它们如此明亮。

[ˈpɒsəbli] [ðɪs] [ɪˈθerɪk] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [laɪt] .  
**Possibly this etheric change has some effect upon light .**  
可能 这 以太 改变 有 一些 影响 之上 光 .  
或许这种以太变化会对光产生某种影响。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbraɪtn] [ɪz] [stiːl] [ˈbleɪzɪŋ] ,  
**The funeral pyre of Brighton is still blazing ,**  
这 葬礼 火葬堆 的 布莱顿 是 仍然 炽烈 ,  
布莱顿的葬礼柴堆仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ] ,  
**and there is a very distant patch of scarlet in the western sky ,**  
和 那里 是 一个 非常 遥远 修补 的 猩红 在 这 西 天空 ,  
西方的天空远处有一片绯红色的天空。

[wɪtʃ] [meɪ] [miːn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ˈærəndəl][ɔː(r)] [ˈtʃɪtəstə(r)] , [ˈpɒsəbli] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈpɔːtsməθ] .  
**which may mean trouble at Arundel or Chichester , possibly even at Portsmouth .**  
哪个 可能 意思是 麻烦 在 阿伦德尔 或者 奇切斯特 , 可能 甚至 在 朴茨茅斯 .  
这意味着阿伦德尔或奇切斯特可能会出现问题，甚至朴茨茅斯也可能出现问题。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd][mjuːz][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [nəʊt] .  
**I sit and muse and make an occasional note .**  
我 坐 和 沉思 和 制作 一个 偶然 笔记 .  
我坐着沉思，偶尔记下一些笔记。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈmelənkəli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .  
**There is a sweet melancholy in the air .**  
那里 是 一个 甜的 忧郁 在 这 空气 .  
空气中弥漫着一丝淡淡的忧伤。

[juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv] — [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv]  
**Youth and beauty and chivalry and love — is this to be the end of**  
青年 和 美丽 和 骑士精神 和 爱 — 是 这 到 是 这 结尾 的  
[aɪ ˈtiː][ɔːl] ?  
**it all ?**  
它 全部 ?  
青春、美貌、骑士精神和爱情——难道这就是一切的终结吗？

[ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [ɜːθ] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈdriːmlænd] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l] [piːs] .  
**The starlit earth looks a dreamland of gentle peace .**  
这 星光 地球 看起来 一个 梦境 的 温和的 和平 .  
星光璀璨的地球宛如一片宁静祥和的梦境。

[hu:] [wɒd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˈgɒlgəθə] [stru:n] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [bʌv; əv][ðə; ði]  
**Who would imagine it as the terrible Golgotha strewn with the bodies of the**  
WHO 会 想象 它 作为 这 糟糕的 墓地 散落的 和 这 身体 的 这  
[ˈhju:mən] [reɪs] ?  
**human race ?**  
人类 种族 ?

谁会想到，这里竟是堆满人类尸体的可怕髑髅地？

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['lɑ:fɪŋ] .  
**Suddenly , I find myself laughing .**  
突然 , 我 寻找 我 笑 .

突然，我发现自己笑了起来。

" [hə'ləʊ] , [jʌŋ] ['felə] ! " [sez] [bɔ:d] [dʒɒn] , ['steəriŋ] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [sə'praɪz] .  
" **Halloa , young fellah !** " **says Lord John , staring at me in surprise .**  
" 喊叫 , 年轻的 伙计 ! " 说道 主 约翰 , 凝视 在 我 在 惊喜 .

“你好，小伙子！”约翰勋爵惊讶地盯着我说道。

" [wi:: wi][kʊd; kəd][du:: də] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn] [ði:z] [hɑ:d] [taɪmz] .  
" **We could do with a joke in these hard times .**  
" 我们 可以 做 和 一个 开玩笑 在 这些 难的 时代 .

“在这样艰难的时期，我们很需要一些笑话。”

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? "  
**What was it , then ?** "  
什么 曾是 它 , 然后 ? "

那到底是什么呢？

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'sɒlvd] ['kwestʃənz] , " [aɪ]['ɑ:nsə(r)] ,  
" **I was thinking of all the great unsolved questions ,** " **I answer ,**  
" 我 曾是 思维 的 全部 这 伟大的 未解之谜 问题 , " 我 回答 ,

“我当时在思考所有那些尚未解决的重大问题，”我回答道。

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wi:: wi] [spent] [səʊ] [mʌt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] ['əʊvə(r)] .  
" **the questions that we spent so much labor and thought over .**  
" 这 问题 那 我们 花费 所以 很多 劳动 和 想法 超过 .

“我们花费了大量精力和思考的问题。”

[θɪŋk] [bʌv; əv]['æŋɡləʊ] - ['dʒɜ:mən] [kɒmpə'tɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪɡ'zɑ:mp(ə)l] — [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] [ɡʌlf] [ðæt]  
**Think of Anglo - German competition , for example — or the Persian Gulf that**  
思考 的 盎格鲁 - 德语 竞赛 , 为了 例子 — 或者 这 波斯语 海湾 那

[maɪ][əʊld] [tʃi:f] [wɒz; wəz][səʊ] [ki:n] [ə'baʊt] .  
**my old chief was so keen about .**  
我的 老的 首席 曾是 所以 敏锐的 关于 .

例如，想想英德之间的竞争——或者我以前的上司非常热衷的波斯湾问题。

[hu:'levə(r)] [wɒd] [hæv; həv] [gest] , [wen] [wi:: wi] [fju:md] [ænd; ənd] ['fretɪd] [səʊ] , [haʊ] [ðeɪ]  
**Whoever would have guessed , when we fumed and fretted so , how they**  
谁 会 有 猜对了 , 什么时候 我们 怒气冲冲 和 有格纹的 所以 , 如何 他们

[wɜ:(r); wə(r)][tu:: tə][bi:: bi] [ɪ'ventʃuəli] [sɒlvd] ?  
**were to be eventually solved ?**  
是 到 是 最终 已解决 ?

谁能想到，当我们如此愤怒和焦虑时，这些问题最终会如何得到解决呢？

" [wi:: wi] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ə'gen] .  
" **We fall into silence again .**  
" 我们 落下 进入 沉默 再次 .

我们再次陷入沉默。

[aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [i:tʃ] [bʌv; əv][ju: 'es][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bʌv; əv] [frendz] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɒn] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**I fancy that each of us is thinking of friends that have gone before .**  
我 想要 那 每个 的 我们 是 思维 的 朋友们 那 有 已消失 前 .

我想我们每个人都在思念那些先我们而去的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈwɪspərəɪŋ] [tuː; tə]  
Mrs . Challenger is sobbing quietly , and her husband is whispering to  
太太 . 挑战者 是 啜泣 悄悄 , 和 她 丈夫 是 耳语 到  
[hɜː(r); hə(r)] .  
her .  
她 .

查林杰太太正在低声啜泣，她的丈夫在她耳边轻声说着什么。

[maɪ][maɪnd] [tɜːnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpi:p(ə)] ,  
My mind turns to all the most unlikely people ,  
我的 头脑 转弯 到 全部 这 最多 不太可能 人们 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [siː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɒstɪn] [dʌz] [ɪn]  
and I see each of them lying white and rigid as poor Austin does in  
和 我 看 每个 的 他们 说谎 白色的 和 死板的 作为 贫穷的 奥斯汀 做 在  
[ðə; ði] [jɑːd] .  
the yard .  
这 院子 .

我看到他们每个人都像可怜的奥斯汀一样，僵硬地躺在院子里，脸色苍白。

[ðeə(r)] [ɪz][mækˈɑːrdəl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] , [aɪ] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,  
There is McArdle , for example , I know exactly where he is ,  
那里 是 麦卡德尔 , 为了 例子 , 我 知道 确切地 在哪里 他 是 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [siː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɒstɪn] [dʌz] [ɪn]  
and I see each of them lying white and rigid as poor Austin does in  
和 我 看 每个 的 他们 说谎 白色的 和 死板的 作为 贫穷的 奥斯汀 做 在

例如，我知道麦卡德尔的确切位置。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,  
和 他的 脸 之上 他的 写作 桌子 和 他的 手 在 他的 自己的 电话 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

他趴在书桌上，一只手放在自己的电话上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [fɔːl] .  
just as I heard him fall .  
只是 作为 我 听到 他 落下 .

我刚听到他倒下的声音。

[ˈbəʊmɒnt] , [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [tuː] — [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [red]  
Beaumont , the editor , too — I suppose he is lying upon the blue - and - red  
博蒙特 , 这 编辑 , 也 — 我 认为 他 是 说谎 之上 这 蓝色的 - 和 - 红色的  
[ˈtɜːki] [ˈkɑːpɪt] [wɪtʃ] [edˈɔːnd] [hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] .  
Turkey carpet which adorned his sanctum .  
火鸡 地毯 哪个 装饰 他的 圣所 .  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

编辑博蒙特——我想他现在正躺在装饰着他圣所的蓝红色土耳其地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] - [ruːm] — [mækˈdoʊnə][ænd; ənd] [ˈmʌri] [ænd; ənd][bɒnd] .  
And the fellows in the reporters ' room — Macdona and Murray and Bond .  
和 这 伙伴们 在 这 记者 - 房间 — 麦当劳 和 默里 和 纽带 .  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

还有记者室里的那几位——麦克唐纳、默里和邦德。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [daɪd] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðeə(r)][dʒɒb] ,  
They had certainly died hard at work on their job ,  
他们 有 当然 死亡 难的 在 工作 在 他们的工作 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

他们肯定是在工作中英勇牺牲的。

[wɪð] [nəʊt] - [bʊks] [fʊl] [ɒv; əv][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreɪnz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .  
with note - books full of vivid impressions and strange happenings in their hands .  
和 笔记 - 图书 满的 的 生动 印象 和 奇怪的事件 在 他们的 双手 .  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

他们手里拿着记事本，里面记录着生动的印象和奇特的事件。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pækt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktərz] ,  
I could just imagine how this one would have been packed off to the doctors ,  
我 可以 只是 想象 如何 这 一 会 有 到过 包装 离开 到 这 医生 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtelɪfəʊn] ,  
with his face upon his writing desk and his hand on his own telephone ,

我完全可以想象这件东西会被如何打包送到医生那里去。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈwestmɪnstə(r)] , [ænd; ʌnd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə] [es ˈtiː] . [pɔːlz] .

**and that other to Westminster , and yet a third to St . Paul's .**  
和 那 其他 到 威斯敏斯特 , 和 然而 一个 第三 到 英石 : 保罗的 :

另一支队伍前往威斯敏斯特教堂, 还有一支队伍前往圣保罗教堂。

[wɒt] [ˈɡlɔːriəs] [rəʊz] [ɒv; əv] [hed] - [laɪnz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈvɪʒn]

**What glorious rows of head - lines they must have seen as a last vision**  
什么 辉煌 行 的 头 - 线条 他们 必须 有 已见 作为 一个 最后的 想象

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

**beautiful ,**

美丽的 ,

他们临终前看到的景象该是多么辉煌壮丽啊!

[ˈnevə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [məˈtɪəriəlaɪz] [ɪn] [ˈprɪntərz] [ɪŋk] !

**never destined to materialize in printer's ink !**

绝不 注定 到 实现 在 打印机的 墨水 !

注定不会以印刷油墨的形式出现!

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [mækˈdoʊnə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] — " [həʊp] [ɪn] [ˈhɑːli] [stri:t] " — [mæk] [hæd; həd]

**I could see Macdona among the doctors — " Hope in Harley Street " — Mac had**

我 可以 看 麦当劳 之中 这 医生 — " 希望 在 哈雷 街道 " — 苹果 有

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [əˌlɪtəˈreɪʃn] .

**always a weakness for alliteration .**

总是 一个 弱点 为了 头韵 .

我看到麦克唐纳也在医生之列——“哈利街的希望”——麦克唐纳一直对头韵情有独钟。

" [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsoʊli] [ˈwɪlsn] . "

**" Interview with Mr . Soley Wilson . "**

" 面试 和 先生 : 索利 威尔逊 : "

“对索利·威尔逊先生的采访。”

" [ˈfeɪməs] [ˈspeʃəlist] [sez] - [ˈnevə(r)] [drɪˈspeə(r)] ! - "

**" Famous Specialist says ' Never despair ! ' "**

" 著名的 专家 说道 - 绝不 绝望 ! - "

“著名专家说: ‘永远不要绝望!’ ”

" [ˈaʊə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌkɒrəˈspondənt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈsaɪəntɪst] [ˈsiːtɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,

**" Our Special Correspondent found the eminent scientist seated upon the roof ,**

" 我们的 特别的 通讯员 成立 这 杰出 科学家 坐着 之上 这 屋顶 ,

“我们的特派记者发现这位杰出的科学家正坐在屋顶上,

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈterɪfaɪd] [ˈpeɪ(ə)nts] [huː] [hæd; həd]

**whither he had retreated to avoid the crowd of terrified patients who had**

往哪里去 他 有 撤退 到 避免 这 人群 的 恐惧 患者 WHO 有

[ stɔːm ] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .

**stormed his dwelling .**

暴风雨 他的 住宅 .

他躲到了那里, 以避开冲进他住所的惊恐万状的病人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ˈʃʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈɡrævəti] [ɒv; əv]

**With a manner which plainly showed his appreciation of the immense gravity of**

和 一个 方式 哪个 显然 显示 他的 欣赏 的 这 巨大 重力 的

[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

**the occasion ,**

这 场合 ,

他举止间明显流露出对此次场合重大意义的深刻理解。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɪzɪ(ə)n] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['evri] ['ævənju:][ɒv; əv][həʊp][hæd; həd] [bi:n]  
**the celebrated physician refused to admit that every avenue of hope had been**  
这 著名 医生 拒绝 到 承认 那 每一个 大街 的 希望 有 到过  
[kləʊzd] .  
**closed** .  
关闭 .

这位著名医生拒绝承认所有希望的途径都已断绝。

" [ðæts] [haʊ] [mæk] [wʊd] [sta:t] .  
" **That's how Mac would start** .  
" 那就是 如何 苹果 会 开始 .

“Mac就是这样开始的。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bɒnd] ; [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [du:; də][es 'ti:] . [pɔ:lz] .  
**Then there was Bond ; he would probably do St . Paul's** .  
然后 那里 曾是 纽带 ; 他 会 大概 做 英石 . 保罗的 .

还有邦德；他可能会去圣保罗大教堂。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][əʊn] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] .  
**He fancied his own literary touch** .  
他 幻想 他的 自己的 文学 触碰 .

他喜欢自己独特的文学风格。

[maɪ] [wɜ:d] , [wɒt] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !  
**My word , what a theme for him !**  
我的 单词 , 什么 一个 主题 为了 他 !

我的天，这主题真适合他！

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dəʊm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] [pækt]  
" **Standing in the little gallery under the dome and looking down upon that packed**  
" 常设 在 这 小的 画廊 在下面 这 穹顶 和 寻找 向下 之上 那 包装  
[mæs] [ɒv; əv] [dɪ'speəriŋ] [hju:'mænəti] ,  
**mass of despairing humanity** ,  
大量的 的 绝望 人类 ,

“站在穹顶下的小走廊里，俯瞰着那拥挤不堪、绝望的人群，

['grɒvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [lɑ:st] ['ɪnstənt] [brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [pə'sɪstəntli]  
**groveling at this last instant before a Power which they had so persistently**  
卑躬屈膝 在 这 最后的 立即的 前 一个 力量 哪个 他们 有 所以 持续地  
[ɪg'nɔ:d] ,  
**ignored** ,  
忽略 ,

在最后一刻，他们却匍匐在他们一直以来如此无视的权力面前。

[ðeə(r)] [rəʊz] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swaɪɪŋ] [kraʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti]  
**there rose to my ears from the swaying crowd such a low moan of entreaty**  
那里 玫瑰 到 我的 耳朵 从 这 摇晃 人群 这样的 一个 低的 呻吟 的 恳求  
[ænd; ənd]['terə(r)] ,  
**and terror** ,  
和 恐怖 ,

从摇晃的人群中，我听到一声低沉的哀求和恐惧的呻吟。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌdəɪŋ] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'həʊn] , [ðæt] — — " [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .  
**such a shuddering cry for help to the Unknown , that — — " and so forth** .  
这样的 一个 颤抖 哭 为了 帮助 到 这 未知 , 那 — — " 和 所以 前进 .

向未知发出如此颤抖的求救呼喊，以至于——”等等。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [end][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] , [ðəʊ] , [laɪk] [maɪ'self] ,  
**Yes , it would be a great end for a reporter , though , like myself ,**  
是的 , 它 会 是 一个 伟大的 结尾 为了 一个 记者 , 尽管 , 喜欢 我 ,

是的，对于像我这样的记者来说，这会是一个很棒的结局。

[hi:; hi] [wɒd] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [stɪl] [ʌn'ju:zd].  
**he would die with the treasures still unused .**  
他 会 死 和 这 宝藏 仍然 未使用的 .

他死的时候，这些宝藏还未曾被使用。

[wɒt] [wɒd] [bɒnd] [nɒt] [gɪv] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] ,  
**What would Bond not give , poor chap ,**  
什么 会 纽带 不是 给 , 贫穷的 小伙子 ,

可怜的邦德，他什么都愿意付出。

[tu:; tə] [si:] " [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bi:] . " [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [laɪk] [ðæt] ?  
**to see " J . H . B . " at the foot of a column like that ?**  
到 看 " J . H . B . " 在 这 脚 的 一个 柱子 喜欢 那 ?

看到“JHB”出现在这样的柱子底部？

[bʌt; bət] [wɒt] ['drɪv(ə)][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !  
**But what drivel I am writing !**  
但 什么 胡言乱语 我 是 写作 !

但我写的都是些什么胡言乱语呢！

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æən; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] ['wɪəri] [taɪm] .  
**It is just an attempt to pass the weary time .**  
它 是 只是 一个 试图 到 经过 这 厌倦 时间 .

这只是打发疲惫时光的一种尝试。

['mɪsɪz] . [tʃælɪndʒə(r)] [hæz; hæz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'fesə(r)]  
**Mrs . Challenger has gone to the inner dressing - room , and the Professor**  
太太 . 挑战者 有 已消失 到 这 内 敷料 - 房间 , 和 这 教授

[sez] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'sli:p] .  
**says that she is asleep .**  
说道 那 她 是 睡着了 .

查林杰夫人去了里面的更衣室，教授说她睡着了。

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ænd; ʌnd] [kən'sʌltɪŋ] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪb(ə)] ,  
**He is making notes and consulting books at the central table ,**  
他 是 制作 笔记 和 咨询 图书 在 这 中央 桌子 ,

他正在中央桌旁做笔记和查阅书籍。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [jɪ'əz] [ɒv; əv][plæsiɪd] [wɜ:k] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .  
**as calmly as if years of placid work lay before him .**  
作为 平静地 作为 如果 年 的 平静 工作 躺 前 他 .

他神态平静，仿佛多年平静的工作即将展开。

[hi:; hi] [raɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [kwɪl] [pen] [wɪtʃ] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['skri:tʃɪŋ] [skɔ:n] [æt; ət][ɔ:l]  
**He writes with a very noisy quill pen which seems to be screeching scorn at all**  
他 写 和 一个 非常 嘈杂 鹅毛笔 笔 哪个 似乎 到 是 尖叫 轻蔑 在 全部

[hu:] [dɪsə'gri:] [wɪð] [hɪm] .  
**who disagree with him .**  
WHO 不同意 和 他 .

他用一支噪音很大的羽毛笔写作，这支笔的声音仿佛在对所有与他意见相左的人发出刺耳的嘲讽。

['sʌməɪli:] [hæz; hæz] [drɒpt] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ʌnd] [gɪvz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ]  
**Summerlee has dropped off in his chair and gives from time to time a**  
萨默利 有 掉落 离开 在 他的 椅子 和 给予 从 时间 到 时间 一个

[pɪ'kju:liəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ][snɔ:(r)] .  
**peculiarly exasperating snore .**  
奇特地 可气 鼾 .

萨默利瘫倒在椅子上，时不时发出令人恼火的鼾声。

[lɔ:d] [dʒɒn] [laɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .  
**Lord John lies back with his hands in his pockets and his eyes closed .**  
主 约翰 谎言 后退 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 眼睛 关闭 .

约翰勋爵仰面躺下，双手插在口袋里，闭着眼睛。

[haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [kæən; kən] [sli:p] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ˈɪmədʒɪn] .  
**How people can sleep under such conditions is more than I can imagine .**  
如何 人们 能 睡觉 在下面 这样的 状况 是 更多的 比 我 能 想象 .

我简直无法想象人们在这种环境下是怎么睡着的。

[θri:] - [ˈθɜ:ti] [ə; eɪ] . [em] . [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ ˈweɪkən ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .  
**Three - thirty a . m . I have just wakened with a start .**  
三 - 三十 一个 . 米 . 我 有 只是 醒来 和 一个 开始 .

凌晨三点半，我猛然惊醒。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pɑ:st][ɪˈlev(ə)n] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ][lɑ:st] [ˈentri] .  
**It was five minutes past eleven when I made my last entry .**  
它 曾是 五 分钟 过去的 十一 什么时候 我 制成 我的 最后的 入口 .

我最后一次记录是在十一点零五分。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] .  
**I remember winding up my watch and noting the time .**  
我 记住 绕线 向上 我的 手表 和 注意到 这 时间 .

我记得当时我给手表上了发条，然后看了看时间。

[səʊ][ai][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪt(ə)][spæn] [stɪl] [left] [tu:; tə][ju: ˈes] .  
**So I have wasted some five hours of the little span still left to us .**  
所以 我 有 浪费 一些 五 小时 的 这 小的 跨度 仍然 左边 到 我们 .

所以，我浪费了剩下的短短五个小时。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] ?  
**Who would have believed it possible ?**  
WHO 会 有 相信 它 可能的 ?

谁会相信这是真的？

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfreʃə(r)] ,  
**But I feel very much fresher ,**  
但 我 感觉 非常 很多 更清新 ,

但我感觉神清气爽多了。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [feɪt] — [ɔ:(r)][traɪ][tu:; tə] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] .  
**and ready for my fate — or try to persuade myself that I am .**  
和 准备好 为了 我的 命运 — 或者 尝试 到 说服 我 那 我 是 .

我已经准备好接受我的命运——或者试图说服自己我已经准备好了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ðɪ][ˈfɪtə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
**And yet , the fitter a man is , and the higher his tide of life ,**  
和 然而 , 这 钳工 一个 男人 是 , 和 这 更高 他的 潮 的 生活 ,

然而，一个人的身体越健康，他的人生境遇就越好。

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)][mʌst; məst][hi:; hi] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [deθ] .  
**the more must he shrink from death .**  
这 更多的 必须 他 收缩 从 死亡 .

他越是惧怕死亡。

[haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɜ:sɪf(ə)][ɪz] [ðæt] [prəˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:θli] [ˈæŋkə(r)]  
**How wise and how merciful is that provision of nature by which his earthly anchor**  
如何 明智的 和 如何 仁慈 是 那 条款 的 自然 经过 哪个 他的 尘世的 锚

[ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈlu:s(ə)nd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ɪmpəˈseptəbl] [tʌgz] ,  
**is usually loosened by many little imperceptible tugs ,**  
是 通常 松动 经过 许多 小的 难以察觉的 拖船 ,

大自然的安排是多么睿智、多么仁慈啊，它总是通过许多细微而不易察觉的拉扯来松开他尘世的锚。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]      ['kɒnfəsənəs]    [hæz; hæz] ['drɪftɪd]    [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'tenəb(ə)l]    ['z:θli]    ['hɑ:bə(r)][ɪntu:][ðə; ði]  
**until his consciousness has drifted out of its untenable earthly harbor into the**  
直到 他的 意识 有 漂移 出去 的 它是 站不住脚的 尘世的 港口 进入 这  
[greɪt] [si:] [bɪ'jɒnd] ！  
**great sea beyond ！**  
伟大的 海 超过 ！

直到他的意识漂离了那无法维系的尘世港湾，飘向了遥远的大海！

[ˈmɪsɪz] .    [tʃælɪndʒə(r)] [ɪz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði]    ['dresɪŋ]    [ru:m] .  
**Mrs . Challenger is still in the dressing room .**  
太太 ； 挑战者 是 仍然 在 这 敷料 房间 ；

查林杰夫人还在更衣室里。

[tʃælɪndʒə(r)] [hæz; hæz] ['fɔ:lən]    [ə'sli:p]    [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**Challenger has fallen asleep in his chair .**  
挑战者 有 倒下 睡着了 在 他的 椅子 ；

挑战者在椅子上睡着了。

[wɒt]    [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] ！  
**What a picture ！**  
什么 一个 图片 ！

多么棒的照片！

[hɪz; ɪz]    [ɪ'nɔ:məs]    [freɪm]    [li:nz]    [bæk] ,    [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ,    ['heəri] [hændz][ɑ:(r); ə(r)][ klɑ:sp, klæsp ]    [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]  
**His enormous frame leans back , his huge , hairy hands are clasped across his**  
他的 巨大的 框架 倾斜 后退 , 他的 巨大的 , 毛茸茸 双手 是 紧握 穿过 他的  
[ˈweɪskəʊt] ,  
**waistcoat ,**  
马甲 ,

他庞大的身躯向后倾斜，他那双毛茸茸的大手紧紧地抓着背心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [hed]    [ɪz][səʊ] ['tɪltɪd]    [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:]    ['nʌθɪŋ]    [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)] [seɪv] [ə; eɪ]  
**and his head is so tilted that I can see nothing above his collar save a**  
和 他的 头 是 所以 斜 那 我 能 看 没有什么 多于 他的 衣领 节省 一个  
[ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈbrɪs(ə)l][ɒv; əv][lʌɡ'zʊəriənt]    [bɪəd] .  
**tangled bristle of luxuriant beard .**  
纠缠不清 鬃 的 茂盛的 胡须 ；

他的头歪向一边，我除了看到他衣领以上一团浓密的胡须外，什么也看不到。

[hi:; hi]    [ʃeɪks]    [wɪð]    [ðə; ði][və'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]    ['snɔ:ɾɪŋ] .  
**He shakes with the vibration of his own snoring .**  
他 奶昔 和 这 振动 的 他的 自己的 打鼾 ；

他因自己的鼾声而颤抖。

['sʌməɾli:]    [ædz] [hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)l]    [haɪ] ['tenə(r)][tu:; tə]    [tʃælɪndʒəɾz]    ['sɒnərəs]    [beɪs] .  
**Summerlee adds his occasional high tenor to Challenger's sonorous bass .**  
萨默利 添加 他的 偶然 高的 男高音 到 挑战者的 响亮的 低音 ；

萨默利偶尔会用他高亢的男高音为挑战者浑厚的低音增添色彩。

[bɔ:d] [dʒɒn][ɪz]    ['sli:pɪŋ]    ['ɔ:lsəʊ] ,    [hɪz; ɪz] [lɒŋ]    ['bɒdi]    ['dʌblɪd]    [ʌp] ['saɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:skɪt] - [tʃeə(r)] .  
**Lord John is sleeping also , his long body doubled up sideways in a basket - chair .**  
主 约翰 是 睡眠 还 , 他的 长的 身体 双倍 向上 侧身 在 一个 篮子 - 椅子 ；

约翰勋爵也睡着了，他修长的身躯侧卧在一张篮子椅里。

[ðə; ði][fɜ:st][kəʊld]    [laɪt]    [ɒv; əv] [dɔ:n] [ɪz][dʒʌst]    ['sti:lɪŋ]    [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,  
**The first cold light of dawn is just stealing into the room ,**  
这 第一的 寒冷的 光 的 黎明 是 只是 偷窃 进入 这 房间 ,

黎明的第一缕寒光正悄悄地照进房间。

[ænd; ənd]    ['evriθɪŋ]    [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd]    ['mɔ:nf(ə)l] .  
**and everything is grey and mournful .**  
和 一切 是 灰色的 和 悲哀 ；

一切都是灰蒙蒙的，令人悲伤。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] — [ðæt] ['feɪtfl] ['sʌnraɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'piːpld]  
**I look out at the sunrise — that fateful sunrise which will shine upon an unpeopled**  
我 看 出去 在 这 日出 — 那 命运的 日出 哪个 将要 闪耀 之上 一个 无人居住的  
[wɜːld] .  
**world** .  
世界 .

我眺望日出——那命运攸关的日出，它将照耀在一个人烟稀少的世界。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ɡɒn] , [ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,  
**The human race is gone , extinguished in a day ,**  
这 人类 种族 是 已消失 , 熄灭 在 一个 天 ,  
人类已经灭绝，一日之内就灭亡了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plænɪts] [swɪŋ] [raʊnd] [ænd; ænd][ðə; ði] [taɪdz] [raɪz][ɔː(r)] [fɔːl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪnd]  
**but the planets swing round and the tides rise or fall , and the wind**  
但 这 行星 摇摆 圆形的 和 这 潮汐 上升 或者 落下 , 和 这 风  
[ˈwɪspəɪz] ,  
**whispers** ,  
低语 ,

但行星依旧运转，潮汐涨落，微风轻拂。

[ænd; ænd][ɔːl][ˈneɪtʃə(r)] [gəʊz] [hɜː(r); hæ(r)] [weɪ] , [daʊn] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]  
**and all nature goes her way , down , as it would seem , to the very**  
和 全部 自然 去 她 方式 , 向下 , 作为 它 会 似乎 , 到 这 非常  
[ə'miːbə] ,  
**amoeba** ,  
阿米巴 ,

而整个自然界似乎都遵循着同样的规律，甚至连变形虫也不例外。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [staɪld] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)]  
**with never a sign that he who styled himself the lord of creation had ever**  
和 绝不 一个 符号 那 他 WHO 风格 他自己 这 主 的 创建 有 曾经  
[ˈblesɪd; blest][ɔː(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**blessed or cursed the universe with his presence** .  
蒙福 或者 被诅咒的 这 宇宙 和 他的 在场 .

没有任何迹象表明，这位自诩为造物之主的人，曾用他的存在祝福或诅咒过宇宙。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [laɪz] ['bɒstɪn] [wɪð] ['sprɔːlɪŋ] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɡlɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**Down in the yard lies Austin with sprawling limbs , his face glimmering white in the**  
向下 在 这 院子 谎言 奥斯汀 和 蔓延 四肢 , 他的 脸 微光 白色的 在 这  
[dɔːn] ,  
**dawn** ,  
黎明 ,

奥斯汀四肢摊开地躺在院子里，黎明时分，他的脸泛着白光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [həʊz] [ˈnɒzl] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [hænd] .  
**and the hose nozzle still projecting from his dead hand** .  
和 这 软管 喷嘴 仍然 投影 从 他的 死的 手 .

水管喷嘴仍然从他死去的手中伸出来。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd][ɪz] [ 'tɪpɪfaɪ ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [hɑːf] - ['luːdɪkrəs] [ænd; ænd][hɑːf] - [pə'θetɪk]  
**The whole of human kind is typified in that one half - ludicrous and half - pathetic**  
这 所有的 的 人类 种类 是 典型的 在 那 一 一半 - 荒谬 和 一半 - 可怜的  
[ˈfɪɡə(r)] ,  
**figure** ,  
数字 ,

整个人类都可以用那个半滑稽半悲惨的人物形象来概括。

['laɪɪŋ] [səʊ] ['helpləs] [br'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][kən'trəʊl] .  
**lying so helpless beside the machine which it used to control** .  
说谎 所以 无助 旁 这 机器 哪个 它 用过的 到 控制 .

无助地躺在自己曾经控制的机器旁边。

[hɪə(r)][end][ðə; ði][nəʊts][wɪt][ai][meɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .  
**Here end the notes which I made at the time .**  
这里 结尾 这 笔记 哪个 我 制成 在 这 时间 .

以上就是我当时所做的笔记。

[hens'fɔ:wəd][ɪ'vents][wɜ:(r); wə(r)][tu:] [swɪft][ænd; ænd][tu:] [pɔɪnjənt][tu:; tə][ə'ləʊ][em 'i:][tu:; tə][raɪt] ,  
**Henceforward events were too swift and too poignant to allow me to write ,**  
从此以后 活动 是 也 迅速 和 也 令人心酸的 到 允许 我 到 写 ,  
此后发生的一切都太过迅速和令人心碎，以至于我无法写作。

[bʌt; bət][ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][tu:] [ˈkliːli][ˈaʊtlaɪnd][ɪn][maɪ][ˈmeməri][ðæt][ˈeni][ˈdi:teɪl][kʊd; kəd][ɪ'skeɪp][em 'i:] .  
**but they are too clearly outlined in my memory that any detail could escape me .**  
但 他们 是 也 清楚地 概述 在 我的 记忆 那 任何 细节 可以 逃脱 我 .  
但它们在我记忆中如此清晰，任何细节都不可能遗漏。

[sʌm; səm][ɪn][maɪ][θrəʊt][meɪd][em 'i:] [lʊk][æt; ət][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][ˈsɪlɪndəz] ,  
**Some chokiness in my throat made me look at the oxygen cylinders ,**  
一些 窒息 在 我的 喉 制成 我 看 在 这 氧 气缸 ,  
喉咙有些哽咽，我看向了氧气瓶。

[ænd; ænd][ai][wɒz; wəz][ˈstɑ:tld][æt; ət][wɒt][ai][sɔ:] .  
**and I was startled at what I saw .**  
和 我 曾是 惊慌 在 什么 我 锯 .  
我被眼前所见吓了一跳。

[ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)][ˈrʌnɪŋ][ˈveri][ləʊ] .  
**The sands of our lives were running very low .**  
这 沙子 的 我们的 生活 是 跑步 非常 低的 .  
我们生命的沙砾已经所剩无几。

[æt; ət][sʌm; səm][ˈpɪəriəd][ɪn][ðə; ði][naɪt][ˈtʃælɪndʒə(r)][hæd; həd][swɪtʃt][ðə; ði][tju:b][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**At some period in the night Challenger had switched the tube from the**  
在 一些 时期 在 这 夜晚 挑战者 有 切换 这 管子 从 这  
[θɜ:d][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:θ][ˈsɪlɪndə(r)] .  
**third to the fourth cylinder .**  
第三 到 这 第四 圆柱 .  
在夜里的某个时候，“挑战者”号将发射管从第三汽缸切换到了第四汽缸。

[naʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][ðæt][ðɪs][ˈɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ˈniːli][ɪg'zɔ:stɪd] .  
**Now it was clear that this also was nearly exhausted .**  
现在 它 曾是 清除 那 这 还 曾是 几乎 筋疲力尽的 .  
现在很明显，这种资源也几乎耗尽了。

[ðæt][ˈhɒrəb(ə)l][ˈfi:lɪŋ][ɒv; əv][kən'strɪkʃn][wɒz; wəz][ˈkləʊzɪŋ][ɪn][ə'pɒn][em 'i:] .  
**That horrible feeling of constriction was closing in upon me .**  
那 可怕 感觉 的 收缩 曾是 结束 在 之上 我 .  
那种可怕的压迫感正向我袭来。

[ai][ræn][ə'krɒs][ænd; ænd] , [ˌʌn'skru:ɪŋ][ðə; ði][ˈnɒzl] , [ai][tʃeɪndʒd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈaʊə(r)][lɑ:st][sə'plaɪ] .  
**I ran across and , unscrewing the nozzle , I changed it to our last supply .**  
我 跑 穿过 和 , 拧开 这 喷嘴 , 我 已更改 它 到 我们的 最后的 供应 .  
我跑过去，拧下喷嘴，换上了我们最后剩下的那支。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][maɪ][ˈkɒŋjəns][ˈprɪkt][em 'i:] ,  
**Even as I did so my conscience pricked me ,**  
甚至 作为 我 做过 所以 我的 良心 刺痛 我 ,  
即使这样做，我的良心也让我感到不安。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [pə'hæps] [ɪf] [ai][hæd; həd] [held] [maɪ][hænd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv]  
**for I felt that perhaps if I had held my hand all of them might have**  
为了 我 毛毡 那 也许 如果 我 有 握住 我的 手 全部 的 他们 可能 有  
[pɑ:st] [ɪn][ðeə(r)] [sli:p] .  
**passed in their sleep .**  
通过了 在 他们的 睡觉 .

因为我觉得，如果我当时握着他们的手，也许他们都会安然离世。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['bæniʃt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**The thought was banished , however , by the voice of the lady from the**  
这 想法 曾是 被放逐 , 然而 , 经过 这 嗓音 的 这 女士 从 这  
[ɪnə(r)] [ru:m] ['kraɪɪŋ] : —  
**inner room crying : —**  
内 房间 哭泣 : —

然而，内室里传来一位女士的哭声，打断了这个念头：——

" [dʒɔ:dʒ] , [dʒɔ:dʒ] , [ai][er 'em] ['stɑ:flɪŋ] ! "  
**" George , George , I am stifling ! "**  
" 乔治 , 乔治 , 我 是 令人窒息 ! "  
" 乔治，乔治，我快窒息了！ "

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒə(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz][ðə; ði][ʌðə(r)z] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]  
**" It is all right , Mrs . Challenger , " I answered as the others started to their**  
" 它 是全部 正确的 , 太太 : 挑战者 , " 我 回答 作为 这 其他的 开始 到 他们的  
[fi:t] .  
**feet .**  
脚 .

“没关系，查林杰夫人，”我回答道，其他人也开始站了起来。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [tɜ:nd] [ɒn][ə; eɪ] [freɪ] [sə'plai] .  
**" I have just turned on a fresh supply .**  
" 我 有 只是 转向 在 一个 新鲜的 供应 .  
我刚刚开启了新的供水系统。

" ['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] ['tʃælɪndʒə(r)] ,  
**" Even at such a moment I could not help smiling at Challenger ,**  
" 甚至 在 这样的 一个 片刻 我 可以 不是 帮助 微笑 在 挑战者 ,  
“即使在这样的时刻，我还是忍不住对着挑战者号微笑。”

[hu:] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['heəri] [fɪst][ɪn] [i:tʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,  
**who with a great hairy fist in each eye was like a huge ,**  
WHO 和 一个 伟大的 毛茸茸 拳头 在 每个 眼睛 曾是 喜欢 一个 巨大的 ,  
他双眼各嵌着一只毛茸茸的大拳头，就像一个巨大的.....

['brædɪd] ['beɪbi] , [nju:] [ 'weɪkən ] [aʊt][ɒv; əv] [sli:p] .  
**bearded baby , new wakened out of sleep .**  
留着胡子的 婴儿 , 新的 醒来 出去 的 睡觉 .  
刚从睡梦中醒来的长着胡子的婴儿。

['sʌməɪli:] [wɒz; wəz] ['ɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['eɪgju:] , ['hju:mən] [friəz] , [æz; əz][hi:; hi]  
**Summerlee was shivering like a man with the ague , human fears , as he**  
萨默利 曾是 瑟瑟发抖 喜欢 一个 男人 和 这 疟疾 , 人类 恐惧 , 作为 他  
[ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] ,  
**realized his position ,**  
已实现 他的 位置 ,

萨默利意识到自己的处境时，像一个患有人类常见恐惧症的人一样瑟瑟发抖。

['raɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ə'boʋ] [ðə; ði]['stɔɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .  
**rising for an instant above the stoicism of the man of science .**  
上升 为了 一个 立即的 多于 这 斯多葛主义 的 这 男人 的 科学 .  
瞬间超越了科学家的冷峻沉稳。

[lɔːd] [dʒɒn] , [haʊ'veə(r)] ,  
Lord John , however ,  
主 约翰 , 然而 ,

然而, 约翰勋爵

[wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [raʊzd] [ɒn][ə; ei] ['hʌntɪŋ]  
was as cool and alert as if he had just been roused on a hunting  
曾是 作为 凉爽的 和 警报 作为 如果 他 有 只是 到过 唤醒 在 一个 打猎  
['mɔːnɪŋ] .  
morning .  
早晨 .

他冷静而警觉, 仿佛刚刚在狩猎的清晨被唤醒一般。

" ['fɪfθli] [ænd; ənd] ['lɑːstli] , " [sed] [hiː; hi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tjuːb] .  
" Fifthly and lastly , " said he , glancing at the tube .  
" 第五 和 最后 , " 说 他 , 瞥了一眼 在 这 管子 .

“第五, 也是最后一点,”他边说边瞥了一眼管子。

" [seɪ] , [jʌŋ] ['felə] ,  
" Say , young fellow ,  
" 说 , 年轻的 伙计 ,

“嘿, 小伙子,

[doʊnt] [tel] [em 'iː] [juːv] [biːn] ['raɪtɪŋ] - [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preɪnz] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː]  
don't tell me you've been writin ' up your impressions in that paper on your knee  
不 告诉 我 你已经 到过 写作 - 向上 你的 印象 在 那 纸 在 你的 膝盖  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

别告诉我你一直在膝盖上的那张纸上写你的感想。

" [dʒʌst][ə; ei] [fjuː] [nəʊts] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] . "  
" Just a few notes to pass the time . "   
" 只是 一个 很少 笔记 到 经过 这 时间 . "   
.

“只是写几句话打发时间。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][æŋ; ən][aɪ(ə)rɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .  
" Well , I don't believe anyone but an Irishman would have done that .  
" 出色地 , 我 不 相信 任何人 但 一个 爱尔兰人 会 有 完毕 那 .

“嗯, 我不相信除了爱尔兰人之外还有谁会这么做。”

[ai][ɪk'spekt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['lɪt(ə)] ['brʌðə(r)] [ə'miːbə] [gets] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [faɪnd]  
I expect you'll have to wait till little brother amoeba gets grown up before you'll find  
我 预计 你会 有 到 等待 直到 小的 兄弟 阿米巴 获得 生长 向上 前 你会 寻找  
[ə; ei] ['riːdə(r)] .  
a reader .  
一个 读者 .

我估计你得等到小变形虫弟弟长大才能找到读者。

[hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [stɒk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
He don't seem to take much stock of things just at present .  
他 不 似乎 到 拿 很多 库存 的 事物 只是 在 展示 .

他目前似乎并没有过多考虑事情的严重性。

[wel] , [her] [prə'fesə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒspekts] ?  
Well , Herr Professor , what are the prospects ?  
出色地 , 先生 教授 , 什么 是 这 前景 ?

教授先生, 前景如何?

" [ˈtʃælɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈəʊvə(r)]  
" **Challenger was looking out at the great drifts of morning mist which lay over**  
" 挑战者 曾是 寻找 出去 在 这 伟大的 漂移 的 早晨 薄雾 哪个 躺 超过  
[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .  
**the landscape** .  
这 景观 .

“挑战者号眺望着笼罩着大地的晨雾。”

[hɪə(r)] [ænd; ənd][ðəə(r)][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [rəʊz] [laɪk] [ˈkɒnɪkl] [ˈaɪləndz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊli] [siː] .  
**Here and there the wooded hills rose like conical islands out of this woolly sea** .  
这里 和 那里 这 树木繁茂的 丘陵 玫瑰 喜欢 锥 岛屿 出去 的 这 毛茸茸的 海 .  
在这片毛茸茸的海洋中， 不时有树木葱郁的小山像圆锥形的岛屿般拔地而起。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [ɪn]  
" **It might be a winding sheet , " said Mrs . Challenger , who had entered in**  
" 它 可能 是 一个 绕线 床单 , " 说 太太 : 挑战者 , who 有 进入 在  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .  
**her dressing - gown** .  
她 敷料 - 袍 .

“这可能是裹尸布，”穿着睡袍进来的查林杰夫人说道。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒɔːdʒ] , - [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] , [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] . -  
" **There's that song of yours , George , ' Ring out the old , ring in the new** . '  
" 有 那 歌曲 的 你的 , 乔治 , - 戒指 出去 这 老的 , 戒指 在 这 新的 . -  
“乔治，你还有一首歌叫《辞旧迎新》。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈfetiːk] .  
**It was prophetic** .  
它 曾是 预言 .

这真是预言成真。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪvərɪŋ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ˈfrendz] .  
**But you are shivering , my poor dear friends** .  
但 你 是 瑟瑟发抖 , 我的 贫穷的 亲爱的 朋友们 .

但是，我亲爱的朋友们，你们都在瑟瑟发抖。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɔːm] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌvələt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃeəz] .  
**I have been warm under a coverlet all night , and you cold in your chairs** .  
我 有 到过 温暖的 在下面 一个 床单 全部 夜晚 , 和 你 寒冷的 在 你的 椅子 .  
我整晚都盖着暖和的被子，而你们却坐在冰冷的椅子上。

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [set][juː; jʊ] [raɪt] .  
**But I'll soon set you right** .  
但 患病的 很快 放 你 正确的 .

但我很快就会纠正你的错误。

" [ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɪzɪŋ] [ɒv; əv]  
" **The brave little creature hurried away , and presently we heard the sizzling of**  
" 这 勇敢的 小的 生物 慌忙 离开 , 和 目前 我们 听到 这 炙热 的  
[ə; eɪ] [ˈket(ə)l] .  
**a kettle** .  
一个 壶 .

“这只勇敢的小家伙匆匆跑开了，不一会儿，我们就听到了水壶滋滋作响的声音。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bæk] [suːn] [wɪð] [faɪv] [ˈstiːmɪŋ] [kʌps] [ɒv; əv][ˈkəʊkəʊ][əˈpɒn][ə; eɪ] [treɪ] .  
**She was back soon with five steaming cups of cocoa upon a tray** .  
她 曾是 后退 很快 和 五 蒸煮 杯子 的 可可 之上 一个 托盘 .

她很快回来了，托盘上放着五杯热气腾腾的可可。

" [drɪŋk] [ðɪːz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
" **Drink these , " said she** .  
" 喝 这些 , " 说 她 .

“把这些喝下去，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fi:l] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .  
" **You will feel so much better** .  
" 你 将要 感觉 所以 很多 更好的 ：

你会感觉好多了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .  
" **And we did** .  
" 和 我们 做过 ：

我们做到了。

[ˈsʌmərlɪː] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [ˈsɪɡəret] .  
**Summerlee asked if he might light his pipe , and we all had cigarettes** .  
萨默利 问 如果 他 可能 光 他的 管道 ， 和 我们 全部 有 香烟 。

萨默利问他是否可以点烟斗，而我们每个人都有香烟。

[aɪ ˈtiː] [ˈstedi] [ˈaʊə(r)] [nɜːvz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [misˈteɪk] ,  
**It steadied our nerves , I think , but it was a mistake** ,  
它 稳定 我们的 神经 ， 我 思考 ， 但 它 曾是 一个 错误 ，

我觉得这让我们安心了些，但这却是个错误。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈstʌfi] [ruːm] .  
**for it made a dreadful atmosphere in that stuffy room** .  
为了 它 制成 一个 可怕 气氛 在 那 闷 房间 。

因为它让那间闷热的房间里气氛变得非常糟糕。

[ˈtʃælɪndʒə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈventɪleɪtə(r)] .  
**Challenger had to open the ventilator** .  
挑战者 有 到 打开 这 呼吸机 。

挑战者号不得不打开通风机。

" [haʊ] [lɒŋ] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] ? " [ɑːskt] [lɔːd] [dʒɒn] .  
" **How long , Challenger ?** " **asked Lord John** .  
" 如何 长的 ， 挑战者 ？ " 问 主 约翰 。

“挑战者号，还要多久？”约翰勋爵问道。

" [ˈpɒsəbli] [θriː] [ˈaʊəz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .  
" **Possibly three hours ,** " **he answered with a shrug** .  
" 可能 三 小时 ， " 他 回答 和 一个 耸肩 。

“大概三个小时吧，”他耸耸肩回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
" **I used to be frightened ,** " **said his wife** .  
" 我 用过的 到 是 害怕 ， " 说 他的 妻子 。

“我以前很害怕，”他的妻子说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈniərə(r)][aɪ][get][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈiːziə] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːm] .  
" **But the nearer I get to it , the easier it seems** .  
" 但 这 更近 我 得到 到 它 ， 这 更轻松 它 似乎 。

“但是我越接近目标，就越觉得容易。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] , [dʒɔːdʒ] ? "   
**Don't you think we ought to pray , George ?** "   
不 你 思考 我们 应该 到 祈祷 ， 乔治 ？ "

乔治，你不觉得我们应该祈祷吗？

" [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .  
" **You will pray , dear , if you wish ,** " **the big man answered , very gently** .  
" 你 将要 祈祷 ， 亲爱的 ， 如果 你 希望 ， " 这 大的 男人 回答 ， 非常 轻轻地 。

“亲爱的，如果你愿意，你可以祈祷，”高大的男人温和地回答道。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [weɪz] [ɒv; əv] [preɪŋ] .  
" **We all have our own ways of praying** .  
" 我们 全部 有 我们的 自己的 方式 的 祈祷 。

我们都有自己的祈祷方式。

[main][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [feɪt] [meɪ] [send][em 'i:] — [ə; eɪ] [tʃɪəf(ə)]  
**Mine is a complete acquiescence in whatever fate may send me — a cheerful**  
矿 是 一个 完全的 默认 在 任何 命运 可能 发送 我 — 一个 快乐  
[ækwi'es(ə)ns] .  
**acquiescence** .  
默认 .

我完全顺从命运带给我的一切——一种欣然接受的态度。

[ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] ['saɪəns] [si:m] [tu:; tə][ju'nait][ɒn] [ðæt] . " **The highest religion and the highest science seem to unite on that** . "   
这 最高 宗教 和 这 最高 科学 似乎 到 团结 在 那 . "   
最高的宗教和最高的科学似乎在这一点上达成了一致。

" [aɪ] ['kænɒt] ['tru:θfəli] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['ment(ə)] ['ætɪtju:d] [æz; əz] [ækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [les]  
" **I cannot truthfully describe my mental attitude as acquiescence and far less**  
" 我 不能 说实话 描述 我的 精神的 态度 作为 默认 和 远的 较少的  
[tʃɪəf(ə)] [ækwi'es(ə)ns] ,  
**cheerful acquiescence** ,  
快乐 默认 ,  
“我无法用顺从，更谈不上是欣然接受，来形容我的心态。”

" ['grʌmbld] ['sʌməɪ,li:] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] .  
" **grumbled Summerlee over his pipe** .  
" 咕哝 萨默利 超过 他的 管道 .  
“萨默利一边抽着烟斗一边咕哝道。”

" [aɪ] [səb'mɪt] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .  
" **I submit because I have to** .  
" 我 提交 因为 我 有 到 .  
我提交是因为我不得不提交。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ʊd; jəd][hæv; həv] [laɪkt] [ə'hʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [klæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]  
**I confess that I should have liked another year of life to finish my classification**  
我 承认 那 我 应该 有 喜欢 其他 年 的 生活 到 结束 我的 分类  
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:k] ['fɒslz] . " **of the chalk fossils** . "   
的 这 粉笔 化石 . "   
我承认，我真希望再多活一年，以便完成对白垩化石的分类工作。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:k] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] , " [sed] [tʃælɪndʒə(r)] ['pɒmpəsli] ,  
" **Your unfinished work is a small thing** , " **said Challenger pompously** ,  
" 你的 未完成 工作 是 一个 小的 事物 , " 说 挑战者 傲慢地 ,  
“你未完成的工作只是件小事,”挑战者傲慢地说。

" [wen] [wei] [ə'genst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['mæɡnəm][tʰəʊpəs] , - [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
" **when weighed against the fact that my own magnum opus** , ' **The Ladder of Life** ,  
" 什么时候 称重 反对 这 事实 那 我的 自己的 马格南 作品 , - 这 梯子 的 生活 ,  
“与我自己的代表作《人生阶梯》相比，

- [ɪz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒɪz] .  
' **is still in the first stages** .  
- 是 仍然 在 这 第一的 阶段 .  
仍处于初期阶段。

[maɪ] [breɪn] , [maɪ] ['ri:dɪŋ] , [maɪ] [ɪk'spiəriəns] — [ɪn][fækt] ,  
**My brain , my reading , my experience — in fact** ,  
我的 脑 , 我的 阅读 , 我的 经验 — 在 事实 ,  
我的大脑、我的阅读、我的经历——事实上，

[maɪ] [həʊl] [juˈni:k] [ɪ'kwɪpmənt] — [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'denst] [ɪntu:] [ðæt] [i:ˈpɒk] - ['meɪkɪŋ]  
**my whole unique equipment — were to be condensed into that epoch - making**  
我的 所有的 独特的 设备 — 是 到 是 浓缩版 进入 那 时代 - 制作  
[ˈvɒlju:m] .  
**volume** .  
体积 .

我所有独一无二的设备——都要浓缩到那部划时代的著作中。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ækwi'es] . "  
**And yet , as I say , I acquiesce** . "  
和 然而 , 作为 我 说 , 我 默许 . "

然而, 正如我所说, 我默许了。

" [aɪ][ɪk'spekt] [wɪv] [ɔ:l] [left] [sʌm; səm] [lu:s] [endz] ['stɪkɪŋ] - [aʊt] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **I expect we've all left some loose ends stickin ' out , " said Lord John** .  
" 我 预计 我们已经全部 左边 一些 松动的 结束 粘 - 出去 , " 说 主 约翰 .

“我想我们都留下了一些未解决的问题,”约翰勋爵说道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] , [jʌŋ] ['felə] ? "  
" **What are yours , young fella** ? "  
" 什么 是 你的 , 年轻的 伙计 ? "

“你的呢, 小伙子? ”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈvɜ:rsəz] , " [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" **I was working at a book of verses , " I answered** .  
" 我 曾是 在职的 在 一个 书 的 诗句 , " 我 回答 .

“我当时正在编纂一本诗集,”我回答道。

" [wel] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] , ['enihaʊ] , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **Well , the world has escaped that , anyhow , " said Lord John** .  
" 出色地 , 这 世界 有 逃脱 那 , 无论如何 , " 说 主 约翰 .

“嗯, 无论如何, 世界已经摆脱了那种境地,”约翰勋爵说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [kəmpen'seɪ(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [grəʊp] [ə'raʊnd] . "  
" **There's always compensation somewhere if you grope around** . "  
" 有 总是 赔偿 某处 如果 你 摸索 大约 . "

“如果你四处摸索, 总会有补偿的。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? " [aɪ] [ɑ:skt] .  
" **What about you ? " I asked** .  
" 什么 关于 你 ? " 我 问 .

“你呢? ”我问。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ 'taɪdi ] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] .  
" **Well , it just so happens that I was tidied up and ready** .  
" 出色地 , 它 只是 所以 发生 那 我 曾是 整理好 向上 和 准备好 .

“碰巧我当时已经收拾妥当, 准备就绪了。”

[aɪ'd] ['prɒmɪst] ['mɛrɪveɪl] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ti'bet] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snəʊ] ['lepəd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**I'd promised Merivale to go to Tibet for a snow leopard in the spring** .  
ID 承诺 梅里韦尔 到 去 到 西藏 为了 一个 雪 豹 在 这 春天 .

我答应过梅里韦尔, 春天要去西藏看雪豹。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:d] [ɒn][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [tʃælɪndʒə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] ['prɪti]  
**But it's hard on you , Mrs . Challenger , when you have just built up this pretty**  
但 它是 难的 在 你 , 太太 . 挑战者 , 什么时候 你 有 只是 建造 向上 这 漂亮的

[həʊm] . "  
**home** . "  
家 . "

但查林杰夫人, 您好不容易才建起这么漂亮的房子, 现在却要经历这些, 这对您来说很艰难。”

" [weə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [həʊm] .

" **Where George is , there is my home .**  
" 在哪里 乔治 是 , 那里 是 我的 家 .

“乔治在哪里，哪里就是我的家。”

[bʌt; bət] , [əʊ] ,

**But , oh ,**  
但 , 哦 ,

但是，哦，

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][lɑ:st] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)][ə'pɒn]  
**what would I not give for one last walk together in the fresh morning air upon**

什么 会 我 不是 给 为了 一 最后的 走 一起 在 这 新鲜的 早晨 空气 之上

[ðəʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [daʊnz] !  
**those beautiful downs !**  
那些 美丽的 下坡 !

我多么希望能够和他们一起在清晨的新鲜空气中，在那片美丽的丘陵上最后一次散步！

" ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

" **Our hearts re - echoed her words .**  
" 我们的 心 关于 - 回声 她 字 .

“我们内心与她的话产生了共鸣。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜ:st] [θru:] [ðə; ði] ['gɔ:zi] [mɪsts] [wɪtʃ] [veɪld] [aɪ 'ti:] ,

**The sun had burst through the gauzy mists which veiled it ,**  
这 太阳 有 爆裂 通过 这 薄纱 薄雾 哪个 含蓄 它 ,

太阳穿透了笼罩着它的薄雾，洒下光芒。

[ænd; ænd][ðə; ði] [həʊl] [brɔ:d] [wi:ld] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ɪn]['gəʊldən] [laɪt] .

**and the whole broad Weald was washed in golden light .**  
和 这 所有的 广阔 威尔德 曾是 洗过 在 金的 光 .

整个广阔的韦尔德地区都被金色的光芒笼罩着。

['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [da:k] [ænd; ænd] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['ɡlɔ:riəs] , [kli:n] ,

**Sitting in our dark and poisonous atmosphere that glorious , clean ,**  
坐着 在 我们的 黑暗的 和 有毒 气氛 那 辉煌 , 干净的 ,

置身于我们黑暗而有毒的氛围中，那份辉煌、洁净，

[waɪnd] - [swept] ['kʌntrisaɪd] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [dri:m] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] .

**wind - swept countryside seemed a very dream of beauty .**  
风 - 扫荡 农村 似乎 一个 非常 梦 的 美丽 .

风吹拂过的乡村景色，宛如梦境般美丽。

['mɪsɪz] . [tʃælɪndʒə(r)] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] .

**Mrs . Challenger held her hand stretched out to it in her longing .**  
太太 . 挑战者 握住 她 手 拉伸 出去 到 它 在 她 渴望 .

查林杰夫人满怀渴望地伸出手去够它。

[wi:; wi] [dru:] [ʌp] [tʃeəz] [ænd; ænd][sæt][ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**We drew up chairs and sat in a semicircle in the window .**  
我们 画 向上 椅子 和 卫星 在 一个 半圆 在 这 窗户 .

我们搬来椅子，在窗边围成半圆形坐下。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] ['veri] [kləʊz] .

**The atmosphere was already very close .**  
这 气氛 曾是 已经 非常 关闭 .

气氛已经非常紧张了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][əˈpɒn][juːˈes] —  
**It seemed to me that the shadows of death were drawing in upon us —**  
它 似乎 到 我 那 这 阴影 的 死亡 是 绘画 在 之上 我们 —  
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] .  
**the last of our race .**  
这 最后的 的 我们的 种族 .

我觉得死亡的阴影正在向我们逼近——我们这个种族最后的幸存者。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈkleʊzɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈevri] [saɪd] .  
**It was like an invisible curtain closing down upon every side .**  
它 曾是 喜欢 一个 无形的 窗帘 结束 向下 之上 每一个 边 .

就像一道无形的帷幕从四面八方缓缓落下。

" [ðæt] [ˈsɪlɪndə(r)][ɪz][nɒt] - - [tuː] [wel] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ]  
" **That cylinder is not lastin ' too well , " said Lord John with a long gasp for breath**  
" 那 圆柱 是 不是 - - 也 出色地 , " 说 主 约翰 和 一个 长的 喘气 为了 气息  
.  
.  
.

“那个汽缸不太耐用,”约翰勋爵喘着粗气说道。

" [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [kənˈteɪnd] [ɪz][ˈveəriəb(ə)] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
" **The amount contained is variable , " said Challenger ,**  
" 这 数量 包含 是 多变的 , " 说 挑战者 ,  
"含量是可变的,"挑战者公司表示。

" [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈbɒtlɪd] .  
" **depending upon the pressure and care with which it has been bottled .**  
" 取决于 之上 这 压力 和 关心 和 哪个 它 有 到过 瓶装 .  
"取决于装瓶时的压力和小心程度。"

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈrɔːkstən] , [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [dɪˈfektɪv] . " **I am inclined to agree with you , Roxton , that this one is defective . "**  
我 是 倾斜 到 同意 和 你 , 罗克斯顿 , 那 这 一 是 有缺陷的 . " **I**  
我同意你的看法, 罗克斯顿, 这个确实是有缺陷的。

" [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,  
" **So we are to be cheated out of the last hour of our lives ,**  
" 所以 我们 是 到 是 作弊 出去 的 这 最后的 小时 的 我们的 生活 ,  
"所以我们要被剥夺生命中的最后一小时吗? "

" [ˈsʌməɪliː] [riˈmɑːk] [ˈbɪtəli] .  
" **Summerlee remarked bitterly .**  
" 萨默利 评论 苦涩地 .  
萨默利愤愤不平地说道。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfʌn(ə)l] [ɪləˈstreɪf(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɔːdɪd] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] .  
" **An excellent final illustration of the sordid age in which we have lived .**  
" 一个 出色的 最终的 插图 的 这 肮脏的 年龄 在 哪个 我们 有 居住地 .  
"这是对我们所处的这个肮脏时代的绝佳总结。"

[wel] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [fəˈnɒmɪnə]  
**Well , Challenger , now is your time if you wish to study the subjective phenomena**  
出色地 , 挑战者 , 现在 是 你的 时间 如果 你 希望 到 学习 这 主观 现象  
[ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌdɪsəˈluːʃn] . " **of physical dissolution . "**  
的 身体的 溶解 . " **of**  
“挑战者号, 如果你想研究物理溶解的主观现象, 现在就是你的机会了。”

" [sɪt] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,  
" **Sit on the stool at my knee and give me your hand ,**  
" 坐 在 这 凳子 在 我的 膝盖 和 给 我 你的 手 ,  
“坐在我膝盖旁的凳子上, 把你的手给我。”

" [sed] [tʃælɪndʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" said Challenger to his wife .  
" 说 挑战者 到 他的 妻子 。

“挑战者对他的妻子说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['hɑːdli]  
" I think , my friends , that a further delay in this insufferable atmosphere is hardly  
" 我 思考 , 我的 朋友们 , 那 一个 更远 延迟 在 这 令人难以忍受的 气氛 是 几乎  
[əd'vaɪzəb(ə)] .  
advisable .  
建议 。

“我认为，我的朋友们，在这种令人难以忍受的气氛中进一步拖延实在是不明智之举。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [aɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] ?  
You would not desire it , dear , would you ?  
你 会 不是 欲望 它 , 亲爱的 , 会 你 ？

亲爱的，你不会希望这样吧？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [grəʊn] [ænd; ənd] [sæŋk] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [leg] .  
" His wife gave a little groan and sank her face against his leg .  
" 他的 妻子 给予 一个 小的 呻吟 和 沉没 她 脸 反对 他的 腿 。

他的妻子轻哼了一声，把脸埋在他的腿上。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [fəʊk] - - [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ɪn] ['wɪntə(r)] , " [sed] [lɒːd] [dʒɒn] .  
" I've seen the folk bathin ' in the Serpentine in winter , " said Lord John .  
" 我已经 已见 这 民间 - - 在 这 蛇形 在 冬天 , " 说 主 约翰 。

“我见过人们在冬天于九曲湖中沐浴，”约翰勋爵说道。

" [wen] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] [wɒn] [ɔː(r)] [tuː] - - [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ,  
" When the rest are in , you see one or two shiverin ' on the bank ,  
" 什么时候 这 休息 是 在 , 你 看 一 或者 二 - - 在 这 银行 ,

“当其他人都上岸后，你会看到一两个人瑟瑟发抖地站在岸边。”

- - [ðə; ði] [ʌðə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [plʌndʒ] .  
envyin ' the others that have taken the plunge .  
- - 这 其他的 那 有 已采取 这 暴跌 。

羡慕那些已经迈出这一步的人。

[ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .  
It's the last that have the worst of it .  
它是 这 最后的 那 有 这 最差 的 它 。

最后一批人处境最糟。

[aɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hedə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'tiː] . "   
I'm all for a header and have done with it . "   
我是 全部 为了 一个 标题 和 有 完毕 和 它 。

我完全赞成头球，就这么定了。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['iːθə(r)] ? "   
" You would open the window and face the ether ? "   
" 你 会 打开 这 窗户 和 脸 这 醚 ？ "

“你会打开窗户，面对着以太吗？ ”

" ['betə(r)] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [ðæn; ðən] ['staɪf(ə)ld] .  
" Better be poisoned than stifled .  
" 更好的 是 中毒 比 窒息 。

宁可被毒死，也不愿被窒息而死。

" [ˈsʌməɹ,li:] [nˈbɒɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ˌækwiːes(ə)ns] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][tuː; tə]  
" **Summerlee** **nodded** **his** **reluctant** **acquiescence** **and** **held out** **his** **thin** **hand** **to**  
" 萨默利 点头 他的 不情愿的 默认 和 握住 出去 他的 薄的 手 到  
[ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
**Challenger** .  
挑战者 .

萨默利不情愿地点了点头表示同意，并向挑战者伸出了他那只瘦弱的手。

" [wɪv] [hæd; həd][ˈaʊə(r)] [ˈkwɒrəlz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **We've** **had** **our** **quarrels in** **our** **time** , **but** **that's all** **over** , " **said** **he** .  
" 我们已经 有 我们的 争吵 在 我们的 时间 , 但 那就是 全部 超过 , " 说 他 .  
"我们以前有过争吵，但那都过去了，"他说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈlðə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ]  
" **We** **were** **good** **friends** **and** **had** **a** **respect** **for** **each** **other** **under** **the**  
" 我们 是 好的 朋友们 和 有 一个 尊重 为了 每个 其他 在下面 这  
[ˈsɜːfɪs] .  
**surface** .  
表面 .

“我们是好朋友，表面上互相尊重。”

[gʊd] - [baɪ] ! "  
**Good - by !** "  
好的 - 经过 ! "

再见！

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [ˈfelə] ! " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] .  
" **Good - by , young** **fellah !** " **said** **Lord John** .  
" 好的 - 经过 , 年轻的 伙计 ! " 说 主 约翰 .

“再见了，小伙子！”约翰勋爵说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪn,dəʊz] [ˈplɑːstəd] [ʌp] .  
" **The** **window's** **plastered** **up** .  
" 这 视窗 粉刷过的 向上 .

窗户被石膏封住了。

[juː; jʊ] [kænt][ˈəʊpən][aɪ ˈtiː] .  
**You** **can't** **open** **it** .  
你 不能 打开 它 .

你打不开它。

" [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
" **Challenger** **stooped** **and** **raised** **his** **wife** , **pressing** **her** **to** **his** **breast** ,  
" 挑战者 弯腰 和 提高 他的 妻子 , 紧迫 她 到 他的 胸部 ,  
挑战者弯下腰，抱起妻子，将她紧紧搂在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**while** **she** **threw** **her** **arms** **round** **his** **neck** .  
尽管 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她一把搂住他的脖子。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fiːld] - [glɑːs] , [məˈlən] , " [sed] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] .  
" **Give** **me** **that** **field** - **glass** , **Malone** , " **said** **he** **gravely** .  
" 给 我 那 场地 - 玻璃 , 马龙 , " 说 他 严重地 .

“把望远镜给我，马龙，”他严肃地说。

[aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] .  
**I** **handed** **it** **to** **him** .  
我 递交 它 到 他 .

我把它递给了他。

" [ˈɪntuː;][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [juː ˈes][wiː; wi][ˈrendə(r)] [ɑːˈselvz] [əˈgen] !  
" **Into the hands of the Power that made us we render ourselves again !**  
" 进入 这 双手 的 这 力量 那 制成 我们 我们 使成为 我们自己 再次 !  
“我们再次将自己交托给创造我们的神！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ,  
" **he shouted in his voice of thunder ,**  
" 他 喊叫 在 他的 嗓音 的 雷 ,  
他用雷鸣般的声音喊道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [ həːl ] [ðə; ði] [fiːld] - [glɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**and at the words he hurled the field - glass through the window .**  
和 在 这 字 他 投掷 这 场地 - 玻璃 通过 这 窗户 .  
听到这话，他一把将望远镜扔出了窗外。

[fʊl] [ɪn][ˈaʊə(r)] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz] , [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfrægmənts] [hæd; həd][daɪd]  
**Full in our flushed faces , before the last tinkle of falling fragments had died**  
满的 在 我们的 酡 面孔 , 前 这 最后的 小便 的 坠落 片段 有 死亡  
[əˈweɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,  
碎片坠落的最后一声叮当声还未消散，我们涨红的脸上就沾满了碎片。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhəʊlsəm] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈbləʊɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .  
**there came the wholesome breath of the wind , blowing strong and sweet .**  
那里 来了 这 健康 气息 的 这 风 , 吹 强的 和 甜的 .  
一阵清爽的风吹来，强劲而甜美。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][sæt][ɪn] [əˈmeɪzd] [ˈsaɪləns] .  
**I don't know how long we sat in amazed silence .**  
我 不 知道 如何 长的 我们 卫星 在 惊叹 沉默 .  
我不知道我们震惊地沉默了多久。

[ðen] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [hɜːd] [ˈtʃælɪndʒərz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .  
**Then as in a dream , I heard Challenger's voice once more .**  
然后 作为 在 一个 梦 , 我 听到 挑战者的 嗓音 一次 更多的 .  
然后，就像在梦中一样，我再次听到了挑战者号的声音。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **We are back in normal conditions , " he cried .**  
" 我们 是 后退 在 普通的 状况 , " 他 哭 .  
“我们恢复正常了,”他喊道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [klɪəd] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [belt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl][mænˈkaɪnd][ɑː(r); ə(r)]  
" **The world has cleared the poison belt , but we alone of all mankind are**  
" 这 世界 有 已清除 这 毒 腰带 , 但 我们 独自的 的 全部 人类 是  
[seɪvd] .  
**saved .**  
已保存 .  
“全世界都清除了毒带，但只有我们人类得救了。”

" [ˈtʃæptə(r)][viː]  
" **Chapter V**  
" 章 V  
第五章

[ðə; ði] [ded] [wɜːld]  
**THE DEAD WORLD**  
这 死的 世界  
死亡世界

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt][wiː; wi][ɔːl][sæt] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ʼaʊə(r)] [tʃeəz] , [wɪð] [ðæt] [swiːt] ,  
**I remember that we all sat gasping in our chairs , with that sweet ,**  
我 记住 那 我们 全部 卫星 喘息 在 我们的 椅子 , 和 那 甜的 ,  
我记得我们都坐在椅子上, 倒吸了一口气, 那甜蜜的.....

[wet] [saʊθ] - ['westən] [briːz] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [flæpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz]  
**wet south - western breeze , fresh from the sea , flapping the muslin curtains**  
湿的 南 - 西 微风 , 新鲜的 从 这 海 , 扑 这 细棉布 窗帘  
[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [ʼaʊə(r)] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .  
**and cooling our flushed faces .**  
和 冷却 我们的 酡 面孔 .  
潮湿的西南风, 带着来自海洋的清新气息, 吹拂着薄纱窗帘, 给我们的脸颊带来一丝凉意。

[aɪ][ʼwʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][sæt] !  
**I wonder how long we sat !**  
我 想知道 如何 长的 我们 卫星 !  
我想知道我们坐了多久!

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ʼɑːftəwədʒ] [kʊd; kəd] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .  
**None of us afterwards could agree at all on that point .**  
没有任何 的 我们 然后 可以 同意 在 全部 在 那 观点 .  
事后我们所有人都无法就这一点达成一致。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɪ'wɪldəd] , [stʌnd] , [ˈsemi] - [ˈkɒŋjəs] .  
**We were bewildered , stunned , semi - conscious .**  
我们 是 困惑 , 目瞪口呆 , 半 - 有意识的 .  
我们当时茫然不知所措, 惊呆了, 半昏迷状态。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [breɪst] [ʼaʊə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,  
**We had all braced our courage for death ,**  
我们 有 全部 支撑 我们的 勇气 为了 死亡 ,  
我们都做好了迎接死亡的准备。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfiəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [njuː] [fækt] — [ðæt][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]  
**but this fearful and sudden new fact — that we must continue to live**  
但 这 可怕 和 突然 新的 事实 — 那 我们 必须 继续 到 居住  
[ʼɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɪ'lɒŋd] — [strʌk] [juː 'es] [wɪð]  
**after we had survived the race to which we belonged — struck us with**  
后 我们 有 幸存下来 这 种族 到 哪个 我们 属于 — 击 我们 和  
[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bləʊ] [ænd; ənd] [left] [juː 'es] [ˈprɒstreɪt] .  
**the shock of a physical blow and left us prostrate .**  
这 震惊 的 一个 身体的 吹 和 左边 我们 前列腺 .  
但是, 这个可怕的、突如其来的新事实——我们必须在从我们所属的种族中幸存下来之后继续生存下去——像身体遭受重击一样击中了我们, 使我们瘫倒在地。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [ˈmekənɪzəm] [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ðə; ði] [ˈʌt(ə)lɪz]  
**Then gradually the suspended mechanism began to move once more ; the shuttles**  
然后 逐步地 这 暂停 机制 开始 到 移动 一次 更多的 ; 这 班车  
[ɒv; əv] [ˈmeməri] [wɜːkt] ;  
**of memory worked ;**  
的 记忆 工作 ;  
然后, 暂停的机制逐渐再次开始运转; 记忆的穿梭机开始工作;

[aɪ'diəz] [wiːv] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ʼaʊə(r)][maɪndz] .  
**ideas weaved themselves together in our minds .**  
想法 编织 他们自己 一起 在 我们的 思想 .  
各种想法在我们脑海中交织在一起。

[wiː wi] [sɔː] , [wɪð] ['vɪvɪd] , ['mɜːsɪləs] ['kliənəs] , [ðə ði] [rɪ'leɪ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə ði][pɑːst] , [ðə ði]  
**We saw , with vivid , merciless clearness , the relations between the past , the**  
我们 锯 , 和 生动 , 无情 清晰度 , 这 关系 之间 这 过去的 , 这  
[ˈprez(ə)nt] ,  
**present ,**  
展示 ,

我们以清晰而残酷的视角看到了过去与现在之间的关系。

[ænd; ənd][ðə ði][ˈfjuːtʃə(r)] — [ðə ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː wi][hæd; həd][led][ænd; ənd][ðə ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]  
**and the future — the lives that we had led and the lives which**  
和 这 未来 — 这 生活 那 我们 有 引领 和 这 生活 哪个  
[wiː wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**we would have to live .**  
我们 会 有 到 居住 .

以及未来——我们曾经过的生活和我们将要过的生活。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn]ˈsaɪlənt][ˈhɒrə(r)] [əˈpɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə ði]  
**Our eyes turned in silent horror upon those of our companions and found the**  
我们的 眼睛 转向 在 沉默的 恐怖 之上 那些 的 我们的 同伴 和 成立 这  
[seɪm] [ˈɑːnsəɪɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ðeəz] .  
**same answering look in theirs .**  
相同的 回答 看 在 他们的 .

我们惊恐地将目光转向同伴，却发现他们也正回望着我们。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [men] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [huː] [hæd; həd][səʊ]  
**Instead of the joy which men might have been expected to feel who had so**  
反而 的 这 喜悦 哪个 男人 可能 有 到过 预期的 到 感觉 WHO 有 所以  
[ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [æn; ən] [ɪmɪnənt] [deθ] ,  
**narrowly escaped an imminent death ,**  
勉强 逃脱 一个 迫在眉睫 死亡 ,

相反，他并没有像人们预期的那样，在死里逃生后感到欣喜若狂，

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈdɑːrkɪst] [dɪˈpreʃn] [səbˈmɜːdʒd] [juː ˈes] .  
**a terrible wave of darkest depression submerged us .**  
一个 糟糕的 海浪 的 最黑暗的 沮丧 湮 我们 .

一股可怕的、极度抑郁的浪潮将我们淹没。

[ˈevriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wiː wi] [lʌvd] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə ði] [greɪt] ,  
**Everything on earth that we loved had been washed away into the great ,**  
一切 在 地球 那 我们 喜爱 有 到过 洗过 离开 进入 这 伟大的 ,  
[ˈwɜːld] [ə; eɪ] [wɜːld] ,  
**of a world ,**  
的 一个 世界 ,

我们所爱的一切世间事物都已化为乌有，

[ˈɪnɪnət] , [ʌnˈnəʊn] [ˈəʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː wi] [məˈruːnd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈdezət] [ˈaɪlənd]  
**infinite , unknown ocean , and here were we marooned upon this desert island**  
无限 , 未知 海洋 , 和 这里 是 我们 被困 之上 这 沙漠 岛  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ,  
**of a world ,**  
的 一个 世界 ,

浩瀚无垠、未知的海洋，而我们却被困在了这座荒芜的世界岛屿上。

[wɪˈðəʊt] [kəmˈpænjənz] , [həʊps] , [ɔː(r)][æspəˈreɪʃənz] .  
**without companions , hopes , or aspirations .**  
没有 同伴 , 希望 , 或者 抱负 .

没有同伴，没有希望，也没有抱负。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] - [skʌlk] [laɪk] [ˈdʒækɪlz; ˈdʒækɔːlz] [əˈmʌŋ] [ðə ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə ði][ˈhjuːmən] [reɪs]  
**A few years ' skulking like jackals among the graves of the human race**  
一个 很少 年 - 潜行 喜欢 豺狼 之中 这 坟墓 的 这 人类 种族  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊə(r)] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [end] [wʊd] [kʌm] .  
**and then our belated and lonely end would come .**  
和 然后 我们的 迟到的 和 孤独 结尾 会 来 .

在人类的坟墓间像豺狼一样潜伏几年之后，我们迟来的、孤独的结局就会到来。

" [ɪts] [ˈdredf(ə)l] , [dʒɔ:dʒ] , [ˈdredf(ə)l] !  
" **It's dreadful , George , dreadful !**  
" 它是 可怕 , 乔治 , 可怕 !

“太可怕了，乔治，太可怕了！ ”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ɒv; əv][sɒbz] .  
" **the lady cried in an agony of sobs .**  
" 这 女士 哭 在 一个 痛苦 的 啜泣 .

“那位女士痛苦地抽泣着。”

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ˈəʊnli] [pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] !  
" **If we had only passed with the others !**  
" 如果 我们 有 仅有的 通过了 和 这 其他的 !

“如果我们能和其他人一起通过就好了！ ”

[əʊ] , [waɪ] [daɪd][ju:; jʊ] [seɪv] [ju: ˈes] ?  
**Oh , why did you save us ?**  
哦 , 为什么 做过 你 节省 我们 ?

哦，你为什么要救我们？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][wi:; wi] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [els] [əˈlaɪv] .  
**I feel as if it is we that are dead and everyone else alive .**  
我 感觉 作为 如果 它 是 我们 那 是 死的 和 每个人 别的 活 .

我感觉好像我们这些活着的人已经死了。

" [ˈtʃælɪndʒərz] [ɡreɪt] [ˈaɪbrəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [daʊn] [ɪn] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [θɔ:t] , [waɪl] [hɪz; ɪz]  
" **Challenger's great eyebrows were drawn down in concentrated thought , while his**  
" 挑战者的 伟大的 眉毛 是 绘制 向下 在 集中 想法 , 尽管 他的  
[hju:dʒ] ,  
**huge ,**  
巨大的 ,

挑战者浓密的眉毛紧蹙，陷入沉思，而他巨大的.....

[ˈheəri] [pɔ:] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**hairy paw closed upon the outstretched hand of his wife .**  
毛茸茸 爪子 关闭 之上 这 伸展 手 的 他的 妻子 .

毛茸茸的爪子紧紧抓住了妻子伸出的手。

[aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜ:vɔd] [ðæt] [ɪi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]  
**I had observed that she always held out her arms to him in trouble as a**  
我 有 观察到 那 她 总是 握住 出去 她 武器 到 他 在 麻烦 作为 一个  
[tʃaɪld] [wʊd] [tu:; tə][ɪts] [ˈmʌðə(r)] .  
**child would to its mother .**  
孩子 会 到 它是 母亲 .

我注意到，每当她遇到困难时，她总是像孩子拥抱母亲一样拥抱他。

" [wɪˈðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɜ:təlɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌnɒnrɪˈzɪstəns] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **Without being a fatalist to the point of nonresistance , " said he ,**  
" 没有 存在 一个 宿命论者 到 这 观点 的 非抵抗 , " 说 他 ,

“但不要抱持宿命论，以至于放弃抵抗，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈwɪzdəm] [laɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌækwiˈes(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]  
" **I have always found that the highest wisdom lies in an acquiescence with the**  
" 我 有 总是 成立 那 这 最高 智慧 谎言 在 一个 默认 和 这  
[ˈæktʃuəl] .  
**actual .**  
实际的 .

我一直认为，最高的智慧在于顺应现实。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'breɪ(ə)n][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒnərəs]  
" He spoke slowly , and there was a vibration of feeling in his sonorous  
" 他 辐 缓慢地 , 和 那里 曾是 一个 振动 的 感觉 在 他的 响亮的  
[vɔɪs] .  
voice .  
嗓音 :

“他说话很慢，浑厚的声音中带着一丝情感的颤动。”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [ækwi'es] , " [sed] ['sʌməɾli:] ['fɜ:mli] .  
" I do not acquiesce , " said Summerlee firmly .  
" 我 做 不是 默许 , " 说 萨默利 牢牢 :

“我不同意，”萨默利坚定地说。

" [aɪ][daʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ'ti:] ['mætəz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][pɪnz] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ækwi'es] [ɔ:(r)] ['weðə(r)]  
" I don't see that it matters a row of pins whether you acquiesce or whether  
" 我 不 看 那 它 事情 一个 排 的 别针 无论 你 默许 或者 无论  
[ju:; jʊ][daʊnt] ,  
you don't ,  
你 不 ,

“我看不出你是否默许对一排别针有什么影响。”

" [ri'mɑ:k] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" remarked Lord John .  
" 评论 主 约翰 :

约翰勋爵说道。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ'ti:] ['faɪtɪn] - [ɔ:(r)] [teɪk] [aɪ'ti:]['laɪn] - [daʊn] ,  
" You've got to take it , whether you take it fightin ' or take it lyin ' down ,  
" 你已经 得到 到 拿 它 , 无论 你 拿 它 战斗 - 或者 拿 它 躺着 - 向下 ,  
“你必须接受，不管是奋力抵抗还是默默承受。”

[səʊ] [wʌts] [ðə; ði] [pɒz] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ækwi'es] [ɔ:(r)][nɒt] ?  
so what's the odds whether you acquiesce or not ?  
所以 是什么 这 赔率 无论 你 默许 或者 不是 ?

那么，你同意还是不同意，成功的几率有多大？

" [aɪ][kænt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [ɑ:skt] [aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [br'gæɪn] ,  
" I can't remember that anyone asked our permission before the thing began ,  
" 我 不能 记住 那 任何人 问 我们的 允许 前 这 事物 开始 ,  
“我不记得有人在事情开始前征求过我们的同意。”

[ænd; ənd]['nʊʊ,bɑ:di:z] ['laɪkli] [tu:; tə][ɑ:sk][aɪ'ti:] [naʊ] .  
and nobody's likely to ask it now .  
和 没有人 可能 到 问 它 现在 :

现在可能没人会问这个问题。

[səʊ] [wɒt] ['dɪfrəns] [kæɪn; kən][aɪ'ti:] [meɪk] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ? "   
So what difference can it make what we may think of it ? "   
所以 什么 不同之处 能 它 制作 什么 我们 可能 思考 的 它 ? "

所以，我们怎么想又能有什么区别呢？

" [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] [wið]  
" It is just all the difference between happiness and misery , " said Challenger with  
" 它 是 只是 全部 这 不同之处 之间 幸福 和 苦难 , " 说 挑战者 和  
[æɪn; ən][æb'stræktɪd] [feɪs] ,  
an abstracted face ,  
一个 摘要 脸 ,

“这完全是幸福和痛苦之间的区别，”挑战者面无表情地说。

[stiɪl] ['pætiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] .  
still patting his wife's hand .  
仍然 轻拍 他的 妻子的 手 :

他仍然轻轻拍着妻子的手。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð] [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][hæv; həv] [pi:s] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] ,  
" You can swim with the tide and have peace in mind and soul ,  
" 你 能 游泳 和 这 潮 和 有 和平 在 头脑 和 灵魂 ,  
你可以顺流而下, 获得内心的平静。

[ɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɹʌst] [ə'genst] [aɪ'ti:][ænd; ənd][bi:; bi] [bru:zd] [ænd; ənd] ['wiəri] .  
or you can thrust against it and be bruised and weary .  
或者 你 能 推力 反对 它 和 是 瘀伤 和 厌倦 .  
或者你可以奋力反抗, 结果遍体鳞伤、疲惫不堪。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [brɪ'jɒnd] [ju: 'es] , [səʊ][let][ju: 'es][ək'sept] [aɪ'ti:][æz; əz][aɪ'ti:][stændz][ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ]  
This business is beyond us , so let us accept it as it stands and say no  
这 商业 是 超过 我们 , 所以 让 我们 接受 它 作为 它 站立 和 说 不  
[mɔ:(r)] . "  
more . "  
更多的 . "

这件事我们无能为力, 所以就接受现实吧, 不再多说了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?  
" But what in the world are we to do with our lives ?  
" 但 什么 在 这 世界 是 我们 到 做 和 我们的 生活 ?  
“但是, 我们究竟该如何度过我们的人生呢? ”

" [aɪ] [ɑ:skt] , [ə'pi:ɪŋ] [ɪn] [despə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] , ['empti] ['hev(ə)n] .  
" I asked , appealing in desperation to the blue , empty heaven .  
" 我 问 , 上诉 在 绝望 到 这 蓝色的 , 空的 天堂 .  
我绝望地向空旷的蓝色天空祈求。

" [wɒt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ?  
" What am I to do , for example ?  
" 什么 是 我 到 做 , 为了 例子 ?  
“例如, 我该怎么办? ”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['nju:z,peɪpəz] , [səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ][vəʊ'keɪ(ə)n] . "  
There are no newspapers , so there's an end of my vocation . "  
那里 是 不 报纸 , 所以 有 一个 结尾 的 我的 职业 . "  
没有报纸了, 我的职业生涯也结束了。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [left][tu:; tə] [ʃu:t] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] - , [səʊ][ðeəz; ðəz]  
" And there's nothin ' left to shoot , and no more soldierin ' , so there's  
" 和 有 什么也没有 - 左边 到 射击 , 和 不 更多的 - , 所以 有  
[æn; ən][end][ɒv; əv][maɪn] ,  
an end of mine ,  
一个 结尾 的 矿 ,  
“已经没什么可打的了, 也没什么可当兵的了, 所以我的生涯也到此结束了。”

" [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" said Lord John .  
" 说 主 约翰 .

约翰勋爵说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['stju:dnts] , [səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪn] , " [kraɪd]  
" And there are no students , so there's an end of mine , " cried  
" 和 那里 是 不 学生 , 所以 有 一个 结尾 的 矿 , " 哭  
['sʌməɪli:] .  
Summerlee .  
萨默利 .

“而且这里也没有学生了, 所以我的课也到此结束了,”萨默利喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ,  
" But I have my husband and my house ,  
" 但 我 有 我的 丈夫 和 我的 房子 ,  
但我有我的丈夫和我的房子,

[səʊ][ai][kæn; kən] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .  
**so I can thank heaven that there is no end of mine , " said the lady .**  
所以 我 能 感谢 天堂 那 那里 是 不 结尾 的 矿 , " 说 这 女士 :

“所以我要感谢老天，我的病没有尽头，”这位女士说道。

" [nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪn] , " [ri'mɑ:k] ['tʃælɪndʒə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] [ɪz][nɒt]  
**" Nor is there an end of mine , " remarked Challenger , " for science is not**  
" 也 不 是 那里 一个 结尾 的 矿 , " 评论 挑战者 , " 为了 科学 是 不是  
[ded] ,  
**dead ,**  
死的 ,

“我的探索也没有尽头，”挑战者号说道，“因为科学并未消亡。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ɪt'self] [wɪl] ['ɒfə(r)][ju: 'es] ['meni] [məʊst][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['prɒ:bləmz]  
**and this catastrophe in itself will offer us many most absorbing problems**  
和 这 灾难 在 本身 将要 提供 我们 许多 最多 吸收 问题  
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] .  
**for investigation .**  
为了 调查 :

这场灾难本身将为我们提供许多引人入胜的研究课题。

" [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn]  
**" He had now flung open the windows and we were gazing out upon**  
" 他 有 现在 扔 打开 这 视窗 和 我们 是 凝视 出去 之上  
[ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊnləs] ['lændskeɪp] .  
**the silent and motionless landscape .**  
这 沉默的 和 静止不动 景观 :

“他猛地打开窗户，我们凝视着窗外寂静无声的景色。”

" [let] [em 'i:][kən'sɪdə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
**" Let me consider , " he continued .**  
" 让 我 考虑 , " 他 持续 :

“让我考虑一下，”他继续说道。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪ'ɑ:ftə(r)] ,  
**" It was about three , or a little after ,**  
" 它 曾是 关于 三 , 或者 一个 小的 后 ,

“大概是三点左右，或者稍晚一点。”

['jestədeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['faɪnəli] ['entəd] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [belt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]  
**yesterday afternoon that the world finally entered the poison belt to the extent of**  
昨天 下午 那 这 世界 最后 进入 这 毒 腰带 到 这 程度 的  
['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tli] [səb'mɜ:dʒd] .  
**being completely submerged .**  
存在 完全地 湮 :

昨天下午，世界终于进入了毒气带，甚至完全被淹没。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [naɪn] [ə'klɔ:k] .  
**It is now nine o'clock .**  
它 是 现在 九 点钟 :

现在是九点钟。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][dɪd][wi:; wi] [pa:s] [aʊt] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ? "  
**The question is , at what hour did we pass out from it ? "**  
这 问题 是 , 在 什么 小时 做过 我们 经过 出去 从 它 ? "

问题是，我们究竟是什么时候昏过去的？

" [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [bəəd][æt; ət] ['deɪbreɪk] , " [sed] [aɪ] .  
**" The air was very bad at daybreak , " said I .**  
" 这 空气 曾是 非常 坏的 在 拂晓 , " 说 我 :

“黎明时分空气质量很差，”我说。

" ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒə(r)] .  
" Later than that , " said Mrs . Challenger .  
" 之后 比 那 , " 说 太太 : 挑战者 :

“之后的事了,”查林杰夫人说。

" [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɑ:k] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃəʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [wɪt]  
" As late as eight o'clock I distinctly felt the same choking at my throat which  
" 作为 晚的 作为 八 点钟 我 明显地 毛毡 这 相同的 窒息 在 我的 喉 哪个  
[keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] . "  
came at the outset . "  
" 来了 在 这 开端 : " "

“直到晚上八点, 我仍然明显感觉到喉咙像一开始那样哽咽。”

" [ðen] [wi; wi][jæl; jəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pɑ:st] [dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k] .  
" Then we shall say that it passed just after eight o'clock .  
" 然后 我们 将 说 那 它 通过了 只是 后 八 点钟 :

那么我们就说, 时间是刚过八点钟。

[fɔ:(r); fə(r)] [,sev(ə)n'ti:n] ['aʊəz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [bi:n] [səʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['i:θə(r)] .  
For seventeen hours the world has been soaked in the poisonous ether .  
" 为了 十七 小时 这 世界 有 到过 浸泡过 在 这 有毒 醚 :

十七个小时以来, 世界一直笼罩在有毒的乙醚之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑ:dnə(r)] [hæz; həz] ['sterəlaɪzd] [ðə; ði]['hju:mən][məʊld]  
For that length of time the Great Gardener has sterilized the human mold  
" 为了 那 长度 的 时间 这 伟大的 园丁 有 已灭菌 这 人类 模具  
[wɪt] [hæd; həd] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fru:t] .  
which had grown over the surface of His fruit .  
" 哪个 有 生长 超过 这 表面 的 他的 水果 :

在那段时间里, 伟大的园丁已经对生长在他果实表面的人类霉菌进行了消毒。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [ɪnkəm'pli:tli] [dʌn] — [ðæt] [ˈlðə(r)z] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd]  
Is it possible that the work is incompletely done — that others may have survived  
" 是 它 可能的 那 这 工作 是 不完全 完毕 — 那 其他的 可能 有 幸存下来  
[br'saɪdz] [ɑ:'selvz] ? "  
besides ourselves ? "  
" 除了 我们自己 ? " "

这项工作是否可能尚未完成——除了我们之外, 是否还有其他人幸存下来?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - , " [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" That's what I was wonderin ' , " said Lord John .  
" 那就是 什么 我 曾是 好奇 - , " 说 主 约翰 :

“我正纳闷呢,”约翰勋爵说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi; wi][bi; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['peb(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [bi:t] ? "  
" Why should we be the only pebbles on the beach ? "  
" 为什么 应该 我们 是 这 仅有的 鹅卵石 在 这 海滩 ? " "

“为什么我们要是沙滩上唯一的鹅卵石呢? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [əb'sɜ:d] [tu; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eniwʌn] [br'saɪdz] [ɑ:'selvz] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv]  
" It is absurd to suppose that anyone besides ourselves can possibly have  
" 它 是 荒诞 到 认为 那 任何人 除了 我们自己 能 可能 有  
[sə'vaɪvd] ,  
survived ,  
" 幸存下来 ,

“认为除了我们自己之外还有其他人可能幸存下来, 这种想法是荒谬的。”

" [sed] ['sʌməɪ,li:] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .  
" said Summerlee with conviction .  
" 说 萨默利 和 定罪 :

萨默利坚定地说。

" [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['vɪrələnt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ]  
" **Consider that the poison was so virulent that even a man who is as strong**  
" 考虑 那 这 毒 曾是 所以 剧毒的 那 甚至 一个 男人 WHO 是 作为 强的  
[æz; əz][æn; ən][pɒks][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [nɜ:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,  
**as an ox and has not a nerve in his body ,**  
作为 一个 牛 和 有 不是 一个 神经 在 他的 身体 ,  
“想想看，这种毒药的毒性如此之强，即使是像牛一样强壮、浑身没有神经的人，也会中毒。”

[laɪk] [mə'ləʊn] [hɪə(r)] , [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [get] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [fel] [ʌn'kɒnʃəs] .  
**like Malone here , could hardly get up the stairs before he fell unconscious .**  
喜欢 马龙 这里 , 可以 几乎 得到 向上 这 楼梯 前 他 跌倒 无意识 .  
就像马龙一样，他还没爬上楼梯就昏了过去。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][stænd] [sev(ə)n'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [fa:(r)] [les] ['aʊəz] ? "  
**Is it likely that anyone could stand seventeen minutes of it , far less hours ? "**  
是 它 可能 那 任何人 可以 站立 十七 分钟 的 它 , 远的 较少的 小时 ? "  
有人能忍受十七分钟吗？更别说几个小时了。

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [prepə'reɪ(ə)n] , [seɪm] [æz; əz][əʊld] [frend]  
" **Unless someone saw it coming and made preparation , same as old friend**  
" 除非 某人 锯 它 未来 和 制成 准备 , 相同的 作为 老的 朋友  
[tʃælɪndʒə(r)] [dɪd] . "  
**Challenger did . "**  
挑战者 做过 . "  
“除非有人预见到这种情况并做好准备，就像我们的老朋友挑战者号航天飞机那样。”

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['hɑ:dli] ['prɒbəb(ə)] , " [sed] [tʃælɪndʒə(r)] , [prə'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [biəd] [ænd; ənd]  
" **That , I think , is hardly probable , " said Challenger , projecting his beard and**  
" 那 , 我 思考 , 是 几乎 可能 , " 说 挑战者 , 投影 他的 胡须 和  
['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .  
**sinking his eyelids .**  
下沉 他的 眼睑 .  
“我觉得这不太可能，”挑战者说着，撅起胡子，眯起眼睛。

" [ðə; ði][kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['ɪnfərəns] ,  
" **The combination of observation , inference ,**  
" 这 组合 的 观察 , 推理 ,  
观察、推断的结合

[ænd; ənd][æn'tɪsɪ'peɪtəri] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [fɔ:'si:] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [wɒt]  
**and anticipatory imagination which enabled me to foresee the danger is what**  
和 预期 想像力 哪个 已启用 我 到 预见 这 危险 是 什么  
[wʌn][kæen; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt] [twɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʒenə'reɪʃ(ə)n] . "  
**one can hardly expect twice in the same generation . "**  
一 能 几乎 预计 两次 在 这 相同的 一代 . "  
而那种使我能够预见危险的预见性想象力，在同一代人中几乎不可能出现两次。

" [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'klu:ʒn] [ɪz] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ded] ? "  
" **Then your conclusion is that everyone is certainly dead ? "**  
" 然后 你的 结论 是 那 每个人 是 当然 死的 ? "  
“那么你的结论是，所有人都肯定死了？ ”

" [ðeə(r)] [kæen; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .  
" **There can be little doubt of that .**  
" 那里 能 是 小的 怀疑 的 那 .  
这一点毋庸置疑。

[wi:; wi][hæev; həv][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,  
**We have to remember , however ,**  
我们 有 到 记住 , 然而 ,  
但是，我们必须记住：

[ðæt][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [wɜ:kt] [frɒm; frəm] [brɪləʊ] [ˈʌpwədz] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi] [les] [ˈvɪrələnt]  
**that the poison worked from below upwards and would possibly be less virulent**  
那 这 毒 工作 从 以下 向上 和 会 可能 是 较少的 剧毒的  
[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈstrɑ:tə][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈæt məsfɪə(r)] .  
**in the higher strata of the atmosphere** .  
在 这 更高 地层的 的 这 气氛 .

这种毒素是从下往上起作用的，在大气层的高层中毒性可能会降低。

[aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [aɪ ˈti:][fʊd; jəd] [bi:; bi][səʊ] ;  
**It is strange , indeed , that it should be so ;**  
它 是 奇怪的 , 的确 , 那 它 应该 是 所以 ;  
确实很奇怪，竟然会是这样；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈprez(ə)nts][wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈfi:tʃəz] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈfʊ:d] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ə; eɪ]  
**but it presents one of those features which will afford us in the future a**  
但 它 礼物 一 的 那些 特征 哪个 将要 买得起 我们 在 这 未来 一个  
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [fi:ld] [fʊ:(r); fə(r)] [ˈstʌdi] .  
**fascinating field for study** .  
迷人 场地 为了 学习 .

但它所展现的特点之一，将在未来为我们提供一个引人入胜的研究领域。

[wʌn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] , [ðeəfʊ:(r)] ,  
**One could imagine , therefore ,**  
一 可以 想象 , 所以 ,  
因此，我们可以想象，

[ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fʊ:(r); fə(r)] [səˈvaɪvə] [wʌn] [wʊd] [tʊ:n] [wʌnz] [aɪz] [wɪð] [best]  
**that if one had to search for survivors one would turn one's eyes with best**  
那 如果 一 有 到 搜索 为了 幸存者 一 会 转动 一个人的 眼睛 和 最好的  
[həʊps] [pʊ; əv] [səkˈses] [tu:; tə][sʌm; səm][tɪˈbet(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [v: (r)][sʌm; səm][ˈælpəɪn] [fɑ:m] ,  
**hopes of success to some Tibetan village or some Alpine farm ,**  
希望 的 成功 到 一些 藏 村庄 或者 一些 高山 农场 ,

如果需要搜寻幸存者，人们最有可能将目光投向西藏的某个村庄或高山农场。

[ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [pʊ; əv] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [si:] [ˈlev(ə)] . "  
**many thousands of feet above the sea level** . "  
许多 数千 的 脚 多于 这 海 等级 . "  
海拔数千英尺。

" [wel] , [kənˈsɪdəreɪn] -  
" **Well , considerin '** -  
" 出色地 , 考虑 -  
“嗯，考虑到.....”

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ˈreɪlɹəʊdz] [ænd; ənd][nəʊ] [sˈti:məz] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʊ:k] [əˈbaʊt]  
**that there are no railroads and no steamers you might as well talk about**  
那 那里 是 不 铁路 和 不 蒸汽船 你 可能 作为 出色地 讲话 关于  
[səˈvaɪvə] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,  
**survivors in the moon** ,  
幸存者 在 这 月亮 ,

没有铁路也没有轮船，那还不如说是月球上的幸存者。

" [sed] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **said Lord John** .  
" 说 主 约翰 .  
约翰勋爵说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm][ˈæskɪn] - [maɪ'self][ɪz] [ˈweðə(r)] [ɪts] [ˈriːəli] [ˈəʊvə(r)][ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ɪts] [ˈəʊnli][hɑːf] -  
" **But what I'm askin ' myself is whether it's really over or whether it's only half** -  
" 但 什么 我是 问 - 我 是 无论 它是 真的 超过 或者 无论 它是 仅有的 一半 -  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

但我一直在问自己，比赛真的结束了，还是仅仅只是中场休息？

" [ˈsʌməɹ,liː] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
" **Summerlee craned his neck to look round the horizon** .  
" 萨默利 起重机 他的 脖子 到 看 圆形的 这 地平线 .

萨默利伸长脖子环顾四周。

" [aɪ ˈtiː] [ si:m ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [faɪn] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdjuːbiəs] [vɔɪs] ;  
" **It seems clear and fine , " said he in a very dubious voice ;**  
" 它 似乎 清除 和 美好的 , " 说 他 在 一个 非常 可疑 嗓音 ;

“看起来很清晰，很好，”他用非常怀疑的语气说道；

" [bʌt; bət][səʊ][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈjestədeɪ] .  
" **but so it did yesterday** .  
" 但 所以 它 做过 昨天 .

但昨天也是这样。

[aɪ][eɪ ˈem][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈʊəd; əˈɔːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .  
**I am by no means assured that it is all over** .  
我 是 经过 不 方法 保证 那 它 是 全部 超过 .

我并不完全确信事情已经结束了。

" [tʃælɪndʒə(r)] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] [ˈʊəldəz] .  
" **Challenger shrugged his shoulders** .  
" 挑战者 耸了耸肩 他的 肩膀 .

挑战者耸了耸肩。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈfeɪtəlɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **We must come back once more to our fatalism , " said he** .  
" 我们 必须 来 后退 一次 更多的 到 我们的 宿命论 , " 说 他 .

“我们必须再次回归宿命论，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ʌndəˈɡɒn] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [brɪfɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][reɪndʒ]  
" **If the world has undergone this experience before , which is not outside the range**  
" 如果 这 世界 有 经历 这 经验 前 , 哪个 是 不是 外部 这 范围

[ɒv; əv] [pɒsəˈbɪləti] ,  
**of possibility** ,  
的 可能性 ,

“如果世界过去曾经历过这种情况，这并非不可能，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] .  
**it was certainly a very long time ago** .  
它 曾是 当然 一个 非常 长的 时间 前 .

那确实是很久以前的事了。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [həʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [lɒŋ] [brɪfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːz]  
**Therefore , we may reasonably hope that it will be very long before it occurs**  
所以 , 我们 可能 合理 希望 那 它 将要 是 非常 长的 前 它 发生

[əˈgen] . " **again** . "   
再次 . "

因此，我们可以合理地希望，这种情况在很长一段时期内都不会再次发生。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [sed] [lɔːd] [dʒɒn] ,  
" **That's all very well , " said Lord John ,**  
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 主 约翰 ,

“这都很好，”约翰勋爵说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [æn; ən] [ˈzːθkweɪk] [ʃɒk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɑːtɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]  
" **but if you get an earthquake shock you are mighty likely to have a**  
" 但 如果 你 得到 一个 地震 震惊 你 是 强大的 可能 到 有 一个  
[ˈsekənd] [wʌn] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**second one right on the top of it** .  
第二 一 正确的 在 这 顶部 的 它 .

但是，如果发生一次地震，很可能紧接着就会发生第二次地震。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [stretʃ] [ˈaʊə(r)] [legz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [waɪl]  
**I think we'd be wise to stretch our legs and have a breath of air while**  
我 思考 我们会 是 明智的 到 拉紧 我们的 腿 和 有 一个 气息 的 空气 尽管  
[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] .  
**we have the chance** .  
我们 有 这 机会 .  
我认为我们应该趁此机会舒展一下筋骨，透透气。

[sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˈbksɪdʒən] [ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɔːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz] [ɪn] .  
**Since our oxygen is exhausted we may just as well be caught outside as in** .  
自从 我们的 氧 是 筋疲力尽的 我们 可能 只是 作为 出色地 是 捕捉 外部 作为 在 .  
既然我们的氧气已经耗尽，我们待在室外和待在室内可能没什么区别。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈleθədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [juː ˈes] [æz; əz] [ə; eɪ]  
" **It was strange the absolute lethargy which had come upon us as a**  
" 它 曾是 奇怪的 这 绝对 昏睡 哪个 有 来 之上 我们 作为 一个  
[rɪˈækʃn] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [trəˈmendəs] [rɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] .  
**reaction after our tremendous emotions of the last twenty - four hours** .  
反应 后 我们的 巨大的 情绪 的 这 最后的 二十 - 四 小时 .  
“奇怪的是，在过去二十四小时我们经历了巨大的情绪波动之后，我们竟然出现了绝对的倦怠感。”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bəʊθ] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,  
**It was both mental and physical** ,  
它 曾是 两个都 精神的 和 身体的 ,  
这既是精神上的，也是生理上的。

[ə; eɪ] [diːp] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]  
**a deep - lying feeling that nothing mattered and that everything was a**  
一个 深的 - 说谎 感觉 那 没有什么 重要 和 那 一切 曾是 一个  
[ˈwɪərɪnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪtləs] [ɪgˈzɜːʃn] .  
**weariness and a profitless exertion** .  
疲劳 和 一个 无利可图 用力 .  
一种深藏于心的感觉，觉得一切都毫无意义，一切都只是徒劳无功的疲惫。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [hæd; həd] [səˈkʌm] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,  
**Even Challenger had succumbed to it , and sat in his chair ,**  
甚至 挑战者 有 屈服了 到 它 , 和 卫星 在 他的 椅子 ,  
就连挑战者号也屈服了，它坐在了椅子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hed] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,  
**with his great head leaning upon his hands and his thoughts far away ,**  
和 他的 伟大的 头 倾斜 之上 他的 双手 和 他的 想法 远的 离开 ,  
他双手托着头，低垂着头，思绪飘向远方。

[ʌnˈtɪl] [lɔːd] [dʒɒn] [ænd; ənd] [aɪ] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [iːtʃ] [ɑːm] , [ˈfeəli] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]  
**until Lord John and I , catching him by each arm , fairly lifted him on to his feet**  
直到 主 约翰 和 我 , 捕捉 他 经过 每个 手臂 , 相当 抬起 他 在 到 他的 脚  
,  
直到我和约翰勋爵一人抓住他的一只胳膊，才把他扶了起来。

[rɪ'si:vɪŋ]    [ˈəʊnli][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ʌnd]    [graʊl]    [ɒv; əv][æŋ; əŋ][ˈæŋɡri]    [ˈmæstɪf]    [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]    [ˈtrʌb(ə)l]    .  
**receiving only the glare and growl of an angry mastiff for our trouble** .  
接收    仅有的    这    强光    和    咆哮    的    一个    生气的    獒    为了    我们的    麻烦    .  
我们费了这么大劲，却只换来一只愤怒的獒犬的怒目而视和咆哮。

[haʊ'evə(r)] ,  
**However** ,  
然而 ,  
  
然而，

[wʌns][wi:; wi][hæd; həd][ɡɒt]    [aʊt]    [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]    [ˈnærəʊ]    [ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv][ˈrefju:dʒ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwaɪdə(r)]  
**once we had got out of our narrow haven of refuge into the wider**  
一次    我们    有    得到    出去    的    我们的    狭窄的    避风港    的    避难所    进入    这    更广泛  
[ˈætməsfɪə(r)]    [ɒv; əv]    [ˈevrɪdeɪ]    [laɪf] ,  
**atmosphere of everyday life** ,  
气氛    的    每天    生活 ,  
一旦我们走出了狭小的避风港，进入了更广阔的日常生活之中，

[ˈaʊə(r)][ˈnɔ:m(ə)l]    [ˈenədʒi]    [keɪm]    [ˈɡrædʒuəli]    [bæk]    [tu:; tə][ju: 'es][wʌns]    [mɔ:(r)] .  
**our normal energy came gradually back to us once more** .  
我们的    普通的    活力    来了    逐步地    后退    到    我们    一次    更多的 .  
我们的精力逐渐恢复了正常水平。

[bʌt; bət]    [wɒt]    [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə]    [bɪ'ɡɪn]    [tu:; tə][du:; də][ɪn]    [ðæt]    [ˈɡreɪvja:d]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    [wɜ:ld]    ?  
**But what were we to begin to do in that graveyard of a world ?**  
但    什么    是    我们    到    开始    到    做    在    那    墓地    的    一个    世界    ?  
但是，在这个如同坟墓般的世界里，我们该从何开始呢？

[kʊd; kəd][ˈevə(r)][men][hæv; həv]    [bi:n]    [feɪst]    [wɪð]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]    [ˈkwestʃən]    [sɪns]    [ðə; ði]    [dɔ:n]    [ɒv; əv][taɪm]    ?  
**Could ever men have been faced with such a question since the dawn of time ?**  
可以    曾经    男人    有    到过    面对    和    这样的    一个    问题    自从    这    黎明    的    时间    ?  
自古以来，人类是否曾面临过这样的问题？

[aɪ 'ti:][ɪz]    [tru:]    [ðæt]    [ˈaʊə(r)]    [əʊn]    [ˈfɪzɪk(ə)l]    [ni:dz] ,    [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ˈaʊə(r)]    [ˈlʌkʃəɪz] ,    [wɜ:(r); wə(r)]  
**It is true that our own physical needs , and even our luxuries , were**  
它    是    真的    那    我们的    自己的    身体的    需求 ,    和    甚至    我们的    奢侈品 ,    是  
[ə'ʃʊəd; ə'fɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .  
**assured for the future** .  
保证    为了    这    未来 .  
的确，我们自身的物质需求，甚至我们的奢侈品，在未来都得到了保障。

[ɔ:l][ðə; ði]    [stɔ:z]    [ɒv; əv]    [fu:d] ,    [ɔ:l][ðə; ði]    [ˈvɪntɪdʒɪz]    [ɒv; əv]    [waɪn] ,  
**All the stores of food , all the vintages of wine ,**  
全部    这    商店    的    食物 ,    全部    这    年份    的    葡萄酒 ,  
所有的食物储备，所有年份的葡萄酒，

[ɔ:l][ðə; ði]    [ˈtreʒəz]    [ɒv; əv][ɑ:t]    [wɜ:(r); wə(r)][ˈaʊəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]    [ˈteɪkɪŋ] .  
**all the treasures of art were ours for the taking** .  
全部    这    宝藏    的    艺术    是    我们的    为了    这    采取 .  
所有艺术珍宝都任我们取用。

[bʌt; bət]    [wɒt]    [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də]    ?  
**But what were we to do ?**  
但    什么    是    我们    到    做    ?  
但我们又能怎么办呢？

[sʌm; səm]    [fju:]    [tɑ:skz]    [ə'pi:ld]    [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət][wʌns] ,    [sɪns]    [ðeɪ]    [leɪ]    [ˈredi]    [tu:; tə][ˈaʊə(r)][hændz] .  
**Some few tasks appealed to us at once , since they lay ready to our hands** .  
一些    很少    任务    上诉    到    我们    在    一次 ,    自从    他们    躺    准备好    到    我们的    双手 .  
有些任务我们立刻就想去做，因为它们唾手可得。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ʌnd][leɪd][ðə; ði] [tuː] [də'mestɪk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]  
We descended into the kitchen and laid the two domestics upon their respective  
我们 下降 进入 这 厨房 和 铺设 这 二 家政 之上 他们的 各自  
[bedz] .  
beds .  
床 ；

我们下楼来到厨房，把两个佣人分别放在各自的床上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
They seemed to have died without suffering , one in the chair by the fire ,  
他们 似乎 到 有 死亡 没有 痛苦 , 一 在 这 椅子 经过 这 火 ,  
他们似乎死得没有痛苦，其中一个死在火炉旁的椅子上。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈskʌləri] [flɔː(r)] .  
the other upon the scullery floor .  
这 其他 之上 这 洗碗间 地面 ；

另一只在洗碗间的地板上。

[ðen] [wiː; wi] [ˈkærid] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbʊtɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] .  
Then we carried in poor Austin from the yard .  
然后 我们 携带 在 贫穷的 奥斯汀 从 这 院子 ；

然后我们把可怜的奥斯汀从院子里抬了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [set][æz; əz] [hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˈrɪɡə(r)]  
His muscles were set as hard as a board in the most exaggerated rigor  
他的 肌肉 是 放 作为 难的 作为 一个 木板 在 这 最多 夸张的 严格  
[ˈmɔːrtɪs] ,  
mortis ,  
死亡 ；

他的肌肉僵硬得像木板一样，呈现出最夸张的尸僵状态。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfaɪbəz][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːd] [sɑː'dɒnɪk]  
while the contraction of the fibres had drawn his mouth into a hard sardonic  
尽管 这 收缩 的 这 纤维 有 绘制 他的 嘴 进入 一个 难的 讽刺的  
[grɪn] .  
grin .  
咧嘴笑 ；

肌肉纤维的收缩使他的嘴角勾起一抹冷笑。

[ðɪs] [ˈsɪmptəm] [wɒz; wəz] [ˈprevlənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] .  
This symptom was prevalent among all who had died from the poison .  
这 症状 曾是 流行 之中 全部 WHO 有 死亡 从 这 毒 ；

这种症状在所有死于中毒的人中都很普遍。

[weə'revə(r)] [wiː; wi] [went] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] ,  
Wherever we went we were confronted by those grinning faces ,  
无论 我们 去 我们 是 面对 经过 那些 咧嘴笑 面孔 ；

无论我们走到哪里，都会看到那些咧嘴笑着的面孔。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ˈʌʊə(r)] [ˈdredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,  
which seemed to mock at our dreadful position ,  
哪个 似乎 到 嘲笑 在 我们的 可怕 位置 ；

这似乎是在嘲讽我们糟糕的处境，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsaɪləntli][ænd; ʌnd] [ˈgrɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [sər'vaɪvə] [pʊ; əv][ðeə(r)] [reɪs] .  
smiling silently and grimly at the ill - fated survivors of their race .  
微笑 默默 和 阴沉地 在 这 患病的 - 命中注定 幸存者 的 他们的 种族 ；

他们默默地、冷酷地对那些不幸的幸存者们的微笑。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [bɔːd] [dʒɒn] ,  
" Look here , " said Lord John ,  
" 看 这里 , " 说 主 约翰 ,

“看这里，”约翰勋爵说。

[hu:] [hæd; həd] [peɪst]    ['restləsli]    [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [waɪlst] [wi:; wi] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv] [sʌm; səm]  
**who had paced restlessly about the dining - room whilst we partook of some**  
WHO 有 踱步 躁动不安 关于 这 用餐 - 房间 而 我们 参与 的 一些  
[fu:d] ,  
**food** ,  
食物 ,

我们用餐时，他一直在餐厅里焦躁地踱来踱去。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['feləʊz] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] ,  
" **I don't know how you fellows feel about it , but for my part ,**  
" 我 不 知道 如何 你 伙伴们 感觉 关于 它 , 但 为了 我的 部分 ,  
我不知道你们对此有何感想，但就我而言，

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [sɪt] [hiə(r)] [ænd; ənd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] - . "  
**I simply can't sit here and do nothin ' . "**  
我 简单地 不能 坐 这里 和 做 什么也没有 - . "  
我不能坐在这里无所事事。

" [pə'hæps] , " ['tʃælɪndʒə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] ,  
" **Perhaps , " Challenger answered ,**  
" 也许 , " 挑战者 回答 ,  
“或许吧,”挑战者回答道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [sə'dʒest] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:; də]  
" **you would have the kindness to suggest what you think we ought to do**  
" 你 会 有 这 仁慈 到 建议 什么 你 思考 我们 应该 到 做  
.  
"   
- "  
.  
"   
.

“您能否好心提出一下您认为我们应该怎么做？”

" [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] [ju: 'es] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "  
" **Get a move on us and see all that has happened . "**  
" 得到 一个 移动 在 我们 和 看 全部 那 有 发生 . "  
“快点过来，看看都发生了什么事。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [prə'pəʊz] . "  
" **That is what I should myself propose . "**  
" 那 是 什么 我 应该 我 提出 . "  
“这正是我应该提出的建议。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .  
" **But not in this little country village .**  
" 但 不是 在 这 小的 国家 村庄 .  
但在这个小乡村里却不是这样。

[wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ju: 'es] . "  
**We can see from the window all that this place can teach us . "**  
我们 能 看 从 这 窗户 全部 那 这 地方 能 教 我们 . "  
从窗户我们可以看到这个地方能教会我们的一切。

" [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [gəʊ] , [ðen] ? "  
" **Where should we go , then ? "**  
" 在哪里 应该 我们 去 , 然后 ? "  
“那我们该去哪儿呢？”

" [tu:; tə] ['lʌndən] ! "  
" **To London ! "**  
" 到 伦敦 ! "  
“前往伦敦！”

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [ˈgrʌmbld] [ˈsʌməɾli:] .  
" **That's all very well , " grumbled Summerlee .**  
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 咕哝 萨默利 .

“那当然很好,”萨默利咕哝道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:ti] - [maɪ] [wɔ:k] , [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [səʊ][[ʊə(r)] [əˈbaʊt]  
" **You may be equal to a forty - mile walk , but I'm not so sure about**  
" 你 可能 是 平等的 到 一个 四十 - 英里 走 , 但 我是 不是 所以 当然 关于  
[tʃælɪndʒə(r)] ,  
**Challenger ,**  
挑战者 ,

“你或许能走完四十英里, 但我不太确定你能不能完成挑战者山口的攀登。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmpi] [legz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜ:fɪktli] [[ʊə(r)] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .  
**with his stumpy legs , and I am perfectly sure about myself .**  
和 他的 矮墩墩 腿 , 和 我 是 完美 当然 关于 我 .

他腿很短, 但我对自己充满信心。

" [tʃælɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [əˈnɔɪd] .  
" **Challenger was very much annoyed .**  
" 挑战者 曾是 非常 很多 恼怒 .

挑战者非常恼火。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [kənˈfaɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈmɑ:ɾks] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]  
" **If you could see your way , sir , to confining your remarks to your**  
" 如果 你 可以 看 你的 方式 , 先生 , 到 限制 你的 评论 到 你的  
[əʊn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɪˌkju:li:ˈæɾəti:z] ,  
**own physical peculiarities ,**  
自己的 身体的 特殊性 ,

“先生, 如果您能将您的评论限制在您自身的生理特征上,

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈæmpl] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɒment] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**you would find that you had an ample field for comment , " he cried .**  
你 会 寻找 那 你 有 一个 充足 场地 为了 评论 , " 他 哭 .

“你会发现你有大片的发言空间,”他喊道。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [kraɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈtæktləs]  
" **I had no intention to offend you , my dear Challenger , " cried our tactless**  
" 我 有 不 意图 到 得罪 你 , 我的 亲爱的 挑战者 , " 哭 我们的 不顾及他人感受  
[frend] .  
**friend .**  
朋友 .

“我无意冒犯你, 我亲爱的挑战者,”我们这位不善交际的朋友喊道。

" [ju:; jʊ] [kænt] [bi:; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfɪ:zi:k] .  
" **You can't be held responsible for your own physique .**  
" 你 不能 是 握住 负责的 为了 你的 自己的 体质 .

“你无需为自己的体型负责。”

[ɪf] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [jɔ:t] , [ˈhevi] [ˈbɒdi] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [help] [ˈhævɪŋ]  
**If nature has given you a short , heavy body you cannot possibly help having**  
如果 自然 有 给定 你 一个 短的 , 重的 身体 你 不能 可能 帮助 拥有  
[ˈstʌmpi] [legz] .  
**stumpy legs .**  
矮墩墩 腿 .

如果天生身材矮胖, 腿短也是不可避免的。

" [tʃælɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈfʊəriəs] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] .  
" **Challenger was too furious to answer .**  
" 挑战者 曾是 也 狂怒 到 回答 .

挑战者怒不可遏, 无法回答。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [graʊl] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ænd; ənd][ˈbrɪs(ə)] .

**He could only growl and blink and bristle .**  
他 可以 仅有的 咆哮 和 眨 和 鬃 .

他只能低吼、眨眼和竖起毛发。

[lɔ:d] [dʒɒn] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ˌɪntəˈvi:n] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪˈspju:t] [bɪˈkeɪm] [mɔ:(r)][ˈvaɪələnt] .

**Lord John hastened to intervene before the dispute became more violent .**  
主 约翰 加快 到 干预 前 这 争议 成为 更多的 暴力 .

约翰勋爵赶紧介入，以免争端升级为暴力冲突。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] .

**" You talk of walking .**  
" 你 讲话 的 步行 .

你谈到走路。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɔ:k] ? " [sed] [hi:; hi] .

**Why should we walk ? " said he .**  
为什么 应该 我们 走 ? " 说 他 .

“我们为什么要走路呢？”他说道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] ? " [ɑ:skt] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [stɪl] [ˈsɪməɪŋ] .

**" Do you suggest taking a train ? " asked Challenger , still simmering .**  
" 做 你 建议 采取 一个 火车 ? " 问 挑战者 , 仍然 煨煮 .

“你建议坐火车吗？”挑战者仍然怒气未消地问道。

" [wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [kɑ:(r)] ?

**" What's the matter with the motor - car ?**  
" 是什么 这 事情 和 这 发动机 - 车 ?

“这辆汽车出了什么问题？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɒt] [gəʊ][ɪn] [ðæt] ? "

**Why should we not go in that ? "**  
为什么 应该 我们 不是 去 在 那 ? "

我们为什么不应该进去呢？

" [aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [æŋ; ən][ˈeksɜ:t] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ˈpəʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [rɪˈflektɪvli] .

**" I am not an expert , " said Challenger , pulling at his beard reflectively .**  
" 我 是 不是 一个 专家 , " 说 挑战者 , 拉 在 他的 胡须 反思地 .

“我不是专家，”挑战者若有所思地扯了扯胡子说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

**" At the same time ,**  
" 在 这 相同的 时间 ,

“同时，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈɪntələkt] [ɪn][ɪts] [ˈhaɪə(r)] [ˌmænəfesˈteɪʃən]

**you are right in supposing that the human intellect in its higher manifestations**  
你 是 正确的 在 假如 那 这 人类 智力 在 它是 更高 表现

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈfleksəb(ə)][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .

**should be sufficiently flexible to turn itself to anything .**  
应该 是 足够 灵活的 到 转动 本身 到 任何事物 .

你的假设是正确的，人类智力在其更高层次的表现形式中应该具有足够的灵活性，能够适应任何事物。

[jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɪz][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] , [lɔ:d] [dʒɒn] .

**Your idea is an excellent one , Lord John .**  
你的 主意 是 一个 出色的 一 , 主 约翰 .

约翰大人，您的想法非常好。

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈlʌndən] . "

**I myself will drive you all to London . "**  
我 我 将要 驾驶 你 全部 到 伦敦 . "

我会亲自开车送你们去伦敦。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['sʌməɹ,li:] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
" **You will do nothing of the kind** , " **said Summerlee with decision** .  
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 萨默利 和 决定 .  
“你休想做那种事,”萨默利斩钉截铁地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 毒带(The Poison Belt)

## 第5/6页

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [dʒɔ:dʒ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **No , indeed , George !** " **cried his wife .**  
" 不 , 的确 , 乔治 ! " 哭 他的 妻子 .

“不，乔治！”他的妻子喊道。

" [ju:; jʊ] ['əʊnli] [traɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [kræft] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]  
" **You only tried once , and you remember how you crashed through the gate of**  
" 你 仅有的 尝试 一次 , 和 你 记住 如何 你 崩溃了 通过 这 门 的  
[ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] . "

**the garage .** "  
这 车库 . "

“你只尝试了一次，你还记得你是怎么撞破车库大门的。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)rɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [kɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] [kəm'pleɪsntli] .  
" **It was a momentary want of concentration ,** " **said Challenger complacently .**  
" 它 曾是 一个 瞬间 想 的 专注 , " 说 挑战者 自满地 .

“那只是一时的注意力不集中，”挑战者自鸣得意地说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['set(ə)ld] .

" **You can consider the matter settled .**  
" 你 能 考虑 这 事情 定居 .

“你可以认为这件事已经解决了。”

[aɪ] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [draɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['lʌndən] .

**I will certainly drive you all to London .**  
我 将要 当然 驾驶 你 全部 到 伦敦 .

我一定会开车送你们去伦敦。

" [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] [lɔ:d] [dʒɒn] .

" **The situation was relieved by Lord John .**  
" 这 情况 曾是 松了口气 经过 主 约翰 .

“约翰勋爵缓解了这种局面。”

" [wʌts] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

" **What's the car ?** " **he asked .**  
" 是什么 这 车 ? " 他 问 .

“这是什么车？”他问道。

" [ə; eɪ] ['twenti] - ['hɔ:spauə(r)] ['hʌmbə(r)] . "

" **A twenty - horsepower Humber .** "  
" 一个 二十 - 马力 亨伯 . "

“一辆20马力的汉伯牌拖拉机。”

" [waɪ] , [aɪv] ['drɪvɪn] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Why , I've driven one for years ,** " **said he .**  
" 为什么 , 我已经 驱动 一 为了 年 , " 说 他 .

“我开这种车好多年了，”他说。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] !

" **By George !**  
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

" **he added .**  
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪˈd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪn][wʌn] [ləʊd] .  
" **I never thought I'd live to take the whole human race in one load .**  
" 我 绝不 想法 ID 居住 到 拿 这 所有的 人类 种族 在 一 加载 .  
“我从没想过我这辈子会有机会一次性把全人类都带走。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] , [æz; əz][aɪ][rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] .  
**There's just room for five , as I remember it .**  
有 只是 房间 为了 五 , 作为 我 记住 它 .  
我记得那里只能容纳五个人。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ten] [əˈkloːk] .  
**Get your things on , and I'll be ready at the door by ten o'clock .**  
得到 你的 事物 在 , 和 患病的 是 准备好 在 这 门 经过 十 点钟 .  
收拾好东西, 我十点钟之前会在门口等你。

" [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [nemd] ,  
" **Sure enough , at the hour named ,**  
" 当然 足够的 , 在 这 小时 命名 ,  
“果然, 到了指定时间,

[ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [ˈpɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækliŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [lɔːd] [dʒɒn][æt; ət][ðə; ði]  
**the car came purring and crackling from the yard with Lord John at the**  
这 车 来了 呼噜声 和 噼啪作响 从 这 院子 和 主 约翰 在 这  
[wiːl] .  
**wheel .**  
车轮 .  
汽车发出低沉的轰鸣声和噼啪声, 从院子里驶了出来, 约翰勋爵坐在驾驶座上。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌfə(r)] [stɜːt] ,  
**I took my seat beside him , while the lady , a useful little buffer state ,**  
我 采取 我的 座位 旁 他 , 尽管 这 女士 , 一个 有用 小的 缓冲 状态 ,  
我在他旁边坐下, 而那位女士, 则像一个有用的缓冲角色,

[wɒz; wəz] [skwiːzd] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][ɒv; əv] [rʌθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
**was squeezed in between the two men of wrath at the back .**  
曾是 挤压 在 之间 这 二 男人 的 愤怒 在 这 后退 .  
被挤在后面那两个怒气冲冲的男人中间。

[ðen] [lɔːd] [dʒɒn] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [breɪks] , [slɪd][hɪz; ɪz][ˈliːvə(r)] [ˈræpɪdli] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [θɜːd] ,  
**Then Lord John released his brakes , slid his lever rapidly from first to third ,**  
然后 主 约翰 发布 他的 刹车 , 滑行 他的 杠杆 快速 从 第一的 到 第三 ,  
然后约翰勋爵松开了刹车, 迅速地将变速杆从一档拨到三档。

[ænd; ənd][wiː; wi][sped] [ɒf] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [draɪv] [ðæt] [ˈevə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [hæv; həv][ˈteɪkən]  
**and we sped off upon the strangest drive that ever human beings have taken**  
和 我们 加速 离开 之上 这 最奇怪的 驾驶 那 曾经 人类 生物 有 已采取  
[sɪns] [mæn][fɜːst] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**since man first came upon the earth .**  
自从 男人 第一的 来了 之上 这 地球 .  
于是我们踏上了自人类出现在地球上以来最奇特的旅程。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˈpɪktə(r)][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)][əˈpɒn] [ðæt] [ˈɔːgəst] [deɪ] ,  
**You are to picture the loveliness of nature upon that August day ,**  
你 是 到 图片 这 可爱 的 自然 之上 那 八月 天 ,  
请你想象一下八月那一天大自然的美丽景色。

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ðə; ði][ˈgəʊldən][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] ,  
**the freshness of the morning air , the golden glare of the summer sunshine ,**  
这 新鲜 的 这 早晨 空气 , 这 金的 强光 的 这 夏天 阳光 ,  
清晨空气的清新, 夏日阳光的金色光芒,

[ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ðə; ði][lʌgʻzʊəriənt] [gri:n] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p]  
**the cloudless sky , the luxuriant green of the Sussex woods , and the deep**  
这 无云 天空 , 这 茂盛的 绿色的 的 这 苏塞克斯 树林 , 和 这 深的  
[ˈpɜ:p(ə)l][pʊ; əv] ['heðə(r)] - [klæd] [daʊnz] .  
**purple of heather - clad downs .**  
紫色的 的 希瑟 - 覆膜 下坡 .

万里无云的天空，苏塞克斯森林郁郁葱葱的绿色，以及覆盖着石楠花的丘陵深紫色。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpʊn][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] ['bjʊ:ti] [pʊ; əv][ðə; ði] [si:n] [ɔ:l] [θɔ:t]  
**As you looked round upon the many - coloured beauty of the scene all thought**  
作为 你 看起来 圆形的 之上 这 许多 - 有色 美丽 的 这 场景 全部 想法  
[pʊ; əv][ə; eɪ][vɑ:st] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][hæd; həd][aɪˈti:] [nɒt]  
**of a vast catastrophe would have passed from your mind had it not**  
的 一个 广阔的 灾难 会 有 通过了 从 你的 头脑 有 它 不是  
[bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈsɪnɪstə(r)][saɪn] — [ðə; ði] ['sɒləm] ,  
**been for one sinister sign — the solemn ,**  
到过 为了 一 险恶 符号 — 这 庄严 ,

当你环顾四周，欣赏这五彩斑斓的美景时，如果不是一个不祥的迹象——庄严的.....——你脑海中所有关于巨大灾难的  
念头都会烟消云散。

[ɔ:l] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] ['saɪləns] .  
**all - embracing silence .**  
全部 - 拥抱 沉默 .

彻底的寂静。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hʌm] [pʊ; əv][laɪf] [wɪt] [ pəˈveɪd, pə- ] [ə; eɪ] ['kləʊsli] - ['set(ə)ld] ['kʌntri] ,  
**There is a gentle hum of life which pervades a closely - settled country ,**  
那里 是 一个 温和的 哼 的 生活 哪个 普遍存在 一个 密切 - 定居 国家 ,  
在一个人口密度较低的国家，弥漫着一种柔和的生活气息。

[səʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ðæt] [wʌn] [si:sɪz] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [aɪˈti:] ,  
**so deep and constant that one ceases to observe it ,**  
所以 深的 和 持续的 那 一 停止 到 观察 它 ,  
它如此深邃而恒久，以至于人们不再去观察它。

[æz; əz][ðə; ði]['dwelə(r)][baɪ][ðə; ði] [si:] ['lu:zɪz] [ɔ:l] [sens] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['mɜ:mə(r)][pʊ; əv][ðə; ði]  
**as the dweller by the sea loses all sense of the constant murmur of the**  
作为 这 居住者 经过 这 海 失败 全部 感觉 的 这 持续的 低语 的 这  
[weɪvz] .  
**waves .**  
波浪 .

就像住在海边的人完全听不到海浪的持续低语一样。

[ðə; ði] ['twɪtə(r)] [pʊ; əv] [bɜːdz] , [ðə; ði] [bʌz] [pʊ; əv] ['ɪnsekt्स] , [ðə; ði][fa:(r)] - [ɒf] ['ekəʊ][pʊ; əv] ['vɔɪsɪz] ,  
**The twitter of birds , the buzz of insects , the far - off echo of voices ,**  
这 叽叽喳喳 的 鸟类 , 这 嗡嗡声 的 昆虫 , 这 远的 - 离开 回声 的 声音 ,  
鸟儿的啁啾声，昆虫的嗡鸣声，远处回荡的人声，

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [pʊ; əv][ˈkæt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑ:kɪŋ] [pʊ; əv][dɒgz] , [rɔ:(r)][pʊ; əv] [treɪnz] ,  
**the lowing of cattle , the distant barking of dogs , roar of trains ,**  
这 低 的 牛 , 这 遥远 叫声 的 狗 , 吼 的 火车 ,  
牛的哞叫声，远处狗的吠叫声，火车的轰鸣声，

[ænd; ənd][ˈræt(ə)l][pʊ; əv] [kɑ:ts] — [ɔ:l] [ði:z] [fɔ:m] [wʌn] [ləʊ] , [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [nəʊt] , ['straɪkɪŋ] [ˌʌnˈhi:dɪd]  
**and rattle of carts — all these form one low , unremitting note , striking unheeded**  
和 嘎嘎作响 的 购物车 — 全部 这些 形式 一 低的 , 不懈 笔记 , 引人注目 无人理会  
[əˈpʊn][ðə; ði][ɪə(r)] .  
**upon the ear .**  
之上 这 耳朵 .

车轮的嘎嘎声——所有这些声音汇成一个低沉、持续不断的音符，敲击着耳朵，却无人注意。

[wiː; wi] [mist] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .  
We missed it now .  
我们 错过 它 现在 .

我们错过了。

[ðɪs] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .  
This deadly silence was appalling .  
这 致命 沉默 曾是 令人震惊 .

这死一般的寂静令人毛骨悚然。

[səʊ] [ˈsɒləm] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] [ɪmˈpresɪv] ,  
So solemn was it , so impressive ,  
所以 庄严 曾是 它 , 所以 感人的 ,

气氛庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðæt] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] [siːmd] [æən; ən] [ʌnˈwɒrəntəbəl]  
that the buzz and rattle of our motor - car seemed an unwarrantable  
那 这 嗡嗡声 和 嘎嘎作响 的 我们的 发动机 - 车 似乎 一个 不合理的  
[ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,  
intrusion ,  
入侵 ,

我们汽车的嗡嗡声和嘎嘎声似乎是一种不必要的打扰。

[æən; ən] [ɪnˈdiːsnt] [ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrevərənt] [ˈstɪlnəs] [wɪt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]  
an indecent disregard of this reverent stillness which lay like a pall over and  
一个 不雅 漠视 的 这 虔诚的 寂静 哪个 躺 喜欢 一个 灵柩 超过 和  
[raʊnd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .  
round the ruins of humanity .  
圆形的 这 废墟 的 人类 .

这是对笼罩在人类废墟之上的庄严静谧的无礼漠视。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [grɪm] [hʌʃ] ,  
It was this grim hush ,  
它 曾是 这 严峻 嘘 ,

那是一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪt] [rəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] -  
and the tall clouds of smoke which rose here and there over the country -  
和 这 高的 云 的 抽烟 哪个 玫瑰 这里 和 那里 超过 这 国家 -  
[saɪd] [frɒm; frəm] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] ,  
side from smoldering buildings ,  
边 从 闷烧 建筑物 ,

乡村各地不时升起滚滚浓烟，那是从冒着烟的建筑物中冒出来的。

[wɪt] [kɑːst] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs]  
which cast a chill into our hearts as we gazed round at the glorious  
哪个 投掷 一个 寒意 进入 我们的 心 作为 我们 凝视 圆形的 在 这 辉煌  
[ˌpænəˈraːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːld] .  
panorama of the Weald .  
全景 的 这 威尔德 .

当我们环顾四周，欣赏韦尔德壮丽的全景时，心中不禁涌起一阵寒意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] !  
And then there were the dead !  
和 然后 那里 是 这 死的 !

然后，就只剩下死者了！

[æ̯t; ət][fɜːst] [ðəʊz] [ˈendləs] [gruːps] [ɒv; əv] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [fɪld] [ˌjuːˈes] [wɪð] [ə; eɪ]  
**At first those endless groups of drawn and grinning faces filled us with a**  
在 第一的 那些 无尽的 团体 的 绘制 和 咧嘴笑 面孔 已填 我们 和 一个  
[ˈʌdəɪŋ] [ˈhɒrə(r)] .  
**shuddering horror** .  
颤抖 恐怖 .

起初，那些无穷无尽的、面带笑容的面孔让我们感到一阵战栗的恐惧。

[səʊ][ˈvɪvɪd] [ænd; ənd][ˈmɔːd(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæən; kən][lɪv; laɪv][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ðæt]  
**So vivid and mordant was the impression that I can live over again that**  
所以 生动 和 媒染剂 曾是 这 印象 那 我 能 居住 超过 再次 那  
[sləʊ] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [hɪl] ,  
**slow descent of the station hill** ,  
慢的 下降 的 这 车站 爬坡道 ,  
那次缓缓下山的旅程给我留下了如此鲜明而深刻的印象，以至于我可以再次经历那段时光。

[ðə; ðɪ] [ˈpaːsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɜːs] - [gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈbeɪb] ,  
**the passing by the nurse - girl with the two babes** ,  
这 通过 经过 这 护士 - 女孩 和 这 二 宝贝们 ,  
奶妈抱着两个婴儿经过，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [hɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] ,  
**the sight of the old horse on his knees between the shafts** ,  
这 视线 的 这 老的 马 在 他的 膝盖 之间 这 轴 ,  
看到那匹老马跪在两根辕车之间，

[ðə; ðɪ][ˈkæbmən] [ˈtwɪstɪd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [siːt] ,  
**the cabman twisted across his seat** ,  
这 出租车司机 扭曲 穿过 他的 座位 ,  
出租车司机扭过身子，横躺在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪnˈsaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ækt]  
**and the young man inside with his hand upon the open door in the very act**  
和 这 年轻的 男人 里面 和 他的 手 之上 这 打开 门 在 这 非常 行为  
[ɒv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] .  
**of springing out** .  
的 弹簧 出去 .

而屋里的年轻人，手搭在敞开的门上，正准备跳出去。

[ˈləʊə(r)] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [ˈriːpəz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪtə(r)] , [ðeə(r)] [lɪmz] [ˈkrɒsɪŋ] , [ðeə(r)] [ded] ,  
**Lower down were six reapers all in a litter , their limbs crossing , their dead** ,  
降低 向下 是 六 收割者 全部 在 一个 垃圾 , 他们的 四肢 过境 , 他们的 死的 ,  
下面六名死神躺在一副担架上，四肢交叠，他们的尸体.....

[ʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈʌpwədz] [æt; ət][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**unwinking eyes gazing upwards at the glare of heaven** .  
警 眼睛 凝视 向上 在 这 强光 的 天堂 .  
一双不眨眼的眼睛仰望着耀眼的苍穹。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] .  
**These things I see as in a photograph** .  
这些 事物 我 看 作为 在 一个 照片 .  
我看到的这些东西就像照片里一样。

[bʌt; bət] [suːn] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmɜːsɪf(ə)] [prəˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈəʊvə(r)] - [ɪkˈsaɪtɪd] [nɜːv] [siːst]  
**But soon , by the merciful provision of nature , the over - excited nerve ceased**  
但 很快 , 经过 这 仁慈 条款 的 自然 , 这 超过 - 兴奋的 神经 停止  
[tuː; tə] [rɪˈspond] .  
**to respond** .  
到 回应 .  
但很快，得益于大自然的仁慈安排，过度兴奋的神经停止了反应。

[ðə; ði] ['veri] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [tʊk] [ə'wei] [frɒm; frəm][its]['pɜ:sən(ə)] [ə'pi:l] .  
**The very vastness of the horror took away from its personal appeal .**  
这 非常 广袤无垠 的 这 恐怖 采取 离开 从 它是 个人的 上诉 .  
恐怖的规模之大反而削弱了它对个人的吸引力。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [gru:ps] , [gru:ps] ['ɪntu:] [kraʊdz] ,  
**Individuals merged into groups , groups into crowds ,**  
个人 合并 进入 团体 , 团体 进入 人群 ,  
个体融合为群体，群体融合为人群，

[kraʊdz] ['ɪntu:][ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:s(ə)] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [wʌn] [su:n] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]  
**crowds into a universal phenomenon which one soon accepted as the inevitable**  
人群 进入 一个 普遍的 现象 哪个 一 很快 公认 作为 这 不可避免的  
[ˈdi:teɪl] [ɒv; əv] ['evri] [si:n] .  
**detail of every scene .**  
细节 的 每一个 场景 .  
人群逐渐演变成一种普遍现象，人们很快便接受了这是每个场景中不可避免的细节。

[ˈəʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['bru:t(ə)] [ɔ:(r)] [grəʊ'tesk] ['ɪnsɪdənt] [kɔ:t]  
**Only here and there , where some particularly brutal or grotesque incident caught**  
仅有的 这里 和 那里 , 在哪里 一些 特别 野蛮 或者 怪诞 事件 捕捉  
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**the attention ,**  
这 注意力 ,  
只有在某些地方，当发生一些特别残忍或怪诞的事件引起关注时，

[dɪd][ðə; ði][maɪnd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)][ænd; ənd]['hju:mən]  
**did the mind come back with a sudden shock to the personal and human**  
做过 这 头脑 来 后退 和 一个 突然 震惊 到 这 个人的 和 人类  
[ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
**meaning of it all .**  
意义 的 它 全部 .  
他的思绪是否突然被震撼，意识到这一切背后的个人和人性意义？

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
**Above all , there was the fate of the children .**  
多于 全部 , 那里 曾是 这 命运 的 这 孩子们 .  
最重要的是，孩子们的命运如何。  
[ðæt] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [fɪld] [ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋɪst] [sens] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)] [ɪn'dʒʌstɪs] .  
**That , I remember , filled us with the strongest sense of intolerable injustice .**  
那 , 我 记住 , 已填 我们 和 这 最强 感觉 的 无法容忍 不公正 .  
我记得，那件事让我们感到无比强烈，觉得这是无法容忍的不公正。

[wɪz; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] — ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒə(r)] [dɪd] [wi:p] — [wen] [wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**We could have wept — Mrs . Challenger did weep — when we passed a great**  
我们 可以 有 哭泣 — 太太 . 挑战者 做过 哭泣 — 什么时候 我们 通过了 一个 伟大的  
['kaʊns(ə)] [sku:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv]['taɪni] ['fɪgəz] ['skætəd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]  
**council school and saw the long trail of tiny figures scattered down the road**  
理事会 学校 和 锯 这 长的 踪迹 的 微小的 数据 疏散 向下 这 路  
[wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**which led from it .**  
哪个 引领 从 它 .  
当我们经过一所大型公立学校，看到从学校延伸出去的道路上散落着长长的一串小小的身影时，我们差点哭了——查林杰夫人也哭了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðeə(r)] ['terrɪfaɪd] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**They had been dismissed by their terrified teachers and were speeding for**  
 他们 有 到过 解雇 经过 他们的 恐惧 教师 和 是 超速 为了  
 [ðeə(r)] [hoʊmz] [wen] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [net] .  
**their homes when the poison caught them in its net .**  
 他们的 房屋 什么时候 这 毒 捕捉 他们 在 它是 网 .

他们被惊恐的老教师们赶走，正飞快地赶回家，却不料中了毒药。

[greɪt] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .  
**Great numbers of people were at the open windows of the houses .**  
 伟大的 数字 的 人们 是 在 这 打开 视窗 的 这 房屋 .  
 许多人都聚集在敞开的窗户边。

[ɪn]   [ˈtʌn.brɪdʒ]   [welz]   [ðeə(r)] [wɒz; wəz]   [ˈhɑːdli]   [wʌn]   [wɪtʃ]   [hæd; həd] [nɒt] [ɪts]   [ˈsteərɪŋ] , [ˈsmɑːlɪŋ]   [feɪs] .  
**In** **Tunbridge** **Wells** **there** **was** **hardly** **one** **which** **had** **not its** **staring** , **smiling** **face** .  
 在   坦布里奇   韦尔斯   那里   曾是   几乎   一   哪个   有   不是 它是   凝视   ,   微笑   脸   .  
 在坦布里奇韦尔斯，几乎每个地方都有一张凝视着你、带着微笑的脸。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][eə(r)] ,  
At the last instant the need of air ,  
 在 这 最后的 立即的 这 需要 的 空气 ,  
 在最后一刻, 对空气的需求,

[ðæt] ['veri] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒksɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['sætɪsfai] ,  
that very craving for oxygen which we alone had been able to satisfy ,  
 那 非常 渴望 为了 氧 哪个 我们 独自的 有 到过 有能力的 到 满足 ,  
 那种只有我们才能满足的对氧气的渴望,

[hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

had sent them flying to the window

有 发送 他们 飞行 到 这 窗户

把它们撞飞到窗边。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪtə] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hætɪs] [ænd; ənd] ['bɑ:nɪtləs]  
The sidewalks too were littered with men and women , hatless and bonnetless  
 这 人行道 也 是 垃圾 和 男人 和 女性 , 无帽 和 无引擎盖  
 ,  
 ,  
 ,  
 人行道上也到处都是没戴帽子或头巾的男男女女。

[hʊ:] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .  
**who** **had** **rushed** **out** **of** **the** **houses** .  
 WHO 有 匆忙 出去 的 这 房屋 .  
 他们从房子里冲了出来。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .  
**Many** **of** **them** **had** **fallen in the roadway** .  
 许多 的 他们 有 倒下 在 这 道路 .  
 他们中许多人摔倒在马路上。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [lɔ:d] [dʒɒn] [wi; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [æ; ə] [n] ['ekspɜ:t] ['draɪvə(r)] ,  
It   was   a   lucky   thing   that   in   Lord   John   we   had   found   an   expert   driver   ,  
 它   曾是   一个   幸运的   事物   那   在   主   约翰   我们   有   成立   一个   专家   司机   ,  
 幸好我们找到了约翰勋爵这样一位经验丰富的司机。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə] [pɪk] [wʌnz] [wei] .  
for it was no easy matter to pick one's way .  
 为了 它 曾是 不 简单的 事情 到 挑选 一个人的 方式 .  
 因为选择自己的道路并非易事。

[ˈpɑːsɪŋ]    [θruː]    [ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    [ɔː(r)]    [ˈtʌʊnz]    [wiː; wi][kəd; kəd][ˈəʊnli][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ]    [ˈwɔːkɪŋ]    [peɪs] ,  
**Passing through the villages or towns we could only go at a walking pace** ,  
通过    通过    这    村庄    或者    城镇    我们    可以    仅有的    去    在    一个    步行    步伐 ,  
穿过村庄或城镇时, 我们只能步行前进。

[ænd; ənd][wʌns] , [ai][rɪˈmembə(r)] ,    [ˈɒpəzɪt]    [ðə; ði]    [sku:l]    [æt; ət]    [ˈtʌnbrɪdʒ] ,  
**and once, I remember, opposite the school at Tonbridge** ,  
和    一次 , 我    记住 ,    对面的    这    学校    在    汤布里奇 ,  
我记得有一次, 就在汤布里奇学校对面。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hɔːlt][sʌm; səm] [taɪm]    [waɪl]    [wiː; wi]    [ˈkæərɪd]    [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɒdɪz]    [wɪtʃ]    [blɒkt]  
**we had to halt some time while we carried aside the bodies which blocked**  
我们    有    到    停止    一些    时间    尽管    我们    携带    旁边    这    身体    哪个    已屏蔽  
[ˈaʊə(r)] [pɑːθ] .  
**our path** .  
我们的    小路 .

我们不得不停下来一段时间, 把挡住我们去路的尸体搬开。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ,  
**A few small** ,  
一个    很少    小的 ,  
一些小的,

[ˈdefɪnət]    [ˈpɪktʃəz]    [stænd][aʊt][ɪn][maɪ]    [ˈmeməri]    [frɒm; frəm][əˈmɪd] [ðæt]    [lɒŋ]    [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv]    [deθ]  
**definite pictures stand out in my memory from amid that long panorama of death**  
定    图片    站立    出去    在    我的    记忆    从    之中    那    长的    全景    的    死亡  
[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌsɪks]    [ænd; ənd]    [ˈkentiʃ]    [haɪ]    [rəʊdʒ] .  
**upon the Sussex and Kentish high roads** .  
之上    这    苏塞克斯    和    肯特郡    高的    道路 .

在苏塞克斯郡和肯特郡公路上那漫长的死亡景象中, 有一些清晰的画面深深地印在了我的记忆里。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,    [ˈɡlɪtəriŋ]    [ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)]    [ˈstændɪŋ]    [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ɪn]    [æt; ət]  
**One was that of a great, glittering motor - car standing outside the inn at**  
一    曾是    那    的    一个    伟大的 ,    闪闪发光    发动机    -    车    常设    外部    这    客栈    在  
[ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    [ɒv; əv]    [ˈsaʊθˌbʌrɒʊ]  
**the village of Southborough** .  
这    村庄    的    南伯勒 .

其中一幅画描绘的是一辆闪闪发光的大汽车停在南伯勒村的旅馆外面。

[aɪ ˈtiː][bɔː(r)] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd]    [ges] ,    [sʌm; səm]    [ˈplezə(r)]    [ˈpɑːti]    [əˈpɒn][ðəə(r)] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm]  
**It bore, as I should guess, some pleasure party upon their return from**  
它    钻孔 ,    作为    我    应该    猜测 ,    一些    乐趣    派对    之上    他们的    返回    从  
[ˈbraɪtn]    [ɔː(r)][frɒm; frəm]    [ˈiːstbɔːn]  
**Brighton or from Eastbourne** .  
布莱顿    或者    从    伊斯特本 .

我猜想, 船上载着一些从布莱顿或伊斯特本返回的游玩团。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)]    [θriː]    [ˈgeɪli]    [drest]    [ˈwɪmɪn] , [ɔːl]    [jʌŋ]    [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,  
**There were three gaily dressed women, all young and beautiful** ,  
那里    是    三    兴高采烈地    穿着    女性 , 全部    年轻的    和    美丽的 ,  
有三个穿着艳丽的女子, 她们都年轻貌美。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːˈkɪŋ]    [ˈspænjəl]    [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .  
**one of them with a Peking spaniel upon her lap** .  
一    的    他们    和    一个    北京    西班牙猎犬    之上    她    膝 .  
其中一人膝上趴着一只北京犬。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['reɪkɪ] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æɪstəkræt] ,  
**With them were a rakish - looking elderly man and a young aristocrat** ,  
和 他们 是 一个 浪荡子 - 寻找 老年 男人 和 一个 年轻的 贵族 ,  
[hɪz; ɪz] ['aɪglɑ:s] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
**his eyeglass still in his eye** ,  
他的 眼镜 仍然 在 他的 眼睛 ,  
他们当中还有一位衣着风流的老者，以及一位年轻的贵族，他的眼镜还架在眼睛里。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [bɜ:nd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌb] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪɡlʌvd] [hænd]  
**his cigarette burned down to the stub between the fingers of his begloved hand**  
他的 卷烟 烧伤 向下 到 这 存根 之间 这 手指 的 他的 戴手套 手  
.  
.  
.  
他的香烟燃尽，只剩下烟头夹在他戴着手套的手指间。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]  
**Death must have come on them in an instant and fixed them as they**  
死亡 必须 有 来 在 他们 在 一个 立即的 和 固定的 他们 作为 他们  
[sæt] .  
**sat** .  
卫星 .  
死神一定是瞬间降临到他们身上，让他们动弹不得。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] [mæn][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] [tɔ:n] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ɪn][æn; ən]  
**Save that the elderly man had at the last moment torn out his collar in an**  
节省 那 这 老年 男人 有 在 这 最后的 片刻 撕裂 出去 他的 衣领 在 一个  
[ˈefət] [tu:; tə] [bri:ð] ,  
**effort to breathe** ,  
努力 到 呼吸 ,  
只是老人在最后一刻扯掉了衣领，试图呼吸。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] .  
**they might all have been asleep** .  
他们 可能 全部 有 到过 睡着了 .  
他们可能都在睡觉。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['brəʊkən] ['glɑ:sɪz] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] [treɪ]  
**On one side of the car a waiter with some broken glasses beside a tray**  
在 一 边 的 这 车 一个 服务员 和 一些 破碎的 眼镜 旁 一个 托盘  
[wɒz; wəz] ['hʌdlɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][step] .  
**was huddled near the step** .  
曾是 蜷缩着 靠近 这 步 .  
车厢一侧，一名服务员蜷缩在台阶附近，托盘旁放着一些碎玻璃杯。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tu:] [ˈveri] ['ræɡɪd] [træmp] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [leɪ] [weə(r)] [ðeɪ]  
**On the other , two very ragged tramps , a man and a woman , lay where they**  
在 这 其他 , 二 非常 破烂不堪 流浪汉 , 一个 男人 和 一个 女士 , 躺 在哪里 他们  
[hæd; həd] ['fɔ:lən] ,  
**had fallen** ,  
有 倒下 ,  
另一边，躺着两个衣衫褴褛的流浪汉，一男一女，他们摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [ɑ:m] [sti:l] [aʊt'stretʃt] ,  
**the man with his long , thin arm still outstretched** ,  
这 男人 和 他的 长的 , 薄的 手臂 仍然 伸展 ,  
那个男人仍然伸着他那条又长又细的手臂。  
[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:mz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .  
**even as he had asked for alms in his lifetime** .  
甚至 作为 他 有 问 为了 施舍 在 他的 寿命 .  
尽管他生前曾乞讨过施舍。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pʊt] ['æɪstəkræt] , [ˈweɪtə(r)] , [træmp] ,  
**One instant of time had put aristocrat , waiter , tramp ,**  
一 立即的 的 时间 有 放 贵族 , 服务员 , 流浪汉 ,  
一瞬间, 贵族、侍者、流浪汉.....

[ænd; ənd][dɒg] [əˈpɒn] [wʌn] ['kɒmən] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˈnɜːt] [ænd; ənd] [dɪˈzɔːlɪŋ] ['prəʊtəplæzəm] .  
**and dog upon one common footing of inert and dissolving protoplasm .**  
和 狗 之上 一 常见的 立足点 的 惰性 和 溶解 原生质 .  
狗和狗都建立在惰性和可溶解的原生质这一共同基础上。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['sɪŋɡjələ(r)] ['pɪktʃə(r)] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [saɪd][ɒv; əv] ['sevnə,ʊks] .  
**I remember another singular picture , some miles on the London side of Sevenoaks .**  
我 记住 其他 单数 图片 , 一些 英里 在 这 伦敦 边 的 七橡树 .  
我还记得另一幅独特的画面, 那是在塞文欧克斯伦敦一侧几英里远的地方。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒnvənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [left] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɡriːn] [sləʊp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**There is a large convent upon the left , with a long , green slope in front of it .**  
那里 是 一个 大的 修道院 之上 这 左边 , 和 一个 长的 , 绿色的 坡 在 正面 的 它 .  
左侧有一座大型修道院, 修道院前面是一片长长的绿色斜坡。

[əˈpɒn] [ðɪs] [sləʊp] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['niːlɪŋ]  
**Upon this slope were assembled a great number of school children , all kneeling**  
之上 这 坡 是 组装 一个 伟大的 数字 的 学校 孩子们 , 全部 跪着  
[æt; ət] [preə(r)] .  
**at prayer .**  
在 祷告 .  
在这个山坡上聚集了许多学童, 他们都跪着祈祷。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [nʌnz] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] ,  
**In front of them was a fringe of nuns , and higher up the slope ,**  
在 正面 的 他们 曾是 一个 边缘 的 修女 , 和 更高 向上 这 坡 ,  
她们面前是一排修女, 再往山坡上走,

['feɪsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['fɪɡə(r)] [huːm] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)]  
**facing towards them , a single figure whom we took to be the Mother**  
面向 向 他们 , 一个 单身的 数字 谁 我们 采取 到 是 这 母亲  
[suːˈpiəriə(r)] .  
**Superior .**  
优越的 .  
面对着他们, 我们看到一个身影, 我们猜测那是修女院长。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] ['plezə(r)] - [ˈsiːkə] [ɪn][ðə; ði] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,  
**Unlike the pleasure - seekers in the motor - car ,**  
与此不同 这 乐趣 - 寻求者 在 这 发动机 - 车 ,  
与驾车寻欢作乐的人不同,

[ðɪːz] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]  
**these people seemed to have had warning of their danger and to**  
这些 人们 似乎 到 有 有 警告 的 他们的 危险 和 到  
[hæv; həv][daɪd] ['bjʊːtɪfli] [təˈgeðə(r)] ,  
**have died beautifully together ,**  
有 死亡 非常漂亮 一起 ,  
这些人似乎事先得到了危险的预兆, 并且死得其所。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːt] , [əˈsembəld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lɑːst] ['kɒmən] ['les(ə)n] .  
**the teachers and the taught , assembled for their last common lesson .**  
这 教师 和 这 教授 , 组装 为了 他们的 最后的 常见的 课 .  
老师和学生们聚集在一起, 上他们的最后一堂课。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [stɪl] [stʌnd] [baɪ] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**My mind is still stunned by that terrific experience ,**  
我的 头脑 是 仍然 目瞪口呆 经过 那 了不起 经验 ,  
那次奇妙的经历至今仍让我感到震撼。

[ænd; ənd][ai] [grəʊp] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [riːprə'djuːs] [ðə; ði]  
and I grope vainly for means of expression by which I can reproduce the  
和 我 摸索 徒劳地 为了 方法 的 表达 经过 哪个 我 能 复制 这  
[ɪ'moʊnɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] .  
emotions which we felt .  
情绪 哪个 我们 毛毡 :

我徒劳地摸索着，寻找能够重现我们当时所感受到的情感的表达方式。

[pə'hæps] [aɪ 'tiː][ɪz] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [nɒt][tuː; tə][traɪ] , [bʌt; bət] ['miːli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][fæktɪs] .  
Perhaps it is best and wisest not to try , but merely to indicate the facts .  
也许 它 是 最好的 和 最明智的 不是 到 尝试 , 但 仅仅 到 表明 这 事实 .  
或许最好、最明智的做法是不去尝试，而只是陈述事实。

[ɪːv(ə)n] ['sʌməɹ,liː] [ænd; ənd] [tʃælɪndʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] ,  
Even Summerlee and Challenger were crushed ,  
甚至 萨默利 和 挑战者 是 碎 ,  
就连萨默利和挑战者也被击毁了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][əʊə(r)] [kəm'pænjənɪz] [bɪ'hænd][juː 'es] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]  
and we heard nothing of our companions behind us save an occasional  
和 我们 听到 没有什么 的 我们的 同伴 在后面 我们 节省 一个 偶然  
[wɪmpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi] .  
whimper from the lady .  
呜咽 从 这 女士 :

除了偶尔听到那位女士的呜咽声，我们再也听不到身后同伴们的任何动静。

[æz; əz][tuː; tə] [lɔːd] [dʒɒn] ,  
As to Lord John ,  
作为 到 主 约翰 ,  
至于约翰勋爵，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz]  
he was too intent upon his wheel and the difficult task of threading his  
他 曾是 也 意图 之上 他的 车轮 和 这 难的 任务 的 螺纹 他的  
[wei] [ə'ləŋ] [sʌtʃ] [rəʊdɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [ɔː(r)] [ɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
way along such roads to have time or inclination for conversation .  
方式 沿着 这样的 道路 到 有 时间 或者 倾角 为了 对话 :

他一心扑在车轮上，努力在这样的道路上谨慎前行，根本没有时间和心思与人交谈。

[wʌn] [freɪz] [hiː; hi] [juːst] [wið] [sʌtʃ] ['wiəɪsəm] [ɪtə'reɪʃn] [ðæt][aɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd]  
One phrase he used with such wearisome iteration that it stuck in my memory and  
一 短语 他 用过的 和 这样的 令人厌倦的 迭代 那 它 卡住 在 我的 记忆 和  
[æt; ət][lɑːst][ɔːlməʊst] [meɪd] [em 'iː] [lɑːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] .  
at last almost made me laugh as a comment upon the day of doom .  
在 最后的 几乎 制成 我 笑 作为 一个 评论 之上 这 天 的 厄运 :

他反复使用的一句话让我感到厌烦，以至于它一直萦绕在我的脑海中，最终几乎让我笑出声来，仿佛在评论世界末日。

" ['prɪti] [dɔɪnz] !  
" Pretty doin's !  
" 漂亮的 行动 !  
“做得真棒！”

[wɒt] !  
What !  
什么 !  
什么！

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ,dʒækju'leɪŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [freʃ] [trə'mendəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [pɒv; əv] [deθ]  
" **That was his ejaculation as each fresh tremendous combination of death**  
" 那 曾是 他的 射精 作为 每个 新鲜的 巨大的 组合 的 死亡  
[ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .  
**and disaster displayed itself before us** .  
和 灾难 显示 本身 前 我们 :  
“每当死亡和灾难以如此惊人的方式在我们面前展现时，他都会发出这样的呻吟。”

" ['prɪti] [dɒɪnz] !  
" **Pretty doin's !**  
" 漂亮的 行动 !

“做得真棒！ ”

[wɒt] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hɪl] [æt; ət] ['rɑːðərfiːld] ,  
**What ! " he cried , as we descended the station hill at Rotherfield ,**  
什么 ! " 他 哭 , 作为 我们 下降 这 车站 爬坡道 在 罗瑟菲尔德 ,  
“什么！ ”他喊道，当时我们正从罗瑟菲尔德车站的山坡上往下走。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stiːl] " ['prɪti] [dɒɪnz] !  
**and it was still " Pretty doin's !**  
和 它 曾是 仍然 " 漂亮的 行动 !

而且它仍然是“Pretty doin's!

[wɒt] !  
**What !**  
什么 !

什么！

" [æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] [ˈaʊə(r)] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [pɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [pɒv; əv]  
" **as we picked our way through a wilderness of death in the High Street of**  
" 作为 我们 挑选 我们的 方式 通过 一个 荒野 的 死亡 在 这 高的 街道 的  
[ˈluːɪʃəm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kent] [rəʊd] .  
**Lewisham and the Old Kent Road** .  
刘易舍姆 和 这 老的 肯特 路 :

“当我们小心翼翼地穿过刘易舍姆大街和老肯特路上的死亡荒野时。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ʃɒk] .  
**It was here that we received a sudden and amazing shock** .  
它 曾是 这里 那 我们 已收到 一个 突然 和 惊人的 震惊 :

就在这里，我们突然受到了极大的震惊。

[aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈkɔːnə(r)] [haʊs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ]  
**Out of the window of a humble corner house there appeared a fluttering**  
出去 的 这 窗户 的 一个 谦逊的 角落 房子 那里 出现 一个 飘动  
[ˈhæŋkətʃɪf] [ˈweɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,  
**handkerchief waving at the end of a long** ,  
手帕 挥手 在 这 结尾 的 一个 长的 ,

从一间简陋的街角房屋的窗户里，可以看到一条长长的手帕飘动着，

[θɪn] [ˈhjuːmən][ɑːm] .  
**thin human arm** .  
薄的 人类 手臂 :

纤细的人臂。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [pɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [kɔːzd] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd]  
**Never had the sight of unexpected death caused our hearts to stop and**  
绝不 有 这 视线 的 意外 死亡 导致 我们的 心 到 停止 和  
[ðen] [θrɒb] [səʊ][ˈwaɪldli][æz; əz][dɪd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪndɪ'keɪʃn] [pɒv; əv][laɪf] .  
**then throb so wildly as did this amazing indication of life** .  
然后 搏动 所以 疯狂地 作为 做过 这 惊人的 指示 的 生活 :

从未见过如此令人震惊的死亡景象，让我们的心跳骤停，然后又剧烈跳动，就像这令人惊叹的生命迹象一样。

[lɒ:d] [dʒɒn][ræn][ðə; ði][ˈməʊtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:b] ,  
**Lord John ran the motor to the curb** ,  
主 约翰 跑 这 发动机 到 这 抑制 ,  
约翰勋爵把马达开到路边,

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wi:; wi][hæd; həd] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]  
**and in an instant we had rushed through the open door of the house**  
和 在 一个 立即的 我们 有 匆忙 通过 这 打开 门 的 这 房子  
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔ:(r)] [frʌnt] [ru:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl]  
**and up the staircase to the second - floor front room from which the signal**  
和 向上 这 楼梯 到 这 第二 - 地面 正面 房间 从 哪个 这 信号  
[prəˈsi:dɪd] .  
**proceeded** .  
继续 .

一瞬间，我们冲进了敞开的房门，跑上楼梯，来到二楼的前厅，信号就是从那里发出的。

[ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld][ˈleɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**A very old lady sat in a chair by the open window , and close to her** ,  
一个 非常 老的 女士 卫星 在 一个 椅子 经过 这 打开 窗户 , 和 关闭 到 她 ,  
一位老太太坐在敞开的窗边椅子上，在她附近，

[leɪd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ˈɒksɪdʒən] ,  
**laid across a second chair , was a cylinder of oxygen** ,  
铺设 穿过 一个 第二 椅子 , 曾是 一个 圆柱 的 氧 ,  
第二把椅子上放着一个氧气瓶。

[smɔ:lə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈʃeɪp] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .  
**smaller but of the same shape as those which had saved our own lives** .  
较小的 但 的 这 相同的 形状 作为 那些 哪个 有 已保存 我们的 自己的 生活 .  
虽然体积较小，但形状与救了我们一命的那些东西相同。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , [drɔ:n] , [brɪˈspektəklɪd] [feɪs] [təˈwɔ:d] [ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [ˈkraʊdɪd] [ɪn]  
**She turned her thin , drawn , bespectacled face toward us as we crowded in**  
她 转向 她 薄的 , 绘制 , 戴眼镜的 脸 朝向 我们 作为 我们 挤 在  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .  
**at the doorway** .  
在 这 门口 .

当我们挤在门口时，她转过她那张瘦削、憔悴、戴着眼镜的脸看着我们。

" [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbændənd] [hɪə(r)][fəˈrevə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
**" I feared that I was abandoned here forever , " said she** ,  
" 我 害怕 那 我 曾是 弃 这里 永远 , " 说 她 ,  
“我害怕自己会永远被遗弃在这里,”她说。

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ænd; ənd] [ˈkænɒt] [stɜ:(r)] . "  
**" for I am an invalid and cannot stir . "**  
" 为了 我 是 一个 无效的 和 不能 搅拌 : " "  
“因为我身体虚弱，无法动弹。”

" [wel] , [ˈmædəm] , " [tʃælɪndʒə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃɑ:ns] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhæpənd]  
**" Well , madam , " Challenger answered , " it is a lucky chance that we happened**  
" 出色地 , 女士 , " 挑战者 回答 , " 它 是 一个 幸运的 机会 那 我们 发生  
[tu:; tə] [pɑ:s] . "  
**to pass** . "  
到 经过 : " "  
“夫人,”挑战者回答说,“我们碰巧通过了,这真是个幸运的巧合。”

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**" I have one all - important question to ask you , " said she** .  
" 我 有 一 全部 - 重要的 问题 到 问 你 , " 说 她 .  
“我有一个至关重要的问题要问你,”她说。

" [dʒentlmən] , [ai][beg] [ðæt] [ju:; jɒ] [wɪl] [bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [em 'i:] .  
" Gentlemen , I beg that you will be frank with me .  
" 先生们 , 我 求 那 你 将要 是 坦率 和 我 :  
先生们, 请你们对我坦诚相待。

[wɒt] [ɪ'fekt] [wɪl] [ði:z] [ɪ'vents] [hæv; həv][ə'pɒn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:θ] - ['westən] ['reɪlweɪ] [ʃer]  
What effect will these events have upon London and North - Western Railway shares  
什么 影响 将要 这些 活动 有 之上 伦敦 和 北 - 西 铁路 分享  
?  
?  
?

这些事件会对伦敦和西北铁路公司的股票产生什么影响?

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɑ:ft] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒɪk] ['i:gənəs] [wɪð]  
" We should have laughed had it not been for the tragic eagerness with  
" 我们 应该 有 笑了 有 它 不是 到过 为了 这 悲惨 渴望 和  
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑ:nsə(r)] .  
which she listened for our answer .  
哪个 她 听着 为了 我们的 回答 :  
“如果不是她带着一种悲怆的急切想要听到我们的回答, 我们本该笑出声来。”

[ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rstən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['wɪdəʊ] ,  
Mrs . Burston , for that was her name , was an aged widow ,  
太太 : 伯斯顿 , 为了 那 曾是 她 姓名 , 曾是 一个 老年人 寡妇 ,  
伯斯顿太太, 这是她的姓氏, 是一位年长的寡妇。

[hu:z] [həʊl] ['ɪnkʌm] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɒk] .  
whose whole income depended upon a small holding of this stock .  
谁 所有的 收入 取决于 之上 一个 小的 保持 的 这 库存 :  
他的全部收入都依赖于持有少量该股票。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪvɪdend] ,  
Her life had been regulated by the rise and fall of the dividend ,  
她 生活 有 到过 受监管 经过 这 上升 和 落下 的 这 股利 ,  
她的生活一直受制于股息的涨跌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:m] [nəʊ] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]  
and she could form no conception of existence save as it was affected by  
和 她 可以 形式 不 概念 的 存在 节省 作为 它 曾是 做作的 经过  
[ðə; ði][kwəʊ'teɪ](ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃer] .  
the quotation of her shares .  
这 引述 的 她 分享 :  
她无法形成任何关于存在的概念, 除非这种存在受到她所持有的股票报价的影响。

[ɪn] [veɪn] [wi:; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [hɜ:z]  
In vain we pointed out to her that all the money in the world was hers  
在 徒劳 我们 尖 出去 到 她 那 全部 这 钱 在 这 世界 曾是 她的  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [wen] ['teɪkən] .  
for the taking and was useless when taken .  
为了 这 采取 和 曾是 无用 什么时候 已采取 :  
我们徒劳地向她指出, 世界上所有的钱她都可以拿走, 但拿走之后就毫无用处了。

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld][maɪnd] [wʊd] [nɒt][ə'dæpt] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [aɪ'dɪə] ,  
Her old mind would not adapt itself to the new idea ,  
她 老的 头脑 会 不是 适应 本身 到 这 新的 主意 ,  
她原有的思维方式无法适应新观念。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] ['lʌʊdli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['vænɪʃd] [stɒk] .  
and she wept loudly over her vanished stock .  
和 她 哭泣 高声 超过 她 消失了 库存 :  
她为失去的牲畜放声痛哭。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ai] [hæd; həd] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

" It was all I had , " she wailed .  
" 它 曾是 全部 我 有 , " 她 哀嚎 .

“那是我全部的家当，”她哭喊道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [tu:] .

" If that is gone I may as well go too .  
" 如果 那 是 已消失 我 可能 作为 出色地 去 也 .

“如果那东西都没了，那我也许也该走了。”

" [ə'mɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [læmen'teɪjənz] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [freɪl] [əʊld] [plɑ:nt] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd]

" Amid her lamentations we found out how this frail old plant had lived .  
" 之中 她 哀歌 我们 成立 出去 如何 这 脆弱 老的 植物 有 居住地

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [gret] ['fɒrɪst] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

where the whole great forest had fallen .  
在哪里 这 所有的 伟大的 森林 有 倒下 .

“在她的哀叹声中，我们了解到这株脆弱的老植物是如何在大片森林倒塌的地方生存下来的。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fɜ:md] [ɪn'vælɪd] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [æs'mætɪk] .

She was a confirmed invalid and an asthmatic .  
她 曾是 一个 确认的 无效的 和 一个 哮喘 .

她被确诊为残疾人，并且患有哮喘。

['ɒksɪdʒən] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] ,

Oxygen had been prescribed for her malady ,  
氧 有 到过 规定 为了 她 弊病 ,

医生给她开了吸氧药来治疗她的疾病。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tju:b] [wɒz; wəz] [ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

and a tube was in her room at the moment of the crisis .  
和 一个 管子 曾是 在 她 房间 在 这 片刻 的 这 危机 .

危机发生时，她的房间里正好有一根管子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'heɪld] [sʌm; səm] [æz; əz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæbɪt] [wen] [ðeə(r)]

She had naturally inhaled some as had been her habit when there .  
她 有 自然 吸入 一些 作为 有 到过 她 习惯 什么时候 那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] .

was a difficulty with her breathing .  
曾是 一个 困难 和 她 呼吸 .

当她呼吸困难时，她习惯性地吸入了一些气体，所以她自然而然地吸入了一些。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] ,

It had given her relief ,  
它 有 给定 她 宽慰 ,

这让她松了一口气。

[ænd; ənd] [baɪ] [ dəʊl ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'plai] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt] .

and by doling out her supply she had managed to survive the night .  
和 经过 多林 出去 她 供应 她 有 管理 到 存活 这 夜晚 .

她把自己的物资分发出去，才得以熬过那一夜。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [bi:n] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['məʊtə(r)] -

Finally she had fallen asleep and been awakened by the buzz of our motor -  
最后 她 有 倒下 睡着了 和 到过 觉醒 经过 这 嗡嗡声 的 我们的 发动机 -

[kɑ:(r)] .

car .  
车 .

最后她睡着了，被我们汽车的嗡嗡声吵醒了。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [wɪð] [ju: 'es] ,

As it was impossible to take her on with us ,  
作为 它 曾是 不可能的 到 拿 她 在 和 我们 ,

由于我们无法带她一起走，

[wiː, wi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]  
**we saw that she had all necessities of life and promised to communicate**  
我们 锯 那 她 有 全部 必需品 的 生活 和 承诺 到 交流  
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .  
**with her in a couple of days at the latest .**  
和 她 在 一个 夫妻 的 天 在 这 最新的 .

我们看到她生活所需一应俱全，并承诺最迟在几天内与她联系。

[səʊ][wiː, wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] [stɒk] .  
**So we left her , still weeping bitterly over her vanished stock .**  
所以 我们 左边 她 , 仍然 哭泣 苦涩地 超过 她 消失了 库存 .

于是我们离开了她，她还在为失去的牲畜痛哭不已。

[æz; əz][wiː; wi] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [temz] [ðə; ði] [blɒk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [θɪkə] [ænd; ənd]  
**As we approached the Thames the block in the streets became thicker and**  
作为 我们 接近 这 泰晤士河 这 堵塞 在 这 街道 成为 较厚 和  
[ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lɪz][mɔː(r)] [br'wɪldəɪŋ] .  
**the obstacles more bewildering .**  
这 障碍 更多的 扑朔迷离 .

当我们靠近泰晤士河时，街道上的障碍物越来越多，越来越密集，也越来越令人困惑。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː, wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ə'krɒs] ['lʌndən] [brɪdʒ] .  
**It was with difficulty that we made our way across London Bridge .**  
它 曾是 和 困难 那 我们 制成 我们的 方式 穿过 伦敦 桥 .

我们费了好大劲才穿过伦敦桥。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdlseks] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [frɒm; frəm][end][tuː; tə]  
**The approaches to it upon the Middlesex side were choked from end to**  
这 方法 到 它 之上 这 米德尔塞克斯 边 是 窒息 从 结尾 到  
[end] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] ['træfɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**end with frozen traffic which made all further advance in that direction impossible .**  
结尾 和 冷冻 交通 哪个 制成 全部 更远 进步 在 那 方向 不可能的 .

从米德尔塞克斯郡方向驶去的道路从头到尾都被冻结的车辆堵死了，使得向该方向继续前进成为不可能。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtli] [ə,ləŋ'saɪd] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːvz] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,  
**A ship was blazing brightly alongside one of the wharves near the bridge ,**  
一个 船 曾是 炽烈 明亮地 旁边 一 的 这 码头 靠近 这 桥 ,

桥附近的一个码头旁，一艘船灯火通明。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [smʌts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ækrɪd] [smel] [ɒv; əv]  
**and the air was full of drifting smuts and of a heavy acrid smell of**  
和 这 空气 曾是 满的 的 漂流 污秽 和 的 一个 重的 辛辣 闻 的  
['bɜːnɪŋ] .  
**burning .**  
燃烧 .

空气中弥漫着飘散的烟尘和浓烈的烧焦气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dens] [sməʊk] ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,  
**There was a cloud of dense smoke somewhere near the Houses of Parliament ,**  
那里 曾是 一个 云 的 稠密 抽烟 某处 靠近 这 房屋 的 议会 ,

议会大厦附近某处升起了一团浓烟。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn]  
**but it was impossible from where we were to see what was on**  
但 它 曾是 不可能的 从 在哪里 我们 是 到 看 什么 曾是 在  
['faɪə(r)] .  
**fire .**  
火 .

但从我们所在的位置根本看不到哪里着火了。

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ ti:] [straɪks] [ju:; jə] ,  
" **I don't know how it strikes you** ,  
" 我 不 知道 如何 它 罢工 你 ,

我不知道你对此有何感想，

" [lɔ:d] [dʒɒn] [ri'mɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,  
" **Lord John remarked as he brought his engine to a standstill** ,  
" 主 约翰 评论 作为 他 带来 他的 引擎 到 一个 停顿 ,

约翰勋爵一边停下引擎，一边说道：“

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][mɔ:(r)] ['tʃɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .  
" **but it seems to me the country is more cheerful than the town** .  
" 但 它 似乎 到 我 这 国家 是 更多的 快乐 比 这 镇 .

但我觉得乡村比城镇更令人愉悦。

[ded] ['lʌndən] [ɪz] ['getɪn] - [ɒn][maɪ] [nɜ:vz] .  
**Dead London is gettin ' on my nerves** .  
死的 伦敦 是 获得 - 在 我的 神经 .

死气沉沉的伦敦真让我心烦。

[aɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑ:st] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪn] - [bæk] [tu:; tə] ['rɑ:ðərfi:ld] . "  
**I'm for a cast round and then gettin ' back to Rotherfield** . "  
我是 为了 一个 投掷 圆形的 和 然后 获得 - 后退 到 罗瑟菲尔德 . "

我打算去试镜一圈，然后就回罗瑟菲尔德。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [prə'fesə(r)]  
" **I confess that I do not see what we can hope for here** , " **said Professor**  
" 我 承认 那 我 做 不是 看 什么 我们 能 希望 为了 这里 , " 说 教授  
[ˈsʌmərlɪ:] .  
**Summerlee** .  
萨默利 .

“我承认，我看不出我们在这里有什么希望，”萨默利教授说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] ['bu:mɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'mɪd][ðə; ði]  
" **At the same time** , " **said Challenger** , **his great voice booming strangely amid the**  
" 在 这 相同的 时间 , " 说 挑战者 , 他的 伟大的 嗓音 蓬勃发展 奇怪的 之中 这  
[ˈsaɪləns] ,  
**silence** ,  
沉默 ,

“与此同时，”挑战者说道，他那洪亮的声音在寂静中显得格外刺耳。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l]  
" **it is difficult for us to conceive that out of seven millions of people**  
" 它 是 难的 为了 我们 到 构想 那 出去 的 七 百万 的 人们  
[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] [wʌn][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [baɪ][sʌm; səm][pɪ,kju:li'ærəti][ɒv; əv][kənstrɪ'tju:ʃ(ə)n][ɔ:(r)][sʌm; səm]  
**there is only this one old woman who by some peculiarity of constitution or some**  
那里 是 仅有的 这 一 老的 女士 WHO 经过 一些 特点 的 宪法 或者 一些  
[ˈæksɪdənt][ɒv; əv] [pɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] . "  
**accident of occupation has managed to survive this catastrophe** . "  
事故 的 职业 有 管理 到 存活 这 灾难 . "

“我们很难想象，在七百万人口中，只有这位老妇人凭借某种特殊的体质或职业上的偶然性，在这场灾难中幸存下来。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lðə(r)z] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] , [dʒɔ:dʒ] ? "  
" **If there should be others** , **how can we hope to find them** , **George ?** " "  
" 如果 那里 应该 是 其他的 , 如何 能 我们 希望 到 寻找 他们 , 乔治 ? "  
[ɑ:skt] [ðə; ði] ['leɪdi] .  
**asked the lady** .  
问 这 女士 .

“如果还有其他人，我们该如何找到他们呢，乔治？”那位女士问道。

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [ə'gri:] [wið] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] .  
" And yet I agree with you that we cannot go back until we have tried .  
" 和 然而 我 同意 和 你 那 我们 不能 去 后退 直到 我们 有 尝试 .  
“但我同意你的看法，在我们尝试之前，我们不能回头。”

" ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [kɜ:b] ,  
" Getting out of the car and leaving it by the curb ,  
" 获得 出去 的 这 车 和 离开 它 经过 这 抑制 ,  
“下车后把车停在路边，

[wi:; wi] [wɔ:kt] [wið] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t]  
we walked with some difficulty along the crowded pavement of King William Street  
我们 步行 和 一些 困难 沿着 这 挤 路面 的 国王 威廉 街道  
[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn]ʊərəns] ['ɒfɪs] .  
and entered the open door of a large insurance office .  
和 进入 这 打开 门 的 一个 大的 保险 办公室 .  
我们艰难地沿着拥挤的国王威廉街人行道走着，走进了一家大型保险公司敞开的大门。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʃəʊz] [aɪ 'ti:][æz; əz] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ɪn]  
It was a corner house , and we chose it as commanding a view in  
它 曾是 一个 角落 房子 , 和 我们 选择 它 作为 指挥 一个 看法 在  
['evri] [də'rek](ə)n] .  
every direction .  
每一个 方向 .  
这是一栋位于街角的房子，我们选择它是因为它可以四面八方欣赏美景。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] , [wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] [wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [bɔ:d]  
Ascending the stair , we passed through what I suppose to have been the board  
上升 这 楼梯 , 我们 通过了 通过 什么 我 认为 到 有 到过 这 木板  
- [ru:m] ,  
- room ,  
- 房间 ,  
沿着楼梯上去，我们经过了我想应该是会议室的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['eldəli] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:]  
for eight elderly men were seated round a long table in the centre of it  
为了 八 老年 男人 是 坐着 圆形的 一个 长的 桌子 在 这 中心 的 它  
.  
:  
.  
八位老人围坐在房间中央的一张长桌旁。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .  
The high window was open and we all stepped out upon the balcony .  
这 高的 窗户 曾是 打开 和 我们 全部 步 出去 之上 这 阳台 .  
高处的窗户开着，我们都走到了阳台上。

[frɒm; frəm][aɪ 'ti:][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [stri:ts] ['reɪdi'eɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rek](ə)n] ,  
From it we could see the crowded city streets radiating in every direction ,  
从 它 我们 可以 看 这 挤 城市 街道 散热 在 每一个 方向 ,  
从那里我们可以看到熙熙攘攘的城市街道向四面八方延伸。

[waɪl] [brɪ'ləʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [blæk] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [wið] [ðə; ði][tɒps] [ɒv; əv]  
while below us the road was black from side to side with the tops of  
尽管 以下 我们 这 路 曾是 黑色的 从 边 到 边 和 这 最高额 的  
[ðə; ði] ['məʊnləs] ['tæksɪs] .  
the motionless taxis .  
这 静止不动 出租车 .  
而我们脚下的道路则被静止不动的出租车车顶遮蔽，一片漆黑。

[ɔ:l] , [ɔ:(r)] ['ni:li] [ɔ:l] , [hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] ['pɔɪntɪd] ['aʊtwədz] ,  
**All , or nearly all , had their heads pointed outwards ,**  
全部 , 或者 几乎 全部 , 有 他们的 头部 尖 向外 ,  
它们几乎都把头朝外 , 或者说全部都朝外。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] [meɪd] [ə; eɪ]  
**showing how the terrified men of the city had at the last moment made a**  
显示 如何 这 恐惧 男人 的 这 城市 有 在 这 最后的 片刻 制成 一个  
[veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**vain endeavor to rejoin their families in the suburbs or the country .**  
徒劳 努力 到 重新加入 他们的 家庭 在 这 郊区 或者 这 国家 .  
展现了惊恐万分的城市男人们在最后一刻如何徒劳地试图与住在郊区或乡村的家人团聚。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌmblə] [kæbz] ['taʊəd] [ðə; ði] [greɪt] [brɑ:s] - ['spæŋɡld] ['məʊtə(r)] -  
**Here and there amid the humbler cabs towered the great brass - spangled motor -**  
这里 和 那里 之中 这 谦逊 出租车 高耸 这 伟大的 黄铜 - 闪闪发光的 发动机 -  
[kɑ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['welθi] ['mæɡneɪt] ,  
**car of some wealthy magnate ,**  
车 的 一些 富裕 巨头 ,  
在众多简陋的出租车之间 , 偶尔会耸立着一些富豪的镶满黄铜亮片的豪华汽车。

[wedʒd] ['həʊpləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dæmd] [stri:m] [ɒv; əv] [ə'restɪd] ['træfɪk] .  
**wedged hopelessly among the dammed stream of arrested traffic .**  
楔形 绝望地 之中 这 被水坝 溪流 的 被捕 交通 .  
绝望地被困在阻塞的车流中。

[dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][ɒv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [lʌɡ'ʒʊəriəs]  
**Just beneath us there was such a one of great size and luxurious**  
只是 下面 我们 那里 曾是 这样的 一个 一 的 伟大的 尺寸 和 豪华  
[ə'piərəns] ,  
**appearance ,**  
外貌 ,  
我们脚下就有一座体量巨大、外观奢华的建筑。

[wɪð] [ɪts]['əʊnə(r)] , [ə; eɪ][fæt][əʊld][mæn] , ['li:nɪŋ] [aʊt] , [hɑ:f][hɪz; ɪz][grəʊs] ['bɒdi] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**with its owner , a fat old man , leaning out , half his gross body through the window**  
和 它是 所有者 , 一个 胖的 老的 男人 , 倾斜 出去 , 一半 他的 总的 身体 通过 这 窗户  
,  
:  
,  
它的主人是一个肥胖的老头 , 他半个臃肿的身子探出窗外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒdʒi] [hænd] , ['gli:mɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] ,  
**and his podgy hand , gleaming with diamonds ,**  
和 他的 胖乎乎的手 , 闪闪发光 和 钻石 ,  
还有他那只胖乎乎的手 , 上面镶满了闪闪发光的钻石。

[aʊt'stretʃt] [æz; əz][hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:st] ['efət] [tu:; tə] [breɪk]  
**outstretched as he urged his chauffeur to make a last effort to break**  
伸展 作为 他 敦促 他的 司机 到 制作 一个 最后的 努力 到 休息  
[θru:] [ðə; ði] [pres] .  
**through the press .**  
通过 这 按 .  
他伸展双臂 , 催促司机做最后的努力 , 冲破人群。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['məʊtə(r)] - ['bʌsɪz] ['taʊəd] [ʌp] [laɪk] ['aɪləndz][ɪn] [ðɪs] [flʌd] ,  
**A dozen motor - buses towered up like islands in this flood ,**  
一个 打 发动机 - 公交车 高耸 向上 喜欢 岛屿 在 这 洪水 ,  
洪水中 , 十几辆公共汽车像岛屿一样耸立着。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [hu:] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ru:fs] [ˈlaɪn] [ɔ:l] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [i:tʃ]  
**the passengers who crowded the roofs lying all huddled together and across each**  
这 乘客 WHO 挤 这 屋顶 说谎 全部 蜷缩着 一起 和 穿过 每个  
[ˈʌðə(r)z] - [læps] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɜ:səri] .  
**others ' laps like a child's toys in a nursery .**  
其他的 - 圈数 喜欢 一个 孩子的 玩具 在 一个 苗圃 .

乘客们挤在车顶上，蜷缩在一起，互相依偎着，就像婴儿房里的玩具一样。

[ɒn] [ə; eɪ] [brɔ:d] [læmp] [ˈpedɪst(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] , [ə; eɪ] [ˈbɜ:li] [pəˈli:smən]  
**On a broad lamp pedestal in the centre of the roadway , a burly policeman**  
在 一个 广阔 灯 座 在 这 中心 的 这 道路 , 一个 魁梧的 警察  
[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,  
**was standing ,**  
曾是 常设 ,

在道路中央宽大的路灯底座上，站着一位身材魁梧的警察。

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [pəʊst] [ɪn] [səʊ] [ˈnæt(ə)rəl] [æŋ; ən] [ˈætɪtju:d] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d]  
**leaning his back against the post in so natural an attitude that it was hard**  
倾斜 他的 后退 反对 这 邮政 在 所以 自然的 一个 态度 那 它 曾是 难的  
[tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈlaɪv] ,  
**to realize that he was not alive ,**  
到 意识到 那 他 曾是 不是 活 ,

他背靠着柱子，姿态如此自然，以至于很难意识到他已经不在人世了。

[waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈnju:z,bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ɒn] [ðə; ði]  
**while at his feet there lay a ragged newsboy with his bundle of papers on the**  
尽管 在 他的 脚 那里 躺 一个 破烂不堪 报童 和 他的 捆 的 文件 在 这  
[graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .  
**ground beside him .**  
地面 旁 他 .

而他的脚边躺着一个衣衫褴褛的报童，他手里的那捆报纸就放在地上。

[ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] - [kɑ:t] [hæd; həd] [ɡɒt] [blɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn] [lɑ:dʒ]  
**A paper - cart had got blocked in the crowd , and we could read in large**  
一个 纸 - 大车 有 得到 已屏蔽 在 这 人群 , 和 我们 可以 读 在 大的  
[ˈletəz] ,  
**letters ,**  
信件 ,

一辆运报车被人群堵住了，我们可以看到车上的大字。

[blæk] [əˈpɒn] [ˈjeləʊ] , " [si:n] [æt; ət] [lɔ:dz] .  
**black upon yellow , " Scene at Lord's .**  
黑色的 之上 黄色的 , " 场景 在 主场 .

黑色映衬黄色，“洛德球场的场景”。

[ˈkaʊnti] [mætʃ] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**County Match Interrupted .**  
县 匹配 中断 .

郡级比赛中断。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ˈɜ:liɪst] [ɪˈdɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈplækɑ:dz]  
**" This must have been the earliest edition , for there were other placards**  
" 这 必须 有 到过 这 最早 版 , 为了 那里 是 其他 标语牌  
[ˈbeəriŋ] [ðə; ði] [ˈledʒənd] ,  
**bearing the legend ,**  
轴承 这 传奇 ,

“这一定是最早的版本，因为还有其他标牌上也印有同样的文字。”

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [end] ?  
**" Is It the End ?**  
" 是 它 这 结尾 ?

“这是结局吗？ ”

[g'reɪt]   [ˈsaɪəntɪsts]   [ˈwɔːnɪŋ]   .  
**Great Scientist's Warning** .  
伟大的   科学家的   警告   .

伟大科学家的警告。

" [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , " [ɪz] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ?  
**" And another , " Is Challenger Justified ?**  
" 和   其他   , " 是   挑战者   合理的   ?

“还有人问：‘挑战者导弹计划合理吗？’

[ˈɒmɪnəs]   [ˈruːmə(r)]   .  
**Ominous Rumours** .  
不祥的   谣言   .

不祥的传闻。

" [ˈtʃælɪndʒə(r)]   [ˈpɔɪntɪd]   [ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈplækɑːd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**" Challenger pointed the latter placard out to his wife ,**  
" 挑战者   尖   这   后者   标语牌   出去   到   他的   妻子   ,  
“挑战者指着后一块标语牌给他的妻子看，

[æz; əz][aɪ ˈtiː]   [θrʌst]   [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbænə(r)]   [əˈbʌv]   [ðə; ði]   [θrɒŋ]   .  
**as it thrust itself like a banner above the throng** .  
作为   它   推力   本身   喜欢   一个   横幅   多于   这   人群   .

它像旗帜一样高高飘扬在人群之上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm]   [θrəʊ]   [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest]   [ænd; ənd] [strʌʊk] [hɪz; ɪz] [brəd]   [æz; əz][hiː; hi]   [lʊkt]   [æt; ət]  
**I could see him throw out his chest and stroke his beard as he looked at**  
我   可以   看   他   扔   出去   他的   胸部   和   中风   他的   胡须   作为   他   看起来   在  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它   .

我看到他挺起胸膛，一边抚摸着胡须一边看着它。

[aɪ ˈtiː]   [pliːzɪd]   [ænd; ənd]   [ˈflætəd]   [ðæt] [ˈkɒmpleks][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk]   [ðæt]   [ˈlʌndən] [hæd; həd][daɪd]  
**It pleased and flattered that complex mind to think that London had died**  
它   高兴   和   受宠若惊   那   复杂的   头脑   到   思考   那   伦敦   有   死亡  
[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdɪz]   [stiːl] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðəə(r)]   [θɔːts]   .  
**with his name and his words still present in their thoughts** .  
和   他的   姓名   和   他的   字   仍然   展示   在   他们的   想法   .

想到伦敦在他去世后，他的名字和话语仍然留在人们的记忆中，这令他那复杂的心灵感到高兴和受宠若惊。

[hɪz; ɪz]   [ˈfiːlɪŋz]   [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈeɪvɪdənt]   [ðæt]   [ðeɪ]   [əˈraʊzɪd]   [ðə; ði] [saɪˈdɒnɪk]   [ˈkɒment]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**His feelings were so evident that they aroused the sardonic comment of his**  
他的   情怀   是   所以   明显   那   他们   被唤醒   这   讽刺的   评论   的   他的  
[ˈkɒliːg]   .  
**colleague** .  
同事   .

他的情感如此明显，以至于引起了同事的讽刺挖苦。

" [ɪn][ðə; ði]   [ˈlaɪmlaɪt]   [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,   [ˈtʃælɪndʒə(r)] , " [hiː; hi]   [ riˈmɑːk ]   .  
**" In the limelight to the last , Challenger , " he remarked .**  
" 在   这   聚光灯   到   这   最后的 ,   挑战者   , " 他   评论   .  
“挑战者号，直到最后一刻都备受瞩目，”他评论道。

" [səʊ][aɪ ˈtiː]   [wʊd]   [əˈpraɪ(r)] , " [hiː; hi]   [ˈɑːnsə(r)d]   [kəmˈpleɪsntli]   .  
**" So it would appear , " he answered complacently .**  
" 所以   它   会   出现   , " 他   回答   自满地   .  
“看来确实如此，”他得意地回答道。

" [wel] , " [hiː; hi]   [ˈædɪd]   [æz; əz][hiː; hi]   [lʊkt]   [daʊn]   [ðə; ði] [lɒŋ]   [ˈvɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪdiɪtɪŋ]   [striːts] ,  
**" Well , " he added as he looked down the long vista of the radiating streets ,**  
" 出色地 , " 他   额外   作为   他   看起来   向下   这   长的   景色   的   这   散热   街道   ,  
“嗯，”他一边说着，一边眺望着纵横交错的街道。

[ɔːl][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ɔːl] [tjəʊkt] [ʌp] [wɪð] [deθ] ,  
**all silent and all choked up with death** ,  
全部 沉默的 和 全部 窒息 向上 和 死亡 ;  
一片寂静，死神仿佛将我们哽咽。

" [ai] [ˈriːəli] [siː] [nəʊ] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] .  
" **I really see no purpose to be served by our staying any longer in London** .  
" 我 真的 看 不 目的 到 是 服务 经过 我们的 入住 任何 更长 在 伦敦 :  
“我实在看不出我们继续留在伦敦有什么意义。”

[ai] [səˈdʒest] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈrɑːðərfiːld] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ˈkaʊnsl] [æz; əz]  
**I suggest that we return at once to Rotherfield and then take counsel as**  
我 建议 那 我们 返回 在 一次 到 罗瑟菲尔德 和 然后 拿 法律顾问 作为  
[tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][məʊst] [ˈprɒfɪtəbli] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [jɪəz] [wɪtʃ] [laɪ] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .  
**to how we shall most profitably employ the years which lie before us** .  
到 如何 我们 将 最多 盈利 采用 这 年 哪个 说谎 前 我们 :  
我建议我们立即返回罗瑟菲尔德，然后商讨如何才能最有效地利用我们面前的岁月。

" [ˈəʊnli][wʌn][ˈʌðə(r)][ˈpɪktʃə(r)][jæl; ʃəl][ai] [gɪv] [pʊ; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkærid] [bæk] [ɪn][ˈaʊə(r)]  
" **Only one other picture shall I give of the scenes which we carried back in our**  
" 仅有的 一 其他 图片 将 我 给 的 这 场景 哪个 我们 携带 后退 在 我们的  
[ˈmeməriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈsɪti] .  
**memories from the dead city** .  
回忆 从 这 死的 城市 :  
“我只想再描述一下我们从那座死城带回的记忆中的景象。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][pʊ; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [pʊ; əv]  
**It is a glimpse which we had of the interior of the old church of**  
它 是 一个 一瞥 哪个 我们 有 的 这 内部的 的 这 老的 教会 的  
[es ˈtiː] . [ˈmɛrɪz] ,  
**St . Mary's** ,  
英石 : 玛丽的 ;  
这是我们得以一窥圣玛丽老教堂内部景象的照片。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˈaʊə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [juː ˈes] .  
**which is at the very point where our car was awaiting us** .  
哪个 是 在 这 非常 观点 在哪里 我们的 车 曾是 等待中 我们 :  
而我们的车就停在那里等我们。

[ˈpɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [ˈfɪgəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] ,  
**Picking our way among the prostrate figures upon the steps** ,  
挑选 我们的 方式 之中 这 前列腺 数据 之上 这 步骤 ;  
我们小心翼翼地穿过台阶上横七竖八躺着的身影，

[wiː; wi] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈentəd] .  
**we pushed open the swing door and entered** .  
我们 推动 打开 这 摇摆 门 和 进入 :  
我们推开旋转门走了进去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [saɪt] .  
**It was a wonderful sight** .  
它 曾是 一个 精彩的 视线 :  
那真是一幅美丽的景象。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kræmd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪð] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪgəz] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɒstʃə(r)]  
**The church was crammed from end to end with kneeling figures in every posture**  
这 教会 曾是 拥挤 从 结尾 到 结尾 和 跪着 数据 在 每一个 姿势  
[pʊ; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈbeɪsmənt] .  
**of supplication and abasement** .  
的 恳求 和 羞辱 :  
教堂里从头到尾挤满了跪着的人，他们摆出各种恳求和谦卑的姿势。

[æʔ; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['dredf(ə)] ['məʊmənt] , [brɔ:t] ['slɒ(ə)nli] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv]  
At the last dreadful moment , brought suddenly face to face with the realities of  
在 这 最后的 可怕 片刻 , 带来 突然 脸 到 脸 和 这 现实 的  
[laɪf] ,  
life ,  
生活 ,

在最后那可怕的时刻，突然直面生活的残酷现实，

[ðəʊz] [tə'rɪfɪk] [ri'ælitiz] [wɪt] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ju: 'es] ['i:v(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,  
those terrific realities which hang over us even while we follow the shadows ,  
那些 了不起 现实 哪个 悬挂 超过 我们 甚至 尽管 我们 跟随 这 阴影 ,  
即使我们追逐着阴影，那些可怕的现实仍然笼罩着我们。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [rʌft] ['ɪntu:] [ðəʊz] [əʊld] ['sɪti] [tʃɜ:tʃɪz] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)]  
the terrified people had rushed into those old city churches which for  
这 恐惧 人们 有 匆忙 进入 那些 老的 城市 教堂 哪个 为了  
[dʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] ['hɑ:dlɪ] ['evə(r)] [held] [ə; eɪ] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] .  
generations had hardly ever held a congregation .  
几代人 有 几乎 曾经 握住 一个 会众 .

惊恐的人们涌入那些古老的城市教堂，这些教堂几代以来几乎从未有过信徒聚集。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['hʌdlɪd] [æz; əz] [kləʊz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ni:l] ,  
There they huddled as close as they could kneel ,  
那里 他们 蜷缩着 作为 关闭 作为 他们 可以 下跪 ,  
他们跪在那里，尽可能地挤在一起。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ædʒɪ'teɪ](ə)n] [sti:l] ['weəriŋ] [ðeə(r)][hæts] ,  
many of them in their agitation still wearing their hats ,  
许多 的 他们 在 他们的 搅动 仍然 穿着 他们的 帽子 ,  
许多人在激动中仍然戴着帽子，

[waɪ] [ə'boʊv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [leɪ] [dres] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi:n]  
while above them in the pulpit a young man in lay dress had apparently been  
尽管 多于 他们 在 这 讲坛 一个 年轻的 男人 在 躺 裙子 有 显然 到过  
[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [əʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt]  
addressing them when he and they had been overwhelmed by the same fate  
解决 他们 什么时候 他 和 他们 有 到过 不堪重负 经过 这 相同的 命运  
.  
:  
.

而就在他们上方的讲坛上，一位身着世俗服装的年轻人似乎正在向他们讲话，结果他和他们一样，也遭遇了同样的命运。

[hi:; hi] [leɪ] [naʊ] , [laɪk] [pʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ð] ,  
He lay now , like Punch in his booth ,  
他 躺 现在 , 喜欢 冲床 在 他的 展位 ,  
他现在躺在那里，就像潘趣躺在他的小隔间里一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tu:] [lɪmp] [ɑ:mz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .  
with his head and two limp arms hanging over the ledge of the pulpit .  
和 他的 头 和 二 跛行 武器 绞刑 超过 这 壁架 的 这 讲坛 .  
他的头和两只无力的手臂垂在讲坛的边缘上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ðə; ði] [greɪ] , ['dʌsti] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['æɡənaɪzd] ['fɪɡəz] ,  
It was a nightmare , the grey , dusty church , the rows of agonized figures ,  
它 曾是 一个 恶梦 , 这 灰色的 , 尘土飞扬 教会 , 这 行 的 痛苦的 数据 ,  
那简直是一场噩梦，那座灰蒙蒙、尘土飞扬的教堂，一排排痛苦挣扎的身影。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
the dimness and silence of it all .  
这 昏暗 和 沉默 的 它 全部 .  
周围一片昏暗寂静。

[wiː; wi] [muːvd] [əˈbaʊt] [wið] [hʌft] [ˈwɪspərz] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][tɪp] - [təʊz] .  
**We moved about with hushed whispers , walking upon our tip - toes .**  
我们 已搬 关于 和 静静地 低语 , 步行 之上 我们的 提示 - 脚趾 .

我们轻声细语地走来走去，踮着脚尖。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] .  
**And then suddenly I had an idea .**  
和 然后 突然 我 有 一个 主意 .

然后我突然想到一个主意。

[æt; ət][wʌŋ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [fɒnt] ,  
**At one corner of the church , near the door , stood the ancient font ,**  
在 一 角落 的 这 教会 , 靠近 这 门 , 站立 这 古老的 字体 ,

教堂一角，靠近门口的地方，摆放着古老的洗礼盆。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [diːp] [ˈriːses; rɪˈses][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [rəʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel]  
**and behind it a deep recess in which there hung the ropes for the bell**  
和 在后面 它 一个 深的 凹陷处 在 哪个 那里 悬挂 这 绳索 为了 这 钟  
- [ˈrɪŋəz] .  
**- ringers .**  
- 铃声 .

后面是一个深凹槽，里面挂着敲钟人的绳索。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [aʊt] [əʊvə(r)] [ˈlʌndən] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈtrækt] [tuː; tə][juː ˈes]  
**Why should we not send a message out over London which would attract to us**  
为什么 应该 我们 不是 发送 一个 信息 出去 超过 伦敦 哪个 会 吸引 到 我们  
[eniwʌŋ] [huː] [maɪt] [stiːl] [biː; bi] [əˈlaɪv] ?  
**anyone who might still be alive ?**  
任何人 WHO 可能 仍然 是 活 ?

为什么我们不向伦敦发出信号，吸引所有可能还活着的人来和我们汇合呢？

[aɪ][ræn] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] - [ˈkʌvəd] [rəʊp] ,  
**I ran across , and pulling at the list - covered rope ,**  
我 跑 穿过 , 和 拉 在 这 列表 - 涵盖 绳索 ,

我跑过去，拉着那根布满裂纹的绳子，

[aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [bel] .  
**I was surprised to find how difficult it was to swing the bell .**  
我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 难的 它 曾是 到 摇摆 这 钟 .

我惊讶地发现摇动铃铛竟然如此困难。

[lɔːd] [dʒɒn][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] .  
**Lord John had followed me .**  
主 约翰 有 随后 我 .

约翰勋爵一直跟着我。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [jʌŋ] [ˈfelə] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .  
**" By George , young fella ! " said he , pulling off his coat .**  
" 经过 乔治 , 年轻的 伙计 ! " 说 他 , 拉 离开 他的 外套 .

“我的天哪，小伙子！”他一边说着，一边脱下外套。

" [juːv] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [duːst] [gʊd] [ˈhəʊf(ə)n] .  
**" You've hit on a dooced good notion .**  
" 你已经 打 在 一个 杜克 好的 概念 .

“你真是想出了一个绝妙的主意。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][grɪp] [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] [aɪ ˈtiː] .  
**Give me a grip and we'll soon have a move on it .**  
给 我 一个 紧握 和 出色地 很快 有 一个 移动 在 它 .

给我点时间，我们很快就能着手处理这件事。

" [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,  
" But , even then ,  
" 但 , 甚至 然后 ,

但是，即便如此，

[səʊ] ['hevi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['tʃælɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmərlɪ:]  
so heavy was the bell that it was not until Challenger and Summerlee  
所以 重的 曾是 这 钟 那 它 曾是 不是 直到 挑战者 和 萨默利  
[hæd; həd] ['ædɪd] [ðeə(r)] [weɪt] [tu:; tə]['aʊəz] [ðæt] [wi; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] [ə'bʌv]  
had added their weight to ours that we heard the roaring and clanging above  
有 额外 他们的 重量 到 我们的 那 我们 听到 这 咆哮 和 叮当声 多于  
['aʊə(r)] [hedz] [wɪtʃ] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['klæpə(r)][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts]['mju:zɪk] .  
our heads which told us that the great clapper was ringing out its music .  
我们的 头部 哪个 讲述 我们 那 这 伟大的 拍板 曾是 铃声 出去 它是 音乐 .

钟太重了，直到挑战者和萨默利也把重量加到我们身上，我们才听到头顶上轰鸣作响的声音，这才告诉我们，巨大的钟锤正在奏响乐章。

[fa:(r)]['əʊvə(r)] [ded] ['lʌndən] [ri'zaʊnd, -'saʊnd][ 'aʊə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd][həʊp][tu:; tə]  
Far over dead London resounded our message of comradeship and hope to  
远的 超过 死的 伦敦 回荡着 我们的 信息 的 同志情谊 和 希望 到  
['eni] ['feləʊ] - [mæn] [sə'vaɪvɪŋ] .  
any fellow - man surviving .  
任何 同伴 - 男人 幸存 .

远死寂的伦敦上空，我们向所有幸存的同胞传递着同志情谊和希望的信息。

[aɪ 'ti:] [tʃɪəd] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] , [ðæt] [strɒŋ] , [mə'tælɪk] [kɔ:l] ,  
It cheered our own hearts , that strong , metallic call ,  
它 欢呼 我们的 自己的 心 , 那 强的 , 金属 称呼 ,  
[tʃɪəd] [stɒŋ] [kɔ:l] ,  
那强劲而金属般的呼喊声，令我们心潮澎湃。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:nd] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɜ:k] ,  
and we turned the more earnestly to our work ,  
和 我们 转向 这 更多的 切实 到 我们的 工作 ,  
[tɜ:nd] [wɜ:k] ,  
于是我们更加认真地投入到工作中。

[drægd] [tu:] [fi:t] [ɒf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌpwəd] [dʒɜ:k][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,  
dragged two feet off the earth with each upward jerk of the rope ,  
拖拽 二 脚 离开 这 地球 和 每个 向上 混蛋 的 这 绳索 ,  
[dʒɜ:k] [rəʊp] ,  
绳子每次向上猛拉，都会使物体离地两英尺。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['streɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [hi:v] , ['tʃælɪndʒə(r)] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ,  
but all straining together on the downward heave , Challenger the lowest of all ,  
但 全部 紧张 一起 在 这 向下 举 , 挑战者 这 最低 的 全部 ,  
[tʃælɪndʒə(r)] [ləʊɪst] [ɔ:l] ,  
但所有飞机都在向下俯冲，挑战者号最低。

['bendɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ænd; ənd] ['flɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]  
bending all his great strength to the task and flopping up and down like a  
弯曲 全部 他的 伟大的 力量 到 这 任务 和 扑腾 向上 和 向下 喜欢 一个  
['mɒnstrəs] [bʊl] - [frɒg] ,  
monstrous bull - frog ,  
滔天 公牛 - 青蛙 ,

他使出浑身解数，像一只巨大的牛蛙一样上蹿下跳。

['krəʊkɪŋ] [wɪð] ['evri] [pʊl] .  
croaking with every pull .  
呱呱叫 和 每一个 拉 .

每次拉动都会发出呱呱声。

[ˈaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [æən; ən] [ˈɑːtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv]  
It was at that moment that an artist might have taken a picture of  
它 曾是 在 那 片刻 那 一个 艺术家 可能 有 已采取 一个 图片 的  
[ðə; ði] [fɔː(r)] [ædˈventʃəz] ,  
the four adventurers ,  
这 四 冒险者 ,  
就在那里, 或许有位艺术家拍下了这四位冒险者的照片。

[ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈperɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,  
the comrades of many strange perils in the past ,  
这 同志们 的 许多 奇怪的 危险 在 这 过去的 ,  
过去曾一起经历过许多奇异危险的战友们  
[huːm] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [æən; ən] [ɪkˈspɪəriəns] .  
whom fate had now chosen for so supreme an experience .  
谁 命运 有 现在 选定 为了 所以 最高 一个 经验 .  
命运选中了他, 让他体验如此至高无上的经历。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æən; ən] [ˈaʊə(r)] [wiː; wi] [wɜːkt] , [ðə; ði] [swet] [ˈdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] ,  
For half an hour we worked, the sweat dropping from our faces ,  
为了 一半 一个 小时 我们 工作 , 这 汗 下降 从 我们的 面孔 ,  
我们工作了半个小时, 汗水从脸上滴落。  
[ˈaʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bæks] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] .  
our arms and backs aching with the exertion .  
我们的 武器 和 背部 疼痛 和 这 用力 .  
剧烈运动让我们手臂和背部都酸痛不已。

[ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːgəli] [ʌp] [ænd; ənd]  
Then we went out into the portico of the church and looked eagerly up and  
然后 我们 去 出去 进入 这 门廊 的 这 教会 和 看起来 急切地 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] ,  
down the silent ,  
向下 这 沉默的 ,  
然后我们走到教堂的门廊, 急切地上下打量着寂静无声的.....

["kraʊdɪd] [striːts] .  
crowded streets .  
挤 街道 .  
拥挤的街道。  
[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] , [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈsʌmənz] .  
Not a sound, not a motion, in answer to our summons .  
不是 一个 声音 , 不是 一个 运动 , 在 回答 到 我们的 传票 .  
面对我们的召唤, 没有一声吭, 没有一丝动静。

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] .  
" It's no use .  
" 它是 不 使用 .  
“没用。”

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] [left] , " [aɪ] [kraɪd] .  
No one is left, " I cried .  
不 一 是 左边 , " 我 哭 .  
“一个人都没剩下了,”我哭着说。  
" [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] .  
" We can do nothing more, " said Mrs . Challenger .  
" 我们 能 做 没有什么 更多的 , " 说 太太 . 挑战者 .  
“我们已经无能为力了,”查林杰夫人说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [seɪk] , [dʒɔ:dʒ] , [let][ju: 'es][get] [bæk] [tu:; tə] ['rɑ:ðərfi:ld] .  
" For God's sake , George , let us get back to Rotherfield .  
" 为了 神的 清酒 , 乔治 , 让 我们 得到 后退 到 罗瑟菲尔德 .  
“看在上帝的份上, 乔治, 我们回罗瑟菲尔德吧。”

[ə'hʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['saɪlənt] ['sɪti] [wəd] [draɪv] [em 'i:][mæd] .  
Another hour of this dreadful , silent city would drive me mad .  
其他 小时 的 这 可怕 , 沉默的 城市 会 驾驶 我 疯狂的 .  
在这座可怕而寂静的城市里再待一个小时, 我就会发疯。

" [wi:; wi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] .  
" We got into the car without another word .  
" 我们 得到 进入 这 车 没有 其他 单词 .  
我们一句话也没说就上了车。

[lɔ:d] [dʒɒn] [bækt] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
Lord John backed her round and turned her to the south .  
主 约翰 支持的 她 圆形的 和 转向 她 到 这 南 .  
约翰勋爵把她转了个圈, 朝南驶去。

[tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [si:md] [kləʊzd] .  
To us the chapter seemed closed .  
到 我们 这 章 似乎 关闭 .  
对我们来说, 这一篇章似乎已经结束了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wi:; wi] [fɔ:'si:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nju:] ['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]['əʊpən] .  
Little did we foresee the strange new chapter which was to open .  
小的 做过 我们 预见 这 奇怪的 新的 章 哪个 曾是 到 打开 .  
我们万万没有预料到, 一个奇异的新篇章即将开启。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]

Chapter VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ]

THE GREAT AWAKENING

这 伟大的 唤醒

大觉醒

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['ɪnsɪdənt] , [səʊ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɪn]

And now I come to the end of this extraordinary incident , so overshadowing in  
和 现在 我 来 到 这 结尾 的 这 非凡的 事件 , 所以 遮蔽 在

[ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

its importance ,  
它是 重要性 ,

现在, 我要讲完这件非同寻常、意义重大的事件了。

[nɒt]['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [smɔ:l] , [ɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

not only in our own small , individual lives , but in the general history of  
不是 仅有的 在 我们的 自己的 小的 , 个人 生活 , 但 在 这 一般的 历史 的

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

the human race .  
这 人类 种族 .

不仅在我们个人的渺小生活中, 而且在人类的整个历史中也是如此。

[æz; əz][aɪ] [sed] [wen] [aɪ][br'gæn][maɪ] ['nærətɪv] , [wen] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kɒmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]

As I said when I began my narrative , when that history comes to be written  
作为 我 说 什么时候 我 开始 我的 叙述 , 什么时候 那 历史 来 到 是 书面

,  
,  
,

正如我在叙述之初所说, 当那段历史被书写之时,

[ðɪs]   [ə'kræns]   [wɪl]   ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][stænd] [aʊt]   [ə'mʌŋ]   [ɔ:li]   ['ʌðə(r)]   [r'vents]   [laɪk] [ə; eɪ]   ['maʊntən]   ['taʊəɪŋ]  
**this occurrence will surely stand out among all other events like a mountain towering**  
这   发生   将要   一定   站立   出去   之中   全部   其他   活动   喜欢   一个   山   参天  
[ə'mʌŋ]   [ɪts]   ['fʊt,hɪlz]   .  
**among its foothills** .  
之中   它是   山麓   .

这件事必将像一座巍峨的高山耸立在山麓之间一样，在所有事件中显得格外突出。

[ˈaʊə(r)][dʒenə'reɪ(ə)n][hæz; hæz]   [bi:n]   [rɪ'zɜ:vɪd]   [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]   ['veri]   ['speʃ(ə)l]   [feɪt]   [sɪns]   [aɪ 'ti:][hæz; hæz]  
**Our generation has been reserved for a very special fate since it has**  
我们的   一代   有   到过   预订的   为了   一个   非常   特别的   命运   自从   它   有  
[bi:n]   ['tʃʊzn]   [tu:; tə]   [ɪk'spiəriəns]   [səʊ]   ['wʌndəf(ə)l]   [ə; eɪ]   [θɪŋ]   .  
**been chosen to experience so wonderful a thing** .  
到过   选定   到   经验   所以   精彩的   一个   事物   .

我们这一代人被赋予了非常特殊的命运，因为我们被选中去体验如此美好的事物。

[haʊ]   [lɒŋ]   [ɪts]   [ɪ'fekt]   [meɪ]   [lɑ:st] — [haʊ]   [lɒŋ]   [mæn'kaɪnd]   [meɪ]   [prɪ'zɜ:v]   [ðə; ði][hju:'mɪləti][ænd; ənd]  
**How long its effect may last — how long mankind may preserve the humility and**  
如何   长的   它是   影响   可能   最后的 — 如何   长的   人类   可能   保存   这   谦逊   和  
['revərəns]   [wɪtʃ]   [ðɪs]   [greɪt]   [ʃɒk]   [hæz; hæz]   [tɔ:t]   [aɪ 'ti:] — [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]   [[əʊn]   [baɪ][ðə; ði]  
**reverence which this great shock has taught it — can only be shown by the**  
尊敬   哪个   这   伟大的   震惊   有   教授   它 — 能   仅有的   是   所示   经过   这  
[ˈfju:tʃə(r)]   .  
**future** .  
未来   .

它的影响能持续多久——人类能保持这场巨大冲击所教会他们的谦逊和敬畏之心多久——只能由未来来证明。

[aɪ]   [θɪŋk]   [aɪ 'ti:][ɪz]   [seɪf]   [tu:; tə]   [seɪ]   [ðæt]   [θɪŋz]   [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]   [kwɔ:t]   [ðə; ði]   [seɪm]   [ə'gen]   .  
**I think it is safe to say that things can never be quite the same again** .  
我   思考   它   是安全的   到   说   那   事物   能   绝不   是   相当   这   相同的   再次   .

我认为可以肯定地说，一切都再也回不到从前了。

['nevə(r)][kæn; kən][wʌn]   ['ri:əlaɪz]   [haʊ]   ['paʊələs]   [ænd; ənd]   ['ɪgnərənt]   [wʌn][ɪz]   ,  
**Never can one realize how powerless and ignorant one is** ,  
绝不   能   一   意识到   如何   无力   和   无知   一   是 ,

人永远无法意识到自己的无能和无知。

[ænd; ənd]   [haʊ]   [wʌn][ɪz]   [ʌp'held]   [baɪ][æŋ; ən]   [ʌn'si:n]   [hænd]   ,  
**and how one is upheld by an unseen hand** ,  
和   如何   一   是   维持   经过   一个   看不见   手   ,

以及一个人如何被一只看不见的手托举着，

[ʌn'tɪl]   [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən]   ['ɪnstənt]   [ðæt]   [hænd][hæz; hæz]   [si:md]   [tu:; tə]   [kləʊz]   [ænd; ənd][tu:; tə]   [krʌʃ]   .  
**until for an instant that hand has seemed to close and to crush** .  
直到   为了   一个   立即的   那   手   有   似乎   到   关闭   和   到   压碎   .

直到那一瞬间，那只手似乎要合拢并碾碎。

[deθ]   [hæz; hæz]   [bi:n]   ['ɪmɪnənt]   [ə'pɒn][ju: 'es]   .  
**Death has been imminent upon us** .  
死亡   有   到过   迫在眉睫   之上   我们   .

死亡已近在眼前。

[wi:; wi]   [nəʊ]   [ðæt]   [æt; ət]   ['eni]   ['məʊmənt][aɪ 'ti:][meɪ]   [bi:; bi]   [ə'gen]   .  
**We know that at any moment it may be again** .  
我们   知道   那   在   任何   片刻   它   可能   是   再次   .

我们知道，这种情况随时可能再次发生。

[ðæt]   [grɪm]   ['prez(ə)ns]   ['ʃædəʊz]   [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz]   ,  
**That grim presence shadows our lives** ,  
那   严峻   在场   阴影   我们的   生活   ,

那阴森的气氛笼罩着我们的生活。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['fædəʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][dju:ti] ,  
**but who can deny that in that shadow the sense of duty ,**  
但 who 能 否定 那 在 那 阴影 这 感觉 的 责任 ;  
但谁又能否认, 在那阴影之下, 责任感油然而生呢?

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][sə'braɪəti][ænd; ənd] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] , [ðə; ði] [ə'pri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti]  
**the feeling of sobriety and responsibility , the appreciation of the gravity**  
这 感觉 的 清醒 和 责任 , 这 欣赏 的 这 重力  
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][laɪf] ,  
**and of the objects of life ,**  
和 的 这 对象 的 生活 ;  
清醒和责任感, 对生活意义和目标的深刻理解,

[ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu;; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] ,  
**the earnest desire to develop and improve ,**  
这 认真 欲望 到 发展 和 提升 ;  
渴望发展和进步的强烈愿望

[hæv; həv] [grəʊŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ri:əl] [wɪð] [ju: 'es][tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hæz; həz] ['lev(ə)nd] ['aʊə(r)]  
**have grown and become real with us to a degree that has leavened our**  
有 生长 和 变得 真实的 和 我们 到 一个 程度 那 有 发酵的 我们的  
[həʊl] [sə'saɪəti][frɒm; frəm][end][tu;; tə][end] ?  
**whole society from end to end ?**  
所有的 社会 从 结尾 到 结尾 ?  
它们已经发展壮大, 并与我们建立了深厚的联系, 以至于从根本上影响了我们整个社会?

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [sekt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [dɒgməz] .  
**It is something beyond sects and beyond dogmas .**  
它 是 某物 超过 教派 和 超过 教条 .  
它超越了教派和教条。

[aɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [pə'spektɪv] , [ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]  
**It is rather an alteration of perspective , a shifting of our sense of**  
它 是 相当 一个 改造 的 看法 , 一个 转变 的 我们的 感觉 的  
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,  
**proportion ,**  
部分 ,  
这其实是一种视角上的改变, 一种比例感上的转变。

[ə; eɪ]['vɪvɪd][ri:əlaɪ'zeɪʃn; ɹɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [evə'nes(ə)nt] ['kri:tʃəz] ,  
**a vivid realization that we are insignificant and evanescent creatures ,**  
一个 生动 实现 那 我们 是 微不足道 和 转瞬即逝 生物 ,  
一种深刻的认识, 那就是我们是多么渺小、多么短暂的存在。

[ɪɡ'zɪstɪŋ] [ɒn] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɪl] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**existing on sufferance and at the mercy of the first chill wind from the**  
现存的 在 忍耐 和 在 这 怜悯 的 这 第一的 寒意 风 从 这  
[ʌn'həʊn] .  
**unknown .**  
未知 .  
苟延残喘, 任由未知的寒风吹拂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [grəʊŋ] ['greɪvə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ,  
**But if the world has grown graver with this knowledge it is not ,**  
但 如果 这 世界 有 生长 刻刀 和 这 知识 它 是 不是 ;  
但如果世人因此变得更加严肃, 那也并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['sædə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .  
**I think , a sadder place in consequence .**  
我 思考 , 一个 更悲伤 地方 在 结果 .  
我认为, 结果却是一个更令人悲伤的地方。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [ˈpleɪzəz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Surely we are agreed that the more sober and restrained pleasures of the**  
一定 我们 是 同意 那 这 更多的 清醒 和 克制 快乐 的 这  
[ˈprez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [diːpə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] ,  
**present are deeper as well as wiser than the noisy ,**  
展示 是 更深 作为 出色地 作为 更明智 比 这 嘈杂 ,  
我们当然都同意, 当下那些更冷静、更克制的快乐, 比那些喧闹的快乐更深刻、更明智。

[ˈfuːliʃ] [ˈhʌs(ə)] [wɪtʃ] [paːst] [səʊ][ˈɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] — [deɪz] [səʊ]  
**foolish hustle which passed so often for enjoyment in the days of old — days so**  
愚蠢 努力奋斗 哪个 通过了 所以 经常 为了 享受 在 这 天 的 老的 — 天 所以  
[ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd] [jet] [ɔːlˈredi] [səʊ] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] .  
**recent and yet already so inconceivable .**  
最近的 和 然而 已经 所以 不可思议 .  
愚蠢的奔波, 在过去的日子里常常被当作乐趣——那些日子虽然很近, 却已经变得难以想象。

[ðəʊz] [ˈempti] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˈeɪmləs] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] ,  
**Those empty lives which were wasted in aimless visiting and being visited ,**  
那些 空的 生活 哪个 是 浪费 在 漫无目的 访问 和 存在 到访 ,  
那些虚度光阴、漫无目的地拜访和被拜访的空虚人生,  
[ɪn][ðə; ði] [ˈwʌri] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˌʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ˈhʌʊshoʊldz] ,  
**in the worry of great and unnecessary households ,**  
在 这 担心 的 伟大的 和 不必要 家庭 ,

在众多不必要的家庭忧虑中,  
[ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈlæbəɪət] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [miːlz] ,  
**in the arranging and eating of elaborate and tedious meals ,**  
在 这 安排 和 吃 的 精心制作的 和 乏味 餐 ,  
在安排和享用精致而繁琐的餐食方面,

[hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [rest][ænd; ənd] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,  
**have now found rest and health in the reading , the music ,**  
有 现在 成立 休息 和 健康 在 这 阅读 , 这 音乐 ,  
现在, 我从阅读和音乐中找到了休息和健康。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈfæməli] [kəˈmjuːniən] [wɪtʃ] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪmplə] [ænd; ənd] [ˈseɪnə] [dɪˈvɪz(ə)n]  
**the gentle family communion which comes from a simpler and saner division**  
这 温和的 家庭 圣餐 哪个 来 从 一个 更简单 和 更理智 分配  
[ɒv; əv][ðəə(r)] [taɪm] .  
**of their time .**  
的 他们的 时间 .  
源于更简单、更合理的时间分配而产生的温馨的家庭氛围。

[wɪð] [ˈɡreɪtə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ˈɡreɪtə(r)] [ˈpleɪzə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] ,  
**With greater health and greater pleasure they are richer than before ,**  
和 更大的 健康 和 更大的 乐趣 他们 是 更富有 比 前 ,  
他们身体更健康, 生活更快乐, 因此比以前更富有了。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðəʊz] [ɪnˈkriːst] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [fʌnd]  
**even after they have paid those increased contributions to the common fund**  
甚至 后 他们 有 有薪酬的 那些 增加 贡献 到 这 常见的 基金  
[wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪːz] [ˈaɪləndz] .  
**which have so raised the standard of life in these islands .**  
哪个 有 所以 提高 这 标准 的 生活 在 这些 岛屿 .  
即使在他们缴纳了增加的公共基金捐款之后, 这些捐款已经大大提高了这些岛屿的生活水平。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [klæʃ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]  
**There is some clash of opinion as to the exact hour of the great**  
那里 是 一些 冲突 的 观点 作为 到 这 精确的 小时 的 这 伟大的  
[ə'weɪkənɪŋ] .  
**awakening** .  
唤醒 .

关于大觉醒的确切时间，各方意见不一。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [ðæt] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [klɒks] ,  
**It is generally agreed that , apart from the difference of clocks ,**  
它 是 一般来说 同意 那 , 除 从 这 不同之处 的 时钟 ,  
人们普遍认为，除了时钟差异之外，

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['ləʊk(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['ækj(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] .  
**there may have been local causes which influenced the action of the poison .**  
那里 可能 有 到过 当地的 原因 哪个 影响 这 行动 的 这 毒 .  
可能存在一些局部因素影响了毒药的作用。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn] [iːtʃ] ['seprət] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ˌsɪm(ə)'lterniəs] .  
**Certainly , in each separate district the resurrection was practically simultaneous .**  
当然 , 在 每个 分离 区 这 复活 曾是 几乎 同时 .  
当然，在每个地区，复活几乎都是同时发生的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nju:mərəs] ['wɪtnəsɪz] [ðæt] [bɪg] [ben] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [sɪks] [æt; ət]  
**There are numerous witnesses that Big Ben pointed to ten minutes past six at**  
那里 是 很多的 证人 那 大的 本 尖 到 十 分钟 过去的 六 在  
[ðə; ði] ['məʊmənt] .  
**the moment** .  
这 片刻 .

有许多证人证实，大本钟此刻指向六点十分。

[ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] [hæz; həz] [fɪkst] [ðə; ði] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [taɪm] [æt; ət] [twelv] [pɑːst] [sɪks] .  
**The Astronomer Royal has fixed the Greenwich time at twelve past six .**  
这 天文学家 皇家 有 固定的 这 格林威治 时间 在 十二 过去的 六 .  
皇家天文学家已将格林尼治时间定为六点十二分。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [leəd] ['dʒɒnsn] , [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [iːst] ['æŋɡliə] [əb'zɜːvə(r)] ,  
**On the other hand , Laird Johnson , a very capable East Anglia observer ,**  
在 这 其他 手 , 领主 约翰逊 , 一个 非常 有能力的 东方 安格利亚 观察员 ,  
另一方面，莱尔德·约翰逊是一位非常有能力的东安格利亚观察家，

[hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [sɪks] - ['twenti] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .  
**has recorded six - twenty as the hour .**  
有 记录 六 - 二十 作为 这 小时 .  
记录显示时间为六点二十分。

[ɪn] [ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['sev(ə)n] .  
**In the Hebrides it was as late as seven .**  
在 这 赫布里底群岛 它 曾是 作为 晚的 作为 七 .  
在赫布里底群岛，最晚要到七点。

[ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [keɪs] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] ,  
**In our own case there can be no doubt whatever ,**  
在 我们的 自己的 案件 那里 能 是 不 怀疑 任何 ,  
就我们自身而言，这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['tʃælɪndʒərz] ['stʌdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] ['testɪd] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɪn]  
**for I was seated in Challenger's study with his carefully tested chronometer in**  
为了 我 曾是 坐着 在 挑战者的 学习 和 他的 小心 测试 计时器 在  
[frʌnt] [ɒv; əv] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .  
**front of me at the moment .**  
正面 的 我 在 这 片刻 .  
因为当时我正坐在挑战者号的书房里，面前摆着他精心测试过的精密计时器。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)] - [pɑ:st][sɪks] .

The hour was a quarter - past six .  
这 小时 曾是 一个 四分之一 - 过去的 六 .

当时是六点一刻。

[æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] [dɪˈpreʃn] [wɒz; wəz] [weɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [ˈspɪrɪt] .

An enormous depression was weighing upon my spirits .  
一个 巨大的 沮丧 曾是 称重 之上 我的 烈酒 .

巨大的抑郁情绪笼罩着我的心。

[ðə; ði] [ˈkju:mjələtɪv] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [saɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)]

The cumulative effect of all the dreadful sights which we had seen upon our

这 累计 影响 的 全部 这 可怕 景点 哪个 我们 有 已见 之上 我们的

[ˈdʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [əˈpɒn][maɪ] [səʊl] .

journey was heavy upon my soul .

旅行 曾是 重的 之上 我的 灵魂 .

旅途中我们所见的一切可怕景象，累积起来，令我心头沉重。

[wɪð] [maɪ] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈænɪm(ə)] [helθ] [ænd; ɐnd] [greɪt] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈenədʒi] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈment(ə)]

With my abounding animal health and great physical energy any kind of mental

和 我的 丰富 动物 健康 和 伟大的 身体的 活力 任何 种类 的 精神的

[ˈklaʊdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ɪˈvent] .

clouding was a rare event .

云雾 曾是 一个 稀有的 事件 .

由于我的动物健康状况良好，而且我精力充沛，所以任何精神上的困扰都很少发生。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm] [gli:m] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)][ɪn] [ˈevri] [ˈdɑ:knəs] .

I had the Irish faculty of seeing some gleam of humor in every darkness .

我 有 这 爱尔兰 学院 的 看到 一些 闪耀 的 幽默 在 每一个 黑暗 .

我天生具有爱尔兰人那种在黑暗中也能发现幽默光芒的能力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][əbˈskjʊərəti][wɒz; wəz] [əˈpɔ:lɪŋ] [ænd; ɐnd] [ʌnrɪˈli:vð] .

But now the obscurity was appalling and unrelieved .

但 现在 这 朦胧 曾是 令人震惊 和 未缓解 .

但现在这种黑暗局面令人震惊，而且丝毫没有缓解的迹象。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .

The others were downstairs making their plans for the future .

这 其他的 是 楼下 制作 他们的 计划 为了 这 未来 .

其他人都在楼下制定未来计划。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

I sat by the open window ,

我 卫星 经过 这 打开 窗户 ,

我坐在敞开的窗边，

[maɪ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn][maɪ][hænd][ænd; ɐnd][maɪ][maɪnd] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

my chin resting upon my hand and my mind absorbed in the misery of our

我的 下巴 休息 之上 我的 手 和 我的 头脑 吸收 在 这 苦难 的 我们的

[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation .

情况 .

我手托着下巴，满脑子都是我们所处困境的悲惨境地。

[kəd; kəd][wi:; wi] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

Could we continue to live ?

可以 我们 继续 到 居住 ?

我们还能继续活下去吗？

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][ɑ:sk][maɪˈself] .

That was the question which I had begun to ask myself .

那 曾是 这 问题 哪个 我 有 开始 到 问 我 .

那是我开始问自己的问题。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪg'zɪst][ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] [wɜ:lɪd] ?  
**Was it possible to exist upon a dead world ?**  
曾是 它 可能的 到 存在 之上 一个 死的 世界 ？

在死寂的地球上存在生命是可能的吗？

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈfɪzɪks] [ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [ˈbɒdi] [drɔ:z] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði][ˈlesə(r)] ,  
**Just as in physics the greater body draws to itself the lesser ,**  
只是 作为 在 物理 这 更大的 身体 平局 到 本身 这 较少 ,

正如物理学中较大的物体会吸引较小的物体一样，

[wʊd] [wi:; wi][nɒt] [fi:l] [æn; ən] [əʊvə'paʊərɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [vɑ:st] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hju:'mænəti]  
**would we not feel an overpowering attraction from that vast body of humanity**  
会 我们 不是 感觉 一个 压倒性的 景点 从 那 广阔的 身体 的 人类

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌn'həʊn] ?  
**which had passed into the unknown ?**  
哪个 有 通过了 进入 这 未知 ？

我们难道不会感受到来自那浩瀚无垠、已逝去于未知世界的人类群体的强大吸引力吗？

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][end] [kʌm] ?  
**How would the end come ?**  
如何 会 这 结尾 来 ？

结局会如何？

[wʊd] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] ?  
**Would it be from a return of the poison ?**  
会 它 是 从 一个 返回 的 这 毒 ？

会不会是毒素再次积聚造成的？

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bi:; bi] [ʌnɪn'hæbɪtəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'fɪtɪk] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv][,ju:nɪ'vɜ:s(ə)l]  
**Or would the earth be uninhabitable from the mephitic products of universal**  
或者 会 这 地球 是 不适宜居住的 从 这 恶臭的 产品 的 普遍的

[dɪ'keɪ] ?  
**decay ?**  
衰变 ？

或者说，地球会因为普遍衰败产生的恶臭产物而变得不适宜居住吗？

[ɔ:(r)] , [ˈfaɪnəli] , [maɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈɔ:f(ə)l] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [preɪ] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ʌn'bæləns] [ˈaʊə(r)][maɪndz] ?  
**Or , finally , might our awful situation prey upon and unbalance our minds ?**  
或者 , 最后 , 可能 我们的 可怕 情况 猎物 之上 和 不平衡 我们的 思想 ？

或者，最后，我们糟糕的处境会不会侵蚀并扰乱我们的心智？

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [fəʊk][ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] [wɜ:lɪd] !  
**A group of insane folk upon a dead world !**  
一个 团体 的 疯狂的 民间 之上 一个 死的 世界 ！

一群疯子生活在一个死寂的世界！

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈbru:ɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [ˈdredf(ə)l] [aɪ'dɪə] [wen] [sʌm; səm] [slait] [nɔɪz] [kɔ:zd]  
**My mind was brooding upon this last dreadful idea when some slight noise caused**  
我的 头脑 曾是 沉思 之上 这 最后的 可怕 主意 什么时候 一些 轻微 噪音 导致

[em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] .  
**me to look down upon the road beneath me .**  
我 到 看 向下 之上 这 路 下面 我 。

我正沉浸在最后一个可怕的想法中，这时一些轻微的声响让我低头看向脚下的路面。

[ðə; ði][əʊld][kæb] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] !  
**The old cab horse was coming up the hill !**  
这 老的 出租车 马 曾是 未来 向上 这 爬坡道 ！

那匹老马正往山上走来！

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɒv; əv][bɜ:dz] ,  
**I was conscious at the same instant of the twittering of birds ,**  
我 曾是 有意识的 在 这 相同的 立即的 的 这 推特 的 鸟类 ,

我与鸟儿的鸣叫声同时意识到这一点。

[ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kɒfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['mu:vmənt]  
**of someone coughing in the yard below , and of a background of movement**  
的 某人 咳嗽 在 这 院子 以下 , 和 的 一个 背景 的 移动  
[ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .  
**in the landscape .**  
在 这 景观 .

楼下院子里有人咳嗽，背景是地貌的动态变化。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [əb'sɜ:d] , [ɪ'meɪsɪə'tɪd] , [su:pər'ænjueɪtɪd] [kæb] -  
**And yet I remember that it was that absurd , emaciated , superannuated cab -**  
和 然而 我 记住 那 它 曾是 那 荒诞 , 瘦弱 , 退休 出租车 -  
[hɔ:s] [wɪtʃ] [held] [maɪ] [geɪz] .  
**horse which held my gaze .**  
马 哪个 握住 我的 目光 .  
然而，我却记得，正是那匹滑稽可笑、骨瘦如柴、年迈体衰的马车夫吸引了我的目光。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['wi:zɪli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] .  
**Slowly and wheezily it was climbing the slope .**  
缓慢地 和 喘息着 它 曾是 攀登 这 坡 .  
它缓慢而喘息地爬上了山坡。

[ðen] [maɪ] [aɪ] ['træv(ə)ld] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['faɪnəli]  
**Then my eye traveled to the driver sitting hunched up upon the box and finally**  
然后 我的 眼睛 旅行 到 这 司机 坐着 弓着背 向上 之上 这 盒子 和 最后  
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt]  
**to the young man who was leaning out of the window in some excitement**  
到 这 年轻的 男人 WHO 曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 在 一些 激动  
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ][də'rek(ə)n] .  
**and shouting a direction .**  
和 喊叫 一个 方向 .  
然后我的目光移到了蜷缩在箱子上的司机身上，最后落在了兴奋地探出窗外大声喊着方向的年轻人身上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪn'dju:bɪtəbli] , [ə'gresɪvli] [ə'laɪv] !  
**They were all indubitably , aggressively alive !**  
他们 是 全部 无疑 , 咄咄逼人 活 !  
它们无疑都充满活力，生机勃勃！

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wʌns] [mɔ:(r)] !  
**Everybody was alive once more !**  
大家 曾是 活 一次 更多的 !  
大家都又活过来了！

[hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [bi:n] [ə; eɪ] [drɪ'lu:ʒn] ?  
**Had it all been a delusion ?**  
有 它 全部 到过 一个 错觉 ?  
难道这一切都只是幻觉？

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [həʊl] ['pɔɪz(ə)n][belt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt]  
**Was it conceivable that this whole poison belt incident had been an elaborate**  
曾是 它 可以想象的 那 这 所有的 毒 腰带 事件 有 到过 一个 精心制作的  
[dri:m] ?  
**dream ?**  
梦 ?  
有没有可能，整个毒带事件只是一场精心设计的梦？

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['stɑ:tld] [breɪn][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['redi] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .  
**For an instant my startled brain was really ready to believe it .**  
为了 一个 立即的 我的 惊慌 脑 曾是 真的 准备好 到 相信 它 .  
那一瞬间，我惊愕的大脑竟然真的相信了。

[ðen] [ai] [lʊkt] [daʊn] ,  
**Then I looked down** ,  
然后 我 看起来 向下 ,

然后我低头看了看，

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['blɪstə(r)][ən][maɪ][hænd] [weə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [freɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**and there was the rising blister on my hand where it was frayed by the**  
和 那里 曾是 这 上升 水泡 在 我的 手 在哪里 它 曾是 磨损的 经过 这  
[rəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bel] .  
**rope of the city bell** .  
绳索 的 这 城市 钟 .

我的手上被城市钟的绳子磨破的地方，起了个水泡。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [səʊ] , [ðen] .  
**It had really been so , then** .  
它 有 真的 到过 所以 , 然后 .

当时的确如此。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][laɪf] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]  
**And yet here was the world resuscitated — here was life come back in an**  
和 然而 这里 曾是 这 世界 复苏 — 这里 曾是 生活 来 后退 在 一个  
[ˈɪnstənt] [fʊl] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['plænɪt] .  
**instant full tide to the planet** .  
立即的 满的 潮 到 这 行星 .

然而，世界就这样复苏了——生命就这样瞬间以蓬勃的势头重返地球。

[naʊ] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [ 'wɒndə ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['lændskeɪp] , [aɪ] [sɔ: ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['evri]  
**Now , as my eyes wandered all over the great landscape , I saw it in every**  
现在 , 作为 我的 眼睛 漫步 全部 超过 这 伟大的 景观 , 我 锯 它 在 每一个  
[də'rek](ə)n] — [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ,  
**direction — and moving** ,  
方向 — 和 移动 ,

现在，当我的目光游移于这片广袤的土地时，我看到了四面八方的它——而且还在移动。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gru:v] [ɪn] [wɪt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] .  
**to my amazement , in the very same groove in which it had halted** .  
到 我的 惊愕 , 在 这 非常 相同的 槽 在 哪个 它 有 停止 .

令我惊讶的是，它竟然停在了原来的凹槽里。

[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɒlfəz] .  
**There were the golfers** .  
那里 是 这 高尔夫球手 .

那里有高尔夫球手。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ən] [wɪð] [ðəə(r)] [geɪm] ?  
**Was it possible that they were going on with their game ?**  
曾是 它 可能的 那 他们 是 去 在 和 他们的 游戏 ?

他们有可能还在继续比赛吗？

[jes] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ti:] ,  
**Yes , there was a fellow driving off from a tee** ,  
是的 , 那里 曾是 一个 同伴 驾驶 离开 从 一个 球座 ,

是的，有个家伙从发球台上开球了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lðə(r)] [gru:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] [wɜ:(r); wə(r)][fʊəli; 'ɔ:li] ['pʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] .  
**and that other group upon the green were surely putting for the hole** .  
和 那 其他 团体 之上 这 绿色的 是 一定 推杆 为了 这 洞 .

果岭上的另一组球员肯定正在推杆进洞。

[ðə; ði] ['ri:pəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['tru:pɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðəə(r)] [wɜ:k] .  
**The reapers were slowly trooping back to their work** .  
这 收割者 是 缓慢地 军队集结 后退 到 他们的 工作 .

收割者们缓缓地返回工作岗位。

[ðə; ði] [nɜ:s] - [gɜ:l] [slæpt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃɑ:ðʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [br'gæən][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]  
**The nurse - girl slapped one of her charges and then began to push the**  
这 护士 - 女孩 被掌掴 一 的 她 收费 和 然后 开始 到 推 这  
[pə'ræmbjuleɪtə(r)][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .  
**perambulator up the hill .**  
婴儿车 向上 这 爬坡道 .

女护士打了她照顾的一个孩子一巴掌，然后开始推着婴儿车上山。

[ˈevriwʌn] [hæd; həd] [ʌnkən'sɜ:nɪdli] [ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [θred] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ]  
**Everyone had unconcernedly taken up the thread at the very point where they**  
每个人 有 毫不在意 已采取 向上 这 线 在 这 非常 观点 在哪里 他们  
[hæd; həd] [drɒpt] [aɪˈti:] .  
**had dropped it .**  
有 掉落 它 .

每个人都毫不在意地从他们中断的地方继续讨论下去。

[aɪ] [rʌʃt] [daʊn'steəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]  
**I rushed downstairs , but the hall door was open , and I heard the voices**  
我 匆忙 楼下 , 但 这 大厅 门 曾是 打开 , 和 我 听到 这 声音  
[ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,  
**of my companions ,**  
的 我的 同伴 ,

我冲下楼，却发现大厅的门开着，我听到了同伴们的声音。

[laʊd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] .  
**loud in astonishment and congratulation , in the yard .**  
大声 在 惊讶 和 恭喜 , 在 这 院子 .

院子里响起了一片惊叹和祝贺的欢呼声。

[haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,  
**How we all shook hands and laughed as we came together ,**  
如何 我们 全部 摇晃 双手 和 笑了 作为 我们 来了 一起 ,

我们聚在一起，握手欢笑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒə(r)] [kɪst] [ju:ˈes][ɔ:l][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,  
**and how Mrs . Challenger kissed us all in her emotion ,**  
和 如何 太太 : 挑战者 亲吻 我们 全部 在 她 情感 ,

查林杰夫人激动地亲吻了我们所有人，

[br'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [θru:] [hɜ:'self] [ˈɪntu:][ðə; ði][beə(r)] - [hʌg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] .  
**before she finally threw herself into the bear - hug of her husband .**  
前 她 最后 扔 她自己 进入 这 熊 - 拥抱 的 她 丈夫 .

最后，她扑进了丈夫的熊抱里。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] ! " [kraɪd] [lɔ:d] [dʒɒn] .  
" **But they could not have been asleep ! " cried Lord John .**  
" 但 他们 可以 不是 有 到过 睡着了 ! " 哭 主 约翰 .

“但他们不可能睡着！”约翰勋爵喊道。

" [dæʃ] [aɪˈti:][ɔ:l] , [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,  
" **Dash it all , Challenger ,**  
" 短跑 它 全部 , 挑战者 ,

“粉碎一切，挑战者号，

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ðəʊz] [fəʊk][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [aɪz]  
**you don't mean to believe that those folk were asleep with their staring eyes**  
你 不 意思是 到 相信 那 那些 民间 是 睡着了 和 他们的 凝视 眼睛  
[ænd; ənd] [stɪf] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [deθ] [grɪn][ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ! "  
**and stiff limbs and that awful death grin on their faces ! "**  
和 僵硬的 四肢 和 那 可怕 死亡 咧嘴笑 在 他们的 面孔 ! "

你不会真的相信那些人睡着的时候眼睛直勾勾地盯着前方，四肢僵硬，脸上还带着那种可怕的死亡笑容吧！

" [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['əʊnli] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kən'diʃn] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] ['kætəlepsi] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] .  
" It can only have been the condition that is called catalepsy , " said Challenger .  
" 它 能 仅有的 有 到过 这 状况 那 是 称为 僵直症 , " 说 挑战者 .  
" 这只能是被称为僵直症的病症 , " 查伦杰说 .

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [reə(r)] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kɒnstəntli] [bi:n]  
" It has been a rare phenomenon in the past and has constantly been  
" 它 有 到过 一个 稀有的 现象 在 这 过去的 和 有 不断地 到过  
[mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] .  
mistaken for death .  
错误 为了 死亡 .  
" 这在过去是一种罕见的现象 , 而且经常被误认为是死亡 ."

[waɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn'djuə] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [fɔ:ls] , [ðə; ði] [respə'reɪ(ə)n] [ ,disə'piə ] , [ðə; ði] ['hɑ:tbɪ:t] [ɪz]  
While it endures , the temperature falls , the respiration disappears , the heartbeat is  
尽管 它 持续 , 这 温度 瀑布 , 这 呼吸 消失 , 这 心跳 是  
[ɪndɪ'strɪŋgwɪjəb(ə)] — [ɪn] [fækt] ,  
indistinguishable — in fact ,  
无法区分的 — 在 事实 ,  
随着病情持续 , 体温下降 , 呼吸消失 , 心跳变得难以辨认——事实上 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] , [seɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [evə'hes(ə)nt] .  
it is death , save that it is evanescent .  
它 是 死亡 , 节省 那 它 是 转瞬即逝 .  
它是死亡 , 只不过它是转瞬即逝的 .

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ ,kɒmprɪ'hensɪv] [maɪnd] " — [hɪə(r)] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'sɪmpə ] —  
Even the most comprehensive mind " — here he closed his eyes and simpered —  
甚至 这 最多 综合的 头脑 " — 这里 他 关闭 他的 眼睛 和 谄媚地 —  
" [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [kən'si:v] [ə; eɪ] [ ,ju:nɪ'vɜ:s(ə)] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "   
" could hardly conceive a universal outbreak of it in this fashion . "   
" 可以 几乎 构想 一个 普遍的 暴发 的 它 在 这 时尚 . "   
即使最博学的人——说着 , 他闭上眼睛 , 傻笑着——也很难想象它会以这种方式普遍爆发 .

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['leɪb(ə)] [aɪ 'ti:] ['kætəlepsi] , " [ri'mɑ:k] ['sʌməŋ'li:] , " [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ðæt] [ɪz]  
" You may label it catalepsy , " remarked Summerlee , " but , after all , that is  
" 你 可能 标签 它 僵直症 , " 评论 萨默利 , " 但 , 后 全部 , 那 是  
['əʊnli] [ə; eɪ] [neɪm] ,  
only a name ,  
仅有的 一个 姓名 ,  
" 你可以称之为僵直症 , " 萨默利说道 , " 但归根结底 , 那只是一个名称而已 ."

[ænd; ənd] [wi:; wi] [nəʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [wi:; wi] [du:; də] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ]  
and we know as little of the result as we do of the poison which  
和 我们 知道 作为 小的 的 这 结果 作为 我们 做 的 这 毒 哪个  
[hæz; həz] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] .  
has caused it .  
有 导致 它 .  
我们对结果的了解 , 和对导致结果的毒物一样少 .

[ðə; ði] [məʊst] [wi:; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʃɪetɪd] ['i:θə(r)] [hæz; həz] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['temprəri]  
The most we can say is that the vitiated ether has produced a temporary  
这 最多 我们 能 说 是 那 这 受损 醚 有 生产 一个 暂时的  
[deθ] .  
death .  
死亡 .  
我们最多只能说 , 受污染的以太造成了暂时的死亡 .

" ['bɒstɪn] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .  
" Austin was seated all in a heap on the step of the car .  
" 奥斯汀 曾是 坐着 全部 在 一个 堆 在 这 步 的 这 车 .  
奥斯汀瘫坐在汽车台阶上 .

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]    [ˈkɒfɪŋ]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæd; həd]    [hɜːd]    [frɒm; frəm]    [əˈbʌv]    .  
**It was his coughing which I had heard from above .**  
它 曾是 他的 咳嗽 哪个 我 有 听到 从 多于 .

我从上面听到的是他的咳嗽声。

[hiː; hi][hæd; həd]    [biːn]    [ˈhəʊldɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [hed]    [ɪn]    [ˈsaɪləns]    ,  
**He had been holding his head in silence ,**  
他 有 到过 保持 他的 头 在 沉默 ,

他一直默默地抱着头。

[bʌt; bət]    [naʊ]    [hiː; hi][wɒz; wəz]    [ˈmʌtərɪŋ]    [tuː; tə]    [hɪmˈself]    [ænd; ənd]    [ˈrʌnɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**but now he was muttering to himself and running his eyes over the**  
但 现在 他 曾是 喃喃自语 到 他自己 和 跑步 他的 眼睛 超过 这  
[kɑː(r)] .  
**car** .  
车 .

但现在他却喃喃自语，目光在车上四处游移。

"    [jʌŋ]    [fæt] - [hed]    !  
**" Young fat - head !**  
" 年轻的 胖的 - 头 !

“年轻的胖子！ ”

"    [hiː; hi]    [ˈgrʌmbld]    .  
**" he grumbled .**  
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

"    [kænt]    [liːv]    [θɪŋz]    [əˈləʊn]    ! "   
**" Can't leave things alone ! "**  
" 不能 离开 事物 独自的 ! "

“我就是忍不住要管它！ ”

"    [wʌts]    [ðə; ði][ˈmætə(r)] ,    [ˈɒstɪn]    ? "   
**" What's the matter , Austin ? "**  
" 是什么 这 事情 , 奥斯汀 ? "

奥斯汀，你怎么了？

"    [ˈluːbrɪkeɪtərz]    [left]    [ˈrʌnɪŋ]    ,    [sɜː(r)]    .  
**" Lubricators left running , sir .**  
" 润滑器 左边 跑步 , 先生 .

先生，润滑器还在运转。

[ˈsʌmwʌn]    [hæz; həz]    [biːn]    [ˈfuːlɪŋ]    [wɪð]    [ðə; ði][kɑː(r)] .  
**Someone has been fooling with the car .**  
某人 有 到过 愚弄 和 这 车 .

有人动过这辆车。

[aɪ][ɪkˈspekt]    [ɪts]    [ðæt]    [jʌŋ]    [ˈgɑːd(ə)n]    [bɔɪ] ,    [sɜː(r)]    .  
**I expect it's that young garden boy , sir .**  
我 预计 它是 那 年轻的 花园 男生 , 先生 .

先生，我猜是那个年轻的园丁。

"    [bɔːd]    [dʒɒn]    [lʊkt]    [ˈɡɪltɪ]    .  
**" Lord John looked guilty .**  
" 主 约翰 看起来 有罪的 .

约翰勋爵看起来很内疚。

"    [aɪ][doʊnt]    [nəʊ]    [wʌts]    [əˈmɪs]    [wɪð]    [emˈiː] ,    "    [kənˈtɪnjuːd]    [ˈɒstɪn]    ,    [ˈstægərɪŋ]    [tuː; tə][hɪz; ɪz]    [fiːt]    .  
**" I don't know what's amiss with me , " continued Austin , staggering to his feet .**  
" 我 不 知道 是什么 错误 和 我 , " 持续 奥斯汀 , 令人震惊 到 他的 脚 .

“我不知道我到底怎么了，”奥斯汀踉跄着站起身来，继续说道。

" [ai][ɪk'spekt][ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][kwɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['həʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .  
" I expect I came over queer when I was hosing her down .  
" 我 预计 我 来了 超过 酷儿 什么时候 我 曾是 软管 她 向下 .  
" "我估计我在给她冲洗身体的时候表现得有点古怪。"

[ai] [si:m] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ['flɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][step] .  
I seem to remember flopping over by the step .  
我 似乎 到 记住 扑腾 超过 经过 这 步 .  
" 我好像记得自己被台阶绊倒了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [sweə(r)][ai]['nevə(r)] [left] [ðəʊz] ['lu:briˌkeɪtə(r)][tæps][ɒn] .  
But I'll swear I never left those lubricator taps on .  
但 患病的 发誓 我 绝不 左边 那些 润滑器 水龙头 在 .  
" 但我发誓我从来没有忘记关掉润滑阀。"

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] ['nærətɪv] [ðə; ði] [ə'stɒnɪft] ['ɒstɪn] [wɒz; wəz][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]  
" In a condensed narrative the astonished Austin was told what had happened  
" 在 一个 浓缩版 叙述 这 惊讶 奥斯汀 曾是 讲述 什么 有 发生  
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
to himself and the world .  
到 他自己 和 这 世界 .  
" 在一段简短的叙述中，震惊的奥斯汀得知了发生在自己和世界上的事情。"

[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lu:briˌkeɪtəz][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm] .  
The mystery of the dripping lubricators was also explained to him .  
这 神秘 的 这 滴落 润滑器 曾是 还 解释 到 他 .  
" 润滑器滴油之谜也向他解释了。"

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [di:p] [dɪ'strʌst] [wen] [təʊld] [haʊ] [æn; ən]['æmətə(r)][hæd; həd]  
He listened with an air of deep distrust when told how an amateur had  
他 听着 和 一个 空气 的 深的 怀疑 什么时候 讲述 如何 一个 业余 有  
['drɪvŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] [əb'zɔ:bd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]  
driven his car and with absorbed interest to the few sentences in which our  
驱动 他的 车 和 和 吸收 兴趣 到 这 很少 句子 在 哪个 我们的  
[ɪk'spɪriənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] .  
experiences of the sleeping city were recorded .  
经历 的 这 睡眠 城市 是 记录 .  
" 当被告知一位业余人士如何驾驶他的汽车时，他带着深深的怀疑神情听着；而对于我们记录下在沉睡的城市中的经历的  
寥寥数语，他却表现出浓厚的兴趣。"

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒment] [wen] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] .  
I can remember his comment when the story was concluded .  
我 能 记住 他的 评论 什么时候 这 故事 曾是 结束 .  
" 我还记得故事讲完后他的那番话。"

" [wɒz; wəz][ju:; jʊ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][bəŋk][ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [sɜ:(r)] ? "  
" Was you outside the Bank of England , sir ? "  
" 曾是 你 外部 这 银行 的 英格兰 , 先生 ? "  
" 先生，您当时是在英格兰银行外面吗？"

" [jes] , ['ɒstɪn] . "  
" Yes , Austin . "  
" 是的 , 奥斯汀 . "

" 是的，奥斯汀。"

" [wɪð] [ɔ:l][ðəm; ðəm] [m'ɪliənz] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ə'sli:p] ? "  
" With all them millions inside and everybody asleep ? "  
" 和 全部 他们 百万 里面 和 大家 睡着了 ? "  
" 里面有几百万人，而且大家都睡着了？ "

" [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] . "

" **That was so** . "

" 那 曾是 所以 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd][ai][nɒt] [ðeə(r)] ! " [hi:; hi] [grəʊn] ,

" **And I not there !** " **he groaned** ,

" 和 我 不是 那里 ! " 他 呻吟 ,

“而我不在那儿！”他呻吟道。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['dɪzməli] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈhəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:(r)] .

**and turned dismally once more to the hosing of his car** .

和 转向 令人沮丧地 一次 更多的 到 这 软管 的 他的 车 .

然后沮丧地再次转向冲洗他的汽车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgraɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wi:lz] [əˈpɒn][ˈgræv(ə)] .

**There was a sudden grinding of wheels upon gravel** .

那里 曾是 一个 突然 研磨 的 车轮 之上 碎石 .

突然传来车轮碾过碎石的刺耳摩擦声。

[ðə; ði][əʊld][kæb][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈpɒld] [ʌp][æt; ət] [ˈtʃælɪndʒərz] [dɔ:(r)] .

**The old cab had actually pulled up at Challenger's door** .

这 老的 出租车 有 实际上 拉 向上 在 挑战者的 门 .

那辆旧出租车竟然停在了挑战者家门口。

[ai] [sɔ:;] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒkjəpənt] [step] [aʊt][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] .

**I saw the young occupant step out from it** .

我 锯 这 年轻的 居住者 步 出去 从 它 .

我看到那个年轻的住户从里面走了出来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [meɪd] ,

**An instant later the maid** ,

一个 立即的 之后 这 女佣 ,

片刻之后，女仆

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ˈtaʊzld] [ænd; ənd] [brɪwɪldəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [bi:n]

**who looked as tousled and bewildered as if she had that instant been**

WHO 看起来 作为 蓬乱的 和 困惑 作为 如果 她 有 那 立即的 到过

[əˈraʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪpɪst] [sli:p] ,

**aroused from the deepest sleep** ,

被唤醒 从 这 最深处 睡觉 ,

她看起来蓬头垢面，神情茫然，仿佛刚刚从沉睡中被唤醒。

[əˈpiəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:d] [əˈpɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

**appeared with a card upon a tray** .

出现 和 一个 卡片 之上 一个 托盘 .

他端着一张放在托盘上的卡片出现了。

[ˈtʃælɪndʒə(r)] [snɔ:t] [fəˈrəʊʃəsli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,

**Challenger snorted ferociously as he looked at it** ,

挑战者 哼了一声 凶猛地 作为 他 看起来 在 它 ,

挑战者看着它，凶狠地哼了一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [heə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈbrɪs(ə)] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

**and his thick black hair seemed to bristle up in his wrath** .

和 他的 厚的 黑色的 头发 似乎 到 鬃 向上 在 他的 愤怒 .

他浓密的黑发似乎因愤怒而竖了起来。

" [ə; eɪ] [ˈpresmæn] !

" **A pressman** !

" 一个 新闻记者 !

“一名印刷工人！”

" [hi:; hi] [ graul ] .  
" he growled .  
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[ðen] [wɪð] [ə; ei] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] : " ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,  
Then with a deprecating smile : "After all ,  
然后 和 一个 弃用 微笑 : " 后 全部 ,

然后带着一丝自嘲的微笑说：“毕竟，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]  
it is natural that the whole world should hasten to know what I think of such  
它 是 自然的 那 这 所有的 世界 应该 趋 到 知道 什么 我 思考 的 这样的  
[æŋ; ən] ['epɪsəʊd] . "  
an episode . "  
一个 插曲 . "

全世界自然都迫切想知道我对这件事的看法。

" [ðæt] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['erənd] , " [sed] ['sʌmərlɪ:] ,  
" That can hardly be his errand , "said Summerlee ,  
" 那 能 几乎 是 他的 差事 , " 说 萨默利 ,  
"那不太可能是他的任务，"萨默利说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæb] [bɪ'fɔ:(r)] ['evə(r)][ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] .  
" for he was on the road in his cab before ever the crisis came .  
" 为了 他 曾是 在 这 路 在 他的 出租车 前 曾经 这 危机 来了 .

“因为在危机到来之前，他就已经开着出租车上路了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:d] : " [dʒeɪmz] ['bækstə(r)] , ['lʌndən] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [nju:] [jɔ:k] ['mɒnɪtə(r)] .  
" I looked at the card : "James Baxter , London Correspondent , New York Monitor .  
" 我 看起来 在 这 卡片 : " 詹姆斯 巴克斯特 , 伦敦 通讯员 , 新的 约克 监视器 .  
"  
"  
"

我看了看卡片：“詹姆斯·巴克斯特，《纽约观察报》伦敦通讯员。”

" [jʊl] [si:] [hɪm] ? " [sed] [aɪ] .  
" You'll see him ? " said I .  
" 你会 看 他 ? " 说 我 .

“你会见到他吗？”我问道。

" [nɒt] [aɪ] . "  
" Not I . "  
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] !  
" Oh , George !  
" 哦 , 乔治 !

“哦，乔治！ ”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɪndə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kən'sɪdərət] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .  
You should be kinder and more considerate to others .  
你 应该 是 幼儿园 和 更多的 周到 到 其他的 .

你应该对他人更友善、更体贴。

[ʃʊəli; 'ɔ:li][ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndə'ɡɒn] .  
Surely you have learned something from what we have undergone .  
一定 你 有 学习 某物 从 什么 我们 有 经历 .

你肯定从我们经历的事情中学到了一些东西。

" [hi:; hi] [tʌt] - [tʌt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] , [ˈɒbstɪnət] [hed] .  
" **He tut - tutted and shook his big , obstinate head .**  
" 他 教程 - 啧啧 和 摇晃 他的 大的 , 顽固 头 .  
他啧啧摇头，一副固执的样子。

" [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [bri:d] !  
" **A poisonous breed !**  
" 一个 有毒 品种 !  
“一种有毒的品种！”

[eɪ] , [məˈləʊn] ?  
**Eh , Malone ?**  
嗯 , 马龙 ?  
呃，马龙？

[ðə; ði] [wɜ:st] [wi:d] [ɪn] [ˈmɒd(ə)n] [sɪvələɪˈzeɪʃn] ,  
**The worst weed in modern civilization ,**  
这 最差 杂草 在 现代的 文明 ,  
现代文明中最可怕的杂草

[ðə; ði] [ˈredi] [tu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪndrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [rɪˈspektɪŋ] [mæn] !  
**the ready tool of the quack and the hindrance of the self - respecting man !**  
这 准备好 工具 的 这 嘎嘎 和 这 障碍 的 这 自己 - 尊重 男人 !  
庸医的得力工具，自尊之人的绊脚石！

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ? "  
**When did they ever say a good word for me ? "**  
什么时候 做过 他们 曾经 说 一个 好的 单词 为了 我 ? "  
他们什么时候说过我的好话？

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ?  
" **When did you ever say a good word to them ?**  
" 什么时候 做过 你 曾经 说 一个 好的 单词 到 他们 ?  
你什么时候对他们说过一句好话？

" [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" **I answered .**  
" 我 回答 .  
我回答道。

" [kʌm] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [hu:] [hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
" **Come , sir , this is a stranger who has made a journey to see you .**  
" 来 , 先生 , 这 是 一个 陌生人 WHO 有 制成 一个 旅行 到 看 你 .  
“先生，请进，这位是远道而来的陌生人，专程来看您。”

[aɪ][eɪ ˈem][ʃə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][hɪm] . "  
**I am sure that you won't be rude to him . "**  
我 是 当然 那 你 惯于 是 粗鲁的 到 他 . "  
我相信你不会对他无礼的。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] , " [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:][ænd; ənd][du:; də][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .  
" **Well , well , " he grumbled , " you come with me and do the talking .**  
" 出色地 , 出色地 , " 他 咕哝 , " 你 来 和 我 和 做 这 说 .  
“好吧，好吧，”他咕哝道，“你跟我来，去跟我谈。”

[aɪ][ˈprəʊtest][ɪn] [ədˈvɑ:ns] [əˈgenst] [ˈeni] [sʌtʃ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪnˈveɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈpraɪvət] [laɪf] .  
**I protest in advance against any such outrageous invasion of my private life .**  
我 反对 在 进步 反对 任何 这样的 令人愤慨 入侵 的 我的 私人的 生活 .  
我在此提前抗议任何这种无耻侵犯我私生活的行为。

" ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmbliŋ] , [hiː; hi] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['ɑːftə(r)][em 'iː] [laɪk] [æən; ən] ['æŋɡri] [ænd; ənd]  
" **Muttering and mumbling , he came rolling after me like an angry and**  
" 喃喃自语 和 喃喃自语 , 他 来了 滚动 后 我 喜欢 一个 生气的 和  
[ˈrɑːðə(r)] [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] ['mæstɪf] .  
**rather ill - conditioned mastiff .**  
相当 患病的 - 条件反射 獒 .  
“他一边嘟囔着，一边像一只愤怒且训练不足的獒犬一样滚着追着我跑来。”

[ðə; ði] ['dæpə(r)] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]  
**The dapper young American pulled out his notebook and plunged instantly into his**  
这 衣着考究 年轻的 美国人 拉 出去 他的 笔记本 和 暴跌 即刻 进入 他的  
[ˈsʌbdʒɪkt] .  
**subject .**  
主题 .  
这位衣着考究的美国青年拿出笔记本，立刻投入到他的研究课题中。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,  
" **I came down , sir , " said he ,**  
" 我 来了 向下 , 先生 , " 说 他 ,  
“我下来了，先生，”他说。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs]  
" **because our people in America would very much like to hear more about this**  
" 因为 我们的 人们 在 美国 会 非常 很多 喜欢 到 听到 更多的 关于 这  
[ˈdeɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ,  
**danger which is ,**  
危险 哪个 是 ,  
“因为我们美国的民众非常想了解更多关于这种危险的信息，那就是……”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , ['presɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] . "  
**in your opinion , pressing upon the world . "**  
在 你的 观点 , 紧迫 之上 这 世界 . "  
在你看来，向世界施压。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['presɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['tʃælɪndʒə(r)]  
" **I know of no danger which is now pressing upon the world , " Challenger**  
" 我 知道 的 不 危险 哪个 是 现在 紧迫 之上 这 世界 , " 挑战者  
[ˈɑːnsə(r)d] ['ɡrʌfli] .  
**answered gruffly .**  
回答 粗声粗气地 .  
“我不知道现在有什么危险正在逼近世界，”挑战者粗声粗气地回答道。

[ðə; ði] ['presmæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][maɪld] [səˈpraɪz] .  
**The pressman looked at him in mild surprise .**  
这 新闻记者 看起来 在 他 在 温和的 惊喜 .  
新闻记者略带惊讶地看着他。

" [aɪ] [ment] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [rʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs]  
" **I meant , sir , the chances that the world might run into a belt of poisonous**  
" 我 意思是 , 先生 , 这 机会 那 这 世界 可能 跑步 进入 一个 腰带 的 有毒  
[ˈiːθə(r)] . "  
**ether . "**  
醚 . "  
“先生，我的意思是，世界有可能遭遇有毒乙醚带的可能性。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [naʊ] [æprɪˈhend] ['eni] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)] , " [sed] ['tʃælɪndʒə(r)] .  
" **I do not now apprehend any such danger , " said Challenger .**  
" 我 做 不是 现在 逮捕 任何 这样的 危险 , " 说 挑战者 .  
“我现在并不认为存在任何此类危险，”挑战者说道。

[ðə; ði] ['presmæn] [lʊkt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [pə'plekst] .  
The pressman looked even more perplexed .  
这 新闻记者 看起来 甚至 更多的 困惑 .

记者看起来更加困惑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prə'fesə(r)] [t'fælɪndʒə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" You are Professor Challenger , are you not ? " he asked .  
" 你 是 教授 挑战者 , 是 你 不是 ? " 他 问 .  
“您就是挑战者教授，对吗？”他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] . "  
" Yes , sir ; that is my name . "  
" 是的 , 先生 ; 那 是 我的 姓名 . "  
“是的，先生；我的名字就是这个名字。”

" [aɪ] [kænɒt] [ʌndə'stænd] , [ðen] , [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [d'eɪndʒə(r)] .  
" I cannot understand , then , how you can say that there is no such danger .  
" 我 不能 理解 , 然后 , 如何 你 能 说 那 那里 是 不 这样的 危险 .  
那么，我无法理解，你怎么能说不存在这种危险呢？

[aɪ][eɪ'em] [ə'ljʊ:d ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [l'letə(r)] ,  
I am alluding to your own letter ,  
我 是 暗示 到 你的 自己的 信 ,  
我指的是你自己的来信，

[pʌblɪʃt] [ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [l'lʌndən] [taɪmz] [pʊ; əv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
published above your name in the London Times of this morning .  
已发布 多于 你的 姓名 在 这 伦敦 《时代周刊》 的 这 早晨 .  
今天早上，《伦敦时报》的版面上刊登了你的名字上方的内容。

" [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [t'fælɪndʒərz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] .  
" It was Challenger's turn to look surprised .  
" 它 曾是 挑战者的 转动 到 看 惊讶 .  
“轮到挑战者号露出惊讶的表情了。”

" [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" This morning ? " said he .  
" 这 早晨 ? " 说 他 .  
“今天早上？”他问道。

" [nəʊ] [l'lʌndən] [taɪmz] [wɒz; wəz] [pʌblɪʃt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "  
" No London Times was published this morning . "  
" 不 伦敦 《时代周刊》 曾是 已发布 这 早晨 . "  
今天早上《伦敦时报》没有出版。

" [fʊəli; 'jɔ:li] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][maɪld] [rɪ'mɒnstrəns] ,  
" Surely , sir , " said the American in mild remonstrance ,  
" 一定 , 先生 , " 说 这 美国人 在 温和的 抗议 ,  
“当然可以，先生，”美国人温和地劝阻道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [l'lʌndən] [taɪmz] [ɪz][ə; eɪ] [d'eɪli] [p'eɪpə(r)] .  
" you must admit that the London Times is a daily paper .  
" 你 必须 承认 那 这 伦敦 《时代周刊》 是 一个 日常的 纸 .  
你必须承认，《伦敦时报》是一份日报。

" [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [kɒpi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'saɪd] [pɒkɪt] .  
" He drew out a copy from his inside pocket .  
" 他 画 出去 一个 复制 从 他的 里面 口袋 .  
他从内袋里掏出一份副本。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [l'letə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:(r)] .  
" Here is the letter to which I refer .  
" 这里 是 这 信 到 哪个 我 参考 .  
这就是我所指的那封信。

" [ˈtʃælɪndʒə(r)] [ˈtʃʌkl] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .  
" **Challenger chuckled and rubbed his hands** .  
" 挑战者 轻笑 和 摩擦 他的 双手 .

挑战者轻笑一声，搓了搓手。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **I begin to understand** , " **said he** .  
" 我 开始 到 理解 , " 说 他 .

“我开始明白了,”他说。

" [səʊ][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "   
" **So you read this letter this morning ?** "   
" 所以 你 读 这 信 这 早晨 ? "

“所以你今天早上读了这封信？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "   
" **Yes , sir** : "   
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈɪntəvjʊː] [em 'iː] ? "   
" **And came at once to interview me ?** "   
" 和 来了 在 一次 到 面试 我 ? "

“然后立刻就来采访我了？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "   
" **Yes , sir** : "   
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] [daʊn] ? "   
" **Did you observe anything unusual upon the journey down ?** "   
" 做过 你 观察 任何事物 异常 之上 这 旅行 向下 ? "

“下山途中你有没有发现什么异常情况？ ”

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,   
" **Well , to tell the truth** ,   
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 ,

“说实话，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ˈhjuːmən][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn]   
**your people seemed more lively and generally human than I have ever seen**   
你的 人们 似乎 更多的 热闹 和 一般来说 人类 比 我 有 曾经 已见   
[ðem; ðəm] .   
**them** :   
他们 :

你们的人民似乎比我以往见过的任何人都更有活力，也更有人情味。

[ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [mæn][set] [aʊt][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] ,   
**The baggage man set out to tell me a funny story** ,   
这 行李 男人 放 出去 到 告诉 我 一个 有趣的 故事 ,

行李员打算给我讲个有趣的故事，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spiəriəns] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "   
**and that's a new experience for me in this country** . "   
和 那就是 一个 新的 经验 为了 我 在 这 国家 . "

这对我来说是在这个国家全新的体验。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] ? "   
" **Nothing else ?** "   
" 没有什么 别的 ? "

“没有别的了吗？ ”

" [waɪ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] . "

" **Why** , **no** , **sir** , **not that I can recall** . "

" 为什么 , 不 , 先生 , 不是 那 我 能 记起 . "

“哦，不，先生，我记不起来了。”

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [ʼaʊə(r)][dɪd][ju:; jə] [li:v] [vɪktɔ:riə] ?

" **Well** , **now** , **what hour did you leave Victoria** ?

" 出色地 , 现在 , 什么 小时 做过 你 离开 维多利亚 ?

那么，你是几点离开维多利亚的？

" [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [smaɪld] .

" **The American smiled** .

" 这 美国人 微笑 .

美国人笑了。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] ['ɪntəvju:] [ju:; jə] , [prə'fesə(r)] ,

" **I came here to interview you** , **Professor** ,

" 我 来了 这里 到 面试 你 , 教授 ,

“我来这里是为了采访您，教授，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - [ɪz] [ðɪs] ['nɪgə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [fɪʃ]

**but it seems to be a case of ' Is this nigger fishing , or is this fish**

但 它 似乎 到 是 一个 案件 的 - 是 这 黑鬼 钓鱼 , 或者 是 这 鱼

['nɪgə] ? -

**niggering ? '**

唠叨 ? -

但这似乎是一个“是黑鬼在钓鱼，还是鱼在黑鬼钓鱼？”的问题。

[jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:k] . "

**You're doing most of the work** . "

你是 正在做 最多 的 这 工作 . "

你承担了大部分工作。

" [,aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [em 'i:] .

" **It happens to interest me** .

" 它 发生 到 兴趣 我 .

我恰好对此很感兴趣。

[du:; də][ju:; jə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ðɪ][ʼaʊə(r)] ? "

**Do you recall the hour ? "**

做 你 记起 这 小时 ? "

你还记得具体时间吗？

" [ʃʊə(r)] .

" **Sure** .

" 当然 .

“当然。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] . "

**It was half - past twelve** . "

它 曾是 一半 - 过去的 十二 . "

当时是十二点半。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [ə'raɪvd] ? "

" **And you arrived ? "**

" 和 你 到达的 ? "

“你到了吗？ ”

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)] - [pɑ:st] [tu:] . "

" **At a quarter - past two** . "

" 在 一个 四分之一 - 过去的 二 . "

“两点一刻。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ˈhaɪəd][ə; eɪ][kæb] ? "

" And you hired a cab ? "

" 和 你 雇用 一个 出租车 ? "

“你是打车去的？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] . "

" That was so . "

" 那 曾是 所以 . "

“确实如此。”

" [haʊ] [fa:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [,aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ? "

" How far do you suppose it is to the station ? "

" 如何 远的 做 你 认为 它 是 到 这 车站 ? "

你觉得到车站有多远？

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekən] [ðə; ði][best] [pa:t] [ɒv; əv] [tu:] [maɪlz] . "

" Well , I should reckon the best part of two miles . "

" 出色地 , 我 应该 估计 这 最好的 部分 的 二 英里 . "

“嗯，我估计差不多有两英里。”

" [səʊ] [haʊ] [lɒŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [tʊk] [ju:; jʊ] ? "

" So how long do you think it took you ? "

" 所以 如何 长的 做 你 思考 它 采取 你 ? "

“那你觉得你花了多长时间？”

" [wel] , [ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈmeɪbi] , [wɪð] [ðæt] [æsˈmætɪk] [ɪn] [frʌnt] . "

" Well , half an hour , maybe , with that asthmatic in front . "

" 出色地 , 一半 一个 小时 , 或许 , 和 那 哮喘 在 正面 . "

“嗯，也许半小时吧，前面还坐着个哮喘病人。”

" [səʊ][,aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θri:] [əˈklɔ:k] ? "

" So it should be three o'clock ? "

" 所以 它 应该 是 三 点钟 ? "

“所以现在应该是三点钟了吧？”

" [jes] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈɑ:ftə(r)][,aɪ ˈti:] . "

" Yes , or a trifle after it . "

" 是的 , 或者 一个 琐事 后 它 . "

“是的，或者之后不久。”

" [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] .

" Look at your watch .

" 看 在 你的 手表 .

看看你的手表。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪd][səʊ][ænd; ʌnd] [ðen] [steərd] [æt; ət][ju: ˈes][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

" The American did so and then stared at us in astonishment .

" 这 美国人 做过 所以 和 然后 凝视 在 我们 在 惊讶 .

“那名美国人照做了，然后惊讶地盯着我们。”

" [seɪ] ! " [hi:; hi][kraɪd] .

" Say ! " he cried .

" 说 ! " 他 哭 .

“说！”他喊道。

" [ɪts] [rʌn] [daʊn] .

" It's run down .

" 它是 跑步 向下 .

“它破败不堪。”

[ðæt] [hɔ:s] [hæz; həz][ˈbrəʊkən] [ˈevri] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [ʃʊə(r)] .

That horse has broken every record , sure .

那 马 有 破碎的 每一个 记录 , 当然 .

那匹马确实打破了所有纪录。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈprɪti] [ləʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .

**The sun is pretty low , now that I come to look at it .**  
这 太阳 是 漂亮的 低的 , 现在 那 我 来 到 看 在 它 :

现在我仔细一看, 太阳已经很低了。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [aɪ] [dʊnt] [ˌʌndəˈstænd] . "

**Well , there's something here I don't understand .**  
出色地 , 有 某物 这里 我 不 理解 :

嗯, 这里面有些东西我不明白。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?

**" Have you no remembrance of anything remarkable as you came up the hill ?**  
" 有 你 不 纪念 的 任何事物 卓越 作为 你 来了 向上 这 爬坡道 ?

"

"

"

“你上山的时候, 难道没有想起什么特别的事情吗? ”

" [wel] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈsliːpi] [wʌns] .

**" Well , I seem to recollect that I was mighty sleepy once .**  
" 出色地 , 我 似乎 到 追忆 那 我 曾是 强大的 困 一次 :

“嗯, 我好像记得我曾经非常困倦。”

[aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ænd; ənd]

**It comes back to me that I wanted to say something to the driver and**  
它 来 后退 到 我 那 我 通缉 到 说 某物 到 这 司机 和

[ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [hiːd] [em ˈiː] .

**that I couldn't make him heed me .**  
那 我 不能 制作 他 注意 我 :

我回想起当时我想跟司机说点什么, 但是他根本没听我的话。

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˈswɪmi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

**I guess it was the heat , but I felt swimmy for a moment .**  
我 猜测 它 曾是 这 热 , 但 我 毛毡 游泳 为了 一个 片刻 :

我想是因为天气太热, 我感觉一阵子有点晕乎乎的。

[ðæts] [ɔːl] . "

**That's all .**  
那就是 全部 :

就这样。”

" [səʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] , " [sed] [ˈtʃælɪndʒə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] .

**" So it is with the whole human race , " said Challenger to me .**  
" 所以 它 是 和 这 所有的 人类 种族 , " 说 挑战者 到 我 :

“整个人类都是如此, ”挑战者对我说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [felt] [ˈswɪmi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

**" They have all felt swimmy for a moment .**  
" 他们 有 全部 毛毡 游泳 为了 一个 片刻 :

“他们都曾感到一阵晕眩。”

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [æz; əz] [jet] [ˈeni] [ˌkɒmpriˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [əˈkɜːd] .

**None of them have as yet any comprehension of what has occurred .**  
没有任何 的 他们 有 作为 然而 任何 理解 的 什么 有 发生 :

他们至今仍未理解发生了什么事。

[iːtʃ] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɒb] [æz; əz] [ˈɒstɪn] [hæz; həz] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [həʊz] -

**Each will go on with his interrupted job as Austin has snatched up his hose -**  
每个 将要 去 在 和 他的 中断 工作 作为 奥斯汀 有 抢夺 向上 他的 软管 -

[paɪp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgɒlfə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

**pipe or the golfer continued his game .**  
管道 或者 这 高尔夫球手 持续 他的 游戏 :

奥斯汀拿起水管, 高尔夫球手继续打球, 两人都会继续他们被打断的工作。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈeditə(r)] , [məˈləʊn] , [wɪl] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [ˈɪju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] ,  
**Your editor , Malone , will continue the issue of his papers ,**  
你的 编辑 , 马龙 , 将要 继续 这 问题 的 他的 文件 ,  
您的编辑马龙将继续出版他的报纸。

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [əˈmeɪzd] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪju:] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .  
**and very much amazed he will be at finding that an issue is missing .**  
和 非常 很多 惊叹 他 将要 是 在 寻找 那 一个 问题 是 丢失的 .  
他会非常惊讶地发现竟然漏掉了一期。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈpɔ:tə(r)] ,  
**Yes , my young friend , " he added to the American reporter ,**  
是的 , 我的 年轻的 朋友 , " 他 额外 到 这 美国人 记者 ,  
“是的，我的年轻朋友，”他对那位美国记者补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mu:d] [ɒv; əv] [əˈmju:zd] [ˌdʒi:niˈæləti] ,  
**with a sudden mood of amused geniality ,**  
和 一个 突然 情绪 的 觉得好笑 温和 ,  
突然间，他流露出一种愉悦亲切的心情，

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ju;; jʊ][tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæz; hæz] [swʌm] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs]  
**" it may interest you to know that the world has swum through the poisonous**  
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 这 世界 有 游泳 通过 这 有毒  
[ˈkʌrənt] [wɪt] [swɜ:lɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɡʌlf] [stri:m] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈi:θə(r)] .  
**current which swirls like the Gulf Stream through the ocean of ether .**  
当前的 哪个 漩涡 喜欢 这 海湾 溪流 通过 这 海洋 的 醚 .  
“你或许会感兴趣，世界曾游过一股有毒的洋流，这股洋流像墨西哥湾暖流一样在以太海洋中翻腾。”

[ju;; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ][ˈkaɪndli] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfju:tʃə(r)] [kənˈvi:niəns] [ðæt] [tu;; tə] - [deɪ] [ɪz] [nɒt]  
**You will also kindly note for your own future convenience that to - day is not**  
你 将要 还 亲切地 笔记 为了 你的 自己的 未来 方便 那 到 - 天 是 不是  
[ˈfraɪdeɪ] ,  
**Friday ,**  
星期五 ,

另外，为了您日后的方便，请注意，今天不是星期五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 毒带(The Poison Belt)

## 第6/6页

[ˈɔːgəst] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] , [bʌt; bət] [ˈsætədeɪ] , [ˈɔːgəst] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪtθ] ,  
**August the twenty - seventh , but Saturday , August the twenty - eighth ,**  
八月 这 二十 - 第七 , 但 周六 , 八月 这 二十 - 第八 ,  
8月27日, 但星期六, 8月28日,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][sæt] [ˈsensləs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kæb][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [əˈpɒn][ðə; ði]  
**and that you sat senseless in your cab for twenty - eight hours upon the**  
和 那 你 卫星 无意义的 在 你的 出租车 为了 二十 - 八 小时 之上 这  
[ˈrɑːðərfiːld] [hɪl] .  
**Rotherfield hill .**  
罗瑟菲尔德 爬坡道 .

而你却在罗瑟菲尔德山上的出租车里昏迷了二十八个小时。

" [ænd; ənd] " [raɪt] [hɪə(r)] , " [æz; əz][maɪ] [əˈmerɪkən] [ˈkɒliːg] [wʊd] [seɪ] ,  
" **And " right here , " as my American colleague would say ,**  
" 和 " 正确的 这里 , " 作为 我的 美国人 同事 会 说 ,  
正如我的美国同事会说的那样, “就在这里”,

[aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [tuː; tə][æn; ən][end] .  
**I may bring this narrative to an end .**  
我 可能 带来 这 叙述 到 一个 结尾 .

我或许应该就此结束这个故事了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [əˈweə(r)] ,  
**It is , as you are probably aware ,**  
它 是 , 作为 你 是 大概 意识到的 ,

正如你可能已经知道的那样,

[əʊnli][ə; eɪ][ˈfʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdiːteɪld] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði]  
**only a fuller and more detailed version of the account which appeared in the**  
仅有的 一个 更丰满 和 更多的 详细的 版本 的 这 帐户 哪个 出现 在 这

[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] [ɪˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [gəˈzet] — [æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [biːn]  
**Monday edition of the Daily Gazette — an account which has been**  
周一 版 的 这 日常的 公报 — 一个 帐户 哪个 有 到过

[juːnɪˈvɜːsəli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk] [skuːp] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,  
**universally admitted to be the greatest journalistic scoop of all time ,**  
普遍地 承认 到 是 这 最 新闻 舀 的 全部 时间 ,

只有周一《每日公报》上刊登的更完整、更详细的报道版本——这篇报道被公认为是新闻史上最伟大的独家新闻——

[wɪtʃ] [səʊld][nəʊ][ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [ˈmɪljən] [ˈkɒpɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .  
**which sold no fewer than three - and - a - half million copies of the paper .**  
哪个 卖 不 更少 比 三 - 和 - 一个 - 一半 百万 副本 的 这 纸 .

该报纸的销量不少于三百五十万份。

[freɪmd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsæŋktəm] [aɪ] [rɪˈteɪn] [ðəʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhedlaɪnz] : —  
**Framed upon the wall of my sanctum I retain those magnificent headlines : —**  
框 之上 这 墙 的 我的 圣所 我 保持 那些 壮丽 标题 : —

我把那些精彩的标题裱起来挂在我圣殿的墙上：——

[ˈtwenti] - [eɪt] [ˈaʊəz] - [wɜːld] [ˈkəʊmə]  
**TWENTY - EIGHT HOURS ' WORLD COMA**  
二十 - 八 小时 - 世界 昏迷

《二十八小时的世界昏迷》

[ʌn'presidentɪd]      [ɪk'spiəriəns]  
**UNPRECEDENTED EXPERIENCE**  
空前的                      经验

前所未有的体验

['tʃælɪndʒə(r)]      ['dʒʌstɪfaɪd]  
**CHALLENGER JUSTIFIED**  
挑战者                      合理的

挑战者有理

[ʼaʊə(r)]      [ˌkɒrə'spɒndənt]      [ɪ'skeɪps]  
**OUR CORRESPONDENT ESCAPES**  
我们的                      通讯员                      逃脱

我们的通讯员逃脱了

[ɪn'θrɔːlɪŋ]      ['nærətɪv]  
**ENTHRALLING NARRATIVE**  
引人入胜                      叙述

引人入胜的叙事

[ðə; ði] ['ɒksɪdʒən]      [ruːm]  
**THE OXYGEN ROOM**  
这                      氧                      房间

氧气室

[wɪəd]      ['məʊtə(r)]      [draɪv]  
**WEIRD MOTOR DRIVE**  
诡异的                      发动机                      驾驶

怪异的电机驱动

[ded]      ['lʌndən]  
**DEAD LONDON**  
死的                      伦敦

死寂的伦敦

[rɪ'pleɪsɪŋ]      [ðə; ði]      ['mɪsɪŋ]      [peɪdʒ]  
**REPLACING THE MISSING PAGE**  
替换                      这                      丢失的                      页

替换缺失页面

[greɪt]      ['faɪərz][ænd; ənd]      [lɒs]      [ɒv; əv]      [laɪf]  
**GREAT FIRES AND LOSS OF LIFE**  
伟大的                      火灾                      和                      损失                      的                      生活

大火和人员伤亡

[wɪl]      [aɪ 'tiː]      [rɪ'kɜː(r)]      ?  
**WILL IT RECUR ?**  
将要                      它                      复发                      ？

它会再次发生吗？

[ʌndə'niːθ]      [ðɪs]      ['ɡlɔːrɪəs]      [skrəʊl]      [keɪm]      [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]      ['kɒləms]      [ɒv; əv]      ['nærətɪv]      ,      [ɪn]  
**Underneath this glorious scroll came nine and a half columns of narrative , in**  
下                      这                      辉煌                      滚动                      来了                      九                      和                      一个                      一半                      列                      的                      叙述                      ,      在  
[wɪtʃ]      [ə'piəd]      [ðə; ði][fɜːst]      ,  
**which appeared the first ,**  
哪个                      出现                      这                      第一的 ,

在这幅华丽的卷轴下方是九栏半的叙述文字，其中出现了第一个.....

[lɑːst]      ,      [ænd; ənd][ʼəʊnli]      [ə'kaʊnt]      [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt]      ,  
**last , and only account of the history of the planet ,**  
最后的 ,                      和                      仅有的                      帐户                      的                      这                      历史                      的                      这                      行星                      ,  
关于地球历史的最后，也是唯一记载

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wʌn][əb'zɜ:və(r)][kʊd; kəd] [drɔ:] [aɪ 'ti:] ; ['djʊərəɪn][wʌn] [lɒŋ] [deɪ][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .  
**so far as one observer could draw it , during one long day of its existence .**  
所以 远的 作为 一 观察员 可以 画 它 , 期间 一 长的 天 的 它是 存在 .

在它存在的漫长一天中，一位观察者所能描绘出的范围。

[tʃælɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['sʌməɪ,li:] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][,saɪən'tɪfɪk] ['peɪpə(r)] ,  
**Challenger and Summerlee have treated the matter in a joint scientific paper ,**  
挑战者 和 萨默利 有 治疗 这 事情 在 一个 联合的 科学 纸 ,  
Challenger 和 Summerlee 已在一篇联合科学论文中探讨了此事。

[bʌt; bət][tu:; tə][,em 'i:] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [left] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'kaʊnt] .  
**but to me alone was left the popular account .**  
但 到 我 独自的 曾是 左边 这 受欢迎的 帐户 .  
但最终只剩下我一个人拥有了热门账号。

[fʊəli; 'fɔ:li][ai][kæn; kən] [sɪŋ] " ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .  
**Surely I can sing " Nunc dimittis .**  
一定 我 能 唱歌 " 努克 迪米蒂斯 .  
我当然可以唱“Nunc dimittis”。

" [wɒt] [ɪz] [left] [bʌt; bət]['ænti] - ['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] !  
" **What is left but anti - climax in the life of a journalist after that !**  
" 什么 是 左边 但 反对 - 高潮 在 这 生活 的 一个 记者 后 那 !  
“在那之后，记者的生活除了虎头蛇尾还能剩下什么呢！”

[bʌt; bət][let][,em 'i:] [nɒt] [end][ɒn] [sen'seɪʃən(ə)] ['hedlaɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:əli] ['pɜ:sən(ə)] ['traɪʌmf] .  
**But let me not end on sensational headlines and a merely personal triumph .**  
但 让 我 不是 结尾 在 轰动一时 标题 和 一个 仅仅 个人的 胜利 .  
但我不想以耸人听闻的标题和仅仅是个人的胜利来结束我的发言。

['rɑ:ðə(r)][let][,em 'i:] [kwəʊt] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['deɪli] ['peɪpəz]  
**Rather let me quote the sonorous passages in which the greatest of daily papers**  
相当 让 我 引用 这 响亮的 段落 在 哪个 这 最 的 日常的 文件  
[endɪd] [ɪts]['ædmərəb(ə)] ['li:də(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ə; eɪ] ['li:də(r)] [wɪt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [faɪld]  
**ended its admirable leader upon the subject — a leader which might well be filed**  
结束 它是 令人钦佩的 领导者 之上 这 主题 — 一个 领导者 哪个 可能 出色地 是 已提交  
[fɔ:(r); fə(r)] ['refrəns] [baɪ] ['evri] ['θɔ:tf(ə)] [mæn] .  
**for reference by every thoughtful man .**  
为了 参考 经过 每一个 周到 男人 .  
不如让我引用一下那份最伟大的日报在其令人钦佩的社论结尾处关于这个主题的精彩段落——这篇社论值得每一位有思想的人收藏起来以备参考。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:n] ['tru:ɪzəm] , " [sed] [ðə; ði] [taɪmz] ,  
" **It has been a well - worn truism , " said the Times ,**  
" 它 有 到过 一个 出色地 - 磨损 真理 , " 说 这 《时代周刊》 ,  
《泰晤士报》称：“这早已是老生常谈的真理。”

" [ðæt] ['aʊə(r)][h'ju:mən] [reɪs] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [fəʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['leɪt(ə)nt] ['fɔ:sɪz] [wɪt]  
" **that our human race are a feeble folk before the infinite latent forces which**  
" 那 我们的 人类 种族 是 一个 微弱 民间 前 这 无限 潜 力量 哪个  
[sə'raʊnd] [ju: 'es] .  
**surround us .**  
环绕 我们 .  
“我们人类在环绕着我们的无限潜在力量面前是多么的渺小啊。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm]  
**From the prophets of old and from the philosophers of our own time**  
从 这 先知 的 老的 和 从 这 哲学家 的 我们的 自己的 时间  
[ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [hæv; həv] [rɪ:tft] [ju: 'es] .  
**the same message and warning have reached us .**  
这 相同的 信息 和 警告 有 达到 我们 .  
从古代先知到我们这个时代的哲学家，都向我们传达了同样的讯息和警告。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] [tru:ðz] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪn] [taɪm] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]  
**But , like all oft - repeated truths , it has in time lost something of its**  
但 , 喜欢 全部 经常 - 重复 真相 , 它 有 在 时间 丢失的 某物 的 它是  
[æktʃu'æləti][ænd; ənd][ˈkəʊdʒənsɪ] .  
**actuality and cogency :**  
现实 和 说服力 :  
但是, 就像所有被反复提及的真理一样, 随着时间的推移, 它也失去了一些真实性和说服力。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] , [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ɪk'spiəriəns] , [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [həʊm] .  
**A lesson , an actual experience , was needed to bring it home :**  
一个 课 , 一个 实际的 经验 , 曾是 需要 到 带来 它 家 :  
需要一次教训, 一次实际体验, 才能真正理解。  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [sæljuətɔəri] [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [ɔ:'di:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'mɜ:dʒd] ,  
**It is from that salutory but terrible ordeal that we have just emerged ,**  
它 是 从 那 有益的 但 糟糕的 考验 那 我们 有 只是 出现 ,  
我们正是从那场既有益又可怕的磨难中走出来的。

[wɪð] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [wɪð]  
**with minds which are still stunned by the suddenness of the blow and with**  
和 思想 哪个 是 仍然 目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 吹 和 和  
['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'tʃeɪsən ] [baɪ][ðə; ði][ri:ələɪ'zeɪŋ; ,rɪələɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][ˈəʊə(r)] [əʊn] [lɪmɪ'teɪnɪz]  
**spirits which are chastened by the realization of our own limitations**  
烈酒 哪个 是 受了教训 经过 这 实现 的 我们的 自己的 限制  
[ænd; ənd] [ˈɪmpətəns] .  
**and impotence :**  
和 阳痿 :  
我们的头脑仍然被这突如其来的打击吓得魂不附体, 我们的精神也因意识到自身的局限性和无能为力而受到教训。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['sku:lɪŋ] .  
**The world has paid a fearful price for its schooling .**  
这 世界 有 有薪酬的 一个 可怕 价格 为了 它是 学校教育 :  
世界为教育付出了惨痛的代价。  
[ˈhɑ:dlɪ] [jet] [hæv; həv][wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [fʊl] [teɪl] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] ,  
**Hardly yet have we learned the full tale of disaster ,**  
几乎 然而 有 我们 学习 这 满的 故事 的 灾难 ,  
我们几乎还未完全了解这场灾难的来龙去脉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌk(ə)n] [baɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [nju: ] [jɔ:k] , [ɒv; əv] [ˈɔ:rlənz] ,  
**but the destruction by fire of New York , of Orleans ,**  
但 这 破坏 经过 火 的 新的 约克 , 的 奥尔良 ,  
但纽约和奥尔良的火灾摧毁了  
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['braɪtn] [k'ɒnstɪtjʊ:ts] [ɪn] [ɪt'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trædʒədɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**and of Brighton constitutes in itself one of the greatest tragedies in the**  
和 的 布莱顿 构成 在 本身 一 的 这 最 悲剧 在 这  
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˈəʊə(r)] [reɪs] .  
**history of our race .**  
历史 的 我们的 种族 :  
布莱顿惨案本身就是我们民族历史上最伟大的悲剧之一。

[wen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlwei] [ænd; ənd] ['fɪpɪŋ] ['æksɪdənts][hæz; həz] [bi:n] [kəm'plɪtɪd] ,  
**When the account of the railway and shipping accidents has been completed ,**  
什么时候 这 帐户 的 这 铁路 和 船运 事故 有 到过 完全的 ,  
[aɪ 'ti:] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [grɪm] ['ri:dɪŋ] ,  
**it will furnish grim reading ,**  
它 将要 提供 严峻 阅读 ,  
当铁路和航运事故的记录全部完成后, 它将是一份令人触目惊心的读物。

[ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['eɪd əns] [tu:; tə] [əʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [keɪsɪz][ðə; ði][draɪvəz]  
**although there is evidence to show that in the vast majority of cases the drivers**  
虽然 那里 是 证据 到 展示 那 在 这 广阔的 多数 的 案例 这 司机  
[ɒv; əv] [treɪnz] [ænd; ənd] [endʒə'nɪr] [ɒv; əv] [s'ti:məz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)]  
**of trains and engineers of steamers succeeded in shutting off their motive power**  
的 火车 和 工程师 的 蒸汽船 成功了 在 关闭 离开 他们的 动机 力量  
[bɪ'fɔ:(r)] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .  
**before succumbing to the poison .**  
前 屈服 到 这 毒 .

尽管有证据表明，在绝大多数情况下，火车司机和轮船工程师在中毒身亡之前成功地关闭了动力装置。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['dæmɪdʒ] , [ɪ'nɔ:məs] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][bəʊθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['prɒpəti] ,  
**But the material damage , enormous as it is both in life and in property ,**  
但 这 材料 损害 , 巨大的 作为 它 是 两个都 在 生活 和 在 财产 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['dæmɪdʒ] , [ɪ'nɔ:məs] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][bəʊθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['prɒpəti] ,  
但物质损失，无论是生命还是财产损失，都非常巨大。

[ɪz][nɒt][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌpəməʊst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə] - [deɪ] .  
**is not the consideration which will be uppermost in our minds to - day .**  
是 不是 这 考虑 哪个 将要 是 最上层 在 我们的 思想 到 - 天 .  
[ɪz][nɒt][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌpəməʊst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə] - [deɪ] .  
这并非我们今天最关心的问题。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [ɪn][taɪm] [bi:; bi] [fə'ɡɒtn] .  
**All this may in time be forgotten .**  
全部 这 可能 在 时间 是 被遗忘的 .  
[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [ɪn][taɪm] [bi:; bi] [fə'ɡɒtn] .  
这一切或许终将被时间遗忘。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [fə'ɡɒtn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:][tu:; tə]  
**But what will not be forgotten , and what will and should continue to**  
但 什么 将要 不是 是 被遗忘的 , 和 什么 将要 和 应该 继续 到  
[əb'ses] ['aʊə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**obsess our imaginations ,**  
缠住 我们的 想象力 ,  
[əb'ses] ['aʊə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
但哪些事物不会被遗忘，哪些事物将会而且应该继续占据我们的想象？

[ɪz] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [ðɪs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]  
**is this revelation of the possibilities of the universe , this destruction of our**  
是 这 启示 的 这 可能性 的 这 宇宙 , 这 破坏 的 我们的  
[ɪɡnərənt] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nɪ] ,  
**ignorant self - complacency ,**  
无知 自己 - 自满 ,  
[ɪɡnərənt] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nɪ] ,  
这是对宇宙无限可能性的揭示，是对我们无知自满的摧毁吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði][pɑ:θ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɪɡ'zɪstəns]  
**and this demonstration of how narrow is the path of our material existence**  
和 这 示范 的 如何 狭窄的 是 这 小路 的 我们的 材料 存在  
[ænd; ənd] [wɒt] [ə'bis] [meɪ] [laɪ][ə'pɒn][aɪ'də(r)][saɪd][ɒv; əv][aɪ'ti:] .  
**and what abysses may lie upon either side of it .**  
和 什么 深渊 可能 说谎 之上 任何一个 边 的 它 .

这也表明了我们物质存在的道路是多么狭窄，以及道路两旁可能存在的深渊。

[sə'lemnəti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][ɑ:(r); ə(r)][æ; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**Solemnity and humility are at the base of all our emotions to - day .**  
严肃 和 谦逊 是 在 这 根据 的 全部 我们的 情绪 到 - 天 .  
[sə'lemnəti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][ɑ:(r); ə(r)][æ; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [tu:; tə] - [deɪ] .  
庄严与谦逊是我们今天所有情感的基础。

[meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['z:nɪst] [ænd; ənd] ['revərənt] [reɪs] [meɪ]  
**May they be the foundations upon which a more earnest and reverent race may**  
可能 他们 是 这 基础 之上 哪个 一个 更多的 认真 和 虔诚的 种族 可能  
[bɪld] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['wɜ:ði] ['temp(ə)] . "  
**build a more worthy temple . "**  
建造 一个 更多的 值得 寺庙 . "  
[bɪld] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['wɜ:ði] ['temp(ə)] . "  
愿它们成为更虔诚、更敬畏的民族建造更庄严圣殿的基石。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

